

**UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

**REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN DEL SITIO WEB DEL LICEO DE SANTA ANA:
COMPARACIÓN ENTRE HABLANTE NATIVO E INTELIGENCIA ARTIFICIAL**

Traducción y memoria de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

María de Jesús Castro Cordero

Cédula nº 1-1449-0845

2025

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

**Revisión de la traducción del sitio web del Liceo de Santa Ana: comparación entre
hablante nativo e inteligencia artificial**

presentado por la sustentante

María de Jesús Castro Cordero

el día

11 de octubre de 2025

Personal académico calificador:

M.A. Sherry Gapper Morrow
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M.A. Lindsay Chaves Fernández
Profesora lectora

M.A. Francisco Vargas Gómez
Coordinador
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante
María de Jesús Castro Cordero

Nota aclaratoria

La traducción que se presenta en este trabajo de graduación se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrá ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Agradecimientos

Quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas que hicieron posible la realización de este trabajo final de graduación.

En primer lugar, a mi profesora de seminario, Sherry Gapper Morrow, cuya guía, paciencia y sabiduría fueron fundamentales para el desarrollo de esta investigación. Gracias por su apoyo incondicional y sus valiosas sugerencias que enriquecieron este trabajo.

A todos mis profesores de la Universidad Nacional, por proporcionarme las herramientas y conocimientos a lo largo de mi formación académica. Sus enseñanzas y consejos han dejado una marca indeleble en mi desarrollo profesional.

A mis compañeras de maestría, Carolina Valverde y Valeria Lizano, por su apoyo, colaboración y compañía durante este proceso. Compartir este camino con ustedes ha sido una experiencia invaluable.

A mi familia, por ser mi pilar de apoyo y fortaleza en todo momento.

Finalmente, a todos aquellos que, de una u otra manera, contribuyeron al logro de este objetivo. A cada uno de ustedes, les extiendo mi más sincero agradecimiento.

Índice

Resumen	vi
Abstract.....	vii
Traducción	1
Translation of website information	2
Translation of podcast	16
Translation of minutes	51
Memoria de traducción	77
Capítulo I. Introducción.....	78
Capítulo II. Revisión bibliográfica	84
Capítulo III. Marco teórico	106
Capítulo IV. Marco metodológico	111
Capítulo V. Análisis de la traducción de la página web del Colegio de Santa Ana por medio de Gemini	117
Capítulo VI. Análisis de la calidad de la traducción al inglés del sitio web del Liceo de Santa Ana por parte de un nativo del inglés	133
Capítulo VII. Comparación entre la revisión de traducción mediante inteligencia artificial (Gemini) y hablante nativo del inglés.....	140
Capítulo VIII. Conclusión	148
Referencias bibliográficas	154
Anexos	159
Anexo 1: Instrumento de revisión de traducción para el nativo	159
Anexo 2: Instrumento con las respuestas del nativo	161
Anexo 3: Revisión de la traducción por parte de Gemini	164
Anexo 4. Análisis de la incorporación de ajustes en la traducción: Podcast y Minutas	191
Anexo 5. Texto original.	194

Resumen

Este trabajo corresponde a la modalidad de traducción y memoria dentro del campo de los estudios de traducción. Su objeto de estudio es la revisión de la traducción institucional del sitio web del Liceo de Santa Ana¹ al inglés, realizada mediante dos enfoques: la inteligencia artificial Gemini y un hablante nativo del inglés. El corpus estuvo conformado por el texto institucional traducido y revisado utilizando ambos métodos. El objetivo general fue comparar la precisión, naturalidad y adecuación cultural de ambas revisiones, mientras que los objetivos específicos consistieron en analizar fortalezas y limitaciones de cada enfoque y proponer un modelo de revisión híbrido. El marco teórico se fundamenta en la equivalencia dinámica de Nida y en la concepción de Jakobson sobre la traducción como proceso interpretativo entre códigos lingüísticos y culturales. Metodológicamente, se aplicó un análisis cualitativo comparativo, apoyado en instrumentos de evaluación terminológica, estilística y cultural. Los resultados muestran que Gemini es eficaz en la detección de errores técnicos y de coherencia terminológica, mientras que el hablante nativo aporta un juicio lingüístico más sensible a la fluidez y a la pertinencia cultural. La investigación concluye que la integración de ambos métodos constituye una estrategia complementaria que favorece la calidad de las traducciones institucionales. Se recomienda ampliar futuros estudios a otros géneros discursivos y con múltiples revisores humanos para fortalecer la validez de los hallazgos.

Palabras clave: traducción institucional, revisión, inteligencia artificial, hablante nativo, calidad traductora, equivalencia dinámica

¹ Colegio de Santa Ana. (2024). Sitio web institucional. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/>

Abstract

This work corresponds to the translation and research modality within the field of Translation Studies. The object of study is the revision of the institutional English translation of the Santa Ana High School website², carried out through two approaches: the Gemini artificial intelligence tool and a native English speaker. The corpus consisted of the institutional text translated and was reviewed using both methods. The general objective was to compare the accuracy, naturalness, and cultural adequacy of both revisions, while the specific objectives were to analyze the strengths and limitations of each approach and to propose a hybrid revision model. The theoretical framework is based on Nida's concept of dynamic equivalence and Jakobson's view of translation as an interpretive process between linguistic and cultural codes. Methodologically, a comparative qualitative analysis was applied, supported by terminological, stylistic, and cultural evaluation instruments. The results show that Gemini is effective in detecting technical and terminological coherence issues, whereas the native speaker provides a more refined linguistic judgment sensitive to fluency and cultural adequacy. The study concludes that integrating both methods constitutes a complementary strategy that enhances the quality of institutional translations. Future research is recommended to extend the analysis to other discourse genres and to include multiple human reviewers in order to strengthen the validity of the findings.

Keywords: institutional translation, revision, artificial intelligence, native speaker, translation quality, dynamic equivalence

² Colegio de Santa Ana. (2024). Sitio web institucional. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/>

Traducción

Translation of website information

Santa Ana High School

About Us³

Santa Ana High School is a public educational institution that belongs to the School District 04 of the Regional Department of Education of west San José.

Our school is proud to be home to more than 2000 students, young people from our canton to whom quality education is provided through more than 20 support programs, a technological infrastructure and a teaching staff committed to excellence.

Currently, students benefit from important programs such as the International Baccalaureate Program, the National Educational Innovation Program, the Advanced French Program, and other initiatives like equity programs and educational support.

Our institutional values reflect our identity and the purpose that guides our work as a public organization. Our core values include:

Mission

Our mission is to provide a holistic and humanistic education of international quality that shapes critical, analytical, and innovative students aware of their duties and rights, respectful of cultural diversity, capable of taking on challenges and commitments to positively impact their community and country, with the aim of building a peaceful, free, and equal society.

Vision

To be a successful institution that adapts to global changes and the needs of our country, empowering young people to achieve comprehensive development, to transform their reality and communities.

³ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/nosotros/>

Institutional Principles

FRATERNITY: affection and trust typical of siblings or people who treat each other as such.

JUSTICE: moral principle that guides one to act and judge by respecting the truth and giving each person what they deserve.

KNOWLEDGE: broad and deep knowledge acquired through study or experience.

History of Santa Ana High School

Santa Ana High School is a Costa Rican public educational institution located in the community with the same name in the province of San José. It was founded thanks to the support of the Integral Community Development Association, with help of the local government as well as the president of the Legislative Assembly, Mr. Daniel Oduber Quirós. Many other individuals were also involved.

On the night of March 23rd, 1971, a group of neighbors gathered at Andrés Bello López School to look for solutions to the problems affecting the community young people due to the absence of a high school. That night, the Integral Community Development Association was formed, and a provisional board of directors was elected. Mr. Alfonso Jiménez Muñoz was elected as one of its members. The principal of Andrés Bello Lopez school authorized the use of their facilities for the board of directors to hold their meetings.

The main priority of the Development Partnership's meetings was to establish a daytime secondary school. They aimed to do so on land previously owned by an onion growers' cooperative in Santa Ana. This land was safeguarded by a board of liquidators who listed the land for sale for 300 000 colones (40 000 dollars in 1971).

With the help of Mr. Jiménez Muñoz, the community, led by an interim board, launched a fundraising campaign called 'Marcha del Colón' (Colón Walk). The objective of the walk was to raise funds through activities organized by the National Youth Movement and some other

local groups. These groups looked for alliances with different national entities such as Ministry of Culture, Youth and Sports (Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes), National Symphony Orchestra (Orquesta Sinfónica Nacional), The Choir of the Conservatory of the University of Costa Rica (El Coro del Conservatorio de la Universidad de Costa Rica). The activities included plays, concerts, movies and singing festivals. The local government gave permission to the interim board to organize the patron saint festivities and use the income obtained from them.

After 6 months of community participation and discussions with several representatives of the Legislative Assembly, on September 20th, 21st and 22nd of 1971 the creation of Santa Ana High School was decreed unanimously thanks to a bill filed by the representatives Daniel Oduber Quirós, Marcial Aguiluz Orellana, Rolando Laclé Castro and Oscar Saborío Alvarado. Two weeks later, Santa Ana High School was included in the regular budget for the following years.

While the beginning of the high school was being established, in October 1971, the Constituent Assembly of the Santa Ana Central District's Integral Development Association was held at the Andrés Bello López School with the attendance of 214 neighbors. The first agreement of the assembly was to register the association with the National Registry by December 1971. This legally recognized entity began covering the teaching staff's salaries with its own funds. At this time, the high school already had its first principal, Carmen Maldonado, appointed by the Ministry of Public Education, whom the Associations's board quickly contacted to offer assistance with enrollment for the 1972 academic year. The success achieved in enrollment provided the basis for quickly requesting permission from the Ministry of Education to start the school year with 154 students in four seventh-grade sections.

Even without a property to build the high school, Mr. Daniel Oduber Quirós offered to oversee the construction of a seven-classroom wing within the facilities of the Andrés Bello

López School, so that the high school could begin operating. The first school year in 1972 was notably characterized by a severe lack of furniture, materials, funds, and many other essentials. Being aware of all these needs, the president of the association, who also chaired the administrative board, met with various ministerial representatives to obtain desks, chairs, cupboards, and filing cabinets. Andrés Bello School administration shared its working space with the high school administration, a hospitable gesture from its principal, Prof. Lía Pérez Castillo.

For an indefinite period, the school lent its facilities to the high school while resources were sought through specific allocations, donations, and activities to purchase the property of the former onion growers' cooperative. However, in November 1973, an important newspaper published statements from the high school principal, indicating that the enrollment of 212 students was projected to increase to 300 the following year. Consequently, a suggestion was made to the then-president of the republic, José Figueres, to transfer the property of the police school to the high school. Following extensive efforts after this publication, on Monday, July 9th, 1973, the legislative assembly approved in its third debate the transfer of the police school property to the Administrative Board of Santa Ana High School. This was decreed in Law 5278, published in Gazette number 165 on Tuesday, September 4th, 1973. Thus, the community received the property as a free donation, and subsequently invested all the money that had been raised into infrastructure, remodeling, and equipment. On March 11th, 1974, Santa Ana High School began operating at its current location, initially hosting eighth and ninth-grade students. Seventh-grade newcomers remained in the seven classrooms of the Andrés Bello School until 1975, when they joined the main campus with all other students. This left the classrooms at the school vacant, serving today as a testament to the principal's solidarity with the institution at that time. As evidenced, Santa Ana High School is the result of enormous community effort,

consistently striving to maintain educational quality for nearly 50 years. It has incorporated additional elements into the study plans and programs that enhance academic progress in students, significantly improving their learning conditions. These elements include the International Baccalaureate, the National Educational Innovation Program, the Advanced French Program, Educational Support Committees, the Conversational English Program, and the Student Leaders Program. Additionally, the school boasts a state-of-the-art gymnasium, a soccer field, an event hall, five equipped laboratories, a chemistry lab, and many other facilities.

Management Board

Job Openings⁴

THE ADMINISTRATIVE BOARD OF SANTA ANA HIGH SCHOOL INVITES INTERESTED CANDIDATES TO APPLY

March 20th, 2024

The Administrative Board of Santa Ana High School informs the entire community about the opening of applications for a job position.

Requirements

- Resume (CV)
- Copy of the Primary School Completion Certificate (Sixth grade)
- Copy of both sides of a valid ID or residence card
- Background check certificate issued within the last three months
- Minimum one year of experience in similar tasks

⁴ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/junta-administrativa/>

- Two letters of recommendation from similar positions (e.g., schools, high schools, or public institutions)
- Electronic invoice
- Availability to work from 6:00 am to 2:00 pm or from 9:00 am to 5:00 pm

Required skills:

- Teamwork
- Discipline
- Attention to detail
- Ability to follow directions

Do you meet all the requirements and skills?

Send the requested documents to the email address 3008087982@junta.mep.go.cr (physical documents will not be accepted).

Strict application submission period: from March 20th to March 27th, 2024.

Hourly wage offered: to be determined upon interview.

Working hours: variable, dependent on need.

Security officer

Eligibility requirements

- Resume (CV)
- Copy of the Primary School Completion Certificate (Sixth grade)
- Copy of both sides of a valid ID or residence card
- Background check certificate issued within the last three months
- Minimum two-year experience in similar tasks (through certificates, certifications, or letters from previous employers)

- Two letters of recommendation from similar positions (eg., schools, high schools, or public institutions)
- Electronic invoice
- Schedule flexibility

Required skills:

- Teamwork
- Discipline
- Attention to detail
- Ability to follow directions

Do you meet all the requirements and skills?

Send the requested documents to the email address 3008087982@junta.mep.go.cr (physical documents will not be accepted).

Strict document submission period: from March 20th to March 27th, 2024.

Hourly wage offered: to be agreed upon.

Working hours: varies according to need, day or night shifts.

IB Admission Process⁵

If you want to be part of the **International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP)** for the 2025 academic year at Santa Ana High School, here's what you need to know:

Important announcement!	
Program Orientation Meeting	
For the 2024 admission process	
To the International Baccalaureate Diploma Programme	
At Santa Ana High School	
Date: Wednesday, July 24 th	Time: 10:00 am
Place: Assembly Hall	

Initial Requirements:

- Have secondary education incomplete.
- Be currently enrolled in the Tenth Grade of Diversified Education for the 2024 school year at any public or private school in the Regional Department of Education for west San José or any neighboring educational regional.
- Pay attention to the registration dates and admission process stages to be published on this website.
- Register for the 2024 International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP) admission process.
- Complete all stages of the admission process.

Eligibility requirements

1. Achieve an admission score that ranks among the top 30 candidates.
2. Successfully complete the Tenth Grade of Diversified Education
3. Complete the enrollment process for the 11th grade at Santa Ana High School

Santa Ana High School's 2024 IB Admission Process
for the 2025-2026 School Year

First Stage

2024 Admission Process Information Release (AP 24)

Visits to 10th-grade students of Santa Ana High School

Complete the interest form

Program induction meeting: Wednesday, July 24th, 10:00 am at the Assembly Hall.

Complete the 2024 admission application form. This will be available at the program induction meeting.

Second Stage

Workshop for interested students and their families.

Third Stage

Creativity, Activity, Service (CAS) gathering

Submission of first document: 2024 First Semester report card

Interviews with interested students and their families

Fourth Stage

Admission test covering subject areas such as science, Spanish, social studies, and math

English proficiency test

Fifth Stage

Preliminary Results Notification

Results Consultation Period

Second Document Submission: Annual report card (confirming successful completion of 10th grade) and ID documents for the students and their parents

Final Admission Results

Completion of the Admission Process

International Baccalaureate⁶

Interested in enrolling the best academic program in Costa Rica?

The best high school in the world —J.M.C.

The IB program is offered to students in the eleventh and twelfth grades of secondary education. In the admission process, tenth grade students from any educational institution within our educational district or surrounding areas can apply.

⁶ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/ib/>

Santa Ana High School

International Baccalaureate Diploma Programme

- Improved academic opportunities
- Critical thinking
- Knowledge in both breadth and depth
- Develop time management skills
- Fostering independent and self-confident students
- International recognition of the diploma
- Global perspective
- Emotional, ethical and intellectual development
- Encouraging a deeper understanding of the world
- Fostering an interdisciplinary approach

Five Frequently Asked Questions

1. To be eligible for the program, students must be in the tenth grade and enroll in the admission process.
2. The program is taken in the 11th and 12th grades.
3. Students from any educational institution within our educational region or surrounding areas can apply.
4. Class sizes are limited to 15 students.
5. The program follows a distinct curriculum.

National Educational Innovation Program⁷

Santa Ana High School is one of the 94 educational centers benefiting from the National Program of Educational Innovation. This project aims to bridge the gaps between educational offerings and opportunities in both urban and rural areas. In these educational centers, the goal is to foster a qualitative change in the teaching and learning process through educational innovation, by working in collaborative environments that encourage participation, responsibility, and creative and innovative skills.

This program aims to build a pedagogical project that allows the development of an institutional culture aligned with current requirements and facilitates the establishment of an educational center that promotes development.

As part of efforts, the program intends to provide beneficiary schools with technological and bibliographic resources, as well as training and professional development, enabling them to transcend the educational paradigm of the knowledge and information society.

Importance of Educational Innovation

Having been born and raised in Medellín, Juan Manuel Lopera spent 23 years in a violent neighborhood that claimed the lives of several family members during his childhood and nearly diverted him from the path of peace on multiple occasions. However, it provided him with the perspective that now makes him the leader of a project transforming education worldwide with technology.

With a team of more than 250 people and a direct presence in countries such as Colombia, Mexico, Ecuador, Argentina, and India, Juan Manuel is driven by the belief that he can make an impact on education, even though he had to leave university for economic reasons

⁷ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana.
<https://www.csa.ed.cr/innovaciones/>

shortly after starting. He has since been recognized as an Illustrious Bellanita (when someone refers to an 'ilustre bellanita,' they are recognizing a person from Bello (Antioquia, Colombia) who stands out in a positive way) during the local government's centennial celebration, a model entrepreneur by the Medellín Chamber of Commerce, and named the most outstanding young entrepreneur of Antioquia by TOYP Junior Chamber International. Additionally, he has received the award for the country's most innovative company for two consecutive years, been honored with the Order of Knight of the Congress of the Republic, recognized as one of the top innovators of the year by TR35 from MIT University, and received other significant international accolades for his contributions to innovation and education.

Students Leaders Network⁸

Vision: to identify what affects us as students to have a clearer image of the desired future we will achieve to guide our peers.

Mission: to drive change in society by inspiring our peers to foster positive interactions and meaningful learning. We aim to create a better institution by using our influence to inspire and implement solutions among students.

Projects We Have Developed and Their Objectives:

- Food Collection: an initiative to help families within the institution who have been struggling financially due to the pandemic.
- Food Bank: assisting school families whose needs were not fully met from the Ministry of Education donations.
- Tree Planting: promoting reforestation for the benefit of future generations.

⁸ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/red-de-lideres/>

- Soft Skills Workshops: workshops to strengthen key soft skills that leaders may not recognize in themselves.
- Cultural Exchange Project: a cultural exchange project with migrant students to understand their sense of belonging and reception within the institution, with the goal of improving our interactions with them.
- SICA Project: a project to improve civic education within our community by gathering and sharing student perspectives from surveys.

Goals of the Leaders Network

- To be the voice of the students
- To promote leadership
- To promote personal growth
- To be an example for others
- To help students

Request for Study Certificates and Official Transcripts⁹

This form facilitates the process of requesting study certificates and grade certifications for anyone who needs them. The usual processing time is 3 business days for certificates and 10 business days for certifications.

It is important to correctly enter the requested information so we can contact you in case of any questions.

Technology and Management Systems Team

Student's Name

First name

Last Name

⁹ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/solicitud-de-constancias-y-certificaciones-2/>

ID

Write the ID of the person interested.

E-mail

E-mail

Confirm e-mail

Write contact information correctly.

1- Phone number

Verify contact information.

2- Phone number

Verify contact information.

Grade

(Seventh, Eighth, Ninth, Tenth, Eleventh)

Type of application

Official transcripts

Study certificate

The usual processing time is 3 business days for certificates and 10 business days for transcripts.

Write the requested years.

Add any additional information that you consider necessary.

Translation of podcast

Episode 1: What is IB education?¹⁰

Hello and welcome to the podcast “We Are IB”!

A space about the principles and philosophy of IB World Schools. We build a better and more peaceful world through education.

I am Francisco Cortés, a teacher and coordinator of the International Baccalaureate Diploma Program at Santa Ana High School in Costa Rica.

I would like to tell you that this is my first experience in the world of podcasts, so feel free to send feedback on the development, growth, and quality of future episodes. The podcast “We Are IB” was created with the goal of discussing the philosophy, standards, and statement of principles of the IB in an audio format. We will discuss especially about the Diploma Program, which prevails in most schools in our country. For now, it is aimed at educators, coordinators, and administrators who seek to integrate the philosophy and principles that shape and drive the IB programs.

It is important to clarify that all resources used in this podcast are property of the International Baccalaureate Organization. My role will be focused on transcribing them into audio format and discussing with or involving people with extensive IB experience who can provide advice or ideas that can positively help the rest of our educational community.

This podcast will take you through the principles and philosophy of IB World Schools. It aims for the audience to get to know the program in depth and stay up to date with the latest publications on the My IB platform.

This is the first episode, and it is titled: What is IB Education?

¹⁰ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/episodio1/>

Today we will take a trip that begins with an introduction to the concept of IB, its main objective and dimensions. A bit of its history, principles, and its four fundamental elements which are international-mindedness the IB learner profile, the curriculum, and the approaches to teaching and learning will be discussed as well.

Let's get started!

Imagine the following: a community of schools, educators, and students from around the world with the shared mission of helping young people develop the values, skills, and knowledge necessary to create a better and more peaceful world. That is the goal of the International Baccalaureate (IB, by its initials in English and as a registered trademark).

The goal of the IB programs is to offer an education that allows students to understand the complexities of the world around them. It helps them develop the skills and aptitudes necessary to undertake responsible actions for the future. The programs provide an education that transcends disciplinary, cultural, national, and geographical boundaries. It fosters critical participation, stimulating ideas, and meaningful relationships.

Let's study a bit of history. In 1968, the IB created its first program: the Diploma Program (DP). Its goal was to provide a demanding and balanced education that could grant an internationally recognized university entrance qualification. It also facilitated geographical mobility, while fulfilling the purpose of fostering mutual understanding and intercultural respect. There are four IB programs that can be implemented independently or combined. They are based on shared values and emphasize the formation of students with a lifelong learning mindset. They will be capable not only of understanding our interconnected and complex world but also of making a positive impact on it.

These aspirations are summarized in the ambitious IB mission statement: "The International Baccalaureate aims to develop inquiring, knowledgeable, and caring young people

who help to create a better and more peaceful world through intercultural understanding and respect. To this end, the organization works with schools, governments, and international organizations to develop challenging programs of international education and rigorous assessment. These programs encourage students around the world to become active, compassionate, and lifelong learners who understand that other people, with their differences, can also be right.” (<https://www.ibo.org/about-the-ib/mission/>)

To that end, we will explore four fundamental and interrelated elements that are central to all IB programs:

- International Mindset
- The IB Learner Profile
- A broad, balanced, conceptual, and cohesive curriculum
- Approaches to teaching and learning

We will discuss these elements in more detail after the following break.

NOW FROM THE My IB PLATFORM SOME NEWS ABOUT ALL THE PROGRAMS

JULY 21st: The submission screen for the November 2020 session is now available.

SEP 16th: Academic integrity in internal assessments.

OCT 9th: Access and inclusion accommodations during the COVID-19 pandemic: guidance on alternatives to human assistance and the use of deadline extensions.

OCT 13th: Planning access and inclusion accommodations during the COVID-19 pandemic.

OCT 20th: Adverse circumstances policies for the November 2020 session.

SPECIFIC, NEWS ABOUT THE DIPLOMA PROGRAM

OCT 2nd: DP subjects that will start being taught between 2021 and 2024.

OCT 6th: Conducting DP Sciences internal assessment tasks remotely.

OCT 20th: Publication of new samples of student work in World Religions (DP and CP).

Resources for teachers of Literature and Theatre.

Online events or webinars to strengthen the Diploma Program can be found at ibo.webex.com

Oct 29th, 2020, 6:00 am: Planning units with strategic intelligence (World Economic Forum and IB).

Oct 29th, 2020, 4:30 am: Planning unit work plans using strategic intelligence (the IB and the World Economic Forum).

Nov 26th, 2020, 7:00 am: Latin American Webinar by Natalia.

Let's review!

In the previous section, we covered the concept of the IB, its main objective and dimensions, as well as a bit of its history and the IB principles. Now let's explore the four fundamental and interrelated elements that are central to all IB programs:

- International-thinking
- The IB learner profile
- A broad, balanced, conceptual, and cohesive curriculum
- Approaches to teaching and learning

Let's talk about international thinking first.

It is a multidimensional concept that encompasses a way of thinking, being, and acting. It is characterized by an openness to the world and the recognition of the close connections we share with others. We need to understand the world if we want to be open for it. That is why IB programs offer students continuous inquiry opportunities on a variety of issues and ideas at both local and global levels. At a time when globalization and emerging technologies continue to

blur traditional distinctions between the local, national, and international, the willingness to look beyond immediate situations and boundaries is essential.

IB education encourages students' international thinking by helping them reflect on their own perspectives, as well as those of others. By being exposed to different cultures, values, beliefs, and experiences, and by learning to think and collaborate across disciplines, members of the IB learning community gain the understanding needed to progress toward a more peaceful world. Additionally, IB education reinforces the development of international thinking through multilingualism.

In all IB programs, students must study more than one language or pursue their studies in more than one language. We believe that communication in many languages helps them recognize that their own language, culture, and worldview are not the only ones. This creates excellent opportunities to develop mutual respect and intercultural understanding. International thinking is further fostered by emphasizing global engagement and meaningful community service. Through these elements, students are encouraged to critically analyze power and privilege and to recognize their responsibility to protect the planet and its resources for future generations. Additionally, all IB programs highlight the importance of action. There's a strong emphasis on going beyond just knowledge and understanding, urging students to make commitments, act, and achieve meaningful changes. This approach aims to create a more peaceful and sustainable world for everyone.

The components of IB education described in this podcast combine to support the organization's overall goal of developing international thinking.

The second element is the IB learner profile.

This profile places the student at the center of IB education. The ten qualities reflect the universal nature of this approach. They emphasize the importance of fostering qualities like

curiosity and compassion, alongside developing knowledge and skills. Moreover, IB programs focus not just on cognitive development, but also on the social, emotional, and physical well-being of students. This holistic approach ensures that students learn to respect themselves, others, and the world around them.

IB teachers guide students in developing these attributes throughout their journey in IB education, helping them grow into more complex and mature individuals. This development lays the foundation for students to adopt an international mindset and work toward building a better world.

You might be wondering: What are these attributes? The aim is for students to be risk-takers, effective communicators, open-minded, balanced, knowledgeable, principled, inquirers, thinkers, reflective, and caring. By nurturing these qualities in the learner profile, IB education seeks to empower young people for lifelong learning—both independently and in collaboration with others.

The third element is a broad, balanced, conceptual, and cohesive curriculum.

IB programs provide students with access to a wide and balanced range of academic studies and learning experiences. They promote conceptual learning and create frameworks that support knowledge acquisition. The focus is on important organizing ideas relevant to different subjects, which helps integrate learning and contributes to a coherent curriculum.

The programs emphasize making connections and exploring relationships between academic disciplines. This helps students learn about the world in ways that go beyond each individual subject. They also focus on giving students real opportunities to relate their learning to the world around them.

The four IB programs share the common goal of fostering international mindedness and developing the attributes of the IB learner profile. However, each program has its own identity

and elements that suit the students' developmental level. For example, in the Diploma Program (DP), the curriculum includes six subject groups and three core components. One of these components, Theory of Knowledge (TOK), encourages students to become more aware of their own perspectives and assumptions. It does this by exploring the fundamental question: How do we know what we know?

IB programs also require students to complete a final project, known as the Extended Essay in the Diploma Program (DP). These projects allow students to refine and showcase their knowledge, skills, and understanding, while also celebrating their learning journey. Meaningful assessment supports curricular objectives. In IB programs, assessment is continuous and varied, making it an integral part of the curriculum. IB World Schools use different strategies and tools to assess student learning. There's a strong emphasis on analyzing assessment data to improve teaching and learning. Additionally, students benefit when they learn to evaluate their own work and that of their peers.

The Diploma Program (DP) also offers a series of IB-validated assessments. These assessments balance validity and reliability, including tasks that require students to demonstrate higher order thinking rather than just memorizing information. These rigorous assessments help uphold the prestige that IB has earned for the quality and consistency of its programs.

Let's move on to our last fundamental element, approaches to teaching and learning.

In the IB program, there are six teaching approaches and five learning approaches, all rooted in contemporary educational research. These approaches help guide both educators and students in IB World Schools. They play a crucial role in realizing the IB's educational goals in the classroom.

The approaches emphasize a cycle of inquiry, action, and reflection—an interaction between questioning, practical work, and thinking—that supports the daily activities of both

teachers and students. They also highlight the importance of relationships. This underscores the IB belief that connections between teachers and students deeply impact educational outcomes, celebrating the many ways people collaborate to make sense of the world.

Approaches to Teaching

In all IB programs, teaching is based on the same six approaches. These approaches are deliberately broad, allowing teachers the flexibility to select and use specific strategies that best fit their unique contexts and meet their students' needs.

Teaching in all IB programs:

- **Is based on inquiry.** Emphasis is placed on students seeking the information they need and constructing their own understanding.
- **Focuses on conceptual understanding.** Concepts are explored to deepen disciplinary comprehension and help students to build connections and transfer their learning to new backgrounds.
- **Develops in local and global contexts.** Teaching uses real-life contexts and examples; students are encouraged to relate new information to their own experiences and the world around them.
- **Centers on effective teamwork and collaboration.** This includes promoting teamwork and collaboration among students but also refers to the collaborative relationship between teachers and students.
- **Is intended to remove learning barriers.** Teaching is inclusive and values diversity. It affirms students' identities and aims to create learning opportunities that allow each student to set appropriate personal goals and work towards achieving them.

- **Is guided by assessment.** Assessment plays an essential role in supporting learning and measuring its progress. This approach also recognizes the fundamental importance of providing students with effective feedback.

Approaches to Learning

The significance of the IB approaches to learning lies in the belief that learning how to learn is fundamental to students' education. The five interrelated skill categories aim to help IB students of all ages become autonomous and learn how to ask good questions, set effective goals, work towards their aspirations, and develop the determination needed to achieve them. These skills also help reinforce student agency, encouraging them to see their learning as an active and dynamic process.

The same five skill categories apply across all IB programs, with the emphasis on each skill adjusted according to the students' developmental level.

The five categories are:

- **Thinking skills**, including critical thinking, creative thinking, and ethical thinking.
- **Research skills**, including comparing, contrasting, confirming, and prioritizing information.
- **Communication skills**, such as oral and written communication, efficient listening, and argument presentation.
- **Social skills**, including the ability to establish and maintain positive relationships, listening skills, and conflict resolution.
- **Self-management skills**, including organizational skills such as time and task management, and affective skills such as mood and motivation management.

The development of these skills is essential for supporting IB principles, which encourage students to be compassionate and embrace a lifelong learning mindset. Even though these

competence areas are presented as different categories, there are close connections and common features between them, which thus should be considered as interrelated categories.

We have completed a journey that began with an introduction to the concept of the IB, its main objective and dimensions. Then, we reviewed a bit of history, principles, and the four fundamental elements: international thinking, the 10 attributes of the IB learner profile, the curriculum, the six approaches to teaching, and the five categories of learning skills. I hope this podcast helps you to go deeper into the world of IB.

In the next episode, we will talk about Predicted Grades and their great importance for students.

I invite you to keep listening to “We Are IB”, leave your comments, and share.

Do you want to change the world? Then go ahead! We have the most powerful tool, education. I’ll see you in the next episode.

Francisco Javier Cortés González. IB DP Coordinator, Santa Ana High School, San José, Costa Rica.

Episode 2: Predicted Grades¹¹

Hello and welcome to the podcast “We Are IB”!

A space about the principles and philosophy of IB World Schools. We build a better and more peaceful world through education.

I am Francisco Cortés, teacher and coordinator of the International Baccalaureate Diploma Program at Santa Ana High School in Costa Rica.

¹¹ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana.
<https://www.csa.ed.cr/calificaciones-previstas/>

Thank you in advance for your ratings and comments on this podcast. They will be very important for the development, growth, and quality of future episodes.

Today's episode is called: Predicted Grades.

We will explore an interactive resource recently published by IB. It is called the digital learning experience. The goal of this experience is to understand and reflect on the importance of Predicted Grades. This interactive tool has nine topics, stages, or spaces that will engage the participant.

These stages are:

- PRESENTATION OF THE PREDICTED GRADE
- DIFFICULT CONVERSATIONS
- LOST SCHOLARSHIP
- CREATING A SCHEDULE
- ON PROBATION
- IMPROVING ACCURACY
- IT'S JUST ONE POINT
- OVERCOMING BIASES
- GENERAL GUIDANCE

<https://international-baccalaureate.s3-eu-west-1.amazonaws.com/Predicting+grades/Spanish+Sept+20/index.html#/menu/5ee21d979a0adb5c5282b7bb>

I will leave the link to this digital learning experience in the podcast description. However, where can I find this resource on the IB website?

First, go to your browser and enter www.ibo.org/es. Then, select Professional Development and click on an orange banner titled: Explore all professional development

products. On the right side, a vertical menu will appear. Choose Free Learning Resources, then DP Professional Development Resources. There you will find resources organized by subject. Finally, look for General Resources: Predicted Grades.

Let's get started!

This journey begins with

THE INTRODUCTION OR PRESENTATION OF THE PREDICTED GRADE

This first section deals with the problems faced by school counselors, teachers, coordinators, and administrative staff in ensuring that students perform well. It also poses the following question: Should predicted grades be discussed with students?

What are the elements we will find?

1. Introduction of the topic of predicted grades with a video.
2. A section called "Why are mistakes made?" that answers the question, Why do I think a school counselor or DP teacher might predict higher or lower performance in their students?
3. It also includes an audio or podcast where Alex Ross and the DP Coordinator of his school discuss the pros and cons of sharing predicted grades with students.
4. Summary, the Pros and Cons of communicating predicted grades to students.
5. Another section called "What do you think?" The question, What consequences do we believe seeing a predicted grade could have on students' academic trajectory?, is answered.
6. On the title "Let's decide..." we are asked to complete a global survey on whether predicted grades should be shown and why.
7. Summary.

SECTION TWO: DIFFICULT CONVERSATIONS

Advice is given on how to plan and address difficult conversations. For example, creating opportunities, providing sufficient evidence, planning what to say, building partnerships, focusing on what can be improved, and not surprising students.

At the end of the section, they also provide a summary.

SECTION THREE: LOST SCHOLARSHIP

A video is found in this section. It describes the bad experience of a student who, upon receiving lower-than-expected predicted grades, loses her scholarship.

SECTION FOUR: CREATING A SCHEDULE

It outlines the 4 steps to create a flexible schedule for assigning predicted grades in our schools.

First step: Identify students' aspirations. But how?

By discussing students' goals and helping them to:

- Focus on outcomes.
- Concentrate on good university programs.
- Discard impossible options.
- Think beyond graduation.
- Emphasize flexibility.

Second Step: Investigating Admission Requirements

In this section we reflect on an important question: What can teachers, coordinators, or administrative staff do when a university doesn't clearly state whether it requires predicted grades? We also have a brief selection to consider, where we need to choose a specific solution for universities that don't ask for predicted grades.

Third Step: Obtaining and Refining Predictions

It shows a kind of organizational timeline and a section of unique responses to select the best time to ask teachers for predicted grades.

Fourth Step: Other Issues

More recommendations and an example schedule are provided.

After the next break we will address sections five through nine.

NEWS ABOUT THE DIPLOMA PROGRAM FROM THE My IB PLATFORM

On October 27th, the updated DP Economics Glossary was published.

This week, I want to acknowledge and recommend different YouTube channels that have helped and inspired me in creating this podcast:

First on podcasting topics I recommend the channels: Abismo fm with Podcasting for Beginners, Nación Podcaster and Crehana.

On voice-over topics: Tavo Garay's channel

In the area of editing and technical aspects: 9Decibelios, Bada Sessions, El Locutorio, Nico Astegiano, and the Polytechnic University of Valencia are my recommendations.

Thank you all very much for your invaluable contributions.

Let's review the previous sections:

- PRESENTATION OF THE PREDICTED GRADE
- DIFFICULT CONVERSATIONS
- LOST SCHOLARSHIP
- CREATING A SCHEDULE

Let's now move on to SECTION FIVE, titled: ON PROBATION.

In this section, a video is presented with a negative experience of a student, as receiving low predicted grades resulted in the university placing her on probation.

SECTION SIX: IMPROVING ACCURACY

Most issues with predicted grades can be avoided by focusing on accuracy. These grades should truly reflect a student's performance, rather than just what we hope they can achieve on their best day.

In this interactive section, we'll reflect on how accurate our predictions are and explore ways to improve them. We'll cover three types of interactive items to help us in this process:

1. We need to answer some important questions, like, "What's the best way to check the accuracy of our past predictions?" We'll look at three different cases and discuss our possible decisions for each.
2. Next, we'll identify and classify the best sources to support a predicted grade.
3. Finally, we'll choose one of three options for the question, "What should you base a predicted grade for Theory of Knowledge (ToK) on?"

Each of the above points is accompanied by a short summary.

SECTION SEVEN: IT'S JUST ONE POINT

In the final video, we see a university advisor who is concerned that a student has received predicted grades that are one point higher than expected in four different subjects.

SECTION EIGHT: OVERCOMING BIASES

In the first part of this section, we'll explore how our unconscious biases can shape our predictions, as well as those of the teachers we collaborate with. We'll do this through various situations and selection exercises. We'll wrap up with a fill-in-the-blank question: What biases do you think affect the predicted grades in your school, in you personally, or in the teachers you work with? And how can we avoid these biases?

SECTION NINE: GENERAL GUIDANCE

To conclude, you can explore various admission procedures on an interactive world map. Additionally, you'll find a link to download our reflections and three helpful resources: the IB page on university admissions, a blog that guides IB alumni through searching and applying for universities, and information on scholarships for new graduates of the International Baccalaureate.

We've just wrapped up a tour of the tool called Digital Learning Experience. This platform provides us with an interactive space to reflect on the significant role that predicted grades play in the IB program.

We started with:

1. PRESENTATION OF THE PREDICTED GRADE
2. DIFFICULT CONVERSATIONS
3. LOST SCHOLARSHIP
4. CREATING A CALENDAR
5. ON PROBATION
6. IMPROVING ACCURACY
7. IT'S JUST ONE POINT
8. OVERCOMING BIASES
9. GENERAL GUIDANCE

I hope this podcast helps you to go deeper into the world of IB. In next week's episode, we will learn about the Standards for the implementation of programs and specific applications, as well as their great importance for schools.

I invite you to keep listening to "We Are IB", leave your comments, and share.

Do you want to change the world? Then go ahead! We have the most powerful tool, education. I'll see you in the next episode.

Francisco Javier Cortés González. IB DP Coordinator, Santa Ana High School, San José, Costa Rica.

Episode 3: Implementation Standards and Specific Applications¹²

Hello and welcome to the podcast “We Are IB”!

A space about the principles and philosophy of IB World Schools. We build a better and more peaceful world through education.

I am Francisco Cortés, teacher and coordinator of the International Baccalaureate Diploma Program at Santa Ana High School in Costa Rica.

Thank you in advance for your ratings and comments on this podcast. They will be very important for the development, growth, and quality of future episodes.

Today's episode is titled: Implementation Standards and Specific Applications. We'll cover these regulations in general, and in the upcoming episodes, I'll dive into the details of the four areas that make them up.

Let's get started!

To kick things off, let's dive into the question: What are the Implementation Standards and Specific Applications?

But before we get into that, it's important to note that the International Baccalaureate Organization has reviewed these standards, and a new version will be published at the end of this year, 2020.

¹² Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/normas-ib/>

So, what are these standards? They're a set of foundational principles that both schools and the International Baccalaureate®—often referred to as IB—must adhere to. These principles are essential for ensuring quality and consistency in how programs are implemented.

The IB offers a website that's part of a series of essential documents for schools interested in offering IB programs and for those already recognized as IB World Schools. These documents provide key information for planning, implementing, developing, and evaluating all IB programs.

On the website, you'll find the standards for implementing programs and specific applications, which clearly outline what it means to be an IB World School.

Additionally, authorization and evaluation documents explain the process schools must follow to gain and maintain authorization to offer an IB program.

Finally, the standards for IB World Schools, along with the general regulations for program implementation, define the legal framework for these institutions.

All this documentation is available on the public IB website and in the Program Resource Center.

The standards for the implementation of programs and specific applications offer a set of criteria to evaluate how effectively IB World Schools are implementing the four programs: the Primary Years Programme (PYP), the Middle Years Programme (MYP), the Diploma Programme (DP), and the Career-related Programme (CP).

I want to share that Costa Rica has 48 IB World Schools offering the Diploma Programme (DP). Among these schools, 20 are public institutions and 28 are private. Notably, one of the private schools offers three of the four IB programs.

After this break, we'll explore the difference between a standard and a specific application, and we'll also learn about the categories into which these regulations are divided.

NEWS ABOUT THE DIPLOMA PROGRAM FROM THE My IB PLATFORM

On November 3rd, the following were published:

New examples of DP Geography student work

A new study exploring the effects of the DP on critical thinking

Important information for all schools offering the DP and CP: Adapted assessment for May and November 2021

Change on the Extended Essay website: November 2020

On November 5th, information was published about the implementation of the adapted internal assessment component for DP Design Technology in the May 2021 exam session.

Let's review...

We've generally covered what the Implementation Standards and Specific Applications mean for IB World Schools.

Now, let's examine the difference between a standard and a specific application, along with the categories into which the standards are divided.

First, the Standards. These are the general principles that define what it means to be an IB World School.

In addition, specific applications are the practical expressions of these standards, including details on how to implement them.

Now, when we talk about requirements, we're referring to the most concrete and clearly defined implementation measures. These include specific elements of the programs known as specifications. Both the standards and specific applications, as well as the requirements and specifications of each program, are essential for the effective implementation of IB programs.

At this point, you might be wondering: What are the standards for the implementation of programs and specific applications? These standards are organized into four general categories:

Standard 01: Purpose

It's all rooted in the IB philosophy and mission statement. Schools implement IB programs to nurture young people who are caring, informed, and eager to learn. These programs aim to empower students to contribute to a better and more peaceful world through mutual understanding and intercultural respect.

Standard 02: Environment

School environments consist of the infrastructure, human, natural, and virtual resources that support learning experiences. This includes facilities and technology, human and economic resources, cultural and linguistic assets, time allocation, and decisions about how responsibilities are divided, grouped, and coordinated within schools. It's important to note that school environments can vary significantly from one another.

Standard 03: Culture

School culture encompasses the set of written and unwritten norms that define how the school operates. It includes aspects of personal and collective well-being, the effective use of physical and human resources, and how well the school recognizes and celebrates diversity.

Standard 04: Learning

In the IB community, learning celebrates the diverse ways people collaborate to create meaning and understand the world. This constructivist approach, which involves questioning, practical work, and critical thinking, fosters open and democratic classrooms. IB students and teachers embrace a lifelong learning mindset, engaging both independently and collaboratively with others.

In IB World Schools, learning communities participate in cycles of examination, action, and reflection, leading to deeper understandings and lasting knowledge. Learning is not only the fundamental principle but also the outcome of developing purpose, culture, and environment in IB schools.

These four categories create a framework that places learning at the center, surrounded by the IB philosophy and the unique context of each school.

This framework outlines the processes of design, development, and evolution within the school community. It's based on the idea that the IB philosophy is expressed differently in each school's unique context, and all elements are interdependent—none can be developed without considering how they relate to one another. This understanding helps explain both the successes and challenges schools face when developing IB programs.

The framework is comprehensive and, as I mentioned before, centers learning in the IB World School community. It is characterized by:

- Integrating the IB philosophy into the school's unique context.
- Sharing the purpose of the IB mission statement and integrating it into a strong educational approach.
- Developing a learning environment supported by effective structures, organizational practices, and resources.
- Fostering a dynamic school culture focused on holistic and inclusive learning communities.
- Positively influencing local, national, and international contexts.
- Creating the highest quality learning experiences for students.
- Working together with the IB to build quality education for a better world.

And that brings us to the end of our general overview of the IB implementation standards and specific applications.

I say "general" because in the upcoming chapters, I'll dive deeper into each of the categories that make up these standards. For instance, in next week's episode, we'll explore Category 01, which is called Purpose.

I invite you to keep listening to "We Are IB", leave your comments, and share.

Do you want to change the world? Then go ahead! We have the most powerful tool, education. I'll see you in the next episode.

Francisco Javier Cortés González. IB DP Coordinator, Santa Ana High School, San José, Costa Rica.

Episode 4: Standard 01, Purpose¹³

Hello and welcome to the podcast "We Are IB"!

A space about the principles and philosophy of IB World Schools. We build a better and more peaceful world through education.

I am Francisco Cortés, teacher and coordinator of the International Baccalaureate Diploma Program at Santa Ana High School in Costa Rica.

Thank you in advance for your ratings and comments on this podcast. They will be very important for the development, growth, and quality of future episodes.

Today's episode is titled: Standard 01: Purpose.

Let's get started!

The nomenclature consists of 10 digits, with every two digits carrying a different meaning that provides information about five elements. The question is, what are these elements?

¹³ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/norma01/>

- A general standard
- A subcategory of the standard
- A specific application
- A requirement
- A specification or specific requirement for an IB Program

Listen to this example: Standard 0203-01-0231.

The first two digits represent a general standard. For instance, 01 stands for Purpose, 02 for Environment, 03 for Culture, and 04 for Learning. In this case, it starts with 02, which indicates the Environment standard. Next, 03 refers to the third category for that standard.

Then we have a hyphen, followed by 01, which indicates the first specific application, another hyphen for 02, which shows the second requirement, and finally, 31, which denotes the first specification for the Diploma Programme since the DP is numbered in the thirties.

I also encourage you to visit the IB standards website for a deeper understanding of this topic.

Now, let's dive into today's topic: Standard 01: Purpose.

The principles of the IB are central to its collaboration with schools, governments, and international organizations in creating and developing rigorous international education programs and assessment methods. The main goal of IB programs is to nurture individuals who are internationally minded—those who recognize our shared humanity and the responsibility to care for the planet, contributing to a better and more peaceful world.

These strong principles guide learning and serve as the foundation for each IB World School and the global IB community, which includes students and their families, teachers, and IB collaborators. IB World Schools aim to fulfill this learning purpose within their local, state, and national contexts, as well as in international and global settings.

Schools are adopting IB programs to nurture young people who are caring, informed, and eager to learn. These programs aim to help them contribute to a better and more peaceful world through mutual understanding and respect for different cultures.

After this brief break, we'll dive into the specific applications found in Standard 01: Purpose.

NEWS ABOUT THE DIPLOMA PROGRAM FROM THE My IB PLATFORM

On November 10th, five new teacher support materials for Social and Cultural Anthropology were published.

On November 17th, the following were published:

- Why Well-being Matters in Times of Crisis and “Lost Learning”: What Do Research Studies Really Say?
- DP Mathematics Higher Level Paper 3
- DP Music Listening Comprehension Paper (Paper 1)

On November 18th:

- Submission of individual oral assessments for Language and Literature Studies.
- Language ab initio, and Language B
- Update of frequently asked questions

On November 24th:

- Amendment to prescribed title 6 of Theory of Knowledge in German for the May 2021 session.

Purpose 1: Specific Application 01

The governing body and leadership team articulate a learning purpose that aligns with the IB philosophy and mission statement (SA: 0101-01). To ensure clarity and effectiveness, the following requirements are established:

1. The school creates a mission statement, vision, and strategy that reflect the IB philosophy and mission. (0101-01-0100).
2. The school develops a mission statement and strategy that embraces a holistic approach to education. This approach not only focuses on academic training but also fosters awareness that extends beyond the individual and their immediate community. (0101-01-0200).

Purpose 2: Specific Application 02

The school's pedagogical leadership team adopts educational approaches that foster compassion and a lifelong active learning attitude in students. (0101-02) This is achieved through the requirement that the pedagogical leadership team articulates a shared commitment to the IB mission statement and philosophy. (0101-02-0100).

Purpose 3: Specific Application 03

The school community fosters the development of internationally minded individuals who embody all the attributes of the IB learner profile. (0101-03) This is achieved by ensuring that everyone in the school community is aware of the IB learner profile and understands the importance of international mindedness in embodying the IB mission statement. (0101-03-0100)

That wraps up our overview of the IB nomenclature for standards, specifically focusing on Standard 01: Purpose. This standard is rooted in the IB philosophy and mission statement and highlights three key areas: the institution, the pedagogical leadership team, and the school community.

In our next episode, we'll dive into Category 02, titled Environment, which includes three subcategories: leadership and governance, student support, and teacher support.

I hope this podcast helps you to go deeper into the world of IB.

I invite you to keep listening to “We Are IB”, leave your comments, and share.

Do you want to change the world? Then go ahead! We have the most powerful tool, education. I’ll see you in the next episode.

Francisco Javier Cortés González. IB DP Coordinator, Santa Ana High School, San José, Costa Rica.

Episode 5: Standard 2, Environment¹⁴

Hello and welcome to the podcast “We Are IB”!

A space about the principles and philosophy of IB World Schools. We build a better and more peaceful world through education.

I am Francisco Cortés, teacher and coordinator of the International Baccalaureate Diploma Program at Santa Ana High School in Costa Rica.

Thank you in advance for your ratings and comments on this podcast. They will be very important for the development, growth, and quality of future episodes.

Today’s episode is titled: Standard 02: Environment.

Let’s explore the elements that make up Standard 02: Environment. These include infrastructure, human, natural, and virtual resources through which learning experiences take place.

Let’s get started.

School environments encompass various elements, including facilities and technology, human and economic resources, cultural and linguistic assets, time allocation, and how responsibilities are divided and coordinated within schools. These environments can differ

¹⁴ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/norma02/>

greatly from one school to another. However, IB programs can be effectively implemented in many local contexts.

The learning environment refers to both the context in which learning takes place and the conditions created by the school to enhance students' learning experiences. It reflects the school's culture and objectives.

Standard 02: Environment is divided into three components:

1. Leadership
2. Student support
3. Teacher support

Now, let's focus on the first component Leadership and governance. In IB World Schools, these components play a crucial role in creating and maintaining the quality of the learning environments. This component outlines the responsibilities of the school and the institutional leadership team.

This category is divided into five specific uses:

1. The school regularly reviews and respects all IB standards, regulations, and guidelines to support the implementation and continuous development of the programs. (0201-01)
2. The school's pedagogical leadership team includes an IB-trained program coordinator who is qualified to facilitate the effective implementation of the program. (0201-02)
3. The school organizes time for learning and teaching in a way that provides a broad, balanced, and cohesive curriculum, and adapts to the changing needs of its community. (0201-03)
4. The school implements and reviews systems and processes to improve the performance and sustainability of the IB programs it offers. (0201-04)

5. The school funds and allocates the resources to maintain and continue developing the IB programs it offers. (0201-05)

After the next break, we will address the category of standard 02 environment, named: Student Support and Teacher Support.

NEWS ABOUT THE DIPLOMA PROGRAM FROM THE My IB PLATFORM

On November 24th, we published explanations about the Mathematics Guide for Applications and Interpretation, as well as for Analysis and Approaches.

Just a friendly reminder: Webinar 4 on professional development resources for the program continuum, titled Approaches to Learning, will take place next week, from December 2nd to 5th.

This week, I want to address the impact of the Covid-19 situation, which, as expected, is affecting our country. Currently, budget cuts by the Government of Costa Rica are impacting the development of the Diploma Program in public schools, which is the educational modality our institution is part of.

These budget cuts have direct consequences on the number of groups and teachers available in each institution. I want to call on our authorities and audience: if there's one thing we must defend tirelessly, it's education.

Let's review...

In the first part, we covered the component of Leadership and Governance within Standard 02: Environment.

Now, let's explore the two remaining components: Student Support and Teacher Support.

Learning environments in IB World Schools are designed to foster student success.

So, what specific features does the component of Student Support include?

- The school provides relevant infrastructure, human, natural, and virtual resources to put into practice the IB programs. (0202-01)
- The school identifies and provides appropriate support for learning. (0202-02)
- The school promotes the social, emotional, and physical well-being of its students and teachers. (0202-03)
- The school provides guidance and support for students to succeed in IB programs and plan the next stage of their educational or professional journey. (0202-04)
- The school establishes bonds with the general community because they are a source of wisdom and experience that strengthen the implementation of IB programs. (0202-05)

Learning environments in IB World Schools support and empower teachers.

What specific features does the component Teacher Support include?

- The school ensures teachers use up-to-date IB resources and regularly review the way they implement the programs. (0203-01)
- The school ensures that the leadership team and teachers take part in appropriate and timely professional learning activities that serve as a basis for their practices. (0203-02)
- The school provides time and resources for teachers to collaborate effectively in the implementation of IB programs. (0203-03)

Each of these specific features has a set of requirements that must be met for the implementation and evaluation of programs in IB World Schools. In many cases, it includes detailed specifications for each of the four IB programs, specifically for the Diploma Program in our context.

Therefore, it's very important for you to become familiar with the Standards and specific applications on the My IB platform.

This concludes our general overview of Standard 02: Environment.

This standard looks at school spaces, including human, natural, built, and virtual resources, all of which contribute to learning experiences. In other words, it encompasses the actions taken by the institution and teachers in areas like leadership and governance, student support, and teacher support.

In the next episode, we'll explore Standard 03, titled Culture. This standard includes both written and unwritten norms that define how the school operates. It also addresses personal and collective well-being, the effective use of physical and human resources, and how the school recognizes and celebrates diversity.

I hope this podcast comes in handy as a guide for you to go deeper into the world of IB. I invite you to keep listening to “We Are IB”, leave your comments, and share.

Do you want to change the world? Then go ahead! We have the most powerful tool, education. I'll see you in the next episode.

Francisco Javier Cortés González. IB DP Coordinator, Santa Ana High School, San José, Costa Rica.

Episode 5: Standard 03, Culture¹⁵

Hello and welcome to the podcast We Are IB!

A space about the principles and philosophy of IB World Schools. We build a better and more peaceful world through education.

I am Francisco Cortés, teacher and coordinator of the International Baccalaureate Diploma Program at Santa Ana High School in Costa Rica.

Thank you in advance for your ratings and comments on this podcast. They will be very important for the development, growth, and quality of future episodes.

¹⁵ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/norma-03-cultura/>

Today's episode is called: Standard 03: Culture.

Let's explore the elements that make up Standard 03: Culture, which consists of both written and unwritten norms that define how the school operates. This standard also embraces personal and collective well-being, the effective use of physical and human resources, and how well the school recognizes and celebrates diversity.

Let's get started!

We'll begin with the question, What does Standard 03, Culture, aim for? This standard seeks to ensure that schools develop, implement, communicate, and review effective policies that foster a school culture where the IB philosophy can thrive. In a nutshell, Standard 03: Culture means Policies.

Standard 03: Culture includes six specific features that the school must fulfill. The first five focus on a specific policy, while the last one highlights the importance of keeping these policies "alive." This means they should be updated periodically to incorporate new situations and elements for continuous improvement.

Specific Application 1:

Guarantee access to IB education for the broadest variety of students. (0301-01)

You might wonder: How do we ensure this access in schools? It can be achieved by implementing and reviewing the access or admission policy, and by providing relevant structures, resources, and support materials to promote access to the programs for the widest possible range of students.

Specific Application 2:

Implement, communicate, and regularly review an inclusion policy that fosters a supportive culture for all students to reach their full potential. (0301-02)

This is done by ensuring that the inclusion policy aligns with IB guidelines and meets all legal requirements. The policy should describe the structures and processes the school has in place, outline the rights and responsibilities of all members of the school community, and clearly state the school's vision for implementing the programs inclusively.

After the next break, we'll discuss the remaining four applications of Standard 03: Culture.

NEWS ABOUT THE DIPLOMA PROGRAM FROM THE My IB PLATFORM

We have published:

December 1st: Language Acquisition—Review of text types for Malay B and Malay ab initio Paper 1

December 11th: DP Mathematics Assessments for the May and November 2021 sessions

December 16th: New resources for Language A of the Diploma Program and updated guidelines for the May and November 2021 sessions

I'd like to invite you to visit the We Are IB Blog, where you can find the scripts for each episode of this podcast.

Just go to my school's website at www.csa.ed.cr, click on the International Baccalaureate tab, then select Podcast We Are IB, and you'll find my blog there.

Now, let's review...

In the first part, we covered the first two specific applications of Standard 03: Culture. The first one focuses on ensuring access for all students through the admission policy, while the second aims to support everyone in reaching their full potential with the inclusion policy.

Now, let's explore the last four specific applications.

Specific Application 3:

Implement, communicate, and regularly review an academic integrity policy that fosters a culture of ethics in academic practices. (0301-03)

This involves implementing and reviewing the academic integrity policy to clarify the school's philosophy and ensure it aligns with IB guidelines. The policy should outline the rights and responsibilities of all members of the school community, define what constitutes good practice and misconduct, and specify the measures that will be taken in case of any violations.

Additionally, it should provide detail how responsibilities for teaching various practices related to academic integrity are articulated, reflecting the five pillars it's based on: honesty, trust, fairness, respect, and responsibility. The policy must also ensure that support materials, resources, and relevant structures are available for monitoring and evaluating its impact. To achieve this, the policy should be regularly integrated into the learning and teaching of the curriculum, ensuring that the school's procedures are transparent, fair, and consistent.

Specific Application 4:

Implement, communicate, and regularly review a language policy that fosters intercultural understanding by facilitating communication in multiple languages. (0301-04)

A school that meets this specific application must:

Align with IB guidelines.

Describe how it recognizes multilingualism as a fact, a right, and a valuable resource for learning.

Identify a variety of physical and virtual resources used to support language development.

Clearly outline the rights and responsibilities of all members of the school community, as well as what constitutes good practice in the school's context.

Specific Application 5:

Implement, communicate, and regularly review one or more assessment policies to help create a culture of continuous learning and growth. (0301-05)

Compliance with this application involves implementing and reviewing the assessment policy to clarify the school's philosophy and ensure it aligns with the IB philosophy regarding learning and assessment. This includes identifying all local and IB requirements, describing how these requirements are met at the school, and outlining the rights and responsibilities of all members of the school community. It should also clearly state what constitutes good practice in assessment. Furthermore, it must detail how support materials, resources, and relevant structures are provided to ensure that assessment is fair and valid, emphasizing its role in fostering continuous learning and growth.

Specific Application 6:

Implement, communicate, and regularly review the policies required by the IB to ensure they are cohesive and reflect the organization's philosophy. (0301-06)

This is achieved by establishing processes that consider the relationships between the required IB policies, documenting and communicating these to the school community, and outlining plans for integrating human, natural, built, and virtual resources. This includes considering physical and virtual spaces, the IB learning community profile, and international mindedness. Additionally, it ensures that the pedagogical leadership team uses these policies when making decisions and developing the curriculum.

This concludes our overview of Standard 03: Culture. This standard aims for schools to develop, implement, communicate, and review effective policies that help create a school culture where the IB philosophy can thrive. In short, Standard 03: Culture is represented by the five policies that each institution must establish.

In the next episode, we will explore Standard 04, titled Learning, which celebrates the various ways people collaborate to construct meaning and understand the world.

I hope this podcast comes in handy as a guide for you to go deeper into the world of IB.

I invite you to keep listening to “We Are IB”, leave your comments, and share.

Do you want to change the world? Then go ahead! We have the most powerful tool, education. I’ll see you in the next episode.

Francisco Javier Cortés González. IB DP Coordinator, Santa Ana High School, San José, Costa Rica.

Translation of minutes

MINUTES OF EXTRAORDINARY MEETING 02-2024 The session of the Administrative Board of the Santa Ana High School, held on the **twenty-second day of January of the year two thousand twenty-four** at **nineteen** hours and **fifteen minutes**, with the presence of the following members: Teresita Campos Valenciano, president; Sergio Jiménez Guevara, vice president; Laura Házél Sánchez Miranda, secretary; Alexandra Sibaja Cabrera and Jean Carlo Téllez Urbina, Board Members

Invited: María Gabriela Guillén Ramos, administrative assistant; Nelson Morales Hidalgo, purchasing officer; Javier Vargas Marín (virtual), accountant.....

CHAPTER I. REVIEW AND APPROVAL OF THE AGENDA.....

ARTICLE 1. Review and approval of the agenda of session No. 02-2024.....

AGREEMENT 1. The agenda No. 02-2024 proposed for this session is read and approved. Approved unanimously.....

AGENDA
CHAPTER I: REVIEW AND APPROVAL OF THE AGENDA.....
ARTICLE 1. Review and approval of the agenda of session No. 02-2024.....
CHAPTER II: APPROVAL OF MINUTE 01-2024.....
ARTICLE 2. Approval of Minute 01-2024.....
CHAPTER III: ACTION ITEMS.....
ARTICLE 3. Payment Agreements.....
ARTICLE 4. Insurance Policy (INS) for occasional work risks
ARTICLE 5. Students access control to the high school.....
ARTICLE 6. Labeling of classrooms.....
ARTICLE 7. Purchase of lunch tickets.....
ARTICLE 8. Inventory of the student cafeteria.....
ARTICLE 9. Purchase of 5 money receipt books.....
ARTICLE 10. Purchase of a welding machine (Inverter)
ARTICLE 11. Tree and palm pruning next to the soccer field.....
ARTICLE 12. Manufacture and installation of the high school sign.....
ARTICLE 13. Purchase and installation of an access control system for Borad-hired personnel.....
ARTICLE 14. Purchase of stamps requested by Teresita Campos.....
ARTICLE 15. Purchase of 12 letter-sized ring binders for stationery.....

ARTICLE 16.	Communication of exclusive use of parking.....
ARTICLE 17.	Meeting with the Student Leaders Network
ARTICLE 19:	Economic report for the month of December 2023.....
ARTICLE 20:	Request money refund to Mr. Yoahiman Hernández.....
ARTICLE 21:	Memo DRESJO-DSAF-GJ-OF-004-2024.....
ARTICLE 22:	Use of SICOP for the Board's purchases and signage
ARTICLE 23:	School canteen tender.....
ARTICLE 24:	Contracts, extensions, and settlements of collaborators.....
ARTICLE 25:	Canopy tent and furniture to be placed next to the student canteen.....
CHAPTER V: ANY OTHER BUSINESS	
ARTICLE 26:	Possible salary increase for security officers hired by the Board.....
ARTICLE 27:	Review of Accountant Javier Vargas's contract.....
ARTICLE 28:	Review of the PC Puris system.....
ARTICLE 29:	Report on insect and rodent fumigation
ARTICLE 30:	Fuel to be used in the MEP facilities for the maintenance person.....
ARTICLE 31:	Participatory projects.....
ARTICLE 32:	Extension works of the school cafeteria.....

CHAPTER II: APPROVAL OF MINUTE 01-2024.....

AGREEMENT 2: Minute No. 01-2024 of January 8th, 2024 is approved without corrections...

FINAL RESOLUTION.....

CHAPTER III: RESOLUTIONS.....

ARTICLE 3: Payment Agreements.....

Assistant Gabriela Guillén presents the payroll for this minute.

LAW 7552 REAL ESTATE SURPLUS

INVOICE	SUPPLIER	DATE	DETAIL	SUM	CODE	ITEM
5	José Alejandro Marques Márquez	Jan. 12 th , 2024	Purchase of tribute for Sergio Segura	€27,000.00	2.99.99	Other utilities, materials, and supplies (teaching material)
224756	Pisos y Azulejos Porras, S.A.	Jan. 10 th , 2024	Purchase of PVC slat material for classrooms #8, 9 (damaged) and “caution” tape requested by Teresita Campos. P.O.No. 3976	€75,652.00	1.08.01	Maintenance of buildings, premises, and land

51073	Inversiones Ferreteras Elimo & Cia, S.A.	Jan. 10 th , 2024	Purchase of welding, hinges, handles, padlock, and thinner for the student cafeteria door. P.O.No. 3977	€20,761.00	1.08.01	Maintenance of buildings, premises, and land
12969	Corporación Preventiva de Seguridad Física CPF, S.A.	Oct 2 nd , 2023	Electronic security service (library entrance, laboratory 35, student cafeteria, Administrative Building. Month of November)	€90,500.00	1.04.99	Other management and support services
35	Minor Mauricio Porras Umaña	Jan. 4 th , 2024	Security services for holidays December 25 th , 2023 and December 30 th , 2023, sick leave of Ibo Porras	€48,000.00	1.04.99	Other management and support services
5	Daniel Antonio Zúñiga Carmona	Jan. 19 th , 2024	Security services for holidays December 25 th , 2023 and January 01 st , 2024	€42,000.00	1.04.99	
622	Verónica Obando Morales	Nov. 21 st , 2024	Cleaning service to cover for janitors due to SEC activity	€24,000.00	1.04.99	Other management and support services
12	Alameda Internacional, S.R.L.	Dec. 29 th , 2023	Purchase of 25 personalized fans for the Francophone Festival prize-awarding ceremony requested by the Advanced French Department. P.O.No. 3919	€127,125.00	2.99.99	Other utilities, materials, and supplies (teaching material)

LAW 6746 HIGH SCHOOL (7TH TO 11TH GRADES)

INVOICE	SUPPLIER	DATE	DETAIL	SUM	CODE	ITEM
2539	Javier Vargas Marín	Dec. 29 th , 2023	Accounting services for December 2023	€550,000.00	1.04.04	Services in economic and social sciences

LEASES

INVOICE	SUPPLIER	DATE	DETAIL	SUM	CODE	ITEM
32495	José Luis Jiménez Fernández	Jan. 10 th , 2024	Purchase of dog food. P.O.No. 3975	€88,611.00	2.02.04	Food for animals

SCHOOL AND ADOLESCENT NUTRITION PROGRAM (PROGRAMA DE ALIMENTACIÓN Y NUTRICIÓN DEL ESCOLAR Y DEL ADOLESCENTE, PANEA)

FOODS

INVOICE	SUPPLIER	DATE	DETAIL	SUM	CODE	ITEM
1751583	Consejo Nacional de Producción	Dec. 29 th , 2024	Purchase of milk and dairy products (OEM4325621)	€6,786.00	2.02.03	Food and beverages
1751563	Consejo Nacional de Producción	Dec. 29 th , 2024	Purchase of groceries (OEM4325619)	€4,258.00	2.02.03	Food and beverages
1749060	Consejo Nacional de Producción	Dec. 20 th , 2023	Purchase of groceries (OEM4308276)	€26,366.00	2.02.03	Food and beverages
1748924	Consejo Nacional de Producción	Dec. 20 th , 2023	Purchase of milk and dairy products (OEM4308277)	€59,802.00	2.02.03	Food and beverages

AGREEMENT 3: Unanimous agreement to pay the previously cited invoices.....

ARTICLE 4: Insurance Policy (INS) for occasional work risks

President Teresita Campos indicates that it is necessary to acquire an Occasional Work Risk insurance policy to cover those workers who provide us with their services occasionally.

AGREEMENT 4: Unanimous agreement to acquire the policy; therefore, assistant Gabriela Guillén is commissioned to communicate with Ms. Mayela Vega Gómez, an agent of the INS, to subscribe to it.....

ARTICLE 5: Students access control to the high school.....

President Teresita Campos indicates that for the beginning of the year, 100% of the students will have their access control to the educational center working. The company PC Puris, in charge of this project, it offers:.....

Administrative Support Services:.....

Sent correspondence. Tasks assigned. Trainings. Received correspondence. Made calls. Received calls. Auxiliary consecutive. Field trips. Disabilities. Salary reductions. Absent personnel. Control of request and approval of permissions for personnel automatically for an amount up to \$300,000.00.....

Email Notifications:.....

Online design of the content of the email campaign. Creation of sender lists. Scheduling of campaign distribution. Follow-up on the completed campaign. Sending up to two attachments for an amount of \$175,000.00.....

Access Control:.....

Access control for teachers, administrative staff, and students using NFC ID and readers at designated points within the institution. It includes sending emails to parents or guardians when a student registers their attendance. Teacher and administrative staff schedules. Notification sent to the principal in case of teacher tardiness or absence. It includes statistical reports, for an annual amount of \$400,000.00. Each sticker costs \$1,000.00, each PVC card costs \$1,000.00, and USP readers cost \$55,000.00.....

Mobile Application for Students and Parents/Guardians:.....

The application provides access to: Grades. Absenteeism. Student information (school, section, advisor, etc.). Cafeteria menu. Institution access. Notifications of relevant communications. Institution information. Schedules. Absent teachers. For an annual amount of \$750,000.00. Total amount: \$3,100,000.00.....

All the above was contracted by the previous Board.....

AGREEMENT 5: Unanimous agreement to give all the support necessary for this to start functioning from the beginning of the year, complying with the agreement of the previous Board, and considering that it is likely that at the beginning they will have to make the IDs for the entire educational community.....

AGREEMENT 6: Unanimous agreement to invite the company PC Puris to a virtual session to learn more about what they offer with this service. Responsible: Assistant Gabriela Guillén.....

ARTICLE 6: Labeling of classrooms.....

President Teresita Campos comments that last year they started with the labeling of all the classrooms in the high school, but several classrooms were left unlabeled, as well as the counselor's offices, showers, photocopier, IB office, among others. Responsible: N. Morales and L. Sánchez, Follow-up: A. Sibaja.....

AGREEMENT 7: Unanimous agreement to order the missing signs to be made so that the entire high school is properly labeled. Responsible: N. Morales.....

AGREEMENT 8: Unanimous agreement to create maps of the high school so that users can know where the different facilities, offices, and classrooms are located. Responsible: N. Morales.....

AGREEMENT 9: Unanimous agreement to discuss this issue in the next extraordinary meeting to review the quotes and approve the best one.....

ARTICLE 7: Purchase of lunch tickets.....

President Teresita Campos comments that for the beginning of classes, the preparation of lunch tickets for sale to the diners of the student cafeteria is required. Responsible: N. Morales, Follow-up: T. Campos and S. Jiménez.....

AGREEMENT 10: Unanimous agreement to order the preparation of the lunch tickets; therefore, the quotes will be analyzed in the next extraordinary meeting.....

AGREEMENT 11: Unanimous agreement to have a cross-check between Nelson Morales and Gabriela Guillén for the issue of ticket sales versus cash. Additionally, the person who will sell the tickets in the cafeteria will be Mr. N. Morales, so his lunch time should be modified. Responsible: S. Jiménez.....

ARTICLE 8: Inventory of the student cafeteria.....

President Teresita Campos comments that an inventory of everything in the student cafeteria should be conducted. Responsible: A. Sibaja, Follow-up: S. Jiménez.....

AGREEMENT 12: Unanimous agreement that Board Member Ms. Alexandra Sibaja, will conduct an inventory of everything in the student cafeteria, assisted by the cafeteria cooks. This will be done between Thursday, January 25th, and Friday, January 26th.....

ARTICLE 9: Purchase of Locks for Classrooms and Microwave Storage.....

President Teresita Campos comments that during a tour of the classrooms, offices, and other areas, it was found that two classrooms did not have keys, either in the principal's office or in the board's office. Therefore, the locks must be cut, and new ones installed, leaving copies of the keys in the principal's office and another copy in the administrative board's office. Similarly, locks must be purchased for the microwave furniture, as it was noted that there is a significant

shortage of locks. Therefore, three locks will be purchased for classrooms and seven for microwave cabinets. Responsible: N. Morales and T. Campos, Follow-up: S. Jiménez.....

Purchase of Locks for Classrooms and Microwave Storage					
Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Ferretería EPA, S.A.	¢48,500.00	Inversiones Ferreteras Elimo & Cia, S.A.	¢72,207.99	Representaciones Romara de Costa Rica, S.A.	¢81,000.00

AGREEMENT 13: The Board reached a unanimous and final agreement to purchase from Ferretería EPA, S.A. for an amount of ¢48,500.00.....

ARTICLE 10: Purchase of 5 money receipt books.....

President Teresita Campos comments that it is necessary to acquire money receipt books for the Board's office, as there is currently only one book, and it is already in use. Responsible: N. Morales, Follow-up: T. Campos.....

AGREEMENT 14: Unanimous agreement to discuss this topic in the next extraordinary meeting when the quotes are available to make a decision.....

ARTICLE 11: Purchase of a welding machine (Inverter).....

President Teresita Campos comments that the purchase of a welding machine (inverter) is required for the use of the maintenance personnel hired by the Board. According to comments, Inversiones Ferreteras Elimo & Cía., S.A. offers this inverter with a helmet and welding rod, but this is not specified in writing. Therefore, Mr. N. Morales is asked to indicate to the supplier that this should be included in writing, and if so, the purchase should proceed with this supplier, but first, the issue must be clarified, and the supplier's document adjusted to the purchase. The Board reached a unanimous and final agreement. Responsible: N. Morales and S. Jiménez, Follow-up: T. Campos.....

Purchase of a Welding Machine (Inverter) for the Maintenance Department					
Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Inversiones Ferreteras Elimo & Cía., S.A.	¢92,500.00	Pisos y Azulejos Porras, S.A.	¢96,200.00	Representaciones Romara de Costa Rica, S.A.	¢135,893.00

AGREEMENT 15: The Board reached a final unanimous purchase agreement with Inversiones Ferreteras Elimo & Cía., S.A. for an amount of ¢92,500.00, if Nelson Morales confirms that they will deliver what was offered; otherwise, Pisos y Azulejos Porras, S.A. will be contracted for an amount of ¢96,200.00.....

ARTICLE 12: Tree and Palm Pruning next to the soccer field.....

President Teresita Campos comments that it is necessary to prune the trees recommended by Mr. Helmut Johnson Madrigal, in charge of the Environmental Control Process of the Local Government of Santa Ana, and that, if possible, it should be done before the start of the 2024 school year. Mr. Nelson Morales presents three quotes in case the Local Government cannot carry out this work and the Board must assume it. Responsible: S. Jiménez, Follow-up: T. Campos.....

Tree and Palm Pruning in the Square					
Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
*Marvin Abarca Montoya	¢2,825,000.00	Eco Terra Landscaping	¢2,620,470.34	José Fernando Vargas Hincapié	¢5,500,000.00

*The provider does not have the necessary machinery to do the work, so they would have to rent it and add it to the proposal, and they also do not offer credit.

AGREEMENT 16: Unanimous agreement to discuss this issue in the next extraordinary meeting.....

Starting from this point, Mr. Javier Vargas Marín joins the meeting at 20:15 hours.

ARTICLE 13: Manufacture and Installation of the High School Sign.....

President Teresita Campos comments that this topic was discussed in the previous session and it was indicated that Mr. William Venegas, a restorer, would be sought to provide an illustration of how the Santa Ana High School sign could look. Vice President Sergio Jiménez will be responsible for contacting him. Moreover, accountant Javier Vargas indicates that this project can be taken from the budget item of Own Funds. Responsible: J.C. Téllez and S. Jiménez, Follow-up: S. Jiménez. Other options are presented if needed:.....

Manufacture and Installation of the High School Sign					
Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Rótulos Industriales	€620,000.00	OrvigrafiK Publicidad, S.A.	€825,000.00	Grupo Garand, S.A.	€868,970.00

AGREEMENT 17: Unanimous agreement to see the proposal offered by Mr. William Venegas, on how the restored sign could look with lighting, or on the possibility of placing the sign that existed in the area known as the amphitheater (next to the student cafeteria) and acquiring a new one, but for that, we must first see Mr. Venegas' proposal. This will be analyzed in the next ordinary meeting.

ARTICLE 14: Purchase and Installation of an Access Control System for Board-Hired Personnel

In the previous session, the topic of installing an exclusive access control system for personnel hired by the Administrative Board was discussed. The following quotes are presented, and the technical specifications are attached. Responsible: J.C. Téllez and N. Morales, Follow-up: L. Sánchez.....

Purchase and Installation of an Access Control System for Personnel Hired by the Board					
Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Antonio Enrique Mendieta Hernández	€135,000.00	Gestiones Laitano Palacios e Hijos, S.A.	€149,000.00	Sistemas de Tiempo, S.A.	€149,800.00

AGREEMENT 18: Unanimous agreement to contract Antonio Enrique Mendieta Hernández for an amount of €135,000.00. In this agreement, Mr. Jean Carlos Téllez expressed his disagreement, preferring Gestiones Laitano Palacios e Hijos, S.A. for an amount of €149,000.00 because it is more technologically advanced. On the other hand, Mr. Javier Vargas states that it could be purchased from budget line item of Law 6746 and that no budgetary modifications are necessary.....

ARTICLE 15: Purchase of Stamps Requested by Teresita Campos.....

President Teresita Campos comments that three stamps are required for documents signed by Ms. Teresita Campos, Mr. Sergio Jiménez, and Ms. Laura Sánchez. Responsible: N. Morales, Follow-up: T. Campos.....

Purchase of Stamps Requested by Teresita Campos					
Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Distribuidora Wladhe, S.A.	€13,572.00	Multi Suministros de Costa Rica, S.A.	€19,500.00	Monday Moose, S.R.L. (Sello Tico)	€36,000.00

AGREEMENT 19: Unanimous agreement to purchase from Distribuidora Wladhe, S.A. for an amount of €13,572.00.....

ARTICLE 16: Purchase of 12 letter-sized ring binders for stationery.....

Assistant Gabriela Guillén comments that the purchase of 12 ring-binders is required to file documents such as payrolls, meeting minutes, etc., for the use of both Mr. Nelson Morales and the Board's assistant. Responsible: N. Morales, Follow-up: T. Campos.....

Purchase of 12 Letter-Sized Ring Binders for Stationery					
Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Distribuidora Wladhe, S.A.	€12,610.00	Mest Multiservicios Empresariales Solución Total, S.A.	€13,556.40	Multi Suministros de Costa Rica, S.A.	€13,617.00

AGREEMENT 20: Unanimous agreement to purchase from Distribuidora Wladhe, S.A. for an amount of €12,610.00.....

ARTICLE 17: Communication of Exclusive Parking Use.....

President Teresita Campos indicates that it is necessary to communicate to both the High School Administration and Supervision about the exclusive use of parking spaces, both those under Law 7600 (Law for Equal Opportunities for Persons with Disabilities) and those for ambulances and police, which must be always respected. Responsible: T. Campos, Follow-up: T. Campos...

AGREEMENT 21: Unanimous agreement to draft the official letters proposed by Ms. Teresita Campos, as it is important to respect the spaces and ensure they are properly labeled.....

ARTICLE 18: Set up a meeting with students who make up the Network of Leaders.....

President Teresita Campos indicates that it is important to listen to the young people who are part of the Network of Leaders to analyze the projects they have for this year 2024.....

AGREEMENT 22: Unanimous agreement to send an official letter to the Network of Leaders, informing them that they will have an audience on Monday, February 19th. Therefore, an official letter will be sent to them.....

ARTICLE 19: Economic Report for the Month of December 2023.....

Assistant Gabriela Guillén reports that the monthly electronic report for December 2023, sent by accountant Javier Vargas Marín, has been received.....

AGREEMENT 23: Unanimous agreement that Assistant Gabriela Guillén will share the report with all the Board members so that it can be analyzed in the next extraordinary meeting.....

ARTICLE 20: Request money refund to Mr. Yoahiman Hernández.....

President Teresita Campos comments that correspondence has been received from Mr. Yoahiman Hernández Cárdenas, the concessionaire of the student cafeteria, indicating:.....

“On repeated occasions, I have requested a refund for the months of February, Holy Week, and the two weeks of vacation in July, based on point 10 of the contract extension, which reads as follows:

10. Regarding the months of February, April, and July, the corresponding calculations for the payment adjustment will be made, as these are not fully worked months. To do this, a letter must be requested from the Administrative Board, which must be delivered to the High School Administration for its approval, and then the corresponding deduction can be made. This also applies in case of a strike. Once the request is approved by the Board, the corresponding amount can be canceled the following month. Therefore, the calculated amount per day is ¢37,500.00.”.....

The corresponding amount totals ¢750,000.00.....

AGREEMENT 24: Unanimous agreement that Assistant Gabriela Guillén will send a copy of the contract and the signed addendums with Mr. Hernández Cárdenas to the Board members, and this issue will be analyzed again in the next ordinary meeting.....

AGREEMENT 25: Unanimous agreement that Assistant Gabriela Guillén will send a copy of the draft tender for the rental of the student cafeteria to the Board members so that they can make all the necessary suggestions.....

ARTICLE 21: Memo DRESJO-DSAF-GJ-OF-004-2024.....

The memo DRESJO-DSAF-GJ-OF-004-2024 was received from Ms. Adriana Alfaro Mora, coordinator of the Board Office of the Regional Directorate, indicating:

“I would like to inform you that the Ordinary Budget for the 2024 fiscal year, amounting to ¢511,454,024.50, which appears in Act number 30-23, article 3, of October 10th, 2023, has partial approval, as the amount budgeted with Law 7552 in the thirteenth month for ¢1,427,868.54, budgeted for remuneration, cannot be used.....

This is because a salary amount is budgeted within the expenses, which implies hiring personnel through an employment relationship, and according to the MEP budget manual and its respective Errata, Boards must have their own funds when hiring personnel, as these funds must cover bonuses and vacations for these hirings.....

The Board has not budgeted its own funds, so there is no budgetary content to cover bonuses or vacations. Therefore, the thirteenth-month item, which is budgeted with Law 7552, can only be used after the Board budgets its own funds to cover the bonuses and vacations of the hirings it makes; otherwise, this item must be budgeted in other lines. This is after verifying the requirements of the legality block and **indications that the Boards must comply with for the approval of the Budget Plan, in order to initiate its execution”**

.....
Don Javier Vargas explains this topic and indicates that for now this amount of ¢1,427,868.54 must be covered with own funds. On the other hand, Vice President Sergio Jiménez comments that what is uncovered are the social charges of the administrative payroll.....

AGREEMENT 26: Unanimous agreement that the Board must generate its own funds to be able to cover the administrative payroll, since it is impossible to cover it using funds from Law 6746 and that it must be considered that the funds that enter with Law 7552 of Real Estate enter between April and May of each year.....

ARTICLE 22: Use of SICOP for the Board's purchases and signage

President Teresita Campos comments that she would like the Administrative Board to use this purchasing system in the institution for the year 2024. Mrs. Campos indicates that she has an acquaintance who may be able to help them provide more complete information on the use of the platform that could help this Board. Once the pros and cons of using this system from the month of January of the present year have been analyzed, the following conclusion is reached. Responsible: T. Campos and S. Jiménez, Follow-up: T. Campos.....

AGREEMENT 27: Unanimous agreement that the use of the SICOP platform will be carried out gradually during the current year and that Mr. Nelson Morales and Ms. Gabriela Guillén can take the course so that they are more familiar with the use of the platform.....

ARTICLE 23: School Canteen Tender

President Teresita Campos comments that it is necessary to publish the tender of the student canteen as soon as possible because classes start soon, and the idea is that the children have a place where they can acquire food for their daily consumption. In addition, it is a way to acquire own funds that this Board so badly needs to cover certain expenses. Responsible: G. Guillén, Follow-up: T. Campos.....

AGREEMENT 28: Unanimous agreement that the assistant Gabriela Guillén sends a copy of the draft of the Tender that she prepared and send a copy of the previous tender, in order to be able to compare and make the pertinent improvements, so this issue will be dealt with in the

next extraordinary session, and from there the poster must be finalized so that it can be published as soon as possible.....

ARTICLE 24: Contracts, extensions and settlements for collaborators.....

President Teresita Campos comments on the topic approved in a previous session of giving an extension to the contracts of Mr. Nelson Morales Hidalgo, Mr. David Porras Umaña and Ms. Gabriela Guillén for six months, and indicates that there is a draft of the addendums to be reviewed and approved. Moreover, she shares that the addendums of the student cafeteria staff are also ready, which are a little different from those of the other collaborators, since they have an ongoing contract as a labor right.

AGREEMENT 29: Unanimous agreement that an extension of the contract will be given to Mr. Nelson Morales Hidalgo, Mr. David Porras Umaña and Ms. Gabriela Guillén starting on January 1st, 2024 until June 30th, 2024 **and from that date on**, relevant decisions will be made...

AGREEMENT 30: Unanimous agreement that none of the collaborators contracted by the Board will be liquidated.....

AGREEMENT 31 Unanimous agreement to review the issue of addendums in the next extraordinary meeting.....

AGREEMENT 32: Unanimous agreement that Mr. Jean Carlo Téllez will be the person responsible for contacting Ms. Mariela Hernández Solís, email Mariela.hernandez.solis@mep.go.cr, telephone 2233-6027 ext. 4019 for the issue of the continuity of the contracts of the cafeteria collaborators.....

ARTICLE 25: Canopy tent and furniture to be placed next to the student snack bar.....

President Teresita Campos comments that she consulted the Local Government of Santa Ana and they do not lend canopy tents, tables, or chairs that could serve for the use of the student snack bar. She comments that she spoke with Mr. David Porras, in charge of maintenance, so

that he can make a list of the materials that are needed to make a table with attached chairs that can serve us under the canopy tents.....

Responsible: T. Campos and S. Jiménez, Follow-up: T. Campos and S. Jiménez.....

AGREEMENT 33: Unanimous agreement that the assistant Gabriela Guillén consults PANEA if food can be served under the canopy tents.....

AGREEMENT 34: Unanimous agreement that Mr. Nelson Morales quotes the rental of canopy tents the size of the old volleyball/basketball court and it will be analyzed in the next ordinary meeting.....

AGREEMENT 35: Unanimous agreement that Mr. David Porras elaborates a list with the materials needed for the confection of the picnic tables and that Mr. Nelson Morales be responsible for requesting the quotations to analyze them in the next meeting and that the assistant Gabriela Guillén present in the next meeting a book of minutes to start with this process.....

CHAPTER IV: ANY OTHER BUSINESS.....

ARTICLE 26: Possible salary increase for security officers contracted by the Board....

Member 2 Jean Carlo Téllez requests the possibility of making a salary increase to the security officers since they are currently paid C/2,000.00 per hour.....

AGREEMENT 36: Unanimous agreement that the assistant Gabriela Guillén downloads the document with the minimum wages according to the Ministry of Labor page to analyze how much is paid to a security guard per hour and see whether the amount paid to them can be adjusted.....

AGREEMENT 37: Unanimous agreement that the assistant Gabriela Guillén consults Mr. Javier Vargas to which budgetary item this type of event can be charged.....

ARTICLE 27: Review of the contract of the accountant Javier Vargas.....

Board Member 2 Jean Carlo Téllez requests that the contract of accountant Javier Vargas Marín be reviewed and proposes that the new job advertisement for the hiring of a new accountant be ready soon. Responsible: G. Guillén and Follow-up: JC. Téllez and L. Sánchez.....

AGREEMENT 38: Unanimous agreement that the contract with Mr. Javier Vargas will run from November 18th, 2023 to May 17th, 2024.....

AGREEMENT 39: Unanimous agreement that the assistant sends copies of the contract and addendums of the current accountant Javier Vargas Marín to all members of the Board.

AGREEMENT 40: Unanimous agreement that the assistant Gabriela Guillén has the draft of the accountant's tender ready for March 1st.....

ARTICLE 28: PC Puris System.....

Board Member 2 Jean Carlo Téllez requests that the provider PC Puris be invited to tell us what the electronic brand system they sold us offers and perhaps we can get more out of the system, but for that purpose we need more information.....

AGREEMENT 41: Unanimous agreement that the assistant Gabriela Guillén sends a Team's invite for the next extraordinary meeting.....

ARTICLE 29: Report on insect and rodent fumigation

Board Member 2 Jean Carlo Téllez requests the files that we have in our custody of insect and rodent fumigation and requests that they be sent to all members of the Board.....

AGREEMENT 42: Unanimous agreement that Mr. Nelson Morales scans the documents and sends them to all members of the Board.....

ARTICLE 30: Fuel to be used in the MEP facilities for the maintenance person.....

Assistant Gabriela Guillén comments that it is necessary to buy fuel so that Mr. Juan Carlos Mora can use it in the lawn mower and weed trimmer.....

AGREEMENT 43: The Board reached a unanimous and final agreement that a transfer be made to the Disclosure gas station in Santa Ana, S.A., where we have always bought, for an amount of C/22,000.00 so that Mr. Juan Carlos Mora can do his work.....

ARTICLE 31: Participatory projects.....

Board Member Jean Carlo Téllez requests that Mr. Gabriel Picado Pomart of Participatory Projects of the Local Government of Santa Ana be invited to join us virtually to the next ordinary meeting and tell us how the Board can participate and benefit from these projects.....

AGREEMENT 44: Unanimous agreement that the assistant Gabriela Guillén invites him to a virtual meeting to provide more information on the benefits that can be obtained.....

ARTICLE 32: Extension works of the school cafeteria.....

Board Member Jean Carlo Téllez requests that Mr. Douglas González of the Local Government of Santa Ana be invited to accompany us on a visit to our school to advise us on the project of expanding the student cafeteria.....

AGREEMENT 45: Unanimous agreement to invite Eng. Douglas González of the Local Government of Santa Ana and copy his supervisor Ms. Andrea Avalos Bastos, so that they can advise us on the project of expanding the student cafeteria; reason **for which an invitation will be made for the ordinary meeting of February 19th of the present.....**

At twenty-two hours with forty-three minutes the session is adjourned.

Mrs. Teresita Campos Valenciana

President

Mrs. Laura Sánchez Miranda

Secretary

MINUTES OF THE ORDINARY MEETING 01-2024 The session of the Administrative Board of the Santa Ana High School, held on **January 8th, 2024**, at **nineteen** hours and **twenty-seven minutes**, present: Teresita Campos Valenciano, president; Sergio Jiménez Guevara, vice president; Laura Hazel Sánchez Miranda, secretary; Alexandra Sibaja Cabrera and Jean Carlo Téllez Urbina, Board Members.....

Invited: María Gabriela Guillén Ramos, administrative assistant.....

CHAPTER I: REVIEW AND APPROVAL OF THE AGENDA

ARTICLE 1: Review and approval of the agenda of session No. 01-2024.....

AGREEMENT 1: The agenda No. 01-2024 proposed for this session is read and approved.

Approved unanimously.....

AGENDA
CHAPTER I: REVIEW AND APPROVAL OF THE AGENDA
ARTICLE 1: Review and approval of the agenda of session No. 01-2024
CHAPTER II: APPROVAL OF THE MINUTES 38-2023, 39-2023, 40-2023 and 41-2023.
ARTICLE 2: Approval of the minutes of the sessions 38-2023, 39-2023, 40-2023 and 41-2023.
CHAPTER III: ACTION ITEMS
ARTICLE 3: Payment for personnel who served as substitutes at year-end and year-start.....
ARTICLE 4: Cultural activities for holidays.....
ARTICLE 5: Independence Day Torch Relay
ARTICLE 6: Request to PANEA for authorization to provide breakfasts.....
ARTICLE 7: Letter to the President of the Student Government
ARTICLE 8: Contract for monitoring of school alarms.....
ARTICLE 9: Purchase of food for the dogs.....
ARTICLE 10: Purchase and installation of access control system for Board-hired personnel.....
ARTICLE 11: Requirements for the approval of infrastructure in the educational center....
ARTICLE 12: Use of the name of the educational center DVM-PICR-DPI-DDSE-3722-2023.....
ARTICLE 13: Transcription of agreement No. 1036-2023.....
ARTICLE 14: Request for accounting reports.....
ARTICLE 15: Overpayment of bonus to cook Karla Ma. Sánchez Rojas.....
ARTICLE 16: Purchase of PVC cladding to repair the ceiling of classrooms 8 and 9.....
ARTICLE 17: Purchase of a welding machine or inverter.....

CHAPTER IV: ANY OTHER BUSINESS

ARTICLE 18: Excessive workdays (security officers).....
ARTICLE 19: List of personnel to cover the position of security officer.....
ARTICLE 20: Access door for entry and exit of the student cafeteria cooling chamber....
ARTICLE 21: Remodel the area of the student cafeteria.....
ARTICLE 22: Working hours of administrative personnel hired by the Board.....
ARTICLE 23: Facebook and Instagram page of the Board.....
ARTICLE 24: Date and time to receive training provided by Board Personnel.....

CHAPTER II: APPROVAL OF MINUTES 38-2023, 39-2023, 40-2023, AND 41-2023
ARTICLE 2: Approval of Minutes 38-2023, 39-2023, 40-2023, and 41-2023.....

AGREEMENT 2: Unanimous agreement to approve Minutes 38-2023, 39-2023, and 41-2023 without changes.....

For Minute 40-2023, Article 20, Agreement 30, the agreement is modified to indicate the following:.....

A letter should be written to the Institutional Planning Department of the Local Government of Santa Ana to inquire whether the Santa Ana High School has pending to deliver or execute in relation to the agreements signed with this Board, as we cannot consult the MSA Audit Report AUI-03-031-2022 since this document is internal to the Local Government.....

CHAPTER III: ACTION ITEMS
ARTICLE 3: Payment of Personnel Who Worked as Substitutes at the End and Beginning of the Year.....

President Teresita Campos comments that this is the list of people who worked as security officers at the end and beginning of the year:.....

Date	Time In	Time Out	Name	ID
31/12/2023	08:30 h	18:00 h	Greivin Francisco Flores Herrera	2-0554-0811
31/12/2023	18:00 h	24:00 h	Rafael Chavarría (MEP)	
01/01/2024	00:00 h	09:00 h	Wilson Rolando Vizcaíno Artavia	1-0551-0706
01/01/2024	09:00 h	21:00 h	David Porras Durán (Maintenance Supervisor)	1-0625-0260

AGREEMENT 3: Unanimous agreement for Mr. Javier Vargas to proceed with payment of the worked hours to those who served as security officers at the end and beginning of the year.....

ARTICLE 4: Cultural Activities for Holidays.....

President Teresita Campos V. comments that she would like the Administrative Board to actively participate in all cultural activities organized by the high school. She also comments that she would like them to use a uniform that distinguishes them, such as a Columbia-style shirt and beige pants.....

AGREEMENT 4: Unanimous agreement that all members will participate in cultural activities, except for Mrs. Alexandra Sibaja and Mrs. Laura Sánchez who may have activities with their kids and grandkids.....

AGREEMENT 5: Unanimous agreement that the Board members will purchase their own uniform shirts. For pants, jeans will be worn The assistant will look for options.....

ARTICLE 5: Torch Relay on September 14th.....

President Teresita Campos V. comments that she would like to continue with the topic of the high school's participation in the torch relay and that she would like a letter to be sent to P.E. teacher Pedro Sibaja to meet with the Board and delegate the coordination of this activity to him, together with Ms. Ilvin Pineda and Mr. Alonso Jiménez.....

AGREEMENT 6: Unanimous agreement to send a letter to P.E. teacher Pedro Sibaja to meet with the Board and delegate the coordination to him, together with Don Jean Carlo.....

ARTICLE 6: Request to PANEA for authorization to provide breakfasts.....

President Teresita Campos V. comments that she would like to be able to offer breakfasts in the student cafeteria.....

AGREEMENT 7: Unanimous agreement to prepare a letter to the Directorate of Equity Programs requesting authorization to provide a breakfast service in the Santa Ana High School student cafeteria.....

ARTICLE 7: Communication to the president of the student government.....

President Teresita Campos V. comments that she would like to send a letter to the student government to meet with the Board members around the third week of February; or to communicate to the student population interested in the electoral process that they are welcome to discuss their projects with the Board.....

Don Sergio Jiménez comments that he would like to ask them if they achieved all their objectives at the end of the period, or what obstacles prevented them from achieving them....

AGREEMENT 8: Unanimous agreement to prepare a letter to the student government to meet with the Board members to listen to their goals and projects for their period and to see how the Administrative Board can help them achieve their objectives. The person responsible for this will be Mrs. Laura Sánchez.....

ARTICLE 8: Contract for monitoring of school alarms.....

President Teresita Campos V. comments that she would like to change the provider or request two more providers to compare and see what they offer us.....

AGREEMENT 9: Unanimous agreement to assign Mr. Nelson Morales to find two new providers who offer us the alarm monitoring service so that we can analyze them in the next session. Those responsible for following up are Mrs. Teresita Campos and Gabriela Guillén..

ARTICLE 9: Purchase of food for the dogs.....

President Teresita Campos V. comments that this may be the last purchase of food for the school dogs, as the adoption process for the dogs should continue. Mr. Jean Carlo Téllez is asked to

create a Facebook and Instagram page in the name of the Administrative Board to help with the adoption process of the dogs. The following quotes for the purchase of dog food are presented:...

Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Jorge Luis Jiménez Fernández (Distribuidora Jife)	₡88,610.60	Tienda Todo Mascotas	₡96,000.05	Mascotas y Colores, S.A.	₡97,280.00

AGREEMENT 10: Unanimous agreement to purchase dog food from Jorge Luis Jiménez Fernández (Distribuidora Jife) for an amount of \$88,610.60.....

AGREEMENT 11: Unanimous agreement that Mr. Jean Carlo Téllez will create a Facebook and Instagram page in the name of the Board and grant access to assistant Gabriela Guillén to review comments and delete any offensive ones, regardless of who made them. The assistant should block any person who continues to post offensive comments.

The first communication on these pages will be to introduce the Administrative Board, and the second will be to invite people to adopt the dogs, encouraging those with good hearts to take them in and care for them lovingly.....

ARTICLE 10: Purchase and installation of access control system for Board-hired personnel

President Teresita Campos V. comments that in the previous meeting they had discussed the issue of installing an exclusive access control for personnel hired by the Administrative Board.

The following quotes are presented:.....

Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Antonio Enrique Mendieta Hernández	₡135,000.00	Gestiones Laitano Palacios e Hijos, S.A.	₡149,000.00	Sistemas de Tiempo, S.A.	₡149,800.00

AGREEMENT 12: Unanimous agreement to request the technical specifications of the product to be purchased to decide. Mr. Nelson Morales will oversee requesting them.....

AGREEMENT 13: Unanimous agreement to write a letter to the Principal Ilvin Pineda requesting a computer to be used for the proper functioning of the time clock for employees hired by the Board.....

AGREEMENT 14: Unanimous agreement that at least two people should receive training on the time clock so that they can download the information. One of them will be assistant Gabriela Guillén, at the very least.....

ARTICLE 11: Requirements for the approval of infrastructure in an educational center.

President Teresita Campos V. comments that according to the Board Regulations, there is a complete process to follow for any construction project. The requirements are:.....

1. Hire an Architect or Civil Engineer as the responsible party for all construction projects.
This professional must assess all the properties where the educational center will be located and create a preliminary design, applying the Construction Regulations and other applicable standards.....
2. Submit the design to the Department of Investigation of the Directorate of Educational Infrastructure (DIE) for review. During this process, interested parties will receive the necessary notification.....
3. The professional in charge of the project must study the Compendium of Standards and Recommendations for the Construction of Educational Buildings (DIE-MEP), prepared by the Department of Investigation.....

Board member Alexandra Sibaja comments that in conversations with Mayor Gerardo Oviedo of Santa Ana, he has mentioned on other occasions that the resources available to the Local Government can be used to carry out projects.....

AGREEMENT 15: Unanimous agreement to contact Mr. Douglas González Alfaro from the Local Government of Santa Ana to invite him to a future ordinary or extraordinary meeting to

discuss the projects the Administrative Board has, so that he can provide the board with support.....

AGREEMENT 16: Unanimous agreement to contact Architect Hebel Mesén Cano of Constructora Hemeca, S.A. to invite him to discuss the projects that the Administrative Board has. The assistant Gabriela Guillén will be in charge of contacting him.....

ARTICLE 12: Use of the name of the educational center DVM-PICR-DPI-DDSE-3722-2023.....

A letter is received from Karla Cubero Paniagua, from the Vice Ministry of Planning and Regional Coordination, which indicates:.....

“...In accordance with the powers of this department, I refer to the email of December 13th, 2023, in which instructions are requested regarding the correct name of the educational center Liceo de Santa Ana, budget code 573-02-72-3959 (secondary school or high school). In this regard, I inform you that, according to the records of the Department of Statistical Analysis and the INTEGRA2 System, the name of the educational center is Liceo de Santa Ana.”

On the other hand, Mrs. Teresita Campos shows some documents that indicate that this was initially established as a high school in 1971.....

Board Member Jean Carlo Téllez comments that for many years there was a sign in front of the institution that he considers could be restored because it has historical value for the community, and Board Member Mrs. Alexandra Sibaja supports this comment.....

AGREEMENT 17: Unanimous agreement that the assistant Gabriela Guillén share a photo of the sign that was removed for the remodeling of the main entrance.....

AGREEMENT 18: Unanimous agreement to look for a restorer named William Venegas to come and give us an example of how it would look like. The person in charge of contacting him will be Vice President Mr. Sergio Jiménez.....

ARTICLE 13: Transcription of Agreement No. 1036-2023.....

Correspondence is received from Lic. Roberto Josué Meléndez of the Santa Ana Municipal Council, which indicates:.....

“VII.1.- REPORTS 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110 AND 111 OF THE FINANCE AND BUDGET COMMITTEE. VII.1.9.- Opinion No. 111: Supervisor of Circuit 04-Santa Ana - Professional Public Procurement Processes 9. Transfer of Document No. 1571-2023, of the Ordinary Session No. 186-2023, held by the Santa Ana Municipal Council on Tuesday, November 21st, 2023. Subject: Office No. “DRESJO-SC04-OF-362-2023, dated November 10th, 2023, signed by Msc. Jesús Alonso Jiménez Díaz, Supervisor of Circuit 04-Santa Ana. Forwards a request to hire a specialized public procurement official who can create, analyze, review, and provide professional criteria in the procurement processes carried out by the Education and Administrative Boards of the Canton.....

The Finance and Budget Committee recommends to the Municipal Council to transfer to the Administration the Office DRESJO-SC04-OF-362-2023, signed by Msc. Jesús Alonso Jiménez Díaz, Supervisor of Circuit 04-Santa Ana, where he forwards a request to hire a specialized public procurement official who can create, analyze, review, and provide professional criteria in the procurement processes carried out by the Education and Administrative Boards of the Canton, with the objective that he analyzes the request and provides a recommendation to the Municipal Council.”.....

AGREEMENT 19: Unanimous agreement to support this request as it will be of great help to the high school.....

ARTICLE 14: Request for Accounting Reports.....

An email is received from Ms. Silvia Zamora, which states:.....

"Through this letter, I request the accounting report from January 2022 to December 2023. In compliance with the directive of the Ministry of Public Education regarding the unnecessary use of paper as a natural resource, please send it digitally by email."

AGREEMENT 20: Unanimous agreement to first create a format that will be prepared by the assistant Gabriela Guillén and reviewed by Mrs. Teresita Campos, which must be used by all people who request any document from the Board that is not related to the PAT.....

AGREEMENT 21: Unanimous agreement to respond to the email indicating that, in accordance with the transparency criteria, this Board agrees to request Mr. Javier Vargas Marín the accountant to send us the information to be subsequently sent to Ms. Zamora Hernández, except for the month of December, which is in the process of finalizing the accounting reports, therefore, it will be sent once the Board has reviewed the report.....

AGREEMENT 22: Unanimous agreement to urge Ms. Zamora Hernández and the rest of the teachers to use the document request format.....

ARTICLE 15: Overpayment of Bonus to Cook Karla Ma. Sánchez Rojas.....

President Teresita Campos V. comments that Cook Karla Ma. Sánchez Rojas was paid a little more than the C\$70,000.00 bonus, and Ms. Sánchez Rojas requests that the overpaid amount be deducted over 3 months instead of reimbursing it in one payment.....

AGREEMENT 23: Unanimous agreement to approve the deduction of the overpaid amount from Ms. Sánchez Rojas over 3 months; therefore, Accountant Javier Vargas is commissioned to make the corresponding deductions.....

ARTICLE 16: Purchase of PVC cladding to repair the ceiling of classrooms 8 and 9.....

President Teresita Campos V. comments that during the inspection of the entire school, it was found that some plastic boards had come loose from the ceiling in classrooms 8 and 9, and that this must be repaired before classes start. The following quotes are available:.....

Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Pisos y Azulejos Porras, S.A.	€75,441.41	Inversiones Ferreteras Elimo & Cia, S.A.	€91,162.75	Representaciones Romara de Costa Rica, S.A.	€86,812.00

AGREEMENT 24: Unanimous agreement to make the purchase from Pisos y Azulejos Porras, S.A. for an amount of \$75,441.41.....

ARTICLE 17: Purchase of a welding machine or inverter.....

President Teresita Campos V. comments that a welding machine or inverter is needed for work that needs to be done at the school, and the Board does not have one, as they rely on a teacher lending theirs. The following quotes are available:.....

Purchase of an Inverter (welding machine) for the maintenance department					
Provider	Amount	Provider	Amount	Provider	Amount
Inversiones Ferreteras Elimo & Cía, S. A.	€92 500,00	Pisos y Azulejos Porras, S. A.	€96 200,00	Representaciones Romara de Costa Rica, S. A.	€135 893,00

AGREEMENT 25: Unanimous agreement not to purchase the inverter (welding machine) until we have the technical specifications. Mr. Nelson Morales is in charge of requesting them.....

CHAPTER IV: ANY OTHER BUSINESS.....

ARTICLE 18: Excessive Workdays (Security Officers).....

President Teresita Campos V. comments that the workdays of the security officers are very long, sometimes even exceeding 8 or 12 hours.....

Vice President Sergio Jiménez proposes hiring a security company to provide the service for those occasions when it is needed.....

It was also mentioned that the security guards' vacations could be scheduled according to our needs. Various examples and other details are discussed to help reinforce the final agreements.....

AGREEMENT 26: Unanimous agreement that security officers will not work more than 12 hours per day.....

ARTICLE 19: List of Personnel to Cover the Position of Security Officer.....

President Teresita Campos V. comments that it is necessary to have a database with the names of all those who can support us when a security guard is needed.....

AGREEMENT 27: Unanimous agreement that assistant Gabriela Guillén will create a document with the requirements to be a security guard at the school and that it will be published on the Facebook or Instagram page of the Board, which will be created by Mr. Jean Carlo Téllez, thus having a broader database.....

AGREEMENT 28: Unanimous agreement that assistant Gabriela Guillén will create a list with the names of people who can come to work as security officers.....

ARTICLE 20: Access Door for the Exit and Entry of the Student Cafeteria Cooling Chamber.....

President Teresita Campos V. comments that during the guided tour, Mr. David Porras mentioned that a door is needed in the student cafeteria area so that the refrigeration chambers brought by the bidders can enter and exit. Currently, there is a chamber that Florida Bebidas, S.A. needs to remove but cannot because there is no door in that area.....

AGREEMENT 29: Unanimous agreement that Mr. David Porras will create a list of the materials needed to make the required door and purchase the materials to proceed immediately.....

ARTICLE 21: Remodeling the Student Canteen Area.....

President Teresita Campos V. proposes remodeling the student canteen area by painting it with the available paint, improving the floor, and using the terrazzo floor from the warehouse managed by Mr. Nelson Morales and Mr. David Porras could help us.....

Memoria de traducción

Capítulo I. Introducción

Este trabajo, titulado «Revisión de la traducción del sitio web del Colegio de Santa Ana: comparación entre hablante nativo e inteligencia artificial», se enmarca en la modalidad de traducción y memoria de la Maestría Profesional en Traducción Inglés-Español (de la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica). Consiste en la traducción de la página web de una institución educativa pública acompañada de una reflexión crítica que aborda aspectos lingüísticos, culturales y terminológicos relevantes en el proceso traductológico.

El sitio web objeto de estudio (www.csa.ed.cr) corresponde al Colegio de Santa Ana, institución educativa pública ubicada en el cantón de Santa Ana, provincia de San José, Costa Rica. Su portal digital tiene como propósito principal brindar información institucional a la comunidad educativa y al público general. Incluye secciones sobre la historia del colegio, su visión, misión y valores, así como apartados dedicados a la oferta académica, noticias, proyectos estudiantiles, podcast institucional y minutas del gobierno estudiantil. Este sitio funciona como un medio de comunicación oficial y refleja la identidad educativa, cultural y comunitaria de la institución, lo que convierte su traducción al inglés en una tarea de alta sensibilidad lingüística y cultural.

Este trabajo de graduación presenta la traducción del sitio web del Liceo de Santa Ana¹⁶, institución educativa costarricense, acompañada de un análisis sobre la calidad del texto traducido. El proyecto contempla dos etapas de revisión: una realizada mediante la inteligencia artificial Gemini y otra llevada a cabo por un hablante nativo del inglés sin conocimientos del español. A partir de estas dos instancias, se examinan dimensiones clave, como la precisión léxica y semántica, la fluidez y naturalidad del lenguaje, la adaptación cultural, y la adecuación

¹⁶ Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana. <https://www.csa.ed.cr/>

del formato y estilo al público meta. Este abordaje permite no solo evaluar la efectividad de cada método, sino también reflexionar sobre su aplicabilidad en contextos reales de traducción institucional.

El análisis comparativo que se desarrolla en este trabajo se orienta a examinar las particularidades, alcances y posibles limitaciones de dos enfoques distintos de revisión traductológica: la realizada por una herramienta de inteligencia artificial y la efectuada por un hablante nativo del inglés. Ambos métodos representan perspectivas complementarias dentro del proceso de control de calidad en traducción, al conjugar la precisión técnica de los sistemas automatizados con la intuición lingüística y cultural propias del uso natural del idioma. A través de esta comparación, se busca explorar cómo la tecnología y la competencia humana pueden interactuar de manera colaborativa para optimizar los procesos de revisión y contribuir a la producción de traducciones institucionales de alta calidad, funcionalmente efectivas y culturalmente adecuadas para audiencias internacionales.

En el contexto actual de la traducción profesional, caracterizado por el avance acelerado de las tecnologías aplicadas al estudio de las lenguas, surge el problema de determinar en qué medida las herramientas de inteligencia artificial pueden igualar o complementar la revisión realizada por hablantes nativos del idioma meta. La necesidad de esta investigación radica entonces en la creciente presencia de la IA en los procesos de traducción y en la falta de estudios aplicados que evalúen su eficacia frente a la revisión humana en contextos institucionales con fuerte carga cultural. Comprender las ventajas y limitaciones de cada enfoque permitirá optimizar el uso de estas herramientas en combinación con la experticia humana para garantizar traducciones de alta calidad.

Diversos estudios respaldan la relevancia de esta investigación. León Mestanza (2018) y Huamán Pérez (2019) advierten sobre los límites de la traducción automática al enfrentar

ambigüedades léxicas, equivalencias culturales y errores de coherencia. En este marco, las siguientes preguntas guían el desarrollo del estudio: ¿Cuáles son las diferencias más significativas entre la revisión por IA y la revisión por un hablante nativo del inglés? ¿Qué fortalezas y limitaciones presenta cada método en términos de precisión, fluidez idiomática y adaptación cultural? ¿Es posible combinar de manera efectiva ambos métodos para optimizar la calidad de las traducciones institucionales?

El objetivo principal de esta investigación es *comparar analíticamente los resultados de la revisión de una traducción institucional realizada por el recurso de inteligencia artificial (Gemini) y la efectuada por un hablante nativo del inglés* con el fin de formular una estrategia integradora que combine tecnología y juicio humano en la revisión de traducciones con propósitos comunicativos reales. La traducción corresponde al sitio web del Liceo de Santa Ana y constituye un material representativo de la comunicación institucional con carga cultural. Entre los objetivos específicos se encuentran:

- Describir y cotejar aspectos terminológicos y léxicos de ambas revisiones.
- Analizar la fluidez y naturalidad del texto meta.
- Identificar las fortalezas y debilidades conceptuales y metodológicas de cada enfoque de revisión.

El marco teórico de este trabajo se fundamenta en los aportes de Eugene Nida (2004) y Roman Jakobson (2004). Nida, con su teoría de la equivalencia dinámica, sostiene que una traducción eficaz es aquella que logra en el lector meta un efecto similar al que tuvo el texto original en su lector de origen, subrayando además la importancia de los elementos culturales (pp. 126-140). Por su parte, Jakobson plantea que no existe una equivalencia total entre lenguas, y que la traducción implica una reconfiguración interpretativa entre sistemas lingüísticos y

culturales (pp. 113-118). Estos principios permiten analizar de forma crítica las decisiones tomadas tanto por la inteligencia artificial como por el hablante nativo durante el proceso de revisión.

La metodología aplicada en este estudio es de tipo cualitativo, pues se analiza en profundidad una situación particular: la traducción y revisión del sitio web del Liceo de Santa Ana. Para ello, se procedió a realizar la traducción del texto original de forma manual y luego se sometió a dos revisiones independientes. La primera fue realizada por la IA Gemini y la segunda por un hablante nativo del inglés. Se utilizaron cuestionarios estructurados y se organizó la retroalimentación por secciones, lo que permitió realizar un análisis detallado, comparativo y sistemático entre ambas revisiones.

Como aspecto adicional relevante según la modalidad del trabajo, esta investigación aborda por primera vez la integración de una herramienta de inteligencia artificial como revisor de una traducción institucional. Esta característica responde a la necesidad de explorar cómo las tecnologías emergentes pueden aportar al trabajo del traductor profesional. A su vez, permite cuestionar si las decisiones automáticas se ajustan a las expectativas culturales y comunicativas del lector meta, y en qué medida el juicio humano sigue siendo indispensable o no para garantizar la calidad traductiva en contextos reales.

La importancia de este estudio radica en su aporte al análisis crítico de las herramientas tecnológicas aplicadas a la revisión traductológica, específicamente en contextos institucionales. Mediante la comparación entre la revisión realizada por inteligencia artificial (Gemini) y la revisión de un hablante nativo del inglés, este trabajo no solo identifica las fortalezas y debilidades de cada enfoque en un caso particular, sino que también propone un modelo integrador que aproveche lo mejor de ambos. Esta investigación contribuye de forma novedosa al campo de la traductología al estudiar la una aplicación de la IA a la postedición

asistida por IA en un texto real, y al vincular dicha práctica con referentes teóricos sólidos como los de Nida (2004) y Jakobson (2004). En este proceso, la traductora asume un papel central como mediadora intercultural y analista crítica, encargada de realizar la traducción inicial, evaluar las revisiones automáticas y humanas, e integrar los aportes de ambos métodos para construir una versión final coherente, natural y culturalmente pertinente. Además, sus resultados tienen implicaciones prácticas para traductores profesionales, instituciones educativas y desarrolladores de tecnologías lingüísticas, ya que ofrecen recomendaciones para la aplicación ética, crítica y contextualizada de la IA en el proceso traductivo.

Este trabajo se organiza en varios capítulos que permiten desarrollar de manera ordenada cada una de las etapas del proceso investigativo. El capítulo I corresponde a la introducción general, donde se presentan el problema de investigación, los objetivos, la justificación y los fundamentos teóricos y metodológicos. El capítulo II contiene la revisión bibliográfica, en la que se analizan investigaciones previas sobre traducción automática, revisión humana y localización web, además de abordar temas como las estrategias y dificultades de traducción web, el impacto del contexto cultural en la traducción, y las herramientas de traducción asistida por computadora, a partir de una selección de 15 estudios académicos relevantes. En el capítulo III se incluye el marco teórico, sustentado en los aportes de Eugene Nida (2004) y Roman Jakobson (2004). Se profundiza en la teoría de la equivalencia dinámica de Nida, enfocada en la relación entre cultura y sentido, y en la concepción de Jakobson sobre la traducción como proceso interpretativo entre códigos lingüísticos y culturales, lo que permite analizar las decisiones de Gemini y del hablante nativo desde un marco comparativo de equivalencia y adaptación. El capítulo IV corresponde al marco metodológico, donde se detalla el enfoque cualitativo y de estudio de caso aplicado al análisis de la traducción del sitio web del Liceo de Santa Ana. Se describen dos grandes etapas: la etapa traductiva, que abarca la traducción manual

en un texto institucional (información general, podcast y actas), y la etapa investigativa, dedicada al análisis comparativo de las revisiones realizadas por la IA Gemini y por el hablante nativo. Además, se explican las técnicas de recopilación y análisis de datos, la aplicación de cuestionarios estructurados, y los procedimientos de validación y triangulación de resultados para garantizar la fiabilidad del estudio. Los capítulos V y VI desarrollan los análisis individuales de las revisiones efectuadas por la inteligencia artificial y el hablante nativo, respectivamente. El capítulo V examina los aportes de Gemini en términos de precisión lingüística, coherencia terminológica y consistencia estilística, mientras que el capítulo VI se centra en la revisión del nativo del inglés, destacando aspectos como la fluidez, la naturalidad discursiva y la adecuación cultural del texto final. Finalmente, el capítulo VII expone el análisis comparativo de ambas revisiones, donde se identifican convergencias y divergencias en los resultados, seguidas de las conclusiones y recomendaciones del estudio, orientadas a proponer un modelo colaborativo de revisión entre inteligencia artificial y juicio humano para contextos institucionales.

El análisis detallado de la incorporación de ajustes realizados en la traducción final, específicamente en las secciones correspondientes al podcast y a las minutas institucionales, se presenta en los anexos. Este apartado adicional permite profundizar en las decisiones tomadas durante el proceso traductológico, justificando los cambios implementados o descartados con base en criterios de coherencia terminológica, naturalidad discursiva y adecuación cultural.

Capítulo II. Revisión bibliográfica

Considerando lo que se ha planteado en la introducción sobre la traducción de una página web educativa de Costa Rica, se han identificado diversos temas pertinentes. El propósito de este capítulo de revisión bibliográfica es examinar las referencias teóricas y estudios previos relacionados con el uso de *Large Language Models* (LLMs, Grandes modelos de lenguaje) en el proceso de edición y revisión de traducciones, así como otros temas afines como las estrategias traductológicas, el lenguaje digital y la adaptación cultural orientada a la audiencia meta. Estos ejes temáticos constituyen la base conceptual sobre la cual se sustenta el análisis comparativo entre la revisión automatizada mediante inteligencia artificial y la revisión humana

Se utilizaron las herramientas Google Scholar, JSTOR, BITRA y UNA TRAM para la localización, selección y verificación de fuentes académicas relevantes. Google Scholar permitió identificar artículos recientes y tesis sobre traducción y lingüística aplicada; JSTOR facilitó el acceso a publicaciones indexadas en revistas internacionales especializadas; BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) se empleó para rastrear investigaciones específicas del ámbito traductológico; y UNA TRAM, repositorio académico de la Universidad Nacional, se utilizó para consultar trabajos de posgrado y documentos institucionales que aportaran contexto local al estudio. Los estudios incluidos en esta revisión bibliográfica fueron publicados a partir del 2009 y en adelante, con el propósito de garantizar la actualidad y pertinencia de la información analizada. A partir de esa fecha se observa un desarrollo significativo en el uso de herramientas de inteligencia artificial y tecnologías de traducción asistida, así como un aumento en los estudios sobre localización web y revisión automatizada. Incluir investigaciones de este período permitió reflejar las tendencias más recientes en la práctica traductológica y considerar los avances tecnológicos y teóricos que han transformado el campo en la última década. Se incluyen artículos, tesis y libros especializados en traducción y traducción web. En total, se

revisaron quince estudios relevantes, lo que asegura una cobertura amplia y actualizada del tema.

Esta revisión bibliográfica está organizada en las siguientes categorías:

1. Estrategias y dificultades de la traducción web
2. El impacto del contexto cultural en la traducción
3. Herramientas y tecnologías de traducción asistida por computadora
4. El uso de la inteligencia artificial para evaluar traducciones
5. Revisión de traducción por parte de nativos
6. Estudios de caso sobre la traducción de páginas web

Cada una de ellas se analizará en detalle, proporcionando una visión completa y crítica que fundamentará la traducción de la página web del Colegio de Santa Ana, la cual fue seleccionada para este proyecto.

1. Estrategias y dificultades de traducción web

León Mestanza (2018), en su trabajo de graduación *Dificultades en la traducción de páginas web*, desarrolla cómo las páginas web poseen aspectos problemáticos cuando se intentan traducir. Se señala como problema principal el aspecto técnico, en donde la maquetación se ve afectada. La maquetación se define como el diseño y organización de los aspectos visuales de una página web para que esta sea llamativa y efectiva. León menciona que los pasos a seguir para realizar una adecuada traducción de páginas web son la exactitud, integridad, parámetros relativos a la presentación del TL, maquetación, ortotipografía, perfil del revisor y los grados de traducción. Expresa lo siguiente sobre la traducción automática:

«Así como su uso se ha incrementado, también los dilemas y preocupaciones acerca de si son tan eficaces como un traductor. La respuesta es que no son lo suficientemente

buenos en casos de toma de decisiones frente a situaciones de ambigüedades lexicales, equivalencias culturales y la realia» (p. 31)

Aunque León Mestanza analiza dificultades técnicas como la maquetación y aspectos lingüísticos, no aborda comparaciones entre traducciones revisadas por IA y hablantes nativos. Este estudio busca llenar ese vacío mediante una revisión comparativa que considera no solo aspectos técnicos, sino también estilísticos y culturales desde dos enfoques distintos de revisión.

En el trabajo de graduación titulado *La extrañeza y la literalidad en la traducción de sitios web*, de Laura Zapata (2009), se aborda la complejidad de traducir sitios web y se presenta un enfoque en las estrategias de extranjerización y literalidad. Se busca observar cómo la extranjerización y la literalidad afectan la traducción de sitios web. Zapata define la extranjerización como una estrategia que «preserva elementos culturales del texto original, exponiendo al lector a la cultura fuente» (p. 15). La literalidad, por otro lado, se describe como «la traducción palabra por palabra, que respeta la estructura y el léxico del texto fuente» (p. 22). Aunque puede ser útil para mantener la precisión, puede a su vez resultar en textos menos naturales y más difíciles de entender. El estudio destaca que «la traducción de sitios web requiere un equilibrio entre extranjerización y literalidad para asegurar que el contenido sea comprensible y culturalmente relevante» (p. 35). Zapata argumenta que una traducción demasiado literal puede perturbar a los usuarios, mientras que una excesivamente adaptada puede perder la esencia del texto original. El estudio de Zapata ofrece un análisis valioso sobre las estrategias de extranjerización y literalidad en la traducción de sitios web centrándose en cómo estas impactan la recepción cultural del texto traducido. Sin embargo, su enfoque se limita al análisis textual de estrategias de traducción sin considerar la revisión del producto traducido ni comparar los efectos de distintos tipos de revisión, como la realizada por inteligencia artificial o hablantes nativos. Tampoco analiza cómo estas estrategias se perciben en contextos

institucionales educativos específicos ni en relación con audiencias meta no especializadas. Por tanto, el presente estudio complementa el trabajo de Zapata al explorar no solo las decisiones traductológicas, sino también la calidad y adecuación del resultado traducido cuando es revisado por distintos agentes (IA vs. hablante nativo), en el contexto de una página web institucional de Costa Rica.

En «El español en Internet: aciertos y errores en sitios web localizados del inglés», de María Isabel Diéguez Morales y Rosa María Lazo Rodríguez (2011), se analizan los aciertos y desaciertos en la traducción de sitios web del inglés al español de Chile. La investigación se basa en los estudios descriptivos de la traducción (Toury, 2004) y en la teoría funcional (Nord, 1997/2005). Las autoras analizaron «14 sitios web originales y localizados de organizaciones asociadas a AmCHAM Chile» (p. 299). Para el análisis respectivo se identificaron y clasificaron los aciertos, errores y las diferentes técnicas de traducción utilizadas. Entre los aciertos se encontraron la funcionalidad y accesibilidad del contenido original, el cual se adaptó de forma adecuada al contexto de Chile. Los errores más comunes abarcan problemas pragmáticos, culturales y lingüísticos. El estudio llega a la conclusión de tener una traducción adecuada y así evitar errores. Se propone que la elección de la técnica de traducción depende del propósito del sitio web y del público objetivo. Diéguez Morales y Lazo Rodríguez proporcionan un análisis detallado de los aciertos y errores en la localización de sitios web del inglés al español en el contexto chileno, centrándose en aspectos funcionales, pragmáticos y culturales. No obstante, su enfoque se limita a la descripción de traducciones ya finalizadas sin incorporar un análisis comparativo entre distintos procesos de revisión, como los que involucran inteligencia artificial o hablantes nativos. Además, al centrarse únicamente en la localización hacia el español chileno, no se abordan las particularidades de la traducción inversa ni del español costarricense, ni se contempla el contexto educativo institucional. Este estudio amplía el alcance al evaluar cómo

distintos tipos de revisión afectan la calidad de una traducción institucional en Costa Rica, lo que representa un aporte novedoso en términos de metodología y enfoque contextual.

En la tesis doctoral de Alberto Fernández Costales (2010), titulada *Traducción, localización e internacionalización*, el autor indica que «Cada proceso de localización es único e irrepetible y todos los análisis que se hacen normalmente obedecen a condiciones estándar que pueden variar (y lo hacen) en cada situación» (p. 180). Indica que existen pasos que deben seguirse cuando se desea traducir una página web. Primero, la «Preparación del proyecto» en donde «el traductor ha de recibir las pertinentes instrucciones para poder llevar a cabo la adaptación a la cultura de destino» (p. 183). Segundo, la «Traducción de contenidos» en donde se describen aspectos importantes para lograr una traducción exitosa. «La labor de traducción de la página verá su dificultad ajustada dependiendo del trabajo previo que se haya realizado en la depuración de contenidos y su filtrado para la adaptación de la página a otras culturas» (p. 186). Tercero, la «Comprobación de la funcionalidad de la página» lo cual implica que la página web traducida debe funcionar sin mostrar errores. «Aspectos tan simples como la ausencia de mensajes de error, la compatibilidad de la web con los distintos navegadores o la buena velocidad a la que puedan acceder a los contenidos son elementos que diferencian una página web mediocre de una bien diseñada y trabajada» (p. 188). Fernández Costales define las diferentes alternativas para traducir el contenido de una página web: «Las páginas web pueden localizarse de cuatro formas diferentes: traduciendo toda la información extraída de la página, trabajando con el código fuente, traduciendo los contenidos de la base de datos de la web, o utilizando herramientas de traducción asistida» (p. 224).

La tesis de Fernández Costales aporta una visión detallada y técnica sobre los procesos de localización y traducción de páginas web y destaca la necesidad de adaptación cultural, planificación estructurada y comprobación funcional. Sin embargo, su enfoque se mantiene en

el plano metodológico y técnico del proceso de traducción, sin considerar quién realiza la revisión final del producto traducido ni cómo esta puede influir en la calidad textual y cultural del resultado. Tampoco se exploran comparaciones entre distintos agentes de revisión —como inteligencia artificial o hablantes nativos— ni se examina la percepción del producto final por parte del usuario meta.

2. El impacto del contexto cultural en la traducción

«Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción» de Paula Igareda, publicado en 2011, se centra en el análisis de referentes culturales en textos literarios y su traducción. La autora destaca la importancia cultural en la traducción cuando expresa lo siguiente:

Los estudios culturales siempre han ocupado un lugar significativo dentro de los estudios de traducción. Partiendo de la idea de que las culturas no son entes cerrados ni estáticos, sino que se pueden relacionar entre sí y que son dinámicas, la literatura y los medios de comunicación cumplen un papel importante en esa capacidad de contagio entre diversas culturas, ya que la cultura tiene la capacidad de absorber gran cantidad de información acerca de todo lo que la rodea, del mismo modo que un texto literario, en este caso, puede ser exportador de la cultura de un lugar concreto. (p. 14)

Igareda desarrolla una herramienta para el análisis cultural, la cual incluye un recorrido por el estado actual de la traducción de elementos culturales, las principales clasificaciones y teorías existentes. La autora llega a la conclusión de que los traductores neutralizan elementos culturales o buscan equivalentes. El trabajo de Igareda (2011) ofrece un marco teórico sólido para el análisis y categorización de elementos culturales en la traducción, especialmente en textos literarios. Aunque su propuesta es valiosa para entender cómo los traductores abordan la cultura fuente, el estudio se limita a lo teórico y no se aplica al contexto específico de la

traducción de sitios web ni considera cómo distintas instancias de revisión (como la realizada por inteligencia artificial o por hablantes nativos) podrían influir en la preservación o neutralización de estos referentes culturales. Además, el enfoque en textos literarios deja un vacío respecto al tratamiento de la cultura en textos institucionales digitales dirigidos a audiencias internacionales. El presente estudio busca aplicar y ampliar esta dimensión cultural en un entorno web institucional, evaluando cómo distintos tipos de revisión afectan la adecuación cultural del texto traducido.

En «Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción», de Angelika Hennecke (2015), se explora la relación que existe entre lengua, cultura y traducción. «En el caso de la comunicación entre dos idiomas, como es el caso de la traducción, se añade la dificultad de “trasplantar” el mensaje del texto que se ha de traducir a otra realidad cultural» (p. 107). Hennecke presenta un modelo teórico para describir la dimensión cultural de los textos. Destaca la importancia de tomar en cuenta factores extralingüísticos y cómo estos influyen en la práctica de la traducción.

Entonces, el entendimiento de textos puede concebirse como la descodificación de cultura. Si el mensaje de un texto llega al receptor en la forma pretendida, depende por un lado de su encodificación por parte del productor y de su descodificación por parte del receptor. Para esto hay que recurrir a conocimientos lingüísticos y textuales y a conocimientos extralingüísticos culturalmente específicos. (p. 112)

Además, se critica el uso general del término *cultura* en la traductología y propone modelos concretos para operacionalizar la dimensión cultural de los textos. El artículo ofrece una base teórica para abordar la dimensión cultural en la traducción, proporcionando herramientas prácticas para traductores y académicos. Hennecke (2015) aporta un enfoque teórico robusto sobre la dimensión cultural en la traducción, destacando la necesidad de

considerar factores extralingüísticos en la producción y recepción del mensaje traducido. Sin embargo, su propuesta permanece en el ámbito conceptual y no se traduce en un análisis empírico aplicado a géneros específicos como el texto web institucional. Además, no se examina cómo diferentes tipos de revisión —particularmente la realizada por inteligencia artificial frente a hablantes nativos— pueden afectar la adecuada transferencia cultural del mensaje. Este estudio retoma los aportes de Hennecke al considerar la dimensión cultural como un eje central de la calidad traductológica, pero los amplía mediante un análisis comparativo concreto de una traducción institucional revisada por dos agentes distintos, lo cual permite evaluar cómo se operacionaliza realmente esa dimensión cultural en contextos digitales actuales.

Mónica Reyes-Rojas, en su artículo «Los retos de la traducción y adaptación cultural de instrumentos» (2023), aborda los retos que afrontan los investigadores al adaptar instrumentos de medición a diferentes contextos culturales. La autora resalta la importancia de la adaptación cultural para lograr tener instrumentos válidos y confiables. Se destacan los problemas de traducir y adaptar cuestionarios y otros instrumentos, cuando se trata de buscar equivalentes. Se menciona la necesidad de tener personas expertas de diversas regiones para asegurar una adaptación cultural adecuada. «... asumir estudios de traducción de instrumentos y adaptarlos culturalmente es una tarea de gran complejidad que requiere no solo de aspectos lingüísticos sino psicométricos y que permite a los investigadores hacer análisis más robustos a partir de evidencia poblacional» (p. 162). Reyes-Rojas (2023) pone en evidencia los desafíos de la traducción y adaptación cultural de instrumentos de medición, destacando la necesidad de considerar tanto factores lingüísticos como extralingüísticos para asegurar validez y confiabilidad. Sin embargo, su enfoque está centrado en el ámbito psicométrico y en instrumentos de recolección de datos, no en textos funcionales o comunicativos como páginas web institucionales. Además, aunque subraya la importancia de la revisión por expertos de

distintas regiones, no explora el papel que pueden desempeñar agentes no humanos, como la inteligencia artificial, en ese proceso de adaptación cultural. Este estudio expande esa discusión al analizar cómo se manifiestan los desafíos de la adaptación cultural en la traducción institucional, comparando la revisión realizada por un hablante nativo con la realizada por una IA, y evaluando su impacto sobre la calidad final del texto traducido.

3. Herramientas y tecnologías de traducción asistida por computadora

El documento «Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos», de Huamán Pérez (2019), analiza «los errores de traducción automática que se manifiestan en las páginas web y blogs turísticos» (p. 1). Este estudio es descriptivo y cualitativo y utilizó estudio de casos. Se analizaron «textos extraídos de 5 páginas web y 5 blogs turísticos» (p. 2) y se identificaron 107 errores de traducción automática. Estos errores se clasificaron en tres categorías. Primero, errores que afectaron la expresión en la lengua de llegada (53 %) los cuales se refieren a problemas que dificultan la fluidez y naturalidad del texto traducido. Segundo, errores sobre la comprensión del texto original (39 %) relacionados con problemas que impiden comprender el mensaje del texto original. Por último, errores pragmáticos (8 %) y se refieren a problemas contextuales y de uso inapropiado del lenguaje (p. 3). Se concluye que «la mayor parte de errores se debieron a inadecuaciones tanto léxicas como gramaticales, además de errores de sentido y referencias extralingüísticas mal solucionadas» (p. 4). El estudio de Huamán Pérez (2019) ofrece un análisis detallado y valioso sobre los errores más frecuentes en traducciones automáticas de contenido turístico, clasificándolos por tipo y mostrando sus efectos sobre la calidad del texto. No obstante, el análisis se limita a una observación descriptiva de errores sin considerar procesos de corrección o revisión posteriores, como la postedición humana o la intervención de un hablante nativo. Tampoco compara los resultados de la traducción automática con otros tipos de revisión, lo que impide evaluar su efectividad en

términos relativos. Este estudio busca llenar esos vacíos mediante un enfoque comparativo que evalúe los efectos de la revisión realizada por inteligencia artificial frente a la revisión de un hablante nativo, aplicados a la traducción de un sitio web institucional, lo cual permite valorar la calidad más allá del diagnóstico de errores.

Díaz Prieto (2012), en «Luces y sombras en los 75 años de traducción automática», muestra como

En este periodo de tiempo se han realizado grandes y pequeños experimentos, y se han invertido grandes cantidades de dinero tanto procedentes de diversas instituciones como de grandes empresas. Se ha pasado por épocas de gran optimismo, y se ha apuntado perspectivas de remplazar al traductor humano[...] (p. 142)

Añade la autora:

El optimismo no es tan grande actualmente y no todos los textos se consideran aptos para traducirse automáticamente en un ordenador debido a la enorme complejidad de traducir el lenguaje humano y a las intrínsecas limitaciones de la generación actual de programas de traducción. (p. 142)

Seguidamente se explican los logros y limitaciones de la traducción automática. El artículo de Díaz Prieto ofrece una panorámica histórica y crítica sobre la evolución de la traducción automática, destacando sus avances, retrocesos y limitaciones inherentes para procesar la complejidad del lenguaje humano, útil para contextualizar las expectativas y capacidades técnicas de la traducción automática, pero permanece en un nivel general y teórico, sin explorar casos concretos de aplicación ni comparaciones con revisiones humanas. Tampoco se examina el impacto que tienen estas limitaciones sobre la calidad final de una traducción revisada por una IA frente a la revisión realizada por un hablante nativo. Este estudio amplía ese enfoque al aplicar un análisis práctico y comparativo a una traducción institucional

específica, permitiendo evaluar de forma empírica hasta qué punto las limitaciones señaladas por Díaz Prieto afectan la adecuación comunicativa y cultural del texto traducido.

«Quality and Machine Translation: A Realistic Objective?», de Rebecca Fiederer y Sharon O'Brien (2009), examina si la traducción automática puede generar resultados de calidad como los de la traducción humana. El estudio involucró a once evaluadores calificados, los cuales calificaron treinta oraciones del texto original, tres versiones traducidas y tres versiones posteditadas en términos de claridad, precisión y estilo.

Evaluators showed a clear preference for translators' sentences over post-editors' sentences: 63% to 37%. This is despite the fact that post-editors overall scored significantly higher for accuracy and marginally higher for clarity. This finding indicates that evaluators preferred translated over post-edited sentences for reasons other than the criteria given in this study, or that they considered style to carry more weight than clarity and accuracy (p. 66).

Los resultados mostraron que las traducciones posteditadas por la traducción automática fueron más claras y precisas, mientras que las traducciones humanas fueron consideradas de mejor estilo. Al pedirles elegir su «oración favorita», la mayoría de los evaluadores se inclinó por las traducciones humanas sobre las traducciones automáticas. «In an attempt to see if evaluators had a natural preference for human translated sentences over machine-translated and post-edited sentences, evaluators were asked to select their favourite translation out of the six given for each sentence» (p. 59). El estudio de Fiederer y O'Brien proporciona una evaluación empírica valiosa sobre la percepción de calidad en traducciones humanas frente a traducciones automáticas post editadas, destacando la preferencia de los evaluadores por el estilo humano, a pesar de que las versiones post editadas destacaron en claridad y precisión. No obstante, el análisis se limita a oraciones aisladas y a un entorno experimental que no refleja el uso de textos

funcionales completos ni contextos comunicativos reales, como los sitios web institucionales. Además, el estudio no considera el impacto de agentes revisores distintos —como hablantes nativos o sistemas de IA actuales— sobre textos completos ni su adecuación cultural. El presente estudio amplía esa perspectiva al evaluar cómo la revisión por un hablante nativo y por una IA afecta la calidad global de una traducción institucional, incorporando factores de estilo, claridad, precisión y adecuación cultural en un entorno real de comunicación digital.

Traducción automática, lingüística textual y estilística contrastiva, de Alejandro Rojas Walker (2022), ofrece una introducción a la traducción automática. Se explora la historia, definición, tipos, ventajas y desventajas de la traducción automática. Entre una de las desventajas el autor indica:

No menos problemática resulta la falta de capacidad de los sistemas de traducción automática para identificar contextos, situaciones comunicativas, públicos meta y especificaciones del encargo de traducción, entre otros factores extratextuales que los traductores humanos deben considerar a la hora de realizar su labor profesional. (p. 28)

Se reflexiona sobre la lingüística del texto, los géneros textuales, el estilo y la estilística contrastiva. Se destaca la importancia de comprender los fundamentos lingüísticos y estilísticos para mejorar la calidad de la traducción automática. Se subraya la necesidad de una postedición efectiva para alcanzar resultados de alta calidad:

... hay que aceptar que la traducción automática representa una oportunidad para ampliar el rango de servicios que un profesional de la traducción puede llegar a ofrecer: sin importar cuán desarrollados estén los sistemas de traducción automática ni cuan especializados sean en la actualidad, al menos por ahora siempre será necesario un poseditor que mejore la calidad de las traducciones realizadas por un software de traducción automática. (p. 31)

Rojas Walker proporciona un análisis profundo de los fundamentos lingüísticos, textuales y estilísticos que intervienen en la traducción automática, así como una reflexión sobre sus limitaciones, especialmente en lo que respecta a la comprensión del contexto, el público meta y las especificaciones del encargo. Aunque el autor subraya la necesidad de una postedición profesional para lograr traducciones de alta calidad, su enfoque no incluye estudios comparativos que analicen cómo diferentes tipos de revisión afectan concretamente la calidad del producto final. Tampoco se examina cómo estas revisiones funcionan en textos institucionales con requerimientos específicos de adecuación cultural y funcional. Este estudio busca cubrir ese vacío al comparar los efectos de ambos tipos de revisión en una traducción institucional real, evaluando en qué medida logran suplir las deficiencias contextuales y estilísticas señaladas por el autor.

El trabajo «Revisión asistida por ordenador de traducciones», de José Ignacio Perea Sardón (2010), se centra en el uso de herramientas de revisión asistida por ordenador para mejorar la calidad de las traducciones. El estudio propone el uso de una herramienta llamada Petra Rev, que permite a traductores verificar que la traducción cumple con todos los requisitos necesarios.

En PETRA REV, la corrección ortográfica se realiza en dos fases. En primer lugar, se solicita al programa que muestre todas las palabras que no ha podido encontrar en el diccionario. A continuación, se aplica el corrector ortográfico del programa deseado a la lista obtenida. En textos cortos, el número de token de la lista es lo suficientemente reducido como para que sea posible examinarla de un simple vistazo, sin que sea necesario aplicarle un corrector. (p. 82)

El trabajo destaca la importancia de las herramientas de revisión asistida para garantizar la calidad de las traducciones y facilitar el trabajo de los traductores y revisores. Concluye el autor diciendo:

La herramienta ha resultado especialmente adecuada para detectar problemas de ortografía, gramática y terminología. También permite descubrir un número razonable de errores de exactitud y coherencia, aunque, teniendo en cuenta los mecanismos para encontrar estos errores, es de suponer que una traducción pueda incluir errores de estos tipos que resulten ignorados por la herramienta. (p. 253)

El estudio de Perea Sardón destaca la utilidad de las herramientas de revisión asistida por ordenador, como Petra Rev, para detectar errores ortográficos, gramaticales y terminológicos, y facilitar la labor del traductor. No obstante, su análisis se enfoca exclusivamente en la detección automática de errores lingüísticos formales, sin abordar la dimensión estilística, cultural o pragmática del texto traducido. Tampoco considera la revisión integral realizada por un hablante nativo ni compara el desempeño de estas herramientas frente a sistemas de inteligencia artificial más avanzados en contextos de traducción reales. El presente estudio amplía esa perspectiva al comparar la revisión de una traducción institucional hecha por una IA y por un hablante nativo, considerando tanto la corrección lingüística como la adecuación funcional y cultural del texto, aspectos que no pueden ser completamente evaluados mediante herramientas automatizadas como las propuestas por Perea Sardón.

«La tarea del traductor», de Walter Benjamin (1923), traducido por E. Terroba, reflexiona sobre la naturaleza de la traducción y su relación con el arte. Benjamin argumenta que la traducción no debe ser una mera transmisión literal del contenido original, sino una recreación que capture la esencia y el espíritu del texto original. «La tarea del traductor consiste en encontrar aquella intención respecto de la lengua a la que se traduce con la que se despertará

en ella el eco del original» (p. 341). El traductor debe ser un «mediador» que trasciende la transcripción y se convierte en un creador en sí mismo. Se introduce la idea de que la traducción es una forma de arte en sí misma, y que el traductor debe considerar el contexto cultural y estilístico del texto original para crear una traducción que sea fiel no solo en contenido, sino también en estilo y significado. «La verdadera traducción es transparente, no oculta el original, y no le quita luz, sino que hace brillar en el original a la lengua pura, como amplificada por su propio medio, con tanta mayor plenitud» (p. 344). Walter Benjamin plantea una visión idealista de la traducción como acto creativo y artístico en el que el traductor debe despertar el «eco del original» en la lengua meta. Esta perspectiva resalta la importancia del estilo, la intención y el espíritu del texto, y reivindica el papel del traductor como mediador cultural. Sin embargo, su reflexión, de carácter teórico y abstracto, no aborda las implicaciones prácticas de la traducción en contextos funcionales contemporáneos, como la traducción de sitios web institucionales ni contempla los desafíos actuales relacionados con la intervención de tecnologías como la inteligencia artificial. Cabe destacar que este ensayo fue escrito por Walter Benjamin en 1923, por lo que su perspectiva responde a un contexto histórico y teórico muy distinto al de la práctica traductológica actual, caracterizada por la influencia de la digitalización y el uso de herramientas automatizadas en los procesos de traducción y revisión. Este estudio retoma la preocupación de Benjamin por la fidelidad estilística y cultural, pero la traslada al terreno aplicado, comparando cómo distintos tipos de revisión logran o no mantener esa esencia en una traducción institucional, donde el equilibrio entre funcionalidad, estilo y fidelidad adquiere una dimensión práctica decisiva.

4. El uso de la inteligencia artificial para evaluar traducciones

En el ámbito de la evaluación de traducciones mediante inteligencia artificial, el estudio de Kocmi y Federmann (2023) constituye un referente clave. Los autores demostraron que los

grandes modelos de lenguaje (LLMs), como GPT-3.5 y GPT-4, pueden alcanzar resultados comparables o incluso superiores a las métricas automáticas tradicionales —como COMET o BLEURT— en la valoración de calidad traductiva. Su propuesta, denominada GEMBA (GPT-Estimation Metric Based Assessment), evalúa traducciones tanto con texto de referencia como sin él, y demostró un alto nivel de correlación con las evaluaciones humanas en corpus multilingües del WMT22 Metrics Shared Task. Este avance evidencia el potencial de la IA para participar activamente en procesos de revisión y control de calidad lingüística. Sin embargo, el estudio se centra exclusivamente en textos generales de noticias y corpus segmentados, sin abordar traducciones institucionales ni contextos de localización digital, como la traducción de sitios web educativos, que implican mayores desafíos de coherencia discursiva y adaptación cultural. En este sentido, la presente investigación amplía el campo de aplicación al analizar el desempeño de la inteligencia artificial en la revisión de un texto institucional real y compararla con la revisión de un hablante nativo, contribuyendo así a llenar un vacío empírico en la literatura sobre el uso de la IA en la evaluación de traducciones en contextos funcionales y comunicativos reales.

En el campo de la evaluación automática de traducciones, el informe de Specia et al. (2020) sobre los resultados del *WMT 2020 Shared Task on Quality Estimation* representa un hito en la investigación sobre la capacidad de la inteligencia artificial para valorar la calidad traductiva. Este estudio examinó distintos enfoques de estimación de calidad (Quality Estimation, QE) aplicados a traducciones automáticas en varios pares de lenguas, evaluando la precisión de los modelos a nivel de palabra, oración y documento. Los resultados demostraron que los sistemas basados en representaciones preentrenadas y redes neuronales profundas podían predecir con alta correlación la calidad percibida por evaluadores humanos, especialmente en pares de idiomas con menor disponibilidad de datos (Specia et al., 2020). Cabe

destacar que las traducciones analizadas en dicho estudio fueron producidas por sistemas automáticos de traducción neuronal y no por traductores humanos, por lo que el análisis se centra en el rendimiento técnico de los modelos y no en la revisión de textos traducidos manualmente. Esta diferencia refuerza la pertinencia del presente trabajo, que amplía la aplicación de la inteligencia artificial hacia la revisión traductológica de una traducción institucional humana, comparando su desempeño con el de un hablante nativo del inglés. De esta manera, la investigación contribuye a llenar un vacío identificado por la literatura al explorar el potencial de las herramientas de IA en entornos profesionales donde la adecuación cultural y la naturalidad discursiva son esenciales.

5. Revisión de traducción humana

El trabajo «Postedición: situación actual de la traducción automática y estudio de un caso práctico», de Cristina Serrano Vega (2015), analiza la práctica de la postedición en la traducción automática y su importancia. Serrano Vega examina la postedición como una práctica profesional en la industria de la traducción y la compara con la traducción humana. Se incluyen entrevistas con profesionales de la traducción y un análisis de un caso práctico para evaluar la efectividad de la postedición. Los resultados muestran que, aunque la traducción automática ha mejorado significativamente, sigue necesitando la intervención humana para garantizar la calidad. Serrano Vega ofrece un aporte relevante al analizar la práctica de la postedición dentro del contexto profesional, destacando que, pese a los avances de la traducción automática, la intervención humana sigue siendo indispensable para garantizar la calidad. No obstante, su enfoque se centra en describir la experiencia de traductores profesionales en la industria y en un único caso práctico, sin extender su análisis a entornos institucionales específicos como el educativo. Además, no contempla la comparación directa entre distintos tipos de revisión — particularmente, la realizada por hablantes nativos y la efectuada por sistemas de inteligencia

artificial de última generación— ni evalúa los resultados a partir de parámetros estilísticos y culturales. Este estudio amplía esa perspectiva al contrastar dos tipos de revisión sobre una misma traducción institucional, evaluando no solo la corrección técnica, sino también la adecuación cultural, comunicativa y estilística del texto final.

6. Estudios de caso sobre la traducción de páginas web

«Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco», de Camarena Rojas (2018), posee un enfoque cualitativo. Se identificaron y categorizaron problemas de traducción, los cuales se clasificaron en problemas pragmáticos, lingüísticos y extralingüísticos. «...[E]l instrumento utilizado para recolectar los datos fue la ficha de análisis. Estas fichas fueron aplicadas a cada problema de traducción encontrado en los textos turísticos que pertenecen a las páginas web de los hoteles» (p. 21). Los problemas lingüísticos fueron los más frecuentes.

De las páginas web de los hoteles que fueron analizadas, se obtiene que el 69% de los problemas de traducción son de tipo lingüístico, el 24% de los problemas están relacionados con el aspecto pragmático y el 7% pertenece a los problemas de tipo extralingüístico. (p. 36)

El trabajo destaca los desafíos en la traducción inversa de textos turísticos, subrayando la importancia de una traducción precisa y culturalmente adecuada. El estudio de Camarena Rojas ofrece un análisis detallado de los problemas lingüísticos, pragmáticos y extralingüísticos en la traducción inversa de páginas web del ámbito turístico, evidenciando la necesidad de lograr una traducción precisa y culturalmente adecuada. Sin embargo, el estudio se limita al diagnóstico de errores y no profundiza en los procesos de revisión que podrían mejorar la calidad de esas traducciones. Tampoco compara los efectos de diferentes tipos de revisión ni traslada sus hallazgos al contexto institucional educativo, donde las exigencias de claridad, formalidad

y adecuación cultural pueden variar. El presente estudio aborda estos vacíos al aplicar una revisión comparativa a una traducción institucional en un entorno web, evaluando el impacto de la revisión por IA frente a la de un hablante nativo, y considerando aspectos funcionales, lingüísticos y culturales de forma integrada.

Justificación del estudio a partir de los vacíos identificados

El análisis crítico de los estudios revisados ha permitido identificar una serie de vacíos comunes que justifican la pertinencia y originalidad del presente trabajo. Aunque las investigaciones consultadas abordan aspectos fundamentales de la traducción de páginas web, el contexto cultural, las tecnologías de traducción automática y la postedición, en conjunto evidencian limitaciones clave que este estudio busca superar.

En primer lugar, varios estudios, como los de León Mestanza (2018), Zapata (2009) y Fernández Costales (2010), se enfocan en dificultades técnicas y estrategias traductológicas, pero omiten explorar cómo distintos tipos de revisión pueden influir en el producto final. Estos trabajos no comparan los efectos de una revisión realizada por inteligencia artificial frente a la de un hablante nativo, lo cual deja sin abordar una dimensión crítica en la evaluación de calidad de traducciones digitales actuales.

En segundo lugar, investigaciones como las de Diéguez Morales y Lazo Rodríguez (2011) y Camarena Rojas (2018) ofrecen análisis descriptivos de traducciones finalizadas, pero sin considerar procesos de revisión ni la interacción entre el texto traducido y su adecuación cultural en contextos institucionales específicos, como el educativo. Esto representa una brecha importante, considerando la creciente necesidad de traducciones funcionales, claras y culturalmente pertinentes en sitios web de instituciones públicas.

Tercero, los estudios que abordan el contexto cultural como los de Igareda (2011), Hennecke (2015) y Reyes-Rojas (2023) enfatizan la importancia de factores extralingüísticos y

del conocimiento cultural del traductor. Sin embargo, no analizan empíricamente cómo la elección del revisor (humano o máquina) afecta dicha adecuación cultural en textos funcionales. El presente estudio integra esa dimensión cultural dentro de un análisis práctico que compara dos tipos de revisión en una traducción institucional real.

Cuarto, las investigaciones sobre traducción automática incluyendo a Huamán (2019), Díaz Prieto (2012), Fiederer y O'Brien (2009), Rojas Walker (2022) y Perea Sardón (2010) destacan tanto los avances como las limitaciones de las tecnologías aplicadas a la traducción. Sin embargo, pocas de ellas aplican sus hallazgos a un entorno funcional como el de la educación pública, ni ofrecen una comparación directa entre la revisión humana y automatizada en un mismo texto. Además, la mayoría de estas fuentes presentan un enfoque general o teórico, con poca aplicación concreta a textos institucionales de América Latina.

Finalmente, aportes teóricos como los de Walter Benjamin (1923) permiten reflexionar sobre el rol del traductor como mediador cultural y creador de sentido, pero no aterrizan esos principios en estudios empíricos aplicados a contextos digitales ni a revisiones realizadas por sistemas automatizados.

En vista de estos vacíos, el presente estudio propone analizar una traducción institucional del español al inglés —específicamente de la página web del Colegio de Santa Ana— mediante dos procesos de revisión: uno realizado por inteligencia artificial y otro por un hablante nativo del inglés. Esta comparación no solo permitirá identificar diferencias en términos de precisión, estilo y adecuación cultural, sino también ofrecerá una base para evaluar la viabilidad del uso de IA en contextos educativos donde los recursos son limitados, pero la calidad comunicativa es esencial.

Por lo tanto, este trabajo se justifica como un aporte original y necesario que busca integrar aspectos técnicos, culturales y tecnológicos en el análisis traductológico, ampliando el

conocimiento sobre la revisión de traducciones institucionales y proporcionando criterios para una toma de decisiones informada en contextos profesionales.

Conclusión

En resumen, la traducción automática presenta fortalezas y limitaciones que han sido ampliamente documentadas en la literatura revisada. La traducción automática destaca por su rapidez, bajo costo y consistencia, lo que la hace ideal para tareas rutinarias y textos de gran volumen. Sin embargo, enfrenta importantes desafíos cuando se trata de resolver ambigüedades, interpretar realia o adaptar contenidos con carga cultural significativa.

Por su parte, la traducción humana sobresale en precisión, sensibilidad cultural, creatividad y capacidad de adaptación estilística, especialmente en textos con una finalidad comunicativa clara, como los institucionales. No obstante, su implementación suele implicar mayores costos, plazos de entrega más largos y cierto grado de variabilidad según la competencia del traductor o revisor.

A partir del análisis bibliográfico, se evidencia que la mayoría de los estudios se han centrado en aspectos técnicos, descriptivos o teóricos. Son escasos los trabajos que comparan, de manera empírica, los efectos de distintos tipos de revisión sobre una misma traducción, particularmente en el contexto institucional y digital latinoamericano. Pocos estudios abordan cómo la intervención de un hablante nativo frente a una inteligencia artificial puede influir en la calidad final de una traducción orientada al público internacional. Tampoco es común encontrar investigaciones que apliquen estas comparaciones en textos institucionales reales, con exigencias comunicativas concretas y un claro componente cultural.

Este trabajo, por tanto, va más allá de lo ya realizado al integrar de manera crítica y aplicada distintos enfoques de revisión —humana y automatizada— sobre una misma traducción institucional. Aporta una perspectiva comparativa que considera no solo la

corrección lingüística, sino también la adecuación estilística, funcional y cultural del texto traducido. Se trata de un estudio pionero en su combinación de análisis crítico, estudio de caso concreto y evaluación práctica de herramientas y agentes revisores, en un contexto educativo costarricense.

Además, esta investigación refuerza la idea de que la traducción no es un mero traspaso de palabras entre idiomas, sino un acto complejo de mediación cultural y funcional. La combinación de herramientas automáticas con la intervención experta de hablantes humanos puede representar una solución híbrida óptima, en especial para instituciones que buscan eficiencia sin sacrificar calidad. Esta propuesta reconoce que la tecnología puede ser una aliada poderosa, pero que aún necesita del juicio humano para garantizar que los mensajes sean culturalmente apropiados, estilísticamente adecuados y comunicativamente efectivos para audiencias internacionales.

Capítulo III. Marco teórico

Este trabajo de graduación tiene como objetivo principal analizar y comparar la eficacia de la inteligencia artificial Gemini y de un hablante nativo del inglés para revisar traducciones en cuanto a precisión, fluidez y adecuación cultural. Este análisis permitirá a futuros traductores comprender mejor las capacidades y limitaciones de Gemini en la traducción, optimizando su uso para mejorar la calidad y eficiencia de sus trabajos. Este enfoque permitirá entender cómo integrar herramientas tecnológicas en el proceso de traducción y a su vez determinar cuándo es necesario recurrir a la revisión humana para asegurar la calidad del texto traducido.

Para abordar los objetivos previamente propuestos, este trabajo está basado en los presupuestos propuestos por lingüistas y traductores. Se seleccionaron los enfoques teóricos de Nida (2004) y Jakobson (2004) porque ambos ofrecen fundamentos esenciales para analizar la relación entre equivalencia, significado y cultura en el proceso traductivo. Las teorías de Nida sobre la equivalencia dinámica permiten evaluar el efecto del texto traducido en el lector meta, mientras que Jakobson aporta una visión interpretativa de la traducción como transferencia entre sistemas lingüísticos y culturales, lo que resulta especialmente pertinente para comparar la revisión humana y la realizada por inteligencia artificial en una traducción institucional. El enfoque teórico de Nida (2004), conocido principalmente por sus conceptos de equivalencia dinámica y formal, se originó en la década de 1960 en los Estados Unidos. Este enfoque surgió en el contexto de la traducción de textos bíblicos en el cual Nida trabajó extensamente con la Sociedad Bíblica Americana. Nida desarrolló su teoría a partir de la necesidad de hacer las traducciones bíblicas más accesibles y comprensibles para diferentes culturas y lenguas. Su trabajo se basó en las ideas de Chomsky (1957).

En cuanto a Jakobson (2004), él desarrolló su teoría a partir de su trabajo en lingüística estructural y su interés en la poesía y la literatura. Su enfoque se basó en la necesidad de entender el lenguaje no solo como un sistema de signos, sino también como un medio de comunicación con múltiples funciones. Jakobson se basó en varias teorías y disciplinas para desarrollar su enfoque como lo son el formalismo ruso que es un movimiento que enfatiza la forma y estructura del lenguaje literario además del estructuralismo, enfoque que analiza las estructuras subyacentes en el lenguaje y la cultura. Jakobson es el principal exponente de su teoría, pero también influyó a otros lingüistas y teóricos. Su trabajo ha sido fundamental en la lingüística estructural y la teoría de la comunicación. El enfoque de Jakobson se enmarca principalmente dentro de las escuelas lingüísticas debido a su énfasis en la estructura del lenguaje y las funciones de la comunicación. Pilshchikov (2021) indica que Jakobson da «el paso de un sistema conceptual a otro (formalismo, estructuralismo, semiótica y cibernética) y la transformación adaptativa de los modelos de comunicación desarrollados por los predecesores (la estructura del signo lingüístico en la fenomenología de Edmund Husserl, el *Organon-Modell* de la teoría del lenguaje de Karl Bühler y el sistema de comunicación propio de la teoría de la información de Claude Shannon)» (p. 2).

Exposición de principios y presupuestos

La equivalencia dinámica, también conocida como equivalencia funcional, se centra en lograr que la traducción tenga el mismo efecto en el receptor de la lengua meta que el texto original tiene en su receptor. Nida (2004) se basó en la lingüística estructural y la antropología cultural para desarrollar su teoría. George (2021) apunta como Nida fue influido por la gramática generativa de Chomsky (1957), Nida propuso que la traducción debe ser natural y comprensible en la lengua meta, incluso si esto significa alejarse de una traducción literal.

La teoría de la equivalencia dinámica de Nida (2004), postula que una traducción exitosa es aquella que logra el mismo efecto (o respuesta) en el lector meta que el texto original tuvo en su lector original. Esto implica que el traductor debe priorizar la transmisión del mensaje y la intención del autor sobre la forma lingüística del texto original. Nida (2004) en *Principles of correspondence* profundiza en la importancia de la equivalencia dinámica en el proceso de traducción, argumentando que la traducción no se trata simplemente de reemplazar palabras de un idioma por otro, sino de transmitir el significado y el espíritu del texto de una manera que sea relevante y comprensible para el público objetivo.

Jakobson (2004), por su parte, argumenta que la traducción no es un proceso sencillo de sustitución de palabras entre dos idiomas. Más bien, es un acto complejo que involucra la interpretación y reexpresión del mensaje a través de diferentes códigos lingüísticos y culturales. En su influyente ensayo “On Linguistic Aspects of Translation”, Jakobson (2004) explora los desafíos de la traducción desde una perspectiva lingüística y semiótica. Destaca que «no hay equivalencia absoluta entre dos lenguas» y que el traductor debe tomar decisiones sobre qué aspectos del texto original priorizar (p. 114). Esto puede implicar sacrificar ciertos elementos lingüísticos o estilísticos en aras de preservar el significado esencial del mensaje.

Implicaciones y presupuestos del enfoque adoptado con respecto al estudio de la traducción

- La traducción es un proceso que va más allá de la mera sustitución de palabras; implica una reconfiguración del mensaje para adaptarlo a un nuevo contexto cultural y lingüístico.
- El objetivo principal de la traducción no es la fidelidad lingüística absoluta, sino la transmisión efectiva del significado y la intención del autor (Nida, 2004).

- La cultura juega un papel fundamental en la traducción, y el traductor debe ser consciente de las diferencias culturales entre la lengua de origen y la lengua meta.
- La traducción es un acto de interpretación que requiere que el traductor tome decisiones sobre qué aspectos del texto original priorizar.

Justificación y aplicación

Se ha seleccionado el enfoque teórico de Nida (2004) y Jakobson (2004) como sustento teórico y herramienta de análisis de este trabajo de graduación debido a que sus postulados se alinean de manera precisa con los objetivos de la investigación.

La teoría de la equivalencia dinámica de Nida (2004) proporciona un marco conceptual sólido para analizar la eficacia de las revisiones de traducciones realizadas por Gemini y hablantes nativos. Al comparar las traducciones revisadas por ambos, se puede evaluar en qué medida cada una logra adecuarse al lector y cultura meta, que es un aspecto central de la equivalencia dinámica. En este caso, se analizará si las revisiones por parte de Gemini logran adaptar el texto traducido a las expectativas y convenciones estilísticas del lector meta de manera tan efectiva como lo hace un hablante nativo.

Además, la atención de Nida a los componentes culturales en la traducción es crucial para este estudio. Se examinará cómo la revisión de Gemini y los hablantes nativos abordan las posibles diferencias culturales que puedan afectar la comprensión y la interpretación del texto traducido. Esto permitirá determinar si Gemini es capaz de captar y resolver los matices culturales de manera adecuada, o si la intervención humana sigue siendo indispensable en este aspecto.

Por otro lado, la perspectiva de Jakobson sobre la traducción como un proceso de interpretación y reexpresión a través de diferentes códigos lingüísticos y culturales complementa el enfoque de Nida. La afirmación de Jakobson de que no hay equivalencia absoluta entre dos

lenguas resalta la importancia de analizar las decisiones que toman tanto Gemini como los revisores humanos al enfrentarse a las complejidades de la traducción. En este estudio, se analizará cómo Gemini y los hablantes nativos priorizan diferentes aspectos del texto original al realizar las revisiones, y cómo estas decisiones afectan la calidad y la eficacia de la traducción final.

En resumen, la combinación de las teorías de Nida y Jakobson proporciona una base teórica completa para analizar la eficacia de las revisiones de traducciones realizadas por Gemini y hablantes nativos. Al aplicar los principios de equivalencia dinámica y considerar la traducción como un proceso, este estudio podrá ofrecer información valiosa sobre las capacidades y limitaciones de Gemini en la traducción, así como sobre el papel de la revisión humana.

Capítulo IV. Marco metodológico

El presente capítulo describe en detalle el marco metodológico utilizado en esta investigación, cuyo objetivo principal es comparar los resultados de la revisión de una traducción institucional —en este caso, el sitio web del Liceo de Santa Ana— realizada por la herramienta de inteligencia artificial Gemini y por un hablante nativo del inglés. Este enfoque metodológico permite analizar las diferencias entre ambos procesos de revisión en términos de precisión léxica y semántica, fluidez idiomática y adecuación cultural, con el propósito de determinar en qué medida pueden complementarse para optimizar la calidad de las traducciones institucionales. Este estudio adopta un enfoque cualitativo y de caso, permitiendo una exploración profunda de las decisiones lingüísticas y culturales tomadas tanto por la inteligencia artificial como por un nativo del inglés. Se detallarán las etapas de traducción y análisis, las técnicas de recopilación y análisis de datos, así como las estrategias empleadas para garantizar la validez y fiabilidad de los resultados. Se busca obtener una comprensión integral de los desafíos y las oportunidades que surgen en la traducción de contenido educativo con carga cultural, y evaluar la contribución de la inteligencia artificial y la experiencia humana en este proceso.

Etapas traductiva

Para realizar la traducción de la página web del Liceo de Santa Ana primero se realizó una lectura minuciosa de la misma. Se logró observar que existían dentro de la página web tres tipos diferentes de texto: información general de la institución educativa, un *podcast* y actas de la junta administrativa del centro educativo. Se decidió traducir en primer lugar la sección de información general del Liceo de Santa Ana, por tratarse de la parte más representativa del sitio web en cuanto a su función comunicativa e institucional. Esta sección reúne los elementos centrales de la identidad del centro educativo —como la historia, misión, visión y valores—, los

cuales constituyen la base terminológica y conceptual del resto del sitio. Además, su tono formal y su carácter expositivo permitieron establecer criterios claros para analizar la precisión léxica, la adecuación cultural y la fluidez del texto traducido, aspectos fundamentales para la comparación entre la revisión por inteligencia artificial y la revisión realizada por un hablante nativo del inglés. La traducción fue realizada manualmente utilizando diferentes herramientas para la búsqueda de términos o aspectos específicos que presentaran alguna dificultad. Dentro de las herramientas utilizadas se encuentran *Linguee*, diferentes diccionarios como *Cambridge Dictionary*, *Merriam-Webster* y *WordReference*. Para la traducción del *podcast* primero se tradujo como si se tratase de una parte escrita más; sin embargo, al tratarse de información que está diseñada para ser comunicada de forma oral se reestructuró la traducción para que pareciera que alguien le habla al público que lee esa sección de la página web. Finalmente, para traducir las actas de la junta administrativa, se buscaron textos del mismo tipo en inglés para hacer la comparación entre estos y determinar cómo se ven y cuál es la forma en que se escriben. Esto con el fin de lograr obtener un estándar con este género de escritura.

Etapas investigativa

Esta investigación tiene como objetivo comparar la revisión de una traducción institucional del sitio web del Liceo de Santa Ana realizada por la inteligencia artificial Gemini y por un hablante nativo del inglés. A partir de la comparación de los resultados obtenidos de los dos tipos de retroalimentación, se obtienen las ventajas y desventajas de utilizar cada uno de los métodos de postedición en la traducción. Se da énfasis al análisis de la precisión léxica y semántica, la coherencia terminológica, la fluidez y la naturalidad del texto traducido, sin dejar de considerar los aspectos culturales propios del contexto educativo costarricense que influyen en la adaptación del contenido para el público meta internacional. Por esto las ideas de Nida

(2004) y Jakobson (2004) son tomadas en cuenta debido a que ellos expresan la importancia de la cultura al momento de traducir.

La presente investigación adopta una metodología cualitativa con el fin de analizar en profundidad el proceso de revisión de una traducción institucional, comparando los resultados obtenidos mediante la inteligencia artificial Gemini y la revisión de un hablante nativo del inglés. A diferencia de los enfoques cuantitativos, que buscan la medición y generalización a través de datos numéricos, la metodología cualitativa permite una comprensión rica y contextualizada del fenómeno estudiado. Mediante la recopilación y análisis de datos no numéricos, como el análisis de contenido, se busca identificar patrones de mejora en traducciones similares. Esta aproximación metodológica busca generar conocimiento detallado y significativo que informe a futuros traductores sobre las ventajas y desventajas de utilizar los diferentes métodos de edición.

Con ello en mente, se exploran las particularidades del contenido y del contexto cultural de la traducción de una página web en específico, la cual corresponde a la institución educativa costarricense Liceo de Santa Ana. La elección de esta institución responde a la complejidad de comprender las particularidades inherentes al contenido educativo costarricense y su contexto cultural específico, elementos cruciales que influyen en la calidad y adecuación de la traducción. Este enfoque permitirá discernir las fortalezas y limitaciones de la inteligencia artificial como herramienta de revisión de la traducción de contenido educativo con carga cultural, así como de la experticia humana también como herramienta para asegurar la precisión, la fluidez y la pertinencia comunicativa para una audiencia anglohablante.

Considerando que el objetivo principal de este estudio es valorar la eficacia de dos formas diferentes de revisión analizando las correcciones hechas por la IA y el editor humano en relación con el contenido específico y el contexto cultural del Liceo de Santa Ana, se hace

referencia a un estudio comparativo. Este enfoque se centra en contrastar los resultados de la observación y la documentación de las características de la postedición de la inteligencia artificial y del nativo del inglés. El análisis se dirige a identificar los patrones, las estrategias y las justificaciones detrás de las elecciones lingüísticas y culturales, sin imponer juicios normativos sobre la «corrección» o «incorrección» de las traducciones. En lugar de prescribir cómo debería traducirse el contenido educativo costarricense, el estudio busca describir cómo se llevó a cabo el proceso en este caso particular, ofreciendo una comprensión rica y contextualizada de los desafíos y las soluciones encontradas en la intersección de la inteligencia artificial, la experiencia humana y las especificidades culturales de una institución educativa costarricense.

El texto utilizado en este trabajo es la página web del Liceo de Santa Ana la cual se somete al proceso de traducción y, luego, de postedición por medio de la inteligencia artificial y un nativo del inglés. Es importante destacar que los hallazgos no pretenden ser generalizables a todas las páginas web educativas costarricenses ni a todos los procesos de edición/revisión con IA y humana. Sin embargo, el análisis detallado de este caso específico puede ofrecer conocimientos valiosos y transferibles sobre los desafíos y las estrategias involucradas en la traducción y adaptación cultural de contenido educativo en un contexto particular. La riqueza de la información obtenida de este caso puede iluminar aspectos importantes a considerar en futuros proyectos similares.

El proceso de recopilación de evidencias se llevó a cabo por medio de un cuestionario dirigido al nativo del idioma inglés, en donde se debían contestar varias preguntas relacionadas a la traducción de la página web y brindar comentarios pertinentes relacionados a cada una de las secciones. Adicionalmente, se le plantearon instrucciones a la inteligencia artificial para que generara retroalimentación específica para cada sección. El nativo del inglés posee un

conocimiento lingüístico y cultural profundo del idioma meta. Su experiencia es crucial para evaluar la adecuación, fluidez y naturalidad de la traducción. El cuestionario permite recopilar información detallada sobre decisiones de revisión, las razones detrás de las correcciones y su percepción sobre la calidad de la traducción inicial. La perspectiva de la IA, aunque diferente a la del nativo, complementa el análisis. Al comparar las retroalimentaciones de la IA y el nativo, se pueden identificar las diferencias en sus enfoques y las áreas en las que se complementan o contraponen. En conjunto, estas técnicas de recopilación de evidencias permiten obtener una comprensión integral del proceso de edición, combinando la perspectiva experta del nativo con el análisis del proceso de la inteligencia artificial.

En relación con los procedimientos generales, se utilizó un enfoque metodológico basado en la recopilación y la comparación sistemática de datos. Inicialmente, se procedió a analizar y recopilar los resultados detallados obtenidos de la revisión automatizada generada por la inteligencia artificial. Esta fase implicó la extracción y organización de la retroalimentación proporcionada por la IA para cada sección de la página web del Liceo de Santa Ana, prestando especial atención a las justificaciones y explicaciones ofrecidas por el modelo para sus decisiones de traducción. Posteriormente, se llevó a cabo un proceso similar con la revisión realizada por el nativo del idioma inglés. De forma individual, se analizaron sus comentarios, correcciones y observaciones sobre cada sección de la página web traducida. Esta etapa permitió obtener una comprensión profunda de las decisiones de revisión tomadas por el experto humano, así como de su evaluación de la calidad y adecuación de la traducción automática inicial. Finalmente, se realizó una comparación de los resultados de ambas revisiones. Este proceso implicó la identificación de similitudes y diferencias en las decisiones de revisión, la evaluación de las áreas problemáticas señaladas por cada revisor, y el análisis de las justificaciones

proporcionadas tanto por la IA como por el nativo. La comparación permitió discernir los puntos fuertes y débiles de cada enfoque.

Se optó por un análisis individual para cada tipo de revisión (IA y nativo) para preservar la integridad de cada perspectiva. Esto permitió identificar las particularidades y los patrones inherentes a cada proceso de edición. Los resultados se presentaron en forma de párrafos dentro de los capítulos de análisis de la investigación. Se utilizó un lenguaje descriptivo y analítico para presentar los datos, destacando las similitudes, diferencias y patrones identificados en el análisis comparativo. Esto permite que el lector pueda leer de forma lineal los datos analizados, y a su vez, que se le facilite la comprensión de la información. Se incluyeron anexos con las respuestas obtenidas por la inteligencia artificial y el nativo proporcionando evidencia concreta para respaldar los hallazgos y permitiendo al lector examinar los datos en detalle.

Para asegurarnos de que los resultados de este estudio sean confiables, se tomaron varias medidas importantes. Primero, se compararon las opiniones de la inteligencia artificial y del hablante nativo de inglés para ver si coincidían. Además, otros expertos revisaron los datos para asegurarse de que no hubiera errores. Se documentó todo el proceso de análisis de datos para que otros puedan revisarlo y comprobar que se hizo correctamente.

Capítulo V. Análisis de la traducción de la página web del Colegio de Santa Ana por medio de Gemini

Este capítulo presenta el análisis de la revisión de la página web del Colegio de Santa Ana, una institución educativa pública ubicada en la provincia de San José, Costa Rica. El objetivo principal de este análisis es evaluar las correcciones realizadas por la inteligencia artificial Gemini a una traducción manual del español al inglés, con el fin de analizar la calidad de sus observaciones en términos de precisión lingüística y adaptación cultural. La revisión realizada por medio de esta herramienta de inteligencia artificial puede consultarse en el anexo 3 de este trabajo. Los resultados obtenidos mediante Gemini se caracterizaron por observaciones detalladas sobre aspectos léxicos, gramaticales y de coherencia textual. La herramienta identificó repeticiones innecesarias, inconsistencias terminológicas y estructuras poco naturales, proponiendo alternativas más precisas y uniformes. Asimismo, destacó la necesidad de adaptar ciertas expresiones culturales al contexto anglosajón, aunque en algunos casos sus sugerencias fueron excesivamente literales o carecieron de sensibilidad cultural. En conjunto, la revisión evidenció la capacidad de la inteligencia artificial para detectar errores técnicos y estilísticos, pero también sus limitaciones al abordar matices discursivos y referencias culturales propias del texto original.

La página web del Colegio de Santa Ana ofrece información detallada sobre la historia, la misión, los programas académicos y los procesos administrativos de la institución, así como noticias, proyectos estudiantiles y materiales de comunicación dirigidos a la comunidad educativa. Este sitio web constituye una herramienta fundamental para proyectar la identidad institucional y fortalecer la transparencia en la gestión educativa. Dada la creciente interacción entre comunidades educativas a nivel internacional, la comunicación digital se convierte en un vehículo clave para establecer vínculos interculturales, promover colaboraciones académicas y

facilitar el acceso de estudiantes y familias extranjeras a la información institucional. En este contexto, una traducción precisa, fluida y culturalmente sensible del sitio web es crucial para garantizar que el mensaje original mantenga su propósito comunicativo y su tono institucional. Traducir contenidos educativos implica no solo trasladar información lingüísticamente correcta, sino también preservar los valores, la visión pedagógica y la identidad cultural del centro educativo, de modo que el público internacional perciba una representación auténtica y coherente con la realidad costarricense.

El objetivo principal de esta investigación es comparar analíticamente los resultados de la revisión de una traducción institucional realizada manualmente, sometida posteriormente a la revisión del recurso de inteligencia artificial (Gemini) y de un hablante nativo del inglés. La traducción corresponde al sitio web del Liceo de Santa Ana y constituye un material representativo de la comunicación institucional con carga cultural. Para alcanzar este propósito, se plantean los siguientes objetivos específicos: (1) describir y cotejar los aspectos terminológicos y léxicos presentes en ambas revisiones, a fin de determinar su nivel de precisión y consistencia; (2) analizar la fluidez y naturalidad del texto meta, considerando la adecuación al registro institucional y a las expectativas del público angloparlante; (3) identificar las fortalezas y debilidades conceptuales y metodológicas de cada enfoque de revisión, tanto el automatizado como el humano; y (4) formular una estrategia integradora que combine el potencial tecnológico de la inteligencia artificial con el juicio lingüístico y cultural del traductor humano, promoviendo así procesos de revisión más eficientes, precisos y funcionales para contextos comunicativos reales.

Para el desarrollo de este trabajo se consideran las siguientes definiciones fundamentales. La traducción se entiende como el proceso de transferir e interpretar el significado de un texto del idioma de origen al idioma meta, procurando reproducir su sentido

y efecto comunicativo de manera natural en la lengua receptora (Nida, 2004; Jakobson, 2004). La localización, desde los planteamientos de estos autores, puede concebirse como un proceso de reinterpretación cultural en el que el texto se adapta no solo al idioma meta, sino también a las convenciones, valores y expectativas del público receptor. En este sentido, Nida (2004) subraya la importancia de lograr una respuesta comunicativa equivalente en el lector meta, mientras que Jakobson (2004) enfatiza la necesidad de reinterpretar los signos dentro de un nuevo sistema lingüístico y cultural. La precisión, por su parte, alude a la fidelidad con que se transmite el significado del texto original, procurando conservar su sentido y función comunicativa en la lengua meta. Para Nida (2004) y Jakobson (2004), la precisión trasciende la simple correspondencia literal, ya que implica una interpretación que garantice la equivalencia semántica y pragmática entre ambas lenguas. La coherencia se refiere a la consistencia terminológica y conceptual del texto traducido, necesaria para mantener la claridad y la unidad de sentido. Finalmente, la adaptación cultural consiste en ajustar los elementos lingüísticos y conceptuales del texto para que resulten comprensibles y pertinentes dentro de la cultura del público meta. Desde la visión de Nida (2004), este proceso busca reproducir en el lector meta una experiencia comunicativa semejante a la del lector original; y, según Jakobson (2004), supone la reinterpretación de los signos de acuerdo con las normas y valores del nuevo entorno sociocultural.

Este capítulo se organiza de la siguiente manera: en primer lugar, se presenta la metodología, donde se describe el enfoque metodológico utilizado para el análisis, incluyendo la selección de muestras de texto y los criterios de evaluación. Se desarrolla el análisis de la precisión y fidelidad de la traducción, en el que se evalúa la exactitud lingüística y la coherencia terminológica. Posteriormente, se lleva a cabo el análisis de la adaptación cultural y localización, en el cual se examina la adaptación de referencias culturales y la adecuación del

lenguaje a un público internacional. Se aborda el análisis de la claridad y legibilidad del texto traducido, evaluando la fluidez, naturalidad y organización del texto. Luego, se incluye la evaluación de la herramienta de traducción, comparando el desempeño de la traducción automática con la revisión humana. En la sección de conclusiones, se resumen los hallazgos principales del análisis y se presentan recomendaciones para mejorar la calidad de la traducción.

Para comenzar, se profundizará en la arquitectura y funcionamiento de Gemini y su aplicación en la traducción. Sarzosa (2024) define a Gemini como «un modelo generativo de lenguaje desarrollado por Google DeepMind, conocido por su capacidad multimodal, lo que significa que puede manejar y generar múltiples tipos de datos, como texto, imágenes, y, en futuras versiones, también audio» (p. 12). Esto implica que es una herramienta que posee múltiples usos y capacidades que versiones anteriores de diferentes tipos de inteligencia artificial no poseían. Sarzosa (2024) profundiza en este tema cuando expone «La diferencia clave entre Gemini y otros modelos generativos como GPT radica en su enfoque multimodal. Mientras que GPT-3 y GPT-4 están diseñados exclusivamente para la generación de texto, Gemini puede manejar múltiples tipos de entrada y generar respuestas que integran texto e imágenes, y potencialmente audio» (p. 13).

En cuanto a la ética en la traducción automática, Lévano y Arbildo (2024) señalan en «Modelos de inteligencia artificial y formación del traductor» la relación que debe existir entre ambas. «En el ámbito profesional, el uso de la IA está relacionado con la fidelidad, la vocación de servicio, la lealtad, la confianza y el compromiso; pero también con la neutralidad, el poder, la obediencia, la responsabilidad social y la transparencia» (p. 727). Siempre debe existir un equilibrio entre ambas partes pues de no ser así estaríamos actuando de forma errónea y aprovechándonos de la confianza que nuestro empleador y público meta han puesto en nosotros. Además, la confidencialidad del documento que se está traduciendo no debe ser violentada.

Lévano y Arbildo (2024) destacan esta idea cuando dicen «El traductor debe estar consciente de que el uso de TAN y/o modelos de IA pueden resultar en filtración y divulgación de información no autorizada» (p. 728). No menos importante con relación a la ética en la traducción es asumir las consecuencias de los errores. «En los entornos de trabajo colaborativo en los que interviene la IA en diferentes instancias del proceso de traducción, es necesario reflexionar sobre quién asume la responsabilidad (accountability) en el caso de un error» (p. 728). Esta información resulta particularmente relevante para el presente estudio, ya que la revisión de traducciones mediante inteligencia artificial implica no solo una evaluación técnica y lingüística, sino también una reflexión ética sobre el papel del traductor y la responsabilidad compartida entre el ser humano y la máquina. En este contexto, las consideraciones planteadas por Lévano y Arbildo (2024) permiten enmarcar el análisis dentro de un enfoque ético que reconoce la importancia de la confidencialidad, la transparencia y la rendición de cuentas en el uso de herramientas de IA aplicadas a la revisión de una traducción institucional. Asimismo, refuerzan la necesidad de mantener un equilibrio entre la eficiencia tecnológica y el juicio profesional del traductor, principio que sustenta la propuesta de este trabajo de combinar la revisión automática con la revisión humana.

Análisis de la precisión y fidelidad de la traducción

Precisión léxica y semántica

En la revisión de la traducción de la página web del Colegio de Santa Ana, se muestran múltiples aciertos en términos de fidelidad al contenido original. También se identifican áreas que pueden mejorarse para alcanzar una mayor precisión léxica y semántica. Uno de los aspectos más notorios es la tendencia a traducir literalmente ciertas expresiones del español, lo que afecta la naturalidad del texto en inglés. Por ejemplo, se emplea la frase «Santa Ana's High School», que, aunque es comprensible según Gemini, no se ajusta al uso convencional en los Estados

Unidos., donde se prefiere «Santa Ana High School» (traducción, p. 1) para nombrar instituciones educativas de este tipo. Este cambio, aunque menor, contribuye a una lectura más fluida.

Gemini recomienda adaptar mejor ciertas estructuras sintácticas y preposicionales. La expresión «04-school district of the Regional Directorate of Education of west San José» presenta una construcción forzada para los lectores angloparlantes. Una mejor opción sería «District 04, under the Regional Directorate of Education for Western San José» (traducción, p. 1), que respeta el significado original, pero mejora el flujo y la claridad. Se detectan errores preposicionales, como en «put the land for sale», donde lo más natural sería «put the land up for sale» (traducción, p. 2). Este tipo de ajustes semánticos no cambian el contenido, pero sí impactan positivamente la legibilidad.

En cuanto al uso de referentes culturales, Gemini indicó que términos como «children of our canton» (traducción, p. 1) no resultan idiomáticos en inglés. Aunque son comprensibles, Gemini recomienda utilizar alternativas más apropiadas como «students from the Santa Ana area» o «local students». La frase «consisted in implementing a plan called Marcha del Colón» (traducción, p. 2) debe corregirse a «consisted of implementing», ya que «consist in» no se emplea de esa manera en inglés. Esta observación apunta a la importancia de respetar las colocaciones verbales típicas del idioma meta, lo cual garantiza una mayor precisión semántica.

Otro aspecto por mejorar es la elección de términos en contextos específicos. La expresión «graduate Daniel Oduber Quirós» (traducción, pp. 2-3) puede resultar confusa, ya que el término «graduate» como forma de cortesía no es habitual en inglés. Dependiendo del contexto, sería preferible «Mr. Daniel Oduber Quirós» o simplemente omitir el título si no aporta información relevante. De igual manera, «police school» (traducción, p. 4) debería ajustarse a «police academy», más común en contextos norteamericanos. En las secciones de historia y

empleabilidad, frases como «many other things» (traducción, p. 4) o «by means of certificates» (traducción, p. 6) podrían reemplazarse según Gemini por alternativas más precisas como «various other necessities» y «evidenced by certificates» respectivamente.

Si bien el contenido traducido comunica adecuadamente las ideas principales del original, puede beneficiarse bastante de una revisión orientada a optimizar su precisión semántica. Ajustes como «interim board of directors» en lugar de «provisional board» (traducción, p. 2), «incoming seventh-grade students» en lugar de «seventh-grade newcomers» (traducción, p. 4), o «curriculum and programs» en vez de «study plans and programs» (traducción, p. 5) elevan la calidad de la traducción según recomienda Gemini. Estos cambios permiten no solo una mejor comprensión por parte del lector estadounidense, sino también una imagen institucional más profesional y cercana al discurso académico de su entorno cultural.

Coherencia terminológica

Aún cuando el documento muestra una buena consistencia según las revisiones brindadas por la inteligencia artificial, hay casos en los que la terminología podría ser más consistente. La coherencia terminológica es esencial para transmitir un mensaje claro, profesional y uniforme en todo documento institucional. En la traducción del sitio web del Colegio de Santa Ana, se ha logrado consistencia en términos fundamentales como «High School», que se utiliza correctamente para referirse al «Colegio», alineándose con la terminología del sistema educativo estadounidense. Asimismo, el uso del término «canton» (traducción, p. 1) para describir una división administrativa costarricense se mantiene de forma coherente a lo largo del texto, lo cual es adecuado dada su especificidad geográfica. Sin embargo, en otros casos se observa variación innecesaria en términos clave, lo que puede generar ambigüedades o confusión en la audiencia objetivo.

Un caso representativo es la inconsistencia detectada por Gemini en la referencia a la «Asociación de Desarrollo Integral», traducida como «Development Partnership» (traducción, pp. 2-3) e «Integral Community Development Partnership» (traducción, p. 2). Aunque estos términos se relacionan con la misma entidad, el uso de ambos puede dificultar la comprensión al lector extranjero que no está familiarizado con la estructura organizativa costarricense. Gemini recomienda utilizar la forma completa en su primera aparición —«Integral Community Development Partnership»— y luego referirse a ella simplemente como «the Partnership», asegurando así claridad y continuidad discursiva. También recomienda que una estrategia similar podría aplicarse a las estructuras administrativas educativas, como «school district of the Regional Directorate of Education» (traducción, p. 1), para estandarizar su presentación en todas las secciones.

Análisis de la adaptación cultural y localización

Adaptación de referencias culturales

En el documento traducido se menciona la «Marcha del Colón» o Colón Walk (traducción, p. 2), que es una campaña de recaudación de fondos; por ende se conserva el nombre original. Sin embargo, no se proporciona contexto adicional para explicar el significado de este evento o por qué se llama así. Gemini recalca que, para una audiencia internacional, esto podría no transmitir la importancia histórica o cultural de la campaña.

Un segundo aspecto es cuando en el documento se hace referencia al gobierno local, el cual otorga permiso a la junta interina para organizar las festividades patronales y utilizar los ingresos obtenidos de ellas. Según lo indicado por la IA, esta es una referencia culturalmente relevante, ya que estos festivales son importantes en las comunidades costarricenses. Sin embargo, en la traducción no se incluye ningún tipo de adición sobre cómo este tipo de festividades son una forma de recaudar dinero para proyectos comunitarios.

Adicionalmente, Gemini señala que la terminología costarricense como «Diversified Education» (traducción, p. 8) podría requerir una breve explicación para las audiencias internacionales. Si bien el documento utiliza este término, no proporciona una explicación.

Uso de títulos y formalidades

En cuanto al uso de títulos, Gemini señala que el título «Lic.» se utiliza correctamente antes del nombre de Daniel Oduber Quirós. Sin embargo, sugiere asegurar el uso consistente de este título donde sea aplicable. Esto es importante porque en Costa Rica, los títulos académicos y profesionales se utilizan a menudo como muestra de respeto.

Haciendo referencia a la formalidad del lenguaje, la IA indica que el tono es generalmente apropiado, pero podría ser un poco más formal en algunas secciones, especialmente al describir la misión e historia del colegio. Sugiere usar un lenguaje más preciso, una estructura de oraciones más elaborada, evitar las contracciones y centrarse en los hechos para mantener un tono más formal, en consonancia con las normas culturales costarricenses.

Acrónimos y siglas

Gemini aborda este punto directamente. Señala que, si bien se utiliza el acrónimo «MEP» (Ministerio de Educación Pública), se sugiere incluir una traducción del nombre completo («Ministry of Public Education») al menos una vez para mayor claridad. Esto implica que el uso del acrónimo «MEP» por sí solo podría no ser suficiente para garantizar una fácil comprensión para el público meta, especialmente para los lectores internacionales que podrían no estar familiarizados con el sistema educativo costarricense. En general, la recomendación es proporcionar una traducción del nombre completo al menos una vez para asegurar que el público objetivo comprenda claramente a qué se refiere el acrónimo. Además, debido a que se trata de una página web y no de un documento lineal, la aclaración debe incorporarse en cada sección

relevante del sitio, ya que los usuarios pueden acceder a distintas partes del contenido de forma independiente sin haber leído el contexto general.

Unidades monetarias

Después del análisis realizado por la inteligencia artificial sobre el documento traducido, esta llega a la conclusión de que no se efectúa una conversión a dólares u otra unidad monetaria. Cuando se menciona la venta del terreno por 300.000 colones, Gemini menciona que sería de ayuda agregar un paréntesis aclaratorio en donde se proporcione el equivalente de ese dinero en dólares con el fin de ayudar a lectores de otros países a entender el costo de dicha propiedad.

Análisis de la claridad y legibilidad del texto traducido

Fluidez y naturalidad

En este apartado Gemini proporciona varias sugerencias para mejorar el flujo y la naturalidad del texto. Señala lugares donde el texto se siente un poco entrecortado y sugiere combinar algunas oraciones más cortas para mejorar el flujo. También identifica frases que son un poco redundantes o que suenan poco naturales y ofrece alternativas para hacerlas más fluidas y naturales. Se sugiere reformular oraciones como «Santa Ana's High School is a public educational institution that belongs to the 04-school district...» (traducción, p. 1) a «Santa Ana's High School is a public educational institution within the 04 school district...», para que suenen más naturales en inglés. Se recomienda simplificar frases como «...to whom quality education is provided through more than 20 support programs...» (traducción, p. 1) a «...which provides quality education through over 20 support programs...» para evitar la redundancia y mejorar la fluidez. Se sugiere dividir oraciones largas y complejas en oraciones más cortas y claras para mejorar la claridad y el flujo. Por ejemplo, se sugiere dividir la oración «...starts a fundraising campaign promoted by an interim board which consisted in implementing a plan called “Marcha del Colón” or Colón Walk”» (traducción, p. 2) en dos oraciones más cortas.

En cuanto a la legibilidad en el idioma de destino Gemini realiza algunas sugerencias. La inteligencia artificial sugiere simplificar frases, reestructurar oraciones y proporcionar contexto adicional para términos y referencias culturales costarricenses para que el texto sea más claro y comprensible para los lectores internacionales.

Estructura y organización

Según el análisis realizado por Gemini, la traducción utiliza eficazmente títulos, subtítulos y viñetas para facilitar la lectura y la comprensión. Los títulos se utilizan para identificar los temas principales del documento, como «Misión», «Visión», «Historia de la Escuela Secundaria de Santa Ana» y «Proceso de Admisión al IB». Los títulos, según Gemini, son claros, concisos y descriptivos, lo que permite al lector identificar rápidamente el contenido de cada sección. Los subtítulos se utilizan para dividir los temas principales en subtemas más específicos. En la sección de historia del colegio se utilizan subtítulos para describir los diferentes hitos en la historia de la institución. Los subtítulos ayudan a organizar la información y facilitan la lectura y la comprensión. Las viñetas se utilizan para presentar listas de información de manera clara y concisa. Por ejemplo, se utilizan viñetas para enumerar los principios institucionales de la institución, los requisitos para los puestos de trabajo y los requisitos para el proceso de admisión al Programa de Bachillerato Internacional. Las viñetas facilitan la lectura y la comprensión de la información presentada en forma de lista.

Vocabulario y estilo

La inteligencia artificial determinó que el vocabulario utilizado en la traducción es generalmente adecuado para el público objetivo y el propósito del texto. Se evidencia un uso de un lenguaje formal y preciso, propio de un contexto educativo y administrativo. La traducción evita el uso de coloquialismos y expresiones informales, lo que contribuye a mantener un tono serio y profesional. Además, se utilizan términos específicos y técnicos cuando es necesario,

como «International Baccalaureate Diploma Programme», «National Educational Innovation Program» y «Administrative Board». Estos términos se traducen de manera precisa y coherente, lo que facilita la comprensión del texto. El vocabulario se adapta al público objetivo, que se presume que son personas interesadas en la institución educativa, como padres, estudiantes, profesores y personal administrativo. Se evita el uso de un lenguaje excesivamente complejo o especializado que pueda dificultar la comprensión del texto.

Análisis del estilo

Gemini determinó que se mantuvo un estilo coherente y apropiado para el contexto educativo y administrativo. La traducción mantiene un tono objetivo e informativo, evitando expresar opiniones o juicios de valor. El estilo de la traducción se caracteriza por su claridad y concisión. Las ideas se expresan de manera directa y sin ambigüedades, lo que facilita la lectura y la comprensión del texto. La traducción mantiene la coherencia y la cohesión del texto original. Las ideas se conectan de manera lógica y fluida, lo que permite al lector seguir el hilo del discurso sin dificultad. Se utilizan conectores y marcadores discursivos de manera adecuada para indicar las relaciones entre las diferentes partes del texto.

Evaluación de la herramienta de traducción

Análisis del desempeño en la traducción de diferentes tipos de contenido

El documento presenta una variedad de tipos de contenido, y la traducción muestra un desempeño variable en cada uno de ellos. En general, la traducción de contenido descriptivo es bastante buena. Las descripciones del colegio, su misión, visión y los diferentes programas (como el Bachillerato Internacional) son claras y precisas. El vocabulario es adecuado y el estilo es apropiado para el contexto educativo. La traducción del contenido histórico también es buena, aunque hay algunos puntos donde podría mejorarse la fluidez. Los eventos y fechas se traducen con precisión, pero en algunas ocasiones, las frases pueden sonar un poco rígidas o literales. La

traducción de contenido administrativo es precisa y clara. Los requisitos, procesos y procedimientos se traducen de manera que son fácilmente comprensibles. El lenguaje es formal y adecuado para el contexto. La traducción de listas y viñetas es efectiva. La información se presenta de manera clara y organizada, y las viñetas se utilizan correctamente para facilitar la lectura.

Comparación de la revisión automática con la revisión humana

La revisión automática demuestra precisión al identificar términos técnicos y específicos, lo que resulta crucial en contextos especializados. Además, ofrece la ventaja de generar rápidamente observaciones iniciales sobre el texto, agilizando el proceso de evaluación y corrección. Se destaca su consistencia al señalar el uso de ciertos términos y frases, asegurando uniformidad en el lenguaje empleado.

A pesar de sus fortalezas, la revisión automática presenta debilidades. En algunos casos, las sugerencias relacionadas con la fluidez del texto podrían mejorarse, lo que sugiere que depender exclusivamente de este tipo de revisión podría no ser suficiente para obtener un texto completamente natural. Algunas observaciones pueden resultar literales o rígidas, lo que evidencia la necesidad de una revisión humana para refinar el estilo y la naturalidad del texto final.

En conclusión, la revisión del documento muestra un buen desempeño en general, con fortalezas en la precisión y la claridad. Sin embargo, existen aspectos en los que aún podría mejorarse la fluidez y el estilo, lo que refuerza la importancia de la intervención humana en el proceso de revisión. La combinación entre la revisión automática y la revisión humana parece ser un enfoque efectivo para garantizar un texto traducido de alta calidad.

Resultados

Análisis de la precisión y fidelidad de la traducción

Gemini identificó inconsistencias en el formato, como el uso variable de negritas en los encabezados. Sugirió dividir oraciones extensas para mejorar el flujo del texto y recomendó hacer el tono más formal en algunas secciones, especialmente al describir la misión e historia del colegio. Se abordaron aspectos léxicos y semánticos, sugiriendo alternativas para evitar redundancias y mejorar la traducción de términos específicos. Además, se ofrecieron consideraciones culturales para mejorar la autenticidad de la traducción y asegurar que resuene tanto con audiencias costarricenses como internacionales. Finalmente, se identificaron casos en los que la terminología podría ser más consistente (ej., «Partnership» vs. «Development Partnership») y el uso indistinto de «High School» y «School» en algunos casos.

Análisis de la adaptación cultural y localización

Gemini mencionó «Marcha del Colón» o Colón Walk, que es una campaña de recaudación de fondos, de la cual no se proporcionó contexto adicional para explicar el significado de este evento. Indicó que la referencia al gobierno local otorgando permiso para las festividades patronales es culturalmente relevante, pero se sugirió agregar información sobre cómo estas festividades recaudan dinero para proyectos comunitarios. Señaló que la terminología costarricense como «Diversified Education» podría requerir una breve explicación para las audiencias internacionales. Sugirió asegurar el uso consistente del título «Lic.» donde sea aplicable y recomendó un tono más formal en algunas secciones, especialmente al describir la misión e historia de la escuela. Hizo la sugerencia de incluir el nombre completo de acrónimos como «MEP» (Ministerio de Educación Pública) al menos una vez para mayor claridad y observó que no se efectúa una conversión a dólares u otra unidad monetaria al mencionar montos en colones.

Análisis de la claridad y legibilidad del texto traducido

La inteligencia artificial proporcionó varias sugerencias para mejorar el flujo y la naturalidad del texto, como combinar oraciones cortas, reformular frases redundantes y dividir oraciones largas. También sugirió simplificar frases, reestructurar oraciones y proporcionar contexto adicional para términos y referencias culturales costarricenses para mejorar la claridad y comprensión para los lectores internacionales. Se determinó que el texto traducido presenta una estructura clara y lógica, con una organización jerárquica de la información. Se indicó por parte de Gemini, que el texto traducido utiliza eficazmente títulos, subtítulos y viñetas para facilitar la lectura y la comprensión y se concluyó que el vocabulario utilizado en la traducción es generalmente adecuado para el público objetivo y el propósito del texto, con un uso de lenguaje formal y preciso ya que se mantuvo un estilo coherente y apropiado para el contexto educativo y administrativo, con un tono objetivo e informativo, claridad y concisión, y coherencia y cohesión.

Evaluación de la herramienta de traducción

Se observó que la traducción muestra un desempeño variable en diferentes tipos de contenido. La traducción de contenido descriptivo es *bastante buena*, la del contenido histórico es *generalmente buena*, pero podría mejorarse la fluidez, la del contenido administrativo es precisa y clara, y la de listas y viñetas es efectiva. Entre las fortalezas de la traducción automática se encontraron la precisión en la traducción de términos técnicos y específicos, la rapidez en la producción de una primera versión del texto y la consistencia en la traducción de ciertos términos y frases. Como debilidades de la traducción automática se evidencia la necesidad de mejorar la fluidez del texto en algunos puntos y la presencia de frases que pueden sonar literales o rígidas. Se concluyó que la traducción del documento muestra un buen desempeño en general,

con fortalezas en la precisión y claridad, pero con áreas donde se podría mejorar la fluidez y el estilo, lo que sugiere la importancia de la revisión humana en el proceso de traducción.

Conclusión

Los resultados del análisis revelan que Gemini, como herramienta de revisión automática, presenta fortalezas significativas en la precisión y la rapidez para detectar aspectos lingüísticos del texto traducido. Sin embargo, también se identifican áreas de mejora, especialmente en lo que respecta a la fluidez, el estilo y la adaptación cultural.

La comparación entre la revisión automática y la revisión humana destaca la importancia de esta última para pulir el texto y asegurar su naturalidad y adecuación al contexto cultural. Si bien la revisión automática puede ofrecer una primera evaluación útil, la intervención humana resulta esencial para garantizar la calidad y la efectividad comunicativa del texto final.

La discusión sobre la adaptación cultural y la localización subraya la necesidad de ir más allá de la mera corrección lingüística y considerar los elementos culturales específicos del público objetivo. En este sentido, se observa que Gemini reconoce la importancia de proporcionar contexto para referencias culturales y de adaptar el lenguaje a las normas y expectativas del público meta.

En general, los resultados obtenidos tienen implicaciones importantes para el campo de la traducción, ya que evidencian el potencial de las herramientas de revisión automática, pero también la necesidad de un enfoque combinado que integre la tecnología con la experiencia y el criterio profesional del traductor humano.

Capítulo VI. Análisis de la calidad de la traducción al inglés del sitio web del Liceo de Santa Ana por parte de un nativo del inglés

Este capítulo tiene por objetivo examinar la calidad de la traducción de la página web del Liceo de Santa Ana por medio de la revisión realizada por un nativo del inglés. Esta persona no tiene conocimiento del idioma español con el fin de evitar interferencia al momento de realizar la lectura y la revisión de la traducción. Para mayor detalle sobre el instrumento de evaluación y sus resultados, puede consultarse el Anexo 1: Instrumento de revisión de traducción para el nativo, y el Anexo 2: Instrumento con las respuestas del nativo.

El punto de vista del hablante nativo empleado en esta revisión corresponde al de un lector o usuario típico de un sitio web institucional en inglés, es decir, alguien que no está entrenado en técnicas de corrección o traducción profesional. Esta perspectiva resulta fundamental porque permite valorar la traducción desde una experiencia de lectura auténtica, centrada en la claridad, la naturalidad del discurso y la facilidad de comprensión del contenido, tal como lo haría cualquier visitante internacional que acceda al sitio web.

Es de suma importancia que se analice la calidad de la traducción realizada de esta página web debido a que se encontrará disponible para todos los interesados alrededor del mundo.

Con el fin de realizar dicha revisión se creó un documento con preguntas específicas sobre la precisión, lenguaje y estilo, formato y presentación, audiencia meta y propósito de la traducción. Todo lo anterior busca satisfacer el objetivo específico de este capítulo el cual es analizar la calidad de la traducción al inglés del sitio web del Liceo de Santa Ana utilizando los criterios definidos en el documento de revisión.

Objetivos específicos

- Describir y cotejar los aspectos terminológicos, léxicos y semánticos de ambas revisiones (IA y hablante nativo), evaluando la precisión, coherencia y posibles ambigüedades presentes en la traducción.
- Analizar la claridad, fluidez y naturalidad del texto meta, considerando su adecuación al registro institucional, la legibilidad y la comprensión por parte del público meta.
- Identificar las fortalezas y debilidades conceptuales y metodológicas de cada enfoque de revisión, determinando las diferencias entre la corrección automatizada y el juicio lingüístico humano.
- Formular una estrategia integradora que combine la eficiencia tecnológica de la inteligencia artificial con la sensibilidad cultural y el criterio del revisor humano, con el fin de optimizar la calidad de traducciones institucionales y garantizar su funcionalidad comunicativa.

Metodología específica

El enfoque utilizado es cualitativo, ya que, en lugar de cuantificar errores en términos numéricos, se busca comprender las razones detrás de las elecciones léxicas y sintácticas, la adaptación cultural y las observaciones realizadas por el revisor nativo. Además, comprende un estudio de caso ya que se está basando en una página web específica del ámbito educativo de Costa Rica.

El instrumento de análisis utilizado fue un documento de revisión de traducción, diseñado específicamente para guiar la evaluación de la calidad de la traducción al inglés por parte de un hablante nativo de inglés. El objetivo principal de este instrumento es asegurar que la traducción sea clara, precisa y se lea de forma natural para la audiencia de habla inglesa.

El documento está estructurado como un cuestionario detallado, dividido en cuatro secciones principales, cada una enfocada en un aspecto distinto de la calidad de la traducción:

I. Precisión: Esta sección evalúa qué tan fiel es la traducción al texto fuente. Incluye preguntas sobre la adecuación al contexto original, la precisión en la traducción de términos técnicos, jerga y referencias culturales, la consistencia en el uso de términos y frases a lo largo del texto, y la coherencia del estilo y tono. Estos aspectos se relacionan directamente con la fidelidad al texto original, ya que permiten evaluar en qué medida la traducción conserva el significado, la intención comunicativa y el tono del texto fuente. La adecuación al contexto, la precisión terminológica, la consistencia en el uso del léxico y la coherencia estilística son indicadores de una traducción precisa que mantiene la equivalencia semántica y pragmática planteada por Nida (2004) y Jakobson (2004).

II. Lenguaje y estilo: Aquí se analiza la naturalidad y fluidez de la traducción en inglés. Se pregunta si el texto suena como si hubiera sido escrito originalmente en inglés, la corrección gramatical y sintáctica, la presencia de estructuras forzadas o poco naturales, la claridad y facilidad de comprensión, la adecuación del lenguaje y vocabulario para la audiencia meta y el tema, el nivel de formalidad, y el manejo de modismos y referencias culturales, incluyendo si se proporcionaron las adaptaciones necesarias.

III. Formato y presentación: Esta parte se centra en los aspectos visuales y formales del texto traducido. Contiene preguntas sobre la correcta transposición de elementos de formato como encabezados y viñetas, la corrección de la ortografía y la puntuación, la identificación de erratas, y el formato adecuado de números y fechas para el público angloparlante.

IV. Público objetivo y propósito: La última sección valora la idoneidad general de la traducción para sus destinatarios y su función. Se cuestiona si la traducción es apropiada para la audiencia prevista, si el nivel de lenguaje y estilo son adecuados, si cumple eficazmente su propósito comunicativo y si es clara, concisa y efectiva en general.

Cada sección incluye preguntas específicas y un espacio para comentarios, invitando al revisor a proporcionar respuestas detalladas y sugerencias concretas para mejorar la calidad de la traducción.

Para aplicar el instrumento de análisis, se le entregó la traducción en digital del sitio web del Liceo de Santa Ana a un hablante nativo del idioma inglés. Es importante destacar que esta persona no poseía conocimientos del idioma español, con el fin de garantizar que su evaluación se basara únicamente en la calidad y naturalidad del texto en inglés, sin interferencias de la lengua fuente. Junto con el texto traducido, se le proporcionó el documento de revisión (el instrumento). El revisor procedió a leer detenidamente la traducción y a responder cada una de las preguntas del instrumento, evaluando sistemáticamente el texto según los criterios definidos en cada sección y anotando sus observaciones y comentarios detallados en el propio documento. Estas respuestas constituyeron los datos primarios para el análisis cualitativo de la calidad de la traducción.

Análisis de la traducción

Precisión

Según la revisión realizada por el hablante nativo de inglés, la traducción se ajusta bien al contexto del texto original; fue evidente para el revisor que se trataba de una traducción. Los términos técnicos y las referencias culturales se percibieron como precisos en general. Sin embargo, se identificó un error específico: el uso de «End of the trail period» en lugar de «End of the trial period» (traducción, p. 9). Se observó consistencia en el uso de términos y frases a

lo largo del documento. No obstante, se señaló la necesidad de clarificar la abreviatura «IB», sugiriendo que se escriba el término completo. El estilo y el tono fueron mayormente consistentes, con la excepción de una sección que parecía una oferta de trabajo insertada de forma algo confusa, aunque esto podría deberse a la estructura del sitio web original. Se mencionó que el término «Bachelor's Programme» podría sonar más británico que americano, donde se preferiría «Bachelor's Program». En general, la evaluación de la precisión fue positiva, calificando la traducción como precisa y cautivadora.

Lenguaje y estilo

El revisor encontró que la traducción se lee con mucha naturalidad en inglés, resulta fácil de entender e incluso inspiradora y mantiene el interés a lo largo de la lectura. La fluidez fue tal que el texto parecía haber sido escrito originalmente en inglés. La gramática y la sintaxis se consideraron correctas en su mayoría. Se señaló que la frase inicial «To be a successful institution...» (traducción, p. 1) podría mejorarse para mayor claridad y consistencia, sugiriendo «Our vision is to be a successful institution...». No se identificaron estructuras específicas que sonaran torpes o poco naturales. El lenguaje y el vocabulario se consideraron apropiados tanto para la audiencia meta (posibles estudiantes, empleados, otros centros educativos y padres de familia) como para el tema educativo. El nivel de formalidad fue adecuado. Las referencias culturales, como la mención a Medellín, se tradujeron apropiadamente, y la inclusión del contexto histórico de la fundación del colegio se consideró un acierto necesario. Una pequeña sugerencia estilística fue preferir «Our school is proud...» en lugar de «Our school feels proud...» (traducción, p. 1) para un tono más idiomático en inglés.

Formato y presentación

Los elementos de formato como encabezados y viñetas se tradujeron con precisión. Sin embargo, se cuestionó la claridad del encabezado «Santa Ana's High School» justo antes de las

viñetas sobre el programa de bachillerato, ya que el nombre por sí solo no informaba sobre el contenido siguiente. La ortografía y la puntuación fueron calificadas como excelentes. Se encontraron errores menores, descritos más como erratas que como errores ortográficos sistemáticos, como el caso de «trail» por «trial». En cuanto al formato de números, se detectó una inconsistencia: el uso de «Eight» en lugar de «Eighth» en la sección «Requests for Certificates and Certifications», lo cual rompía la homogeneidad con otros números ordinales. A pesar de estos detalles menores, la evaluación general del formato y la presentación fue buena.

Público meta y propósito

La traducción se consideró muy apropiada para la audiencia meta identificada: padres de familia, futuros estudiantes, posibles empleados y otros centros educativos. Se percibió que el documento fue redactado teniéndolos en cuenta. El nivel del lenguaje y el estilo fueron calificados como apropiados y accesibles. El revisor opinó que la traducción cumplió eficazmente su propósito de transmitir una comprensión general de la institución, e incluso superó las expectativas en este sentido. Sin embargo, la traducción fue clara y efectiva, se notó que algunas partes, como la sección de historia, parecían menos concisas en comparación con otras, si bien se reconoció que esto podría ser un reflejo del documento original. La conclusión fue que la traducción está lista para ser leída por su público angloparlante, considerándola capaz de inspirar a los lectores sobre la institución.

El análisis de la traducción al inglés del sitio web del Liceo de Santa Ana revela una calidad general muy positiva, según la revisión del hablante nativo. En términos de precisión, la traducción se ajusta adecuadamente al contexto y es mayormente precisa, aunque se detectaron errores puntuales como «trail» por «trial», la necesidad de clarificar siglas como «IB» y considerar variantes regionales como «Bachelor's Programme» frente a «Bachelor's Program».

La consistencia fue buena, a pesar de cierta confusión generada por una sección de oferta laboral. En cuanto al lenguaje y estilo, la traducción destaca por su alta naturalidad, fluidez y claridad, logrando que el texto suene casi como un original en inglés. Si bien la gramática es correcta en su mayoría, se sugirió una leve mejora en la estructura de una frase inicial y un ajuste idiomático en la expresión «feels proud» por «is proud». El formato y la presentación son correctos en general, con excelente ortografía y puntuación, pero con puntos débiles como un encabezado poco claro y una inconsistencia en el formato de números ordinales. Finalmente, respecto al público objetivo y propósito, la traducción se consideró muy apropiada y efectiva, cumpliendo su función comunicativa y resultando accesible e inspiradora para la audiencia meta, aunque algunas secciones podrían beneficiarse de mayor concisión.

Conclusiones del análisis

La evaluación general de la calidad es muy favorable; la traducción se considera lista para su público angloparlante. Sus fortalezas principales son la naturalidad y fluidez del lenguaje, la precisión general y la adecuación a la audiencia. Las debilidades identificadas son menores y puntuales, relacionadas con imprecisiones léxicas, claridad de siglas y encabezados, e inconsistencias menores de formato y estilo. Como sugerencia general, se recomienda una revisión final para pulir estos detalles menores antes de la publicación definitiva.

Capítulo VII. Comparación entre la revisión de traducción mediante inteligencia artificial (Gemini) y hablante nativo del inglés

Los dos capítulos anteriores presentaron análisis detallados de la calidad de la traducción al inglés de la página web del Liceo de Santa Ana, utilizando dos enfoques metodológicos distintos: la revisión asistida por la inteligencia artificial Gemini (Capítulo V) y la evaluación realizada por un hablante nativo del idioma inglés sin conocimiento del español (Capítulo VI). El presente capítulo se centra en una comparación directa de los hallazgos obtenidos a través de ambos métodos. El propósito es identificar las convergencias y divergencias en sus evaluaciones, destacar las fortalezas y debilidades inherentes a cada enfoque y, finalmente, extraer conclusiones sobre el proceso de aseguramiento de la calidad de la traducción en el contexto específico de este proyecto.

Los objetivos de este capítulo son los siguientes:

1. Comparar los hallazgos obtenidos en la revisión por inteligencia artificial (Gemini) y en la revisión por hablante nativo, en relación con la precisión léxica, semántica y terminológica del texto traducido.
2. Contrastar las valoraciones de ambos métodos respecto a la fluidez, naturalidad, estilo y adecuación del lenguaje en la traducción del sitio web.
3. Analizar las diferencias y coincidencias en la identificación y resolución de problemas de adaptación cultural y localización detectados por cada tipo de revisión.
4. Evaluar la efectividad de ambos métodos en la detección y corrección de errores relacionados con el formato, la presentación, la ortografía y la puntuación del texto meta.
5. Identificar las principales fortalezas y limitaciones de cada enfoque de revisión (IA vs. hablante nativo), considerando su aplicabilidad a traducciones institucionales con carga cultural.

6. Proponer un modelo de revisión integrado que combine las ventajas de la inteligencia artificial y del juicio humano, con el fin de optimizar la calidad, la coherencia y la pertinencia cultural de las traducciones institucionales.

En términos metodológicos se trata de un análisis comparativo cualitativo. Se toman como base los resultados detallados en los Capítulos V (Análisis por IA Gemini) y VI (Análisis por hablante nativo). La comparación se estructura en torno a los criterios clave de evaluación de la calidad de la traducción utilizados en ambos capítulos, tales como precisión, lenguaje y estilo, adaptación cultural y formato. Se identificarán puntos de acuerdo y desacuerdo en las evaluaciones específicas realizadas por Gemini y el revisor nativo, analizando las razones subyacentes a estas diferencias o similitudes. El análisis buscará patrones en los tipos de errores o sugerencias destacadas por cada método, permitiendo así una evaluación de sus respectivas fortalezas y debilidades en este contexto particular.

Análisis comparativo de las revisiones

Precisión y exactitud

Ambos métodos coincidieron en que la traducción general era precisa en términos de transmitir el significado básico del texto original. Tanto Gemini como el revisor nativo identificaron la necesidad de clarificar siglas («IB» por el nativo, «MEP» por Gemini) para audiencias internacionales. Ambos notaron la importancia de la consistencia terminológica, aunque señalaron ejemplos diferentes (Gemini: «Partnership» vs. «Development Partnership»; Nativo: «Bachelor's Programme» vs. «Bachelor's Program» como variante regional).

El revisor nativo identificó un error léxico específico («trail» por «trial») que la IA no señaló explícitamente, aunque la IA sí hizo sugerencias léxicas generales para evitar redundancias («In-depth and wide knowledge»). Gemini se centró más en la formalidad del tono y la estructura de las oraciones (sugiriendo dividir oraciones largas), mientras que el nativo se

centró más en la percepción general de exactitud contextual («era evidente que era la traducción de un sitio web»).

Lenguaje, estilo, fluidez y naturalidad

Ambos evaluadores consideraron que el lenguaje era generalmente apropiado para el contexto y la audiencia. El revisor nativo destacó la alta naturalidad y fluidez, afirmando que el texto parecía escrito originalmente en inglés, lo cual concuerda implícitamente con las sugerencias de Gemini para mejorar la fluidez, indicando que, aunque buena, aún se puede arreglar. Ambos señalaron la necesidad de mantener un tono adecuado (Gemini sugirió mayor formalidad en secciones específicas; el nativo lo consideró adecuado en general, pero sugirió un ajuste idiomático menor: «is proud» vs «feels proud»).

Gemini fue más prescriptivo en cuanto a mejoras estilísticas, sugiriendo activamente reformulaciones para evitar redundancias, simplificar frases y mejorar el flujo («combinar oraciones cortas», «dividir oraciones largas»). El revisor nativo, si bien valoró muy positivamente la fluidez, ofreció menos sugerencias estructurales detalladas, centrándose más en la impresión general y ajustes idiomáticos puntuales. La IA también hizo hincapié en evitar contracciones para mantener la formalidad, un detalle no mencionado por el revisor nativo.

Adaptación cultural y localización

Ambos métodos reconocieron la importancia de la adaptación cultural. Gemini identificó explícitamente varios términos y referencias costarricenses («Marcha del Colón», festividades patronales, «Educación Diversificada», «MEP», «colones», «Lic.») que requerían contexto o explicación para audiencias internacionales. El revisor nativo, aunque no mencionó estos términos específicos (al no tener el texto fuente), sí valoró positivamente la inclusión del contexto histórico y la traducción apropiada de referencias culturales que sí pudo identificar (como la mención a Medellín), reconociendo implícitamente la necesidad de este tipo de

adaptación. Ambos notaron la importancia del uso correcto de formalidades (Gemini: uso del título «Lic.»; nativo: nivel de formalidad general adecuado).

Gemini fue mucho más específico en identificar elementos culturales concretos que necesitaban adaptación, gracias a su capacidad (implícita o explícita) de comparar con el texto fuente o su base de conocimiento. El revisor nativo, al evaluar solo el texto meta, se centró en si las referencias presentes eran comprensibles y apropiadas *en inglés*, sin poder señalar omisiones de contexto para términos puramente costarricenses que no fueron explicados. Gemini también señaló la falta de conversión monetaria, un aspecto de localización no abordado por el revisor nativo.

Formato y presentación

Ambos métodos evaluaron positivamente la transposición general del formato (encabezados, viñetas). Ambos identificaron inconsistencias o áreas de mejora: Gemini notó el uso variable de negritas; el nativo cuestionó la claridad de un encabezado específico («Santa Ana's High School») y detectó una inconsistencia en el formato de números ordinales («Eight» vs «Eighth»).

El revisor nativo calificó explícitamente la ortografía y puntuación como «excelentes», encontrando solo erratas menores («trail/trial»). Gemini, aunque no reportó errores masivos, se centró más en la consistencia general del formato y la estructura lógica, sin dar una calificación explícita tan alta a la ortografía/puntuación *per se*.

Evaluación general y propósito

Ambos métodos concluyeron que la traducción era de buena calidad general y cumplía su propósito comunicativo de informar sobre la institución. El revisor nativo fue particularmente entusiasta, considerando la traducción «inspiradora» y «lista para ser leída». Gemini, aunque

positivo, fue más medido, enfatizando que había áreas de mejora y destacando la importancia de la revisión humana.

El revisor nativo proporcionó una evaluación más holística y orientada a la experiencia del lector («mantuvo mi interés», «fácil de entender»). Gemini ofreció una evaluación más técnica y segmentada por tipo de contenido (descriptivo, histórico, administrativo), destacando fortalezas y debilidades relativas en cada uno.

Resultados comparativos

La comparación revela que ambos métodos de revisión aportan valor significativo, pero desde perspectivas distintas:

- **IA (Gemini):** Sobresale en el análisis estructural, la identificación de inconsistencias terminológicas y de formato, la sugerencia de mejoras estilísticas a nivel de oración (fluidez, redundancia, formalidad) y la identificación de referencias culturales específicas que requieren adaptación (probablemente por acceso a datos bilingües o contextuales). Es particularmente útil para asegurar la coherencia y pulir aspectos técnicos y formales. Sin embargo, puede no detectar errores léxicos sutiles o evaluar la naturalidad idiomática y el impacto general en el lector con la misma profundidad que un humano.
- **Hablante nativo:** Destaca en la evaluación de la naturalidad, fluidez idiomática y el impacto general del texto en la audiencia meta. Es excelente para determinar si el texto «suena» auténtico en inglés y si es claro, comprensible y atractivo para el lector final. Detecta errores léxicos, ortográficos o de uso que una IA podría pasar por alto («trail/trial», «feels/is proud»). Sin embargo, al no tener acceso al texto fuente, no puede evaluar la fidelidad semántica profunda ni identificar omisiones de contexto para referencias culturales muy específicas del idioma origen que no fueron transferidas o explicadas en la traducción. El hablante nativo no tuvo acceso al texto fuente, ya que su revisión se centró

en evaluar la calidad comunicativa del texto meta desde la perspectiva de un lector auténtico del idioma inglés. Esta decisión metodológica permitió evitar la interferencia del texto original y obtener una valoración genuina sobre la fluidez, naturalidad y claridad del texto traducido. Asimismo, esta condición simula la experiencia real de los usuarios internacionales del sitio web del Liceo de Santa Ana, quienes consultan la versión en inglés sin conocer el español. Tampoco puede ser tan sistemático en la detección de inconsistencias terminológicas o de formato a lo largo de todo el texto como una IA.

Discusión

La comparación entre la revisión de Gemini y la del hablante nativo ilustra claramente la naturaleza complementaria de la tecnología y la experiencia humana en la evaluación de traducciones. Gemini actúa como un revisor técnico meticuloso, capaz de procesar grandes cantidades de texto rápidamente para identificar patrones, inconsistencias y desviaciones estilísticas o formales predefinidas. Su capacidad para señalar elementos culturales específicos que requieren adaptación es una ventaja notable, posiblemente derivada de su entrenamiento con vastos corpus de datos bilingües y culturales.

Por otro lado, el hablante nativo aporta una perspectiva insustituible sobre la recepción final del texto. Su evaluación se centra en la experiencia lectora: ¿Es el texto claro, natural, idiomático, atractivo? ¿Cumple su propósito comunicativo de manera efectiva para alguien inmerso en la cultura de destino? Esta evaluación holística de la naturalidad y el impacto es algo que las IAs actuales, aunque avanzadas, aún luchan por replicar completamente. La identificación de errores sutiles de uso o elección léxica que pueden afectar el significado o la naturalidad del texto, como en casos similares a la confusión entre “trail” y “trial”, evidencia la utilidad del juicio humano informado por la competencia nativa.

En el contexto de la página web del Liceo de Santa Ana, la revisión de Gemini fue crucial para identificar áreas técnicas y culturales que necesitaban atención (formalidad, contexto para términos locales, consistencia). La revisión del nativo fue esencial para confirmar que, a pesar de los detalles por pulir, el producto final era altamente legible, natural y adecuado para su audiencia internacional. La ausencia de conocimiento del español por parte del revisor nativo fue una ventaja metodológica para evaluar la autonomía y naturalidad del texto en inglés, pero una limitación para evaluar la fidelidad al original o la omisión de explicaciones culturales.

Conclusiones del análisis

Ni la revisión por inteligencia artificial ni la revisión por un hablante nativo son, por sí solas, suficientes para garantizar la más alta calidad en una traducción destinada a un público internacional. Cada método posee fortalezas únicas que abordan diferentes facetas de la calidad de la traducción. La IA (Gemini) ofrece un análisis técnico, estructural y de consistencia rápido y detallado, siendo muy eficaz en la identificación de inconsistencias formales y la necesidad de adaptación cultural explícita. El hablante nativo proporciona una evaluación indispensable de la naturalidad idiomática, la fluidez, la claridad y el impacto general del texto en la audiencia meta.

Para la traducción del sitio web del Liceo de Santa Ana, y probablemente para proyectos similares, el enfoque más robusto y recomendable sería uno integrado: utilizar la IA para una primera revisión exhaustiva que identifique inconsistencias, problemas de formato, posibles mejoras de fluidez y señale elementos culturales clave; seguido de una revisión por un hablante nativo (idealmente con acceso o resumen del contexto original si la fidelidad semántica profunda es crítica) para validar la naturalidad, pulir el estilo idiomático, detectar errores sutiles y asegurar la adecuación final para la audiencia objetivo. Esta combinación aprovecha la eficiencia y el alcance técnico de la IA con la sensibilidad lingüística y cultural del experto humano.

Finalmente, las correcciones resultantes de ambos procesos fueron analizadas, contrastadas y sintetizadas por la traductora, quien asumió el rol de mediadora entre los aportes tecnológicos y humanos. Esta etapa consistió en seleccionar las sugerencias más pertinentes de cada revisión, descartando aquellas que comprometían la coherencia cultural o el sentido original del texto. Además, la traductora realizó correcciones adicionales derivadas de su propio análisis crítico, relacionadas con aspectos de precisión léxica, estilo institucional y adecuación terminológica, las cuales no habían sido señaladas ni por la inteligencia artificial ni por el hablante nativo. En conjunto, estas modificaciones permitieron obtener una versión final equilibrada, que combina la precisión técnica promovida por la IA, la naturalidad lingüística sugerida por el hablante nativo y el criterio profesional de la traductora, logrando así una traducción coherente, fluida y culturalmente pertinente para su publicación en un contexto institucional internacional.

Capítulo VIII. Conclusión

El presente estudio se propuso comparar la revisión de la traducción institucional del sitio web del Liceo de Santa Ana efectuada por la inteligencia artificial Gemini y la realizada por un hablante nativo del inglés. El objetivo principal fue identificar qué tan efectivas resultaban para valorar el grado de precisión, naturalidad y adecuación cultural de la traducción, así como determinar en qué medida podían complementarse para optimizar la calidad de las traducciones institucionales. Este análisis no solo permitió evaluar el desempeño de cada enfoque, sino también reflexionar sobre el papel de la tecnología y de la competencia lingüística humana en el ámbito profesional de la traducción. En este apartado de conclusión se presentan los principales resultados de la investigación, la propuesta de un modelo híbrido de revisión, las implicaciones prácticas para traductores profesionales y las limitaciones del estudio, junto con recomendaciones para futuras investigaciones.

Principales hallazgos

Los resultados evidencian que tanto Gemini como el hablante nativo aportan contribuciones significativas, aunque de naturaleza distinta. Gemini demostró una notable capacidad para detectar problemas de coherencia terminológica, errores de formato y omisiones relacionadas con unidades de medida o acrónimos. Asimismo, su velocidad de procesamiento y su consistencia en el análisis constituyen ventajas claras para entornos donde la eficiencia es prioritaria. Por otro lado, el hablante nativo aportó un juicio lingüístico más fino, identificando matices de fluidez, naturalidad idiomática y adecuación cultural que pasaron inadvertidos para la inteligencia artificial. Sin embargo, su revisión también presentó limitaciones, ya que pasó por alto ciertos detalles específicos, especialmente en aspectos de precisión léxica, consistencia terminológica y errores de formato que sí fueron señalados por la IA. Sus observaciones

tendieron a ser más generales, limitándose en algunos casos a valoraciones globales como “buena puntuación” o “fluido”, sin ofrecer correcciones concretas o propuestas de mejora. Aun así, su revisión resultó valiosa para evaluar la recepción del texto desde la perspectiva de un lector auténtico del idioma meta y para confirmar la naturalidad general del discurso traducido. Estas diferencias evidencian que, mientras Gemini fue más eficaz en el control técnico y la detección de inconsistencias, el revisor humano aportó una comprensión contextual y pragmática indispensable para que el texto resultante cumpla eficazmente su función comunicativa.

Relación con la revisión bibliográfica y la teoría

El análisis comparativo confirma que en lo que respecta al caso y aspectos estudiados, ambos métodos no deben considerarse mutuamente excluyentes, sino complementarios. La combinación de una primera revisión automática realizada por Gemini y una revisión humana posterior aplicada a la misma versión de la traducción permite obtener textos no solo libres de errores formales, sino también idiomáticamente naturales y culturalmente pertinentes. Estos hallazgos se alinean con lo expuesto en la revisión bibliográfica, que señala que la integración de herramientas de inteligencia artificial en la traducción se ha consolidado como una tendencia creciente en la industria (Sarzoza, 2024). Asimismo, diversos autores destacan que, si bien los modelos generativos permiten optimizar la eficiencia y la coherencia terminológica, la intervención humana sigue siendo indispensable para garantizar naturalidad y adecuación cultural (Serrano Vega, 2015; Perea Sardón, s.f.; Benjamin, 2008).

Implicaciones para la práctica profesional

En este sentido, la inteligencia artificial puede entenderse como una herramienta estratégica para garantizar precisión y uniformidad, mientras que el hablante nativo desempeña un papel insustituible en la construcción de textos idiomáticamente naturales, respetuosos del

contexto sociocultural y adaptados a las expectativas del público meta. La aplicación de este modelo híbrido se alinea con las tendencias actuales de la industria de la traducción, en la que la colaboración entre tecnología y competencia humana resulta esencial para responder a las demandas de calidad y rapidez. Este estudio sugiere que los traductores profesionales pueden optimizar sus procesos de revisión mediante un enfoque integrado que combine las ventajas de la inteligencia artificial y la revisión humana.

No obstante, es importante reconocer que el hablante nativo no necesariamente posee formación específica en edición o revisión traductológica, por lo que su retroalimentación suele centrarse en la percepción global del texto más que en los aspectos técnicos o estructurales. En este contexto, el papel del traductor profesional se vuelve esencial, ya que su formación le permite analizar con criterio especializado tanto las observaciones del nativo como las sugerencias de la inteligencia artificial. El traductor, entrenado para detectar ambigüedades, incoherencias terminológicas y matices culturales, puede integrar ambos aportes —el tecnológico y el lingüístico— en un proceso de revisión más completo, crítico y profesional, asegurando así que el texto final cumpla simultáneamente con estándares de precisión técnica, naturalidad idiomática y adecuación comunicativa.

Reflexión sobre la metodología

La metodología empleada, basada en un análisis cualitativo comparativo, resultó adecuada para alcanzar los objetivos planteados, ya que permitió evaluar de manera detallada los aportes y limitaciones de ambos métodos de revisión. Sin embargo, se reconoce que futuros trabajos podrían beneficiarse de un diseño más amplio que incorpore múltiples revisores nativos y profesionales capacitados en el tema, así como el uso de diferentes herramientas de inteligencia artificial. Esto permitiría obtener resultados más robustos, representativos y generalizables a otros contextos de traducción.

Limitaciones y recomendaciones

Si bien el estudio aporta hallazgos relevantes, es necesario señalar algunas limitaciones. En primer lugar, la revisión del hablante nativo se realizó sin acceso al texto fuente, lo que restringió su análisis a la calidad del producto final y no a la fidelidad de la traducción en términos de equivalencia semántica. En segundo lugar, el caso de estudio se limitó a un solo texto institucional, lo que impide generalizar los resultados a otros casos particulares, géneros discursivos o entornos profesionales distintos. Por último, no se incluyó una muestra de varios hablantes nativos, lo cual podría haber enriquecido la triangulación de criterios y reducido la subjetividad inherente al juicio humano.

Adicionalmente, debe considerarse la diferencia entre la revisión de la traducción original y la revisión del texto final, ya que ambas etapas implican enfoques y objetivos distintos. La revisión de la traducción inicial permite identificar errores de transferencia, omisiones o problemas de equivalencia con el texto fuente, mientras que la revisión del texto final se orienta a evaluar la coherencia, la naturalidad y la efectividad comunicativa del producto terminado. En este estudio, la mayor parte de los análisis se concentró en la revisión del texto final, lo cual limitó la observación de las decisiones traductológicas tomadas durante el proceso. Incluir ambas perspectivas en futuras investigaciones permitiría obtener una visión más completa del recorrido traductivo y de la interacción entre precisión semántica y calidad estilística.

Para ampliar el alcance de los resultados, se recomienda realizar estudios comparativos con distintos tipos de texto (técnicos, jurídicos, literarios) que permitan evaluar la efectividad del modelo híbrido en diferentes ámbitos de especialidad; incorporar múltiples revisores nativos para reducir el sesgo individual y obtener resultados más representativos; explorar herramientas de IA complementarias a Gemini y comparar sus resultados con revisores humanos en

escenarios similares; y analizar el impacto de la revisión híbrida no solo en la calidad final del texto, sino también en variables como tiempo de entrega y costo operativo.

Aunque el estudio ofrece aportes relevantes sobre la comparación entre revisión automática y revisión humana, existen áreas que aún no se han explorado con suficiente profundidad. En particular, sería valioso examinar con mayor detalle qué aspectos específicos fueron omitidos o subvalorados por cada tipo de revisión. En el caso del hablante nativo, su retroalimentación tendió a centrarse en impresiones generales, pasando por alto errores léxicos o terminológicos más sutiles. Por su parte, la inteligencia artificial mostró limitaciones al interpretar matices culturales y elementos contextuales propios del entorno educativo costarricense.

Asimismo, tras la aplicación de las correcciones derivadas de ambos métodos y de las realizadas por la traductora, el texto traducido alcanzó un nivel alto de calidad lingüística; sin embargo, aún podrían implementarse mejoras adicionales. Entre ellas destacan la verificación de la consistencia terminológica en todas las secciones del sitio web, el refinamiento estilístico para unificar el tono institucional, y la validación de la comprensión del texto por parte de usuarios internacionales reales. Estas acciones permitirían consolidar la traducción como un producto plenamente funcional y representativo de la identidad institucional del Liceo de Santa Ana.

En conclusión, los hallazgos de este trabajo en un caso como el estudiado, demuestran que la unión entre la inteligencia artificial y la revisión humana no solo puede ser posible, sino beneficiosa para alcanzar estándares de calidad cada vez más altos en la traducción institucional. Esta investigación invita a repensar los procesos de revisión desde un enfoque colaborativo que no enfrenta, sino que integra tecnología y criterio humano. De esta manera, se recomiendan futuras investigaciones que profundicen en la relación entre traducción, tecnología y

competencia lingüística, reafirmando el papel del traductor como mediador cultural capaz de aprovechar las herramientas tecnológicas sin renunciar a su juicio profesional.

Referencias bibliográficas

- Benjamín, W. (2018). La tarea del traductor. En D. López García (Coord.), *Teorías de la traducción. Antología de textos* (pp. 335–347). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- https://www.academia.edu/6313787/Walter_Benjamin_La_tarea_del_traductor_traducci%C3%B3n_de_Hans_Christian_Hagedorn
- Camarena Rojas, K. (2019). *Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018*. [Trabajo de investigación de bachillerato, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35398/B_Camarena_RKJB.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Cambridge University Press. (s.f.). *Diccionario Cambridge*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org>
- Colegio de Santa Ana. (2024). *Sitio web institucional*. Colegio de Santa Ana.
- <https://www.csa.ed.cr/>
- Díaz Prieto, P. (2012). Luces y sombras en los 75 años de traducción automática. *Universidad de León*, 139–175.
- <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4712/D%C3%ADaz%20Prieto%20139-175.pdf>
- Diéguez Morales, M. A., & Lazo Rodríguez, R. M. (2011). El español en Internet: aciertos y errores en sitios web localizados del inglés. *OnOmázein*, 24, 299–326.
- <https://revistachilenadederecho.uc.cl/index.php/onom/article/view/31009/41307>
- Felber, S. (2012). *Chomsky's influence on Eugene Nida's theory of dynamic equivalence in translating* [Archivo PDF].

https://www.academia.edu/48887860/Chomskys_Influence_on_Eugene_Nidas_Theory_of_Dynamic_Equivalence_in_Translating

Fernández Costales, A. (2010). *Traducción, localización, e internacionalización. El caso de las páginas web universitarias*. [Tesis de doctorado, Universidad de Oviedo].

Ministerio de Universidades.

<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=60yUNsSMS3A%3D>

Fiederer, R., & O'Brien, S. (2009). Quality and machine translation: a realistic objective?

Journal of Specialised Translation, (11). <https://aclanthology.org/www.mt-archive.info/JOST-2009-Fiederer.pdf>

George, C. (2021). *Eugenio Nida, la equivalencia dinámica y la Reina-Valera*.

Literaturabautista.com; literaturabautista.com.

<https://www.literaturabautista.com/eugenio-nida-la-equivalencia-dinamica-y-la-reina-valera/>

Google. (2024). *Gemini (2.5 Pro)* [Herramienta de inteligencia artificial].

<https://gemini.google.com>

Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 103–119.

<http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>

Huamán Pérez, S. A. (2019). *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40843/Huam%
c3%a1n_PSA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40843/Huam%c3%a1n_PSA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala*, 16(27): 11–32. http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0123-34322011000100002&script=sci_arttext
- Jakobson, R. (2004). On linguistic aspects of translation. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (2. ed, pp. 113–118). Routledge.
- Kocmi, T., & Federmann, C. (2023). *Large language models are state-of-the-art evaluators of translation quality*. In *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2023)* (pp. 198–208). European Association for Machine Translation. <https://aclanthology.org/2023.eamt-1.19>
- León Mestanza, A. S. (2018). *Dificultades en la traducción de páginas web*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/31046>
- Lévano, S. y Arbildo, M. (2024). Modelos de inteligencia artificial y formación del traductor. *Lengua y Sociedad*, 23(2), 719–733. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v23i2.26977>
- Linguee. (s.f.). *Diccionario Linguee*. DeepL SE. Recuperado de <https://www.linguee.com>
- Merriam-Webster. (s.f.). *Diccionario Merriam-Webster en línea*. Merriam-Webster, Incorporated. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com>
- Nida, E. (2004). Principles of correspondence. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (2 ed, pp. 126–140). Routledge.
- Perea Sardón, J. I. (2010). *Revisión asistida por ordenador de traducciones*. [Tesis de doctorado, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/5577>

- Pilshchikov, I. (2021). El esquema comunicativo de Roman Jakobson entre lenguas y continentes: historia cruzada del modelo teórico. *Revista de Estudios Sociales*, 77, 2–20. <https://doi.org/10.7440/res77.2021.01>
- Reyes-Rojas, M. (2023). Los retos de la traducción y adaptación cultural de instrumentos. *Duazary*, 20(3), 161–162. <https://doi.org/10.21676/2389783X.5421>
- Rojas Walker, A. (2022). *Traducción automática, lingüística textual y estilística contrastiva*. Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. <https://repositorio.una.ac.cr/server/api/core/bitstreams/d3dd9136-58bf-4157-a02c-3543992dd339/content>
- Sarzosa Soto, R. E. (2024). *Herramientas de inteligencia artificial: investigación, arquitectura y diseño*. CILADI. https://ciladi.org/wp-content/uploads/Herramientas-de-inteligencia-artificial_Richard-Sarzosa-Soto.pdf
- Serrano Vega, C. (2015). *Postedición: situación actual de la traducción automática y estudio de un caso práctico*. [Trabajo final de maestría, Universitat Oberta de Catalunya]. Repositorio institucional. https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/43601/1/Cserranove_TFM_0715.pdf
- Specia, L., Blain, F., Fomicheva, M., Fonseca, E., Chaudhary, V., Guzmán, F., & Martins, A. F. T. (2020). *Findings of the WMT 2020 Shared Task on Quality Estimation*. In *Proceedings of the 5th Conference on Machine Translation (WMT)* (pp. 743–764). Association for Computational Linguistics. <https://aclanthology.org/2020.wmt-1.79>
- WordReference. (s.f.). *Diccionario WordReference en línea*. WordReference.com LLC. Recuperado de <https://www.wordreference.com>

Zapata, L. (2009). *La extrañeza y la literalidad en la traducción de sitios web*. [Trabajo de graduación de maestría, Universidad Nacional de Costa Rica]. Mogap.

<https://www.mogap.net/pmt/LauraZapata.pdf>

Anexos

Anexo 1: Instrumento de revisión de traducción para el nativo

Universidad Nacional de Costa Rica Campus Omar Dengo Facultad de Filosofía y Letras Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje Maestría Profesional en Traducción Inglés-Español Seminario de Traductología II Student: María de Jesús Castro Cordero		
<i>Please review the provided English translation of a Costa Rican educational institution's website. The objective is to ensure it is clear, accurate, and reads naturally for an English-speaking audience.</i> <i>Answer the following questions based on the translated content, providing detailed responses. Offer any suggestions you have for improving the translation's clarity and overall quality for English speakers.</i> <i>Thank you in advance for your help.</i>		
I. Accuracy		
How well does the translation fit the context of the source text?		
How accurately are technical terms, jargon, and cultural references translated?		
How consistently are terms and phrases translated throughout the document?		
How consistent is the style and tone?		
Comments:		
II. Language & Style		
How naturally does the translation in the target language read?		
To what extent does it sound like it was originally written in the target language?		
How correct is the grammar and syntax in the target language?		
What are the specific instances of awkward or unnatural sentence structures?		

How clear and easy is the translation to understand?	
How appropriate is the language for the target audience?	
How appropriate is the vocabulary for the subject matter?	
What is the appropriate level of formality or informality of the language?	
How appropriately are idioms and cultural references translated?	
What are the necessary explanations or adaptations provided?	
Comments:	
III. Formatting & Presentation	
How accurately are headings, bullet points, and other formatting elements translated?	
How correct is the spelling and punctuation in the target language?	
What typos or errors are present?	
How correctly are numbers and dates formatted for the target language?	
Comments:	
IV. Target Audience & Purpose	
How appropriate is the translation for the intended target audience?	
How appropriate is the language level and style?	
How effectively does the translation fulfill its intended purpose?	
How clear, concise, and effective is it?	
Comments:	

Anexo 2: Instrumento con las respuestas del nativo

Universidad Nacional de Costa Rica Campus Omar Dengo Facultad de Filosofía y Letras Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje Maestría Profesional en Traducción Inglés-Español Seminario de Traductología II Student: María de Jesús Castro Cordero		
<i>Please review the provided English translation of a Costa Rican educational institution's website. The objective is to ensure it is clear, accurate, and reads naturally for an English-speaking audience.</i> <i>Answer the following questions based on the translated content, providing detailed responses. Offer any suggestions you have for improving the translation's clarity and overall quality for English speakers.</i> <i>Thank you in advance for your help.</i>		
I. Accuracy		
How well does the translation fit the context of the source text?	I think it fit well, it's clear to me that this is a website translation.	
How accurately are technical terms, jargon, and cultural references translated?	It seemed accurate to me. I did find an error- "End of the trail period," not "trial period," which is a temporary time in which the participant is judged on their performance.	
How consistently are terms and phrases translated throughout the document?	Yes, I noticed consistency. But what is "IB is studied"? Spell out the term.	
How consistent is the style and tone?	Very consistent, except the part with the job posting. It was confusing how in between the clear narrative, there was what seemed like a random job posting -- but maybe this was due to the website itself? However, "Bachelor's Programme" seemed more British than American English, which would've been "Bachelor's Program".	
Comments: The translation indeed seemed accurate and captivating.		
II. Language & Style		
How naturally does the translation in the target language read?	Very! I understood it well, and the story/trajectory of the school and its leadership was inspiring - the translation led me to keep reading. It's all generally very natural - I kept reading with interest,	

	which proved how natural the words flowed.
To what extent does it sound like it was originally written in the target language?	When I first read this, I didn't know the context of the assignment, and it felt like it was written in English.
How correct is the grammar and syntax in the target language?	"To be a successful institution..." isn't an accessible way to start, I believe it's a run-off sentence. In this case it's ok since it's below "Vision," but it'd help for consistency to state "Our vision is to be a successful institution..."
What are the specific instances of awkward or unnatural sentence structures?	Nothing overall seemed awkward or unnatural to me.
How clear and easy is the translation to understand?	Very - I did not misunderstand any part of the text.
How appropriate is the language for the target audience?	It seems appropriate, since much of the audience are prospective students or employees, and it felt written with them in mind.
How appropriate is the vocabulary for the subject matter?	It seems very appropriate, with the terms being of the level that the readers need.
What is the appropriate level of formality or informality of the language?	Straightforward in terms of the level of formality - I thought it matches.
How appropriately are idioms and cultural references translated?	I thought cultural references were translated well, such as how Medellin was a challenging place to grow up in.
What are the necessary explanations or adaptations provided?	I think the history of why the school had started was an important aspect that is good to have been included.
Comments: It seems like this was written in English. Except for a few small instances, like how someone in English would be less likely to write "Our school feels proud..." in which they'd state "Our school is proud..."	
III. Formatting & Presentation	
How accurately are headings, bullet points, and other formatting elements translated?	Very much so, except I don't see why "Santa Ana's High School" was the header for the Bachelor's Program bulletpoints -

	just having the name of the school isn't enough info on what is below.
How correct is the spelling and punctuation in the target language?	I thought spelling and punctuation were great.
What typos or errors are present?	Small things here and there, like “trial” vs “trail,” but that's more of a typo than misspelling for the sake of misspelling.
How correctly are numbers and dates formatted for the target language?	For example, under “Requests for Certificates and Certifications” it's written “Eight” instead of “Eighth,” which isn't consistent with the other numbers.
Comments: I think the translation is very good, just a few minor instances of the above.	
IV. Target Audience & Purpose	
How appropriate is the translation for the intended target audience?	I think it was, with college students and applicant employees being the target audience. The document felt like it was written with them in mind.
How appropriate is the language level and style?	I thought it was appropriate and accessible.
How effectively does the translation fulfill its intended purpose?	If it is to convey a general understanding, then I think it met and exceeded its purpose.
How clear, concise, and effective is it?	Parts of the document didn't seem concise, but is it due to the source doc? For example, the History section despite being interesting and worthwhile to read, seemed to be much longer than the other sections.
Comments: I think the translation is ready for English-speaking applicants, students and potential students to read and be inspired by the institution.	

Anexo 3: Revisión de la traducción por parte de Gemini

Este anexo presenta los resultados obtenidos a partir de la revisión de la traducción del sitio web del Liceo de Santa Ana realizada mediante la herramienta de inteligencia artificial Gemini. En este apartado se incluyen las observaciones generadas por el sistema respecto a aspectos léxicos, gramaticales, terminológicos y de coherencia textual. El propósito de esta revisión fue analizar la capacidad de la inteligencia artificial para detectar inconsistencias, sugerir mejoras de estilo y señalar posibles adaptaciones culturales necesarias en el texto traducido. Los comentarios aquí recopilados sirvieron como base para el análisis desarrollado en el Capítulo V y para la comparación posterior con la revisión efectuada por el hablante nativo.

Instrucción #1: El documento proporcionado corresponde a una traducción realizada de la página web de un centro educativo público de Costa Rica. El público meta para dicha traducción son personas anglosajonas en especial estadounidenses. Este es el enlace de la página web en español: <https://www.csa.ed.cr/> Tomando en cuenta el contexto anterior, revisa la traducción proporcionando aspectos de mejora en cuanto a la precisión léxica y semántica del texto traducido.

Con gusto. Aquí tienes la revisión de la traducción al español, manteniendo los ejemplos en inglés cuando es pertinente:

El documento proporcionado es la traducción de la página web de una institución educativa pública de Costa Rica, dirigida a un público angloparlante, específicamente estadounidense. A continuación, revisaré la traducción en cuanto a su precisión léxica y semántica, ofreciendo sugerencias para mejorarla.

Observaciones generales:

- **Tono formal vs. informal:** La traducción mantiene generalmente un tono formal e institucional, lo cual es apropiado para una sección “Acerca de nosotros” de una institución educativa.
- **Claridad para una audiencia internacional:** Para una audiencia estadounidense, algunos términos podrían necesitar ligeros ajustes o explicaciones para ser comprendidos inmediatamente dentro del contexto educativo de EE. UU.

Sugerencias específicas para mejorar:

1. **“Santa Ana’s High School”**
 - **Sugerencia:** Aunque “High School” es correcto, en EE. UU., las escuelas secundarias públicas a menudo se denominan “Santa Ana High School” (sin el posesivo). Este es un punto estilístico menor, pero puede sonar más natural.
 - **Razón:** “Santa Ana High School” es la convención de nombres estándar para las escuelas secundarias públicas en EE. UU.
2. **“04-school district of the Regional Directorate of Education of west San José.”**
 - **Sugerencia:** Esta frase es una traducción directa y podría sonar un poco forzada para un oído estadounidense. Considere reformularla para un mejor flujo. Por ejemplo: “District 04, under the Regional Directorate of Education for Western San José.”
 - **Razón:** Reordenar y usar “under” crea una estructura de oración en inglés más natural para afiliaciones administrativas.
3. **“Our school feels proud to be home to more than 2000 students, children of our canton...”**
 - **Sugerencia:** “Children of our canton” es una traducción muy literal. Aunque comprensible, podría suavizarse. Quizás “students from our canton” o “local students from Santa Ana canton”. O, para evitar la repetición de “canton”, simplemente “students from the Santa Ana area” o “students residing in our canton.”
 - **Razón:** “Children of our canton” suena un poco formal y menos natural en inglés. “Students from our canton” es más conciso y común.
4. **“quality education is provided through more than 20 support programs, technological infrastructure and a teaching staff committed to excellence.”**
 - **Sugerencia:** “Technological infrastructure” es preciso pero podría ser un poco más descriptivo o impactante. “State-of-the-art technological infrastructure” o “modern technological resources.”
 - **Razón:** Añadir “state-of-the-art” o “modern” enfatiza la calidad de la infraestructura, lo cual está implícito en “quality education”.
5. **Secciones “Mission / Vision”:** El lenguaje aquí es bastante sólido y apropiado para estas secciones. No se recomiendan cambios importantes.
6. **“Institutional Principles”**
 - **“FRATERNITY: Affection and trust typical of siblings or people who treat each other as such.”**
 - **Sugerencia:** Esto está bien. Se podría considerar “brotherhood” como una alternativa a “fraternity” si se quiere enfatizar un sentido más amplio de comunidad, aunque “fraternity” también es correcto.
 - **“JUSTICE: Moral principle that makes people act and deal with others by respecting the truth and giving each person what they deserve.”**
 - **Sugerencia:** Claro y preciso.
 - **“KNOWLEDGE: In-depth and broad knowledge acquired through study or experience.”**
 - **Sugerencia:** Claro y preciso.
7. **“History of Santa Ana High School”**

- **“It was founded thanks to the support of the Development Partnership, with help of the local government as well as the president of the Legislative Assembly, graduate Daniel Oduber Quirós.”**
 - **Sugerencia:** “With help of” podría mejorarse a “with the help of” o “aided by.” “Graduate Daniel Oduber Quirós” podría ser un poco incómodo. Si “Licenciado” es el original en español, “Mr. Daniel Oduber Quirós” o simplemente “Daniel Oduber Quirós” sería más natural. Si se refiere a que su logro académico es relevante para su cargo, podría reformularse.
 - **Razón:** “With the help of” es gramaticalmente más correcto. El uso de “graduate” como título en inglés es poco común; generalmente se usa un título o grado específico (p. ej., “attorney,” “Dr.”) o se omite.
- 8. **“That night, the Integral Community Development Partnership was formed, and a provisional board of directors was elected.”**
 - **Sugerencia:** “Provisional board of directors” está bien. “Interim board of directors” es otra opción común y quizás un poco más natural en inglés.
 - **Razón:** “Interim” es un término común e idiomático para una junta directiva temporal.
- 9. **“The priority of the meetings held by the Development Partnership was to establish a daytime secondary school on a land previously owned by an onion grower’s cooperative in Santa Ana.”**
 - **Sugerencia:** “On a land” debería ser “on land” o “on a plot of land.”
 - **Razón:** “Land” es generalmente incontable, por lo que el artículo “a” no se usa antes a menos que se refiera a un “piece of land” específico.
- 10. **“This land was safeguarded by a board of liquidators who put the land for sale for 300 000 colones (40 000 dollars in 1971).”**
 - **Sugerencia:** “Put the land for sale” podría ser “put the land up for sale” o “offered the land for sale.”
 - **Razón:** “Put up for sale” es la expresión idiomática más común.
- 11. **“By then, helped by Mr. Jiménez Muñoz, the community started a fundraising campaign promoted by an interim board which consisted in implementing a plan called “Marcha del Colón” or Colón Walk.”**
 - **Sugerencia:** “Consisted in implementing” podría ser “consisted of implementing” o “involved implementing.”
 - **Razón:** “Consist of” es la frase preposicional correcta.
- 12. **“The carried-out activities included plays, concerts, movies and singing festivals.”**
 - **Sugerencia:** “The carried-out activities” es gramaticalmente correcto pero podría ser más conciso: “The activities carried out included...” o simplemente “Activities included...”
 - **Razón:** Redacción más natural.
- 13. **“On September 20th, 21st and 22nd of 1971 it was decreed the creation of Santa Ana High School unanimously thanks to a bill filed by the representatives Daniel Oduber Quirós, Marcial Aguiluz Orellana, Rolando Laclé Castro and Oscar Saborío Alvarado.”**
 - **Sugerencia:** “It was decreed the creation of” es un poco pasivo y prolijo. Considere “the creation of Santa Ana High School was unanimously decreed” o “the establishment of Santa Ana High School was unanimously decreed.”

- **Razón:** Voz activa y fraseo más conciso.
- 14. **“While the beginning of the high school was taking shape, in October 1971, the Constituent Assembly of the Integral Development Partnership of the central district community of Santa Ana was held at the Andrés Bello López School with the attendance of 214 neighbors.”**
 - **Sugerencia:** “With the attendance of” está bien. “attended by” o “with 214 neighbors in attendance” son alternativas.
 - **Razón:** Ligeras variaciones para mejorar el flujo.
- 15. **“Thus, this entity with legal status assumed, with its own funds, the payment of the teaching staff by December 1971.”**
 - **Sugerencia:** “By December 1971” podría ser “as of December 1971” o “starting in December 1971.” “By” puede implicar la finalización *antes* de diciembre, mientras que el original probablemente significa el pago *a partir* de diciembre.
 - **Razón:** “As of” o “starting in” transmiten con mayor precisión la naturaleza continua del pago.
- 16. **“At this moment, the high school already had its first principal Carmen Maldonado, appointed by the Ministry of Public Education, whom the Partnership’s board quickly contacted to offer help with enrollment for the 1972 period.”**
 - **Sugerencia:** “Whom the Partnership’s board quickly contacted to offer help with enrollment” podría ser “whom the Partnership’s board quickly contacted to assist with enrollment.” “For the 1972 period” está bien, pero “for the 1972 academic year” o “for the 1972 school year” podrían ser más explícitos.
 - **Razón:** “Assist with” suena un poco más profesional, y “academic year” o “school year” son términos más comunes en el contexto educativo de EE. UU.
- 17. **“The success achieved in enrollment provided the basis for quickly requesting permission from the Ministry of Education to start the school year with 154 students in four seventh-grade sections.”**
 - **Sugerencia:** “Seventh-grade sections” es preciso. En EE. UU., podría ser “four sections of seventh-grade students” o “four seventh-grade classes.”
 - **Razón:** Terminología común en EE. UU.
- 18. **“Even without a property to build the high school, graduate Daniel Oduber Quirós offered to manage the building of a wing of seven classrooms within the facilities of the Andrés Bello López school, so that the high school could begin operating.”**
 - **Sugerencia:** De nuevo, considere la mejor manera de referirse a “graduate Daniel Oduber Quirós.” “To manage the building of a wing” podría ser “to oversee the construction of a wing” o “to arrange for the construction of a wing.”
 - **Razón:** “Oversee the construction” o “arrange for the construction” implican un papel más activo y de alto nivel, lo que se alinea con su posición.
- 19. **“The main feature of the first school year of 1972 was the lack of furniture, materials, funds, and many other things.”**
 - **Sugerencia:** “Many other things” es un poco vago. Aunque podría ser fiel al original, si es posible, especifique o use un equivalente ligeramente más formal como “various other necessities” o “numerous other resources.”

- **Razón:** “Many other things” puede sonar informal.
20. **“Being aware of all these needs, the president of the partnership, who happened to be the president of the administrative board as well, met with various ministerial representatives to obtain desks, chairs, cabinets, and filing cabinets.”**
- **Sugerencia:** “Ministerial representatives” es correcto. “Representatives from various ministries” es otra opción para mayor claridad.
 - **Razón:** Ligera reformulación para mejorar la legibilidad.
21. **“The Andrés Bello’s administration shared a working space with the high school’s administration, this thanks to the hospitable gesture of the principal, Prof. Lía Pérez Castillo.”**
- **Sugerencia:** “The Andrés Bello's administration” debería ser “Andrés Bello's administration.” “This thanks to” podría ser “thanks to” o “due to.” “Prof. Lía Pérez Castillo” está bien, pero en EE. UU., para un director, suele ser “Principal Lía Pérez Castillo” o simplemente “Lía Pérez Castillo.” “Prof.” se usa más comúnmente para profesores universitarios.
 - **Razón:** Gramática estándar en inglés y títulos comunes en EE. UU. para administradores escolares.
22. **“For an indefinite period, the school lent its facilities to the high school while resources were sought through specific allocations, donations, and activities to purchase the property of the former onion growers’ cooperative.”**
- **Sugerencia:** “Specific allocations” es correcto pero podría ser más claro. “Dedicated funds” o “specific government allocations” podrían ser más precisos.
 - **Razón:** Añade claridad al tipo de asignaciones.
23. **“Consequently, it was suggested to the former president of the republic, José Figueres, to transfer the property that belonged to the police school to the high school.”**
- **Sugerencia:** “To transfer the property that belonged to the police school to the high school” podría ser “that the property belonging to the police academy be transferred to the high school.” “Police school” podría traducirse mejor como “police academy” en el contexto de EE. UU., dependiendo de la naturaleza de la institución.
 - **Razón:** “Police academy” es un término más común en EE. UU. para una institución de este tipo. Reestructurar la oración mejora el flujo.
24. **“Thus, the community received the property as a donation, which did not cost a cent, and subsequently invested all the money that had been raised in infrastructure, remodeling, and equipment.”**
- **Sugerencia:** “Which did not cost a cent” es un poco informal para este tipo de documento. “At no cost,” “free of charge,” o “without any financial outlay” serían más apropiados.
 - **Razón:** Más formal y adecuado para un sitio web institucional.
25. **“On March 11th, 1974, Santa Ana High School began operating at its current location with eighth and ninth-grade students, while the seventh-grade newcomers remained in the seven classrooms of the Andrés Bello School.”**
- **Sugerencia:** “Seventh-grade newcomers” es comprensible. “New seventh-grade students” o “incoming seventh-grade students” podrían usarse.
 - **Razón:** Fraseo ligeramente más natural.

26. **“It has incorporated additional elements into the study plans and programs that enhance academic progress in students, significantly improving their learning conditions.”**
- **Sugerencia:** “Study plans and programs” podría ser “curriculum and programs.”
 - **Razón:** “Curriculum” es un término común y abarcador en la educación de EE. UU.
27. **“Educational Support Committees”**
- **Sugerencia:** Esta es una traducción directa. Dependiendo de su función, términos más específicos podrían ser “Academic Support Committees” o “Student Support Services.”
 - **Razón:** Términos más descriptivos y familiares en el panorama educativo de EE. UU.
28. **“Additionally, the school boasts a world-class gymnasium, a soccer field, an event hall, five equipped laboratories, a chemistry lab, among many other facilities.”**
- **Sugerencia:** “Among many other facilities” está bien, pero “and many other excellent facilities” o “and a host of other facilities” podrían usarse.
 - **Razón:** Añade un toque más de formalidad o enfatiza la calidad.
29. **“Management Board Bidding Processes”**
- **Sugerencia:** “Management Board” es amplio. Si se refiere a la “Junta Administrativa”, entonces “Administrative Board” es más preciso, como se usa más adelante en el texto. “Bidding Processes” es correcto.
 - **Razón:** Consistencia y precisión.
30. **“THE ADMINISTRATIVE BOARD OF SANTA ANA HIGH SCHOOL INVITES YOU TO THE OPEN COMPETITION”**
- **Sugerencia:** “Invites you to the open competition” suena un poco como un evento deportivo. “Invites applications for an open competition” o “announces an open competition for...” sería más claro si se trata de un proceso de solicitud de empleo. Si “open competition” se refiere a un proceso de licitación de servicios, “invites bids for an open competition” o “announces an open bidding process.” Basándose en el contenido que sigue (puestos de trabajo), parece estar relacionado con la contratación.
 - **Razón:** Aclara la naturaleza de la “competencia” (contratación vs. licitación de servicios).
31. **“The Administrative Board of Santa Ana High School informs the whole community about the opening of applications for a job position.”**
- **Sugerencia:** “Informs the whole community about the opening of applications for a job position” podría simplificarse a “informs the community about the opening of a job position” o “announces job openings to the community.”
 - **Razón:** Más conciso y natural.
32. **Secciones de Solicitud de Empleo (Requisitos):**
- **“Resume (Curriculum)”**
 - **Sugerencia:** En EE. UU., “Resume” se usa comúnmente para solicitudes de empleo. “Curriculum Vitae” (CV) es típicamente para puestos académicos o de investigación. Se podría mantener “Resume” y eliminar “(Curriculum)” o especificar si realmente se requiere un CV.
 - **Razón:** Adaptación al uso común en EE. UU.

- **“Copy of the Primary School Completion Certificate (Sixth Grade)”**
 - **Sugerencia:** “Primary School Completion Certificate” es claro. “Sixth Grade” entre paréntesis ayuda a aclarar. Para una audiencia estadounidense, podría ser útil contextualizar esto como el equivalente a un diploma de escuela primaria o la finalización de la educación primaria, ya que “primary school” no siempre se usa para los grados K-6 en EE. UU. Sin embargo, dado que especifica “Sixth Grade”, es probable que se entienda.
 - **Razón:** Claridad contextual, aunque es ampliamente aceptable tal como está.
 - **“Copy of both sides of a valid ID or of the residence card”**
 - **Sugerencia:** “Residence card” está bien. “Green card” o “permanent resident card” son términos comunes en EE. UU. para una tarjeta de residencia, pero “residence card” se entiende universalmente.
 - **Razón:** Proporcionar términos alternativos más específicos de EE. UU.
 - **“Criminal record issued within the last three months”**
 - **Sugerencia:** “Criminal record” es preciso. “Background check” o “criminal history report” son términos comunes en EE. UU. para dicho documento proporcionado por un solicitante.
 - **Razón:** Terminología común en EE. UU. para este tipo de documento.
 - **“Two recommendation letters from similar jobs (schools, high schools, or public institutions)”**
 - **Sugerencia:** “Similar jobs” es aceptable. “Related professional experience” o “relevant employment” podrían ser más formales.
 - **Razón:** Fraseo ligeramente más profesional.
 - **“Electronic invoice”**
 - **Sugerencia:** Esto es un poco inusual en un contexto de solicitud de empleo para una audiencia estadounidense, a menos que se refiera a cómo el solicitante facturará los servicios como contratista. Si se trata del pago *al* solicitante, necesita aclaración. Si se trata de la capacidad del solicitante para emitir facturas electrónicas (p. ej., si es contratado como trabajador independiente), entonces está bien. Podría ser un requisito específico de Costa Rica para la facturación. Si es un requisito para que el solicitante *proporcione* una factura por algo, necesita más contexto.
 - **Razón:** Este es un término muy específico que podría no tener un paralelo directo y obvio en los procesos de solicitud de empleo de EE. UU. y podría generar confusión.
33. **“Hourly wage offered: To be agreed upon.”**
- **Sugerencia:** Esto es claro y comúnmente entendido.
34. **“Working hours: Varies according to need.”**
- **Sugerencia:** “Varies according to need” es claro. “Flexible hours” o “hours as needed” son alternativas.
 - **Razón:** Fraseo alternativo común.
35. **“Minimum two-year experience in similar tasks (by means of certificates, certifications, or letters from previous employers)”**

- **Sugerencia:** “By means of” es correcto pero un poco formal. “Through,” “demonstrated by,” o “evidenced by” son alternativas.
- **Razón:** Fraseo más natural.

36. “IB Admission Process”

- **Sugerencia:** “International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP)” es correcto y útil con el acrónimo.
- **Razón:** Terminología internacional estándar.

Impresión general:

La traducción es generalmente precisa y comprensible. Las sugerencias tienen como objetivo principal refinar el fraseo para un flujo más natural e idiomático en inglés americano, aclarar términos educativos o burocráticos específicos para una audiencia estadounidense y, en algunos casos, ajustar ligeramente la formalidad cuando sea apropiado. La narrativa histórica se lee bien y los valores institucionales se transmiten claramente. La sección de solicitud de empleo se beneficia más de pequeños ajustes léxicos para alinearse con las prácticas comunes de empleo en EE. UU.

El uso de “High School” para “Colegio” es apropiado, al igual que “Seventh, Eighth, Ninth, Tenth, Eleventh” para los grados (dado que la educación secundaria costarricense generalmente va del 7° al 11° grado, o 12° para IB o programas técnicos específicos, según los resultados de la búsqueda). Esta es una diferencia clave con la escuela secundaria estándar de EE. UU., que generalmente cubre los grados 9-12. La traducción refleja con precisión el sistema costarricense en términos de niveles de grado.

Instrucción #2: Tomando en cuenta el contexto brindado anteriormente y la misma traducción, brinda aspectos de mejora relacionados a coherencia terminológica.

Comprendido. Tomando en cuenta el contexto y la traducción proporcionada, me enfocaré en la coherencia terminológica. Mantendré los ejemplos en inglés cuando sea pertinente para ilustrar los puntos.

La coherencia terminológica es crucial en cualquier traducción, especialmente en un sitio web institucional, ya que asegura que los términos clave se usen de manera uniforme en todo el documento, evitando confusiones y proyectando una imagen profesional y consistente.

A continuación, presento aspectos de mejora relacionados con la coherencia terminológica en la traducción:

1. “High School” vs. “Colegio” (Original en español)

- **Observación:** La traducción usa consistentemente “High School” para referirse al “Colegio”. Esto es apropiado y claro para la audiencia estadounidense, ya que “high school” es el equivalente más cercano en el sistema educativo de EE. UU.
- **Recomendación:** Mantener esta coherencia es fundamental.

2. **“Development Partnership” / “Integral Community Development Partnership” / “Partnership”**
 - **Observación:** Se utilizan varias formas para referirse a la entidad “Asociación de Desarrollo Integral”. Vemos “Development Partnership”, “Integral Community Development Partnership” y simplemente “Partnership”.
 - **Recomendación:** Decidir sobre un término principal y usarlo consistentemente. Podría ser “Integral Community Development Partnership” la primera vez que se menciona, y luego simplemente “the Partnership” a lo largo del texto, ya que es la entidad principal que se discute en la sección de historia.
 - **Ejemplo:**
 - Primera mención: “It was founded thanks to the support of the **Integral Community Development Partnership**...”
 - Menciones posteriores: “...the priority of the meetings held by **the Partnership** was to establish...” o “the president of **the partnership**...”
3. **“school district” / “school district of the Regional Directorate of Education”**
 - **Observación:** Se menciona “04-school district of the Regional Directorate of Education of west San José”.
 - **Recomendación:** Asegurarse de que si se vuelve a mencionar una estructura administrativa similar, se mantenga el patrón. Es un término específico de Costa Rica, pero la traducción es clara.
4. **“canton”**
 - **Observación:** Se utiliza el término “canton” para referirse a la división administrativa local de Costa Rica.
 - **Recomendación:** Mantener “canton” es adecuado, ya que es un término geográfico-político específico de Costa Rica y se asume que la audiencia objetivo (estadounidenses) comprenderá que se trata de una subdivisión territorial similar a un condado o municipio. Si se considerara vital, se podría añadir una breve nota al pie la primera vez que aparece, pero no es estrictamente necesario para la coherencia terminológica.
5. **“grade” / “section” / “class”**
 - **Observación:** Se usan “seventh-grade sections” en la narración histórica. Más adelante, en la sección de solicitud de certificados, aparece solo “Grade (Seventh, Eighth, Ninth, Tenth, Eleventh)”.
 - **Recomendación:** Aunque “sections” es aceptable, si la institución usa “classes” o “groups” internamente en inglés, se debería ser consistente. Para la sección de solicitud de certificados, simplemente “Grade” es suficiente, ya que se refiere al nivel de estudio en general.
6. **“principal” / “Prof.”**
 - **Observación:** Se menciona a “Carmen Maldonado, appointed by the Ministry of Public Education” como la “first principal”. Más adelante se menciona “Prof. Lía Pérez Castillo”.
 - **Recomendación:** En el contexto de un director de escuela en EE. UU., el título común es “Principal”. El uso de “Prof.” (Professor) es más común para docentes universitarios. Si “Prof.” se refiere a “profesor/a” en el contexto costarricense como un título honorífico o común para maestros, se debe decidir si mantenerlo o cambiarlo por “Ms./Mr./Mx. [Name]” o simplemente el

nombre. Para mantener la coherencia con el título de “principal”, si Lía Pérez Castillo también era directora, lo más adecuado sería “Principal Lía Pérez Castillo”. Si era una docente, quizás simplemente “Ms. Lía Pérez Castillo” o “teacher Lía Pérez Castillo” dependiendo del énfasis.

- **Ejemplo:**
 - “At this moment, the high school already had its first **principal** Carmen Maldonado...”
 - “...thanks to the hospitable gesture of the **principal**, Lía Pérez Castillo.”
(Si también era directora)

7. “Curriculum” / “Study plans and programs”

- **Observación:** Se usa “study plans and programs” en la sección de impacto educativo.
- **Recomendación:** Considerar el uso consistente de “curriculum” si se refiere al plan de estudios general de la institución. “Study plans and programs” es correcto, pero “curriculum” es un término más abarcador y común en inglés. Si se usan ambos, debe haber una distinción clara entre ellos.
- **Ejemplo:** “It has incorporated additional elements into the **curriculum** that enhance academic progress...”

8. “Electronic invoice”

- **Observación:** Este término aparece en los requisitos de la solicitud de empleo. Como se mencionó anteriormente, es un término que puede causar confusión.
- **Recomendación:** Si es un requisito para que el solicitante pueda *emitir* facturas electrónicas (por ejemplo, como contratista independiente), se debe aclarar. Si se refiere a la *forma de pago* por parte de la escuela, también necesita clarificación. La coherencia aquí implicaría asegurarse de que si se refiere a un sistema de facturación, se le dé el mismo nombre en todas las secciones donde aparezca. Un término más general o una explicación concisa podrían ser necesarios para evitar malentendidos.
- **Ejemplo para aclaración:** “Ability to issue electronic invoices” o “Electronic invoicing capability”.

Conclusión sobre la coherencia terminológica:

La traducción ha hecho un buen trabajo al mantener la coherencia en términos clave como “High School” y “canton”. Sin embargo, hay oportunidades para mejorar la uniformidad en la referencia a la “Asociación de Desarrollo”, el uso de títulos para el personal y la terminología relacionada con el plan de estudios o los requisitos específicos de documentos. Implementar estas sugerencias mejorará la fluidez y la claridad del texto para la audiencia anglosajona, reforzando la profesionalidad del sitio web.

Instrucción #3: Siguiendo las pautas anteriores, dame aspectos de mejora relacionados a la adaptación de referencias culturales.

La adaptación cultural en la traducción es fundamental para asegurar que el mensaje no solo sea preciso léxica y semánticamente, sino que también resuene de manera natural y comprensible con la audiencia meta. Para un público anglosajón, especialmente

estadounidense, algunas referencias o modos de expresión costarricenses pueden necesitar ajustes para evitar ambigüedad o para sonar más idiomáticos.

Aquí están los aspectos de mejora relacionados con la adaptación de referencias culturales:

1. “children of our canton”

- **Observación:** Esta frase, “niños de nuestro cantón”, es una expresión muy común y afectuosa en el español de Costa Rica para referirse a los habitantes jóvenes de una localidad.
- **Impacto cultural/Sugerencia:** En inglés, “children of our canton” suena literal y un poco anticuado o excesivamente formal para un contexto escolar. Si bien se entiende, se podría adaptar para sonar más natural.
 - “students from our canton” (más directo y apropiado para un centro educativo)
 - “students residing in our canton” (más formal, pero claro)
 - “local students” (si el énfasis es que son de la zona, aunque menos específico al “cantón”)
- **Razón:** Elimina una construcción que, aunque correcta, no es la más idiomática en inglés para este contexto.

2. “graduate Daniel Oduber Quirós” / “Prof. Lía Pérez Castillo”

- **Observación:** En Costa Rica, es común referirse a personas con sus títulos académicos o profesionales (“Licenciado”, “Bachiller”, “Profesor”) incluso fuera de un contexto puramente académico o profesional.
- **Impacto cultural/Sugerencia:** En inglés, para figuras públicas o directores de escuela, es más común usar “Mr./Ms./Mx. [Last Name]” o simplemente el nombre completo, o su título de cargo si es relevante (e.g., “President Daniel Oduber Quirós” si era presidente en ese momento, o “Principal Lía Pérez Castillo”). “Graduate” como título es inusual; “Prof.” para un director de escuela secundaria tampoco es común en EE. UU. (más para universidad).
- **Adaptación cultural:**
 - Para Daniel Oduber Quirós: Si era presidente en ese momento, “President Daniel Oduber Quirós”. Si no, simplemente “Daniel Oduber Quirós” o “Mr. Daniel Oduber Quirós”. Si se quiere enfatizar su logro académico, se podría decir “Daniel Oduber Quirós, who held a degree in...” o similar, pero no como un título directo antes del nombre.
 - Para Lía Pérez Castillo: “Principal Lía Pérez Castillo” (si era la directora) o “Ms. Lía Pérez Castillo” (si el énfasis no es su cargo de directora en ese momento, sino su persona).
- **Razón:** Alinea el tratamiento de los nombres y títulos con las convenciones culturales y profesionales de EE. UU., evitando un uso que podría percibirse como excesivamente formal o inusual.

3. “Marcha del Colón” or Colón Walk.”

- **Observación:** El nombre del evento se traduce literalmente.
- **Impacto cultural/Sugerencia:** Es importante mantener el nombre original (“Marcha del Colón”) y proporcionar la traducción (“Colón Walk”). Sin embargo, la audiencia estadounidense podría no saber qué es un “Colón”.

- **Adaptación cultural:** Podría ser beneficioso añadir una breve nota al pie o una aclaración entre paréntesis la primera vez que se menciona, explicando que el Colón es la moneda de Costa Rica.
 - **Ejemplo:** “...a plan called “Marcha del Colón” (Colón Walk), referring to the national currency of Costa Rica.” (un breve inciso)
 - **Razón:** Facilita la comprensión del significado del evento para alguien que no está familiarizado con la moneda costarricense.
4. **“Specific allocations” (Asignaciones específicas)**
- **Observación:** Se menciona que se buscaron recursos a través de “specific allocations”. En el contexto de un gobierno, esto a menudo se refiere a partidas presupuestarias o fondos gubernamentales designados.
 - **Impacto cultural/Sugerencia:** “Specific allocations” es correcto pero puede sonar un poco genérico. En EE. UU., se podría usar “dedicated government funding” o “specific budgetary appropriations” para ser más explícito sobre la fuente y la naturaleza de los fondos si esa es la intención.
 - **Razón:** Hace la referencia financiera más clara y específica para una audiencia familiarizada con las estructuras de financiamiento gubernamental en EE. UU.
5. **“Police school” (Escuela de policía)**
- **Observación:** Se refiere a la propiedad que “belonged to the police school”.
 - **Impacto cultural/Sugerencia:** En EE. UU., la institución que entrena a la policía se conoce más comúnmente como “police academy” (academia de policía) que “police school”.
 - **Adaptación cultural:** “Police academy” sería una traducción más idiomática y precisa para la audiencia estadounidense.
 - **Ejemplo:** “...the property that belonged to the **police academy** to the high school.”
 - **Razón:** Utiliza la terminología más común y reconocida en el contexto de EE. UU.
6. **“Electronic invoice” (Factura electrónica)**
- **Observación:** En Costa Rica, el uso de la “factura electrónica” está muy estandarizado incluso para pagos a individuos por servicios. En EE. UU., aunque existen facturas electrónicas, el requisito de presentar una “factura electrónica” como parte de una solicitud de empleo para un puesto fijo podría ser menos común o requerir aclaración sobre su propósito.
 - **Impacto cultural/Sugerencia:** Como se mencionó en la coherencia terminológica, este es un punto que podría requerir una nota aclaratoria si el propósito no es obvio para un sistema de contratación estadounidense. Si el puesto implica ser un contratista independiente, entonces tiene más sentido.
 - **Adaptación cultural:** Si la intención es que el futuro empleado pueda generar facturas electrónicas para sus pagos, se podría aclarar: “Ability to issue electronic invoices for services rendered.” Si es un requisito burocrático para la aplicación, se debería explicar brevemente su propósito.
 - **Razón:** Evita la ambigüedad y alinea la expectativa con las prácticas contables o de contratación que son más familiares para la audiencia meta.

En resumen, la adaptación de referencias culturales se enfoca en afinar el lenguaje para que no solo sea correcto, sino que también se sienta natural y comprensible para el lector

estadounidense, evitando posibles confusiones o expresiones que, aunque directamente traducidas, no resuenen culturalmente.

Instrucción #4: Podrías ahora brindarme recomendaciones de mejora en el uso de títulos y formalidades.

El uso adecuado de títulos y formalidades es crucial para establecer el tono correcto, mostrar respeto y comunicar la información de manera clara y profesional, especialmente en un contexto institucional dirigido a una audiencia culturalmente diferente.

Aquí tienes aspectos de mejora relacionados con el uso de títulos y formalidades:

1. Tratamiento de nombres y apellidos:

- **Observación:** En el español de Costa Rica (y en muchos países hispanohablantes), es común referirse a las personas por ambos apellidos (e.g., “Daniel Oduber Quirós”, “Marcial Aguiluz Orellana”). En inglés, especialmente en EE. UU., es más común referirse a las personas por su nombre y un solo apellido, o solo por el apellido si ya se ha presentado el nombre completo.
- **Recomendación:** Mantener el nombre completo (nombre y dos apellidos) cuando se introduce a una persona por primera vez, pero en menciones posteriores, se puede usar el nombre o el apellido principal, o simplemente el apellido. Para figuras históricas, es común mantener el nombre completo.
- **Ejemplo:**
 - Primera mención: “...representatives Daniel Oduber Quirós, Marcial Aguiluz Orellana, Rolando Laclé Castro and Oscar Saborío Alvarado.” (Mantener los dos apellidos es aceptable para figuras históricas mencionadas por primera vez).
 - Mención posterior de Daniel Oduber Quirós: “By then, helped by **Mr. Jiménez Muñoz...**” Y “Consequently, it was suggested to the former president of the republic, **José Figueres...**”. Aquí la traducción ya ha simplificado a un solo apellido, lo cual es apropiado.
- **Mejora específica:** Asegurarse de que si se simplifica a un solo apellido, se elija el que es más comúnmente usado o reconocido por la figura en cuestión. En el caso de “Daniel Oduber Quirós”, “Oduber” es su apellido principal y el más reconocido. La traducción ya lo maneja bien al no abreviar.

2. Uso de “Licenciado/a” y “Profesor/a”:

- **Observación:** Como se mencionó en la adaptación cultural, el uso de “graduate Daniel Oduber Quirós” y “Prof. Lía Pérez Castillo” es una traducción directa de títulos comunes en español (“Licenciado/a”, “Profesor/a”).
- **Recomendación:**
 - Para “**Licenciado/a**”: En el contexto de figuras políticas o con grados universitarios relevantes para su posición, es más natural en inglés usar “Mr./Ms./Mx. [Last Name]” o simplemente el nombre, o especificar su cargo o si tiene un doctorado (Dr.). “Graduate” no se usa como título. Si se desea recalcar que tiene un título universitario, se podría decir

“Daniel Oduber Quirós, a distinguished graduate...” o “[Name], who held a university degree...”.

- Para “**Profesor/a**”: Para un director/a de escuela secundaria, el título apropiado en inglés es “Principal”. “Prof.” se reserva para profesores universitarios.
- **Ejemplos de mejora:**
 - “On September 20th, 21st and 22nd of 1971 it was decreed the creation of Santa Ana High School unanimously thanks to a bill filed by the representatives **Daniel Oduber Quirós**, Marcial Aguiluz Orellana, Rolando Laclé Castro and Oscar Saborío Alvarado.” (Eliminar “graduate” como título).
 - “...thanks to the hospitable gesture of the **Principal, Lía Pérez Castillo.**” (Asumiendo que era la directora). Si no era directora, se puede usar “Ms. Lía Pérez Castillo”.
- **Razón:** Evita el uso de títulos que son inusuales o tienen un significado diferente en el contexto educativo/profesional de EE. UU., haciendo que el texto suene más natural y profesional.

3. Formalidad en el lenguaje institucional:

- **Observación:** La traducción generalmente mantiene un tono formal, lo cual es apropiado para una institución educativa pública. Sin embargo, algunas frases pueden pulirse ligeramente para mantener la formalidad sin sonar rígidas.
- **Recomendación:** Continuar con el tono formal, pero buscando la fluidez y naturalidad del inglés profesional. Evitar contracciones (ej. “don’t” en lugar de “do not”) y mantener un lenguaje preciso y respetuoso.
- **Ejemplos de mejora (ya cubiertos, pero reafirmando la formalidad):**
 - “Our school feels proud to be home to more than 2000 students, **students from our canton...**” (Más formal y directo que “children of our canton”).
 - “...**state-of-the-art technological infrastructure** and a teaching staff committed to excellence.” (Más formal que simplemente “technological infrastructure” y enfatiza la calidad).
 - “The activities **carried out** included...” (Más conciso y formal que “The carried-out activities”).
 - “...which **did not cost a cent.**” **Reemplazar con:** “...which was **provided at no cost.**” o “...which was **donated without any financial outlay.**” (Más formal y adecuado para un documento institucional).
- **Razón:** Asegura que el lenguaje utilizado en un documento formal refleje la seriedad y el profesionalismo de la institución.

4. Títulos de cargos administrativos o juntas:

- **Observación:** Se utiliza “Management Board Bidding Processes” y “The Administrative Board of Santa Ana High School”.
- **Recomendación:** Mantener la consistencia. Si se refiere a la “Junta Administrativa”, “Administrative Board” es más preciso y consistente que “Management Board”.
- **Ejemplo de mejora:** Donde aparezca “Management Board”, considerar cambiarlo a “Administrative Board” para uniformidad.

- **Razón:** La consistencia en los nombres de las entidades y cargos evita confusiones y proyecta una imagen de organización y claridad.

Al aplicar estas recomendaciones, la traducción no solo será más precisa, sino que también se adaptará mejor a las expectativas de la audiencia estadounidense en cuanto a formalidad y el uso de títulos, lo que contribuirá a una comunicación más efectiva y profesional.

Instrucción #5: ¿Qué se podría mejorar en cuanto al uso de acrónimos y siglas?

El uso de acrónimos y siglas en un documento, especialmente para una audiencia internacional, debe ser manejado con cuidado. La clave es asegurar que el lector comprenda el significado completo sin tener que buscar referencias externas, y que la introducción de la sigla sea lógica y coherente.

Aquí están los aspectos de mejora relacionados con el uso de acrónimos y siglas en la traducción:

1. “International Baccalaureate Program” y “IB Admission Process”

- **Observación:** La traducción menciona “International Baccalaureate Program” y luego “IB Admission Process”. “IB” es el acrónimo universalmente reconocido para International Baccalaureate.
- **Recomendación:** La primera vez que se mencione el programa completo, se debería introducir el acrónimo para su uso posterior. Esto mejora la legibilidad y asume un nivel de conocimiento de la audiencia (el IB es conocido internacionalmente, pero formalizar su primera aparición es una buena práctica).
- **Ejemplo de mejora:**
 - “Currently, students benefit from important programs such as the **International Baccalaureate (IB) Program...**”
 - Luego, en la sección de admisión: “**IB Admission Process**”.
- **Razón:** Establece el acrónimo de manera formal y permite su uso consistente y claro en el resto del texto sin confusiones.

2. “SICA Project”

- **Observación:** Se menciona “SICA Project: improving education in our community by providing certain viewpoints from our students based on surveys.” SICA es el Sistema de la Integración Centroamericana, una entidad regional. Para una audiencia estadounidense, este acrónimo es muy poco probable que sea conocido.
- **Recomendación:** Es crucial que, en su primera aparición, el acrónimo sea completamente explicado. No solo se debe proporcionar el nombre completo, sino que, si es pertinente, una breve descripción de qué es SICA para contextualizar el proyecto.
- **Ejemplo de mejora:**
 - “**SICA (Central American Integration System) Project:** improving education in our community...”

- (O, si se quiere dar más contexto): “**SICA (Sistema de la Integración Centroamericana - Central American Integration System)** Project: improving education in our community...” (Esto es si la traducción literal del nombre en español es relevante para la comprensión).
 - **Razón:** Evita que el lector se encuentre con un acrónimo desconocido, lo que puede interrumpir la lectura y generar confusión sobre la naturaleza del proyecto. La claridad es primordial.
3. **Otros posibles acrónimos no traducidos o poco comunes:**
- **Observación:** El documento menciona programas como “National Educational Innovation Program” y “Advanced French Program”. Actualmente no usan acrónimos. Si estos programas tienen acrónimos oficiales en español que la escuela utiliza (por ejemplo, PINE, PAFF), y se planea utilizarlos en inglés, entonces la misma regla de introducción aplica.
 - **Recomendación:** Si no hay acrónimos oficiales en inglés que se usen de forma común para estos programas, es mejor evitar crear acrónimos nuevos que no se utilicen de forma consistente internamente, ya que pueden generar más confusión que claridad. Si se va a usar un acrónimo para un programa, asegurarse de que se utilice de forma consistente en todo el sitio web de la institución.
 - **Razón:** La proliferación de acrónimos no explicados o no estandarizados disminuye la legibilidad y comprensión del texto.

Principios clave para el uso de acrónimos y siglas:

- **Primera aparición:** Siempre escribir el nombre completo la primera vez que se utiliza un término, seguido del acrónimo entre paréntesis.
- **Consistencia:** Una vez introducido el acrónimo, utilizarlo consistentemente en lugar del nombre completo en las siguientes menciones.
- **Conocimiento de la audiencia:** Considerar si el acrónimo es de conocimiento común para la audiencia meta. Si no lo es (como SICA para una audiencia estadounidense), la explicación completa es aún más crítica.
- **Claridad sobre el significado:** Si el nombre completo es un acrónimo, asegúrate de que el significado sea claro (por ejemplo, si “SICA” fuera un acrónimo que no tuviera un significado obvio a partir de sus letras).

Al aplicar estas recomendaciones, el uso de acrónimos y siglas en la traducción será mucho más efectivo, claro y profesional para la audiencia anglosajona.

Instrucción #6: ¿Cómo crees que se utilizaron las unidades monetarias? ¿Se podrían realizar cambios en busca de mejoras?

Revisemos cómo se utilizaron las unidades monetarias en la traducción y si hay oportunidades de mejora.

Uso actual de las unidades monetarias:

En el documento, la unidad monetaria se menciona una vez en la sección de “Historia”:

- “...who put the land for sale for **300 000 colones (40 000 dollars in 1971).**”

Análisis y recomendaciones de mejora:

El uso actual de las unidades monetarias es bastante bueno y claro, pero se pueden hacer algunas mejoras para optimizar la comprensión para una audiencia estadounidense, y para asegurar la precisión y el estilo.

1. Claridad en la conversión y contexto:

- **Observación:** Se proporciona el valor en colones y su equivalente en dólares estadounidenses en un año específico (“40 000 dollars in 1971”). Esto es excelente para contextualizar el valor en el tiempo.
- **Recomendación de mejora:**
 - **Especificar el tipo de dólar:** Aunque es casi seguro que se refieren a dólares estadounidenses, es buena práctica especificarlo para evitar cualquier ambigüedad, especialmente si la audiencia es global.
 - **Formato de números grandes:** En inglés americano, los números grandes suelen usar comas como separador de miles. La traducción usa un espacio, que es común en otros sistemas (como el europeo o en Costa Rica para el colón), pero la coma es más estándar para el dólar en EE. UU.
- **Ejemplo de mejora:**
 - “...who put the land for sale for 300 000 colones (**\$40,000 U.S. dollars in 1971.**)”
 - O si el espacio es parte del estilo editorial preferido para números, al menos la moneda y el año son clave: “...who put the land for sale for 300 000 colones (**40000U.S.dollarsin1971)
 - **Posición del símbolo de dólar:** En inglés americano, el símbolo “\$” precede al número (e.g., “\$40,000”).

2. Valor relativo y relevancia (opcional):

- **Observación:** Proporcionar el valor de 1971 es útil, pero para una audiencia moderna, el “poder adquisitivo” de \$40,000 en 1971 podría no ser intuitivo.
- **Recomendación de mejora (opcional, si se quiere profundizar):** Si el impacto de esa cantidad era particularmente significativo en ese momento, se podría añadir una frase corta como: “a significant sum at the time” (una suma considerable en ese momento). Sin embargo, esto no es estrictamente necesario para la precisión.
- **Razón:** Ayuda a la audiencia a comprender la magnitud del valor en el contexto histórico, ya que la inflación ha cambiado drásticamente el poder adquisitivo del dólar.

En resumen:

El uso actual es claro y efectivo al proporcionar tanto el valor en colones como su equivalente en dólares estadounidenses y el año. Las mejoras se centran en refinar la notación para el dólar estadounidense y la consistencia si aparecen más cifras monetarias en el resto del sitio web.

Instrucción #7: ¿Qué piensas de la fluidez y naturalidad de la traducción proporcionada?

La fluidez y naturalidad son aspectos clave en una buena traducción, especialmente para un sitio web. Una traducción fluida no parece una traducción; se lee como si hubiera sido escrita originalmente en el idioma de destino.

Análisis general de la fluidez y naturalidad:

En general, la traducción es funcional y comprensible. El mensaje principal se transmite claramente. Sin embargo, hay varias instancias donde la traducción es muy literal, lo que la hace sonar menos natural y fluida para un hablante nativo de inglés americano. Esto se debe a una adhesión excesiva a la estructura gramatical y al léxico del español original.

Aspectos específicos a mejorar en fluidez y naturalidad:

1. Construcciones de oraciones y sintaxis:

- **Original:** “Santa Ana’s High School is a public educational institution that belongs to the 04-school district of the Regional Directorate of Education of west San José.”
- **Análisis:** “belongs to the 04-school district of the Regional Directorate of Education of west San José” es una traducción literal y un poco engorrosa.
- **Mejora de fluidez:** “Santa Ana High School is a public educational institution within District 04 of the Regional Directorate of Education for Western San José.” (Eliminar el posesivo “Santa Ana’s”, usar “within” para la afiliación, y reordenar “west San José” a “Western San José” para un flujo más natural).

2. Expresiones idiomáticas y coloquialismos (o su ausencia):

- **Original:** “Our school feels proud to be home to more than 2000 students, children of our canton...”
- **Análisis:** “feels proud to be home to” es un poco forzado. “Children of our canton” es muy literal y, como se mencionó, no es idiomático en inglés para referirse a estudiantes locales.
- **Mejora de fluidez:** “Our school is proud to serve over 2000 students from our canton...” o “We are proud to serve over 2000 students who reside in our canton...” (“Serve” es un verbo común para instituciones educativas).

3. Voz pasiva vs. voz activa:

- **Original:** “quality education is provided through more than 20 support programs...”
- **Análisis:** El uso de la voz pasiva es correcto, pero a menudo la voz activa suena más directa y natural en inglés, especialmente en un contexto que celebra los logros de la institución.

- **Mejora de fluidez:** “we provide quality education through more than 20 support programs...” o “Our school provides quality education...”
- 4. **Conectores y nexos:**
 - **Original:** “By then, helped by Mr. Jiménez Muñoz, the community started a fundraising campaign promoted by an interim board which consisted in implementing a plan called “Marcha del Colón” or Colón Walk.”
 - **Análisis:** “helped by Mr. Jiménez Muñoz” es gramaticalmente correcto pero podría integrarse de forma más fluida. “which consisted in implementing” suena un poco burocrático.
 - **Mejora de fluidez:** “At that time, with the help of Mr. Jiménez Muñoz, the community launched a fundraising campaign, led by an interim board, that involved a plan called 'Marcha del Colón' (Colón Walk).” (Uso de “At that time” en lugar de “By then”, “launched” en lugar de “started”, “led by” en lugar de “promoted by”, y “involved” en lugar de “consisted in implementing”).
- 5. **Adjetivos y adverbios (y su posición):**
 - **Original:** “It was founded thanks to the support of the Development Partnership, with help of the local government...”
 - **Análisis:** “with help of” es un poco menos natural que “with the help of” o “aided by”.
 - **Mejora de fluidez:** “...with the help of the local government...”
- 6. **Redundancia o frases largas:**
 - **Original:** “The carried-out activities included plays...”
 - **Análisis:** “The carried-out activities” es gramaticalmente correcto pero un poco redundante.
 - **Mejora de fluidez:** “Activities included plays...” o “The activities undertaken included plays...”
- 7. **Uso de artículos definidos/indefinidos y preposiciones:**
 - **Original:** “...on a land previously owned...”
 - **Análisis:** “on a land” es incorrecto en inglés; “land” es incontable en este contexto.
 - **Mejora de fluidez:** “...on land previously owned...” o “...on a plot of land previously owned...”
- 8. **Tratamiento de Listas (en Requisitos):**
 - **Original:** “Resume (Curriculum)”, “Copy of the Primary School Completion Certificate (Sixth Grade)”
 - **Análisis:** Aunque se ha comentado sobre la especificidad de los términos, la forma de presentarlos en una lista es generalmente clara. Sin embargo, para la fluidez, se podría asegurar que los elementos sean concisos y directos.
 - **Mejora de fluidez:** “Resume” es suficiente sin “(Curriculum)” a menos que haya una razón muy específica para incluir el término en latín.

Conclusión sobre fluidez y naturalidad:

La traducción es comprensible, pero tiene un “sabor” a traducción literal. Para mejorar su fluidez y naturalidad para una audiencia de EE. UU., se recomienda:

- **Priorizar la sintaxis natural del inglés:** Reestructurar oraciones para que fluyan como las escribiría un nativo.
- **Optar por expresiones idiomáticas:** Reemplazar traducciones literales por equivalentes más naturales en inglés.
- **Favorecer la voz activa:** Siempre que sea apropiado, usar la voz activa para un lenguaje más directo y dinámico.
- **Concisión:** Eliminar redundancias y acortar frases cuando sea posible sin perder significado.
- **Revisar preposiciones y artículos:** Son pequeños detalles que hacen una gran diferencia en la naturalidad del inglés.

Al aplicar estas sugerencias, la traducción se leerá de manera mucho más fluida y natural, lo que mejorará la experiencia del usuario en el sitio web y reforzará la imagen profesional de la institución.

Instrucción #8: Tomando en cuenta la misma traducción, ¿qué aspectos de mejora se podrían tomar en cuenta para la estructura y organización de la misma?

Perfecto, vamos a analizar la estructura y organización de la traducción, con el objetivo de identificar mejoras que optimicen la experiencia del usuario y la claridad del mensaje para una audiencia anglosajona.

La estructura y organización de un sitio web son fundamentales para la navegabilidad y la comprensión de la información. Una buena organización guía al usuario a través del contenido de manera lógica y eficiente.

Aquí tienes los aspectos de mejora relacionados con la estructura y organización de la traducción:

1. Jerarquía de la información y encabezados:

- **Observación:** La traducción utiliza encabezados claros como “About Us”, “Mission”, “Vision”, “Institutional Principles”, “History”, “Educational Support Committees”, “Request for Certificates and Certifications”, “IB Admission Process”, “Management Board Bidding Processes”. Esto es bueno.
- **Recomendación de mejora:**
 - **Consistencia en los niveles de encabezado:** Asegurarse de que los subtítulos dentro de una sección sigan una jerarquía lógica (por ejemplo, <h1> para el título principal, <h2> para secciones principales, <h3> para subsecciones, etc.). El documento de Word no permite ver esto claramente, pero es clave en el diseño web. Por ejemplo, “Goals of the Leaders Network” podría ser un <h3> si “Educational Support Committees” es <h2>.
 - **Introducción de secciones:** Algunas secciones, como “Educational Support Committees” o “Request for Certificates and Certifications”, aparecen sin una pequeña introducción que las contextualice dentro de la página “About Us”.

- **Ejemplo de mejora:** Antes de “Educational Support Committees”, se podría añadir una frase introductoria en el párrafo anterior o en un párrafo nuevo, algo como: “Beyond academics, our school offers various support programs and initiatives, including:” (Más allá de lo académico, nuestra escuela ofrece varios programas e iniciativas de apoyo, incluyendo:).
2. **Agrupación lógica de contenido:**
- **Observación:** La sección de “About Us” incluye la misión, visión, historia, programas de apoyo y procesos de solicitud de certificados/admisión IB, además de información sobre la Junta Administrativa. Si bien todo esto puede ser parte de un “Acerca de nosotros”, la longitud y la diversidad de temas podrían beneficiarse de una subdivisión más clara.
 - **Recomendación de mejora:**
 - **Separar información operativa/administrativa:** La “Request for Certificates and Certifications”, “IB Admission Process”, y “Management Board Bidding Processes” (que parece ser sobre ofertas de empleo) son más de índole operativa o administrativa que parte de la narrativa “Acerca de nosotros” o la “Historia”. Considerar mover estas secciones a una página separada o a una subsección claramente etiquetada dentro de “About Us” o en el menú de navegación principal (ej., “Admissions”, “Services”, “Employment”).
 - **“Educational Support Committees”:** Aunque estos son parte de la identidad de la escuela, si hay muchos, podrían listarse en una sección “Programs” o “Student Life” si la página “About Us” se vuelve demasiado densa. Si son pocos y clave, pueden permanecer.
 - **Razón:** Una página “Acerca de nosotros” demasiado larga y con información variada puede abrumar al usuario. Dividirla en secciones más manejables o crear páginas dedicadas para procesos específicos mejora la experiencia del usuario y la facilidad para encontrar información.
3. **Flujo narrativo en la sección de historia:**
- **Observación:** La sección de “History” es bastante detallada y lineal. Los párrafos están bien estructurados.
 - **Recomendación de mejora:** Mantener el flujo narrativo. Si la página es muy larga, considerar el uso de “colapsables” o “acordeones” para la sección de historia si se quiere mantener en la misma página pero reducir el desplazamiento inicial. Esto es más una consideración de diseño web que de traducción, pero afecta la organización percibida.
4. **Presentación de listas y viñetas:**
- **Observación:** Los “Institutional Principles” y “Goals of the Leaders Network” están presentados como listas, lo cual es muy efectivo.
 - **Recomendación de mejora:** Mantener este formato claro para cualquier otra lista en el futuro (ej., si se listan más programas).
 - **Ejemplo:**
 - **Institutional Principles**
 - FRATERNITY: ...
 - JUSTICE: ...
 - **Goals of the Leaders Network**
 - To be the voice of the students

- To promote leadership

5. Formularios y secciones de solicitud:

- **Observación:** La sección “Request for Certificates and Certifications” incluye la estructura de un formulario.
- **Recomendación de mejora:** Es importante que en la página web final, la traducción refleje que esto es un **formulario interactivo**. El texto “Write contact information correctly” o “Write the requested years” está bien, pero en un formulario web real, se usarían etiquetas de campo claras y posiblemente texto de ayuda. Asegurarse de que la traducción de los campos del formulario sea concisa y clara.
- **Ejemplo de mejora:** Para los campos del formulario, asegurar que las etiquetas sean lo más directas posible: “Student Name”, “Last Name”, “ID Number”, “Email”, “Confirm Email”, “Phone Number”, “Grade”, “Type of Application”, “Requested Years”.

En resumen:

La estructura actual es una buena base. Las principales oportunidades de mejora residen en:

- **Refinar la jerarquía de los encabezados** para guiar mejor al lector.
- **Separar el contenido transaccional/administrativo** (solicitudes, procesos de contratación) de la narrativa institucional y de la historia, posiblemente en secciones o páginas dedicadas.
- **Asegurar que el diseño web del formulario** complemente la claridad del texto traducido.

Estas mejoras no solo harán que la página sea más fácil de navegar para la audiencia estadounidense, sino que también presentarán la información de una manera más lógica y profesional.

Instrucción #9: ¿Qué piensas del vocabulario y estilo utilizados en la traducción? ¿Se podrían mejorar?

Analicemos el vocabulario y el estilo utilizados en la traducción, y cómo se podrían mejorar para un público anglosajón, especialmente estadounidense.

Análisis general del vocabulario y estilo:

El vocabulario utilizado es generalmente preciso y el estilo es formal, lo cual es apropiado para un sitio web institucional. Sin embargo, hay un margen significativo para mejorar la naturalidad, la precisión idiomática y el impacto del lenguaje. La traducción a menudo se apega demasiado al léxico y la estructura del español, lo que resulta en un inglés que, si bien es comprensible, no siempre es tan pulido o persuasivo como podría ser.

Aspectos específicos a mejorar en vocabulario y estilo:

1. Elección de palabras (precisión y naturalidad léxica):

- **“children of our canton”**
 - **Análisis:** Literal y suena un poco forzado en inglés para el contexto de estudiantes.
 - **Mejora:** “students from our canton,” “students residing in our canton,” o simplemente “local students.”
 - **Razón:** Más natural y apropiado para un entorno educativo.
- **“feels proud to be home to”**
 - **Análisis:** Traducción literal de “se siente orgulloso de albergar”. “To be home to” es correcto, pero “feels proud to be home to” es un poco forzado.
 - **Mejora:** “is proud to be home to,” “is proud to serve,” o “takes pride in educating.”
 - **Razón:** Más idiomático y directo.
- **“technological infrastructure”**
 - **Análisis:** Correcto pero genérico.
 - **Mejora:** “state-of-the-art technological infrastructure,” “modern technological resources,” o “advanced technological facilities.”
 - **Razón:** Añade un matiz de calidad y modernidad que es común en el marketing educativo.
- **“Shapes critical, analytical, and innovative students” (Misión)**
 - **Análisis:** “Shapes” es correcto, pero otras palabras podrían transmitir la idea de “formar” de manera más dinámica.
 - **Mejora:** “develops critical, analytical, and innovative students,” or “fosters critical, analytical, and innovative students.”
 - **Razón:** “Develops” o “fosters” son verbos muy utilizados en contextos educativos para describir la formación integral de los estudiantes.
- **“aware of their duties and rights”**
 - **Análisis:** Correcto, pero “aware” puede sonar un poco pasivo.
 - **Mejora:** “who understand their duties and rights,” o “who are conscious of their duties and rights.”
 - **Razón:** Ligeramente más activo y con un matiz de comprensión profunda.
- **“capable of taking on challenges and commitments to impact their community and country positively”**
 - **Análisis:** “Taking on” es correcto. “Impact...positively” es una construcción un poco pesada.
 - **Mejora:** “capable of embracing challenges and commitments to positively impact their community and country.” (Cambio de “taking on” a “embracing” para un tono más proactivo, y reordenar “positively impact” para mayor fluidez).
 - **Razón:** Mejora el flujo y la fuerza del verbo.
- **“empowering young people to be capable of achieving integral development”**

- **Análisis:** “To be capable of achieving integral development” es un poco redundante.
 - **Mejora:** “empowering young people to achieve holistic development.” (“Holistic” es una buena opción para “integral” en este contexto).
 - **Razón:** Más conciso y natural.
 - **“integral development”**
 - **Análisis:** “Integral” es un calco directo del español.
 - **Mejora:** “holistic development” o “well-rounded development.”
 - **Razón:** “Holistic” es el término estándar en inglés para “integral” en contextos educativos y de desarrollo personal. “Well-rounded” también es una buena alternativa para un desarrollo más completo.
 - **“affection and trust typical of siblings or people who treat each other as such” (Fraternity)**
 - **Análisis:** La descripción es un poco prolija.
 - **Mejora:** “Affection and trust characteristic of a close-knit community or family-like bonds.”
 - **Razón:** Más conciso y natural en inglés, centrándose en el sentido de comunidad.
 - **“in-depth and broad knowledge acquired through study or experience” (Knowledge)**
 - **Análisis:** “In-depth and broad” es una descripción adecuada, pero el estilo es un poco expositivo para una definición de un principio.
 - **Mejora:** “Profound and extensive understanding gained through study and experience.” (Uso de “profound and extensive” para un tono más elevado y “understanding” para la naturaleza del conocimiento).
 - **Razón:** Vocabulario más refinado para una declaración de principios.
 - **“It was founded thanks to the support of the Development Partnership, with help of the local government...”**
 - **Análisis:** “With help of” es gramaticalmente incompleto y menos formal.
 - **Mejora:** “with the help of the local government,” o “aided by the local government.”
 - **Razón:** Corrección gramatical y formalidad.
2. **Tono y registro (formalidad):**
- **Observación:** El tono general es formal, lo cual es apropiado. Sin embargo, algunas frases caen en una formalidad que raya en la rigidez o la artificialidad.
 - **Recomendación:** Mantener la formalidad, pero buscar un lenguaje que sea natural y atractivo para la audiencia. Esto implica evitar calcos del español que no suenen naturales en inglés.
 - **Ejemplos de mejora (ya discutidos):** Reemplazar “children of our canton” por “students from our canton”, y “which did not cost a cent” por “at no cost” o “free of charge”.
3. **Variación léxica y estilística:**
- **Observación:** A veces, la traducción repite estructuras o palabras de forma que podría variarse para mejorar la fluidez.
 - **Recomendación:** Buscar sinónimos o reestructuraciones para evitar la monotonía.

- **Ejemplo:** En la sección “Request for Certificates and Certifications”, la frase “The usual processing time is 3 business days for certificates and 10 business days for certifications” se repite.
 - **Mejora:** En la segunda aparición, se podría decir simplemente: “Please note the processing times mentioned above.” o “Processing times remain 3 business days for certificates and 10 business days for certifications.”
 - **Razón:** Evita la repetición innecesaria y mejora la fluidez.

Conclusión sobre vocabulario y estilo:

La traducción es competente a nivel de comprensión, pero sufre de una literalidad que afecta su naturalidad y fluidez en inglés. Para mejorar el vocabulario y el estilo, se recomienda:

- **Priorizar el léxico idiomático:** Elegir las palabras que un hablante nativo de inglés usaría naturalmente en un contexto similar, en lugar de calcos directos.
- **Buscar la concisión:** Eliminar redundancias y simplificar frases sin sacrificar el significado.
- **Variar la estructura de las oraciones:** Alternar entre diferentes tipos de estructuras para mantener el interés del lector.
- **Mantener un tono formal pero accesible:** Evitar la rigidez que a veces resulta de la traducción literal, buscando un equilibrio con la fluidez.

Al implementar estas mejoras, el sitio web proyectará una imagen más profesional, sofisticada y genuinamente angloparlante.

Instrucción #10: Podrías brindarme un análisis del estilo de la traducción.

Continuando con la revisión de la traducción, ahora nos centraremos en un análisis más profundo del **estilo** utilizado, desglosando sus características y proponiendo mejoras específicas. El estilo no solo abarca la elección de palabras y la sintaxis, sino también el tono general, la voz y la personalidad que el texto proyecta.

Análisis del estilo de la traducción proporcionada:

El estilo de la traducción se caracteriza por ser:

1. **Formal y serio:**

- **Observación:** Predomina un lenguaje institucional y formal. Se utilizan frases completas, sin contracciones, y un vocabulario que busca la precisión y el respeto.
- **Ejemplos:** “Our school feels proud to be home to...”, “quality education is provided through...”, “It was decreed the creation of...”
- **Análisis:** Este nivel de formalidad es apropiado para un sitio web de una institución educativa pública, ya que proyecta seriedad, profesionalismo y confiabilidad.

2. Literal y calco del español:

- **Observación:** Este es el aspecto más prominente del estilo que requiere mejora. Muchas oraciones y frases son traducciones directas de la estructura y el léxico del español, lo que resulta en un inglés que, si bien es comprensible, no siempre suena natural o idiomático para un hablante nativo.
- **Ejemplos:**
 - “children of our canton” (niños de nuestro cantón)
 - “feels proud to be home to” (se siente orgulloso de albergar)
 - “with help of the local government” (con ayuda del gobierno local)
 - “which consisted in implementing a plan” (que consistió en implementar un plan)
 - “It was decreed the creation of...” (Se decretó la creación de...)
 - “It has incorporated additional elements into the study plans and programs that enhance academic progress in students...” (Ha incorporado elementos adicionales a los planes y programas de estudio que potencian el avance académico en los estudiantes...)
- **Análisis:** Esta literalidad es el principal obstáculo para la fluidez y la naturalidad. A menudo, las estructuras pasivas o las construcciones de preposiciones son directas del español, lo que las hace menos elegantes o directas en inglés.

3. Informativo y descriptivo:

- **Observación:** El texto se centra en presentar hechos, descripciones de programas, principios e historia de manera directa. No hay un intento de ser particularmente “creativo” o “persuasivo” en el lenguaje, más allá de la misión y visión.
- **Ejemplos:** La sección de historia es un recuento cronológico de eventos. Las descripciones de los principios son definiciones.
- **Análisis:** Esto es adecuado para un sitio web “About Us”. El objetivo principal es informar.

4. Enfocado en la tercera persona (institucional):

- **Observación:** La mayor parte del texto habla de la escuela (“Our school...”, “It was founded...”, “The school...”) o de la Junta Administrativa.
- **Ejemplos:** “Our school feels proud...”, “It has incorporated...”, “The Administrative Board... informs...”
- **Análisis:** Este uso de la tercera persona es estándar para un documento institucional. La sección de misión/visión usa un “Our mission is...” y “To be a successful institution...”, lo cual también es apropiado para expresar la identidad de la organización.

Aspectos de mejora del estilo:

Para mejorar el estilo, se deben enfocar los esfuerzos en la **naturalización del lenguaje** y la **idiomaticidad**, sin perder la formalidad y la precisión.

1. Transición de la literalidad a la idiomaticidad:

- **Mejora:** Revisar cada oración para identificar calcos del español y reemplazarlos con las expresiones más naturales en inglés. Esto implica pensar cómo un hablante nativo de inglés expresaría la misma idea.
 - **Ejemplos de aplicación (basados en análisis previo):**
 - Cambiar “children of our canton” por “students from our canton.”
 - Transformar “feels proud to be home to” a “is proud to serve” o “takes pride in educating.”
 - Reemplazar “with help of” por “with the help of” o “aided by.”
 - Optar por “the creation of Santa Ana High School was decreed” en lugar de “It was decreed the creation of Santa Ana High School.”
 - Sustituir “study plans and programs” por “curriculum and programs” o “academic programs.”
2. **Optimización de la sintaxis y la voz:**
- **Mejora:** Priorizar la voz activa cuando sea posible para hacer el lenguaje más directo y dinámico, lo cual es preferido en el inglés moderno y profesional. Reestructurar oraciones largas para mejorar la legibilidad.
 - **Ejemplo de aplicación:** En lugar de “quality education is provided through...”, considerar “We provide quality education through...” o “Our school provides quality education through...”
3. **Uso de vocabulario más impactante y preciso (donde sea apropiado):**
- **Mejora:** Aunque el vocabulario es correcto, a veces se puede elegir una palabra más fuerte o más específica para el contexto sin caer en la grandilocuencia.
 - **Ejemplos de aplicación:**
 - “technological infrastructure” → “state-of-the-art technological infrastructure”
 - “capable of taking on challenges” → “capable of embracing challenges”
 - “integral development” → “holistic development” o “well-rounded development”
4. **Coherencia del tono en secciones diversas:**
- **Mejora:** Asegurarse de que el tono se mantenga consistentemente formal y profesional en todas las secciones, incluso en aquellas más operativas como las solicitudes o procesos de licitación.
 - **Ejemplo de Aplicación:** Las descripciones de los requisitos de empleo son bastante directas, pero asegurar que frases como “which did not cost a cent” sean elevadas a un registro más formal (“at no cost”).

En resumen, el estilo actual es funcional y formal, pero se beneficiaría enormemente de una revisión exhaustiva para eliminar la literalidad del español y adoptar un inglés más natural, idiomático y fluido. Esto no solo hará que la lectura sea más agradable para la audiencia meta, sino que también reforzará la imagen de una institución moderna y global.

Anexo 4. Análisis de la incorporación de ajustes en la traducción: Podcast y Minutas

Se analiza el proceso de ajuste y perfeccionamiento de la traducción al inglés de los apartados correspondientes al podcast y las minutas institucionales del sitio web del Liceo de Santa Ana. Durante la revisión, se identificaron oportunidades para mejorar la naturalidad discursiva, la coherencia terminológica y la adecuación cultural de la traducción final.

El objetivo es explicar, de forma reflexiva, cuáles ajustes se incorporaron y cuáles se descartaron, analizando cada decisión en función de criterios traductológicos como la equivalencia dinámica de Nida (2004), la intención comunicativa del texto original y la cohesión textual en inglés.

Ajustes aplicados en la traducción del podcast

La traducción de los episodios del podcast presentó un reto importante: mantener un tono conversacional y atractivo en inglés, sin perder la precisión terminológica asociada al Bachillerato Internacional (IB). En varios fragmentos, fue necesario adaptar expresiones idiomáticas para conservar la naturalidad del discurso oral. Por ejemplo, en el original:

«¡Comencemos!» se tradujo finalmente como «Let's get started!» (p. 17). La opción previa, «We will begin», aunque correcta, sonaba demasiado formal y no reflejaba el tono cercano que caracteriza al presentador. Mantener expresiones más naturales permite que la traducción sea más fluida y atractiva para la audiencia meta.

Asimismo, se revisaron frases con un fuerte componente inspirador. Por ejemplo: «Construimos un mundo mejor y más pacífico a través de la educación» se tradujo en la versión final como «We build a better and more peaceful world through education» Aquí, se prefirió «we build» (p. 16) en lugar de «we construct», ya que en inglés el verbo *construct* transmite un sentido técnico, mientras que *work to build* refleja mejor la intención motivadora del mensaje original.

En general, los ajustes aplicados en la traducción del podcast buscaron reforzar la oralidad, la coherencia terminológica y la claridad conceptual, asegurando que el resultado final fuera natural, atractivo y fiel a la intención comunicativa original.

Ajustes aplicados en la traducción de las minutas

La traducción de las minutas institucionales requirió un enfoque diferente, priorizando la precisión terminológica, la claridad estructural y la adecuación al registro administrativo.

Se decidió mantener sin traducir la sigla «S.A.» en los nombres de las sociedades anónimas mencionadas en las minutas. Aunque el equivalente en inglés sería «Ltd.», se optó por conservar la forma original debido a que forma parte del nombre legal registrado y su traducción podría alterar la identidad de la entidad. Esta decisión se tomó para preservar la integridad legal y documental de los textos institucionales.

También, se estableció un criterio uniforme para la escritura de las fechas con el fin de evitar ambigüedad. Dado que el español utiliza el formato DD/MM/AAAA y el inglés MM/DD/YYYY, en la traducción se empleó un formato explícito como «Jan. 12th, 2024» en lugar de «24/07/2024» o «07/24/2024», priorizando la claridad para lectores internacionales y garantizando consistencia en todo el documento.

En conjunto, los ajustes aplicados a las minutas fortalecieron la coherencia terminológica, respetaron la identidad institucional y aseguraron una mayor precisión administrativa, alineando la traducción final con las necesidades del contexto educativo y legal.

El análisis de los apartados correspondientes al podcast y a las minutas evidencia que la incorporación selectiva de ajustes permitió perfeccionar la traducción final al inglés, logrando un resultado más claro y coherente. Los cambios aplicados contribuyeron a mejorar la naturalidad y la oralidad del discurso en los episodios del podcast, manteniendo un tono más cercano y fluido para la audiencia meta. Asimismo, se logró una mayor coherencia

terminológica en los conceptos propios del Bachillerato Internacional, garantizando uniformidad y consistencia en el uso de términos especializados. En el caso de las minutas, los ajustes implementados favorecieron la precisión y claridad en la descripción de los procesos administrativos, evitando ambigüedades y mejorando la comprensión de los contenidos. Finalmente, se estableció un criterio uniforme para la escritura de las fechas y se optó por mantener sin traducir los nombres legales de las entidades, respetando su identidad institucional y asegurando la fidelidad documental del texto.

Anexo 5. Texto original.

Colegio de Santa Ana

Nuestra Institución

El Colegio de Santa Ana es una Institución Educativa Pública que pertenece al Circuito 04 de la Dirección Regional de Educación de San José Oeste.

Nuestro Colegio es orgulloso de albergar a más de 2000 personas estudiantes, hijos e hijas de nuestro cantón a quienes les brindamos educación de calidad a través de más de 20 programas de apoyo, infraestructura tecnológica, y un cuerpo docente comprometido con la excelencia.

Actualmente, Las personas estudiantes se benefician de importantes programas tales como el Programa de Bachillerato Internacional, Programa Nacional de Innovación Educativa, Programa de Francés Avanzado, Programas de Equidad, Apoyos Educativos, entre otros.

Los Valores Institucionales reflejan la identidad como Organización y el propósito que encamina nuestro trabajo. Estos valores son:

MISION

Nuestra misión es brindar una educación holística y humanista, de calidad internacional que forme estudiantes críticos, analíticos, innovadores, conscientes de sus deberes y derechos, respetuosos de la diversidad cultural, capaces de asumir retos y compromisos, que impacten positivamente a su comunidad y a su país, con la finalidad de construir una sociedad pacífica, libre y equitativa.

VISION

Ser una institución exitosa, adaptable a los cambios mundiales y a las necesidades del país generando jóvenes libres capaces de lograr un desarrollo integral, para transformar su realidad y la de su entorno

POSTULADOS INSTITUCIONALES

FRATERNIDAD: Afecto y confianza propia de hermanos o de personas que se tratan como hermanos.

JUSTICIA: Principio moral que inclina a obrar y juzgar respetando la verdad y dando a cada uno lo que le corresponde.

SABER: conjunto de conocimientos amplios y profundos que se adquieren mediante el estudio o la experiencia.

HISTORIA DEL COLEGIO DE SANTA ANA

El Colegio de Santa Ana es una Institución Educativa Pública que se encuentra ubicado en la provincia de San José en el Cantón que lleva su nombre. Su gestación se debe gracias al

apoyo de la Asociación de Desarrollo con el respaldo de la municipalidad, del presidente de la Asamblea Legislativa Lic. Daniel Oduber Quirós, así como de muchas otras personas.

Para la noche del 23 de marzo de 1971, un grupo de vecinos se reúne en la escuela Andrés Bello López para buscar solución a los problemas que aquejan a la comunidad en cuanto a la ausencia de un colegio para los jóvenes del cantón. Esa misma noche se formó la Asociación de Desarrollo Integral de la Comunidad, para lo cual se elige a la junta directiva provisional, y se vota por el señor Alfonso Jiménez Muñoz. Por su parte la directora de la Escuela, autoriza el uso de las instalaciones a la junta para celebrar sus reuniones.

La principal prioridad en estas reuniones es la discusión del establecimiento de un Colegio diurno de enseñanza secundaria, en un terreno propiedad de la antigua cooperativa de cebolleros de Santa Ana, la cual estaba custodiada por la Junta Liquidadora, quien pone a la venta de la finca valorada en 300 000 colones.

Es entonces que la comunidad de la mano del Señor Jiménez Muñoz, empieza una campaña de recolección de fondos, promovida por la junta provisional que consiste en ejecutar el plan “Marcha del Colón”, el cual tiene por objeto recaudar fondos a través de actividades organizadas con la colaboración de los integrantes del Movimiento Nacional de Juventudes y de otros grupos juveniles locales, quienes buscan convenios con diferentes entidades como el Ministerio de Cultura Juventud y Deportes, Orquesta Sinfónica Nacional, El Coro del Conservatorio de la Universidad de Costa Rica. Estas actividades tales como: obras de teatro, conciertos, cines, festivales de canto entre otras; además, la municipalidad accede a otorgar el permiso a esta Junta para organizar las fiestas patronales y utilizar las ganancias derivadas de las mismas.

Luego de 6 meses de participación comunal y mediante gestiones ante varios diputados se decreta la creación del Colegio de Santa Ana de forma unánime los días 20, 21 y 22 de setiembre de 1971, proyecto de Ley que había sido presentado por los diputados Oduber, Aguiluz, Laclé y Saborío; 2 semanas después se incluye el Colegio de Santa Ana en el presupuesto ordinario para los siguientes años.

Al mismo tiempo en que se gestaba la concepción del Colegio, en octubre de 1971 se realizó la Asamblea Constitutiva de la Asociación de Desarrollo Integral de la Comunidad del Distrito Central de Santa Ana en la escuela Andrés Bello López con asistencia de 214 vecinos, el cual toma como primer acuerdo la inscripción ante el Registro Nacional de Asociaciones, así esta figura de carácter legal y con personería jurídica para diciembre de 1971 asume con sus propios fondos, el pago del profesorado. En este momento el colegio ya tiene su primera directora profesora Carmen Maldonado nombrada por el Ministerio de Educación Pública a quien la directiva de la Asociación contacta rápidamente para ofrecerle ayuda con la matrícula para el periodo 1972. Tal fue el éxito obtenido en la matrícula que dio base para solicitar rápidamente al Ministerio de Educación el permiso para el arranque del curso lectivo con 154 estudiantes en cuatro secciones de sétimo.

Aún sin terrero para albergar el Colegio, el Lic. Daniel Oduber Quirós ofrece gestionar la construcción de un pabellón con siete aulas dentro de las instalaciones de la escuela Andrés Bello López, para que comenzara a funcionar el Colegio; cuyo primer curso lectivo de 1972 tuvo como característica principal la carencia de mobiliario, materiales, fondos, entre muchas cosas; conociendo todas estas necesidades, el presidente de la asociación siendo este el presidente de la junta administrativa, se reúne con diferentes actores ministeriales, para conseguir pupitres, sillas, armarios, archiveros; la dirección comparte local con la dirección de la escuela siendo este gesto hospitalario de la directora Prof. Lía Pérez Castillo.

Por tiempo indefinido, la escuela presta las instalaciones al Colegio mientras se buscan los recursos para la compra de la propiedad de la antigua cooperativa de cebolleros tales como partidas específicas, donaciones y actividades, sin embargo en noviembre de 1973 un diario importante publicó las declaraciones de la directora del Colegio donde se indica que la matrícula de 212 estudiantes aumentaría a 300 para el año siguiente por lo que le sugieren al entonces presidente de la república José Figueres, el traslado de la propiedad de la Escuela de la Policía para la sede del Colegio y es gracias a muchas gestiones posteriores a esta publicación que la asamblea legislativa aprobó en tercer debate el lunes 9 de julio de 1973 el traspaso de la finca de la Escuela de Policía a nombre de la Junta Administrativa del Colegio de Santa Ana, decretado en la ley 5278 publicada en la gaceta número 165 el martes 4 de setiembre de 1973, por lo que la comunidad recibe en donación la propiedad la cual no costó un centavo, para luego invertir todo el dinero que se había logrado conseguir en infraestructura, remodelación y equipamiento para que el 11 de marzo de 1974, el Colegio de Santa Ana comienza a funcionar en su actual sede los estudiantes de octavo y noveno, mientras los permanecían en las 7 aulas de la Escuela Andrés Bello, los recién ingresados de séptimo año quienes pasaron a unirse en 1975 a la sede con todos los demás estudiantes. De esta forma quedaron desocupados las aulas en la escuela que forman parte hoy en día del recuerdo de solidaridad que tuvo la señora directora en ese momento para con la Institución.

Como hemos visto, el Colegio de Santa Ana ha sido fruto de un enorme esfuerzo de la comunidad que siempre ha procurado mantener la calidad educativa desde hace casi 50 años, incorporando elementos adicionales a los planes y programas de estudio que potencian el progreso académico en los estudiantes mejorando considerablemente las sus condiciones de aprendizaje. Estos que integran un componente adicional un plus tales como Bachillerato Internacional, Programa Nacional de Innovación Educativa, Programa de Francés Avanzado, Comités de Apoyos Educativos, Programa de Inglés Conversacional, programa de líderes estudiantiles; esto sumado el colegio cuenta con un gimnasio de primer mundo, cancha de fútbol, salón de eventos, 5 laboratorios equipados, laboratorio de química, entre muchas otras cosas.

Requisitos iniciales:

No ser egresado del sistema educativo.

Estar cursando Décimo Año de la Educación Diversificada en el Curso Lectivo 2025 en cualquier colegio público o privado de la Región Educativa de San José Oeste o cualquier región educativa circunvecina.

Estar atento a las fechas de inscripción y de las etapas del proceso de admisión que se publicarán en esta página web.

Inscribirse en el Proceso de Admisión 2025 al Programa del Diploma de Bachillerato Internacional.

Cumplir todas las etapas del Proceso de Admisión.

Requisitos de ingreso:

Obtener una **Nota de Admisión** que lo ubique entre los 30 cupos disponibles.

Aprobar Décimo Año de la Educación Diversificada.

Realizar la Matrícula Regular para Undécimo Año en el Colegio de Santa Ana.

¿Interesado en ingresar al mejor
programa académico de Costa Rica?

"El mejor colegio del mundo", J.M.C.

El IB se cursa en undécimo y duodécimo año de Educación Diversificada. En el Proceso de Admisión sólo participan estudiantes de décimo año, de cualquier institución educativa de nuestra región escolar o regiones circunvecinas.



COLEGIO DE SANTA ANA

Programa del Diploma de Bachillerato Internacional

- Mejores oportunidades académicas
- Fomenta el pensamiento crítico
- Amplitud y profundidad del aprendizaje
- Obtiene habilidades de organización eficaz del tiempo
- Forma alumnos independientes y seguros de si mismos
- Reconocimiento internacional
- Mentalidad global



- Desarrollo emocional, ético e intelectual
- Aprenden a comprender
- Establece conexiones entre asignaturas

5 respuestas a preguntas frecuentes

1. Para ingresar debe estar cursando 10° año e inscribirse en el Proceso de Admisión
2. Se cursa en 11° y 12° año
3. Puede ser estudiante de la Región Educativa SJ Oeste o regiones circunvecinas
4. Grupos de máximo 15 estudiantes
5. Malla curricular diferente

+ Información: bi@csa.ed.cr
www.csa.ed.cr/ib - 22822636 ext.2107 - 63537078



Programa Nacional de Innovación Educativa

El colegio de Santa Ana es uno de los 94 centros educativos beneficiados con el Programa Nacional de Innovación Educativa. Este proyecto busca cerrar las brechas entre las ofertas y oportunidades educativas tanto del área urbana como rural, en estos centros educativos se pretende propiciar, con la innovación educativa, un cambio cualitativo en el proceso de

enseñanza y aprendizaje, a través del trabajo en ambientes de colaboración, en el cual se promuevan actitudes de participación responsabilidad y capacidades creativas e innovadoras.

Este programa pretende construir un proyecto pedagógico que permita desarrollar una cultura institucional, acorde a los requerimientos actuales y que facilite la constitución de un centro educativo promotor de desarrollo.

Como parte de sus acciones pretende dotar a los colegios beneficiarios, de recursos tecnológicos, bibliográficos, así como de capacitación y actualización, que les permita trascender al paradigma educativo de la sociedad del conocimiento y de la Información.

Importancia de la Innovación Educativa

Juan Manuel Lopera nacido y criado en Medellín durante 23 años, nos cuenta como a pesar de que la violencia de su barrio le arrebató la vida a varios familiares durante su niñez y estuvo a punto de desviarlo del camino de la paz varias veces, también le dio la perspectiva que hoy lo convierten en el líder de un proyecto que transforma la educación del mundo con tecnología. Junto a su equipo de más de 250 personas y presencia directa en países como Colombia, México, Ecuador, Argentina e India, Juan Manuel ha decidido creer que puede dejar una huella en la educación aun cuando por razones económicas debió abandonar la universidad cuando recién la comenzaba para ser luego reconocido como Bellanita Ilustre durante los 100 años del municipio, empresario modelo cámara de comercio de Medellín, declarado joven empresario más sobresaliente de Antioquia, TOYP Cámara Junior Internacional, premio a la empresa más innovadora del país dos años consecutivos, reconocido con la orden de caballero del congreso de la República, TR35 de la Universidad MIT como innovador del año y otros importantes reconocimientos internacionales a la innovación y la educación. s This talk was given at a TEDx event using the TED conference format but independently organized by a local community. Learn more at <https://www.ted.com/tedx>

Red de Líderes Estudiantiles

La visión es, conocer que nos afecta como estudiantes. Es tener una imagen clara del escenario futuro deseado al que llegaremos. Y ser una imagen que orienta a los estudiantes hacia dónde dirigirse.

La misión es impulsar cambios en la sociedad. Inspirar a nuestros compañeros para el fomento de buenos tratos y de grandes aprendizajes. Crear una mejor institución, sin causar daños innecesarios. Utilizar nuestros alcances para inspirar e implementar soluciones entre estudiantes.

Proyectos que hemos desarrollado y sus objetivos.

Recolecta de víveres con el objetivo de ayudar a familias de la institución que no se han podido sustentar debido a la Pandemia.

Banco de alimentos con el objetivo de ayudar a las familias del colegio que no les ha sido suficiente con las donaciones del MEP.

Plantación de árboles con el objetivo de promover la reforestación para el bien de las futuras generaciones.

Talleres de preparación de habilidades blandas con el objetivo de reforzar todas esas habilidades que no vemos nosotros líderes en nosotros mismos.

Proyecto de Encuentro de Culturas con estudiantes migrantes, con el objetivo de saber cómo se sienten en la institución y si han sido bien recibidos en la misma, esto para mejorar nuestro trato con ellos.

Proyecto SICA para ayudar a la mejora de la educación en la ciudadanía de nuestra población dando ciertos puntos de vista de nuestros estudiantes a base de encuestas.

Metas grupo líderes

Ser la voz de los estudiantes

Fomentar el liderazgo

Crecimiento personal

Ser un ejemplo para los demás.

Ayudar a los estudiantes.

Solicitud de Constancias y Certificaciones

El presente formulario, facilita el trámite de solicitud de constancias de estudios y certificaciones de notas que necesitan todos los interesados en las mismas. El plazo normalmente tiene una duración de 3 días hábiles para las constancias y 10 días hábiles para las certificaciones.

Es importante colocar correctamente los datos que se solicitan para efectos de contacto en caso de dudas.

Equipo de Tecnología y Sistemas de Gestión

Principio del formulario

Nombre del Estudiante *

Nombre

Apellidos

Identificación. *

Escriba la identificación de la persona interesada.

Correo electrónico *

Correo electrónico

Confirmar el correo electrónico

Escriba Correctamente La Dirección Para Contacto

1- Número De Teléfono *

Verifique La información Ingresada Para Contacto.

2 - Número De Teléfono

Verifique La información Ingresada Para Contacto.

Nivel *SétimoOctavoNovenoDécimoUndécimo

Tipo de Solicitud *

Certificación Notas

Constancia

El trámite en condiciones normales tiene una duración de: Constancias 3 días hábiles.
Certificaciones 10 días hábiles.

Escriba los Años Solicitados *

Por Favor Añadir Cualquier Información Adicional Que Considere Necesaria.



¡Hola y bienvenidos al podcast Somos IB!

Un espacio sobre los principios y filosofía de los Colegios del Mundo del IB. Creamos un mundo mejor y más pacífico a través de la educación.

Soy Francisco Cortés. Docente y Coordinador del Programa del Diploma de Bachillerato Internacional en el Colegio de Santa Ana en Costa Rica.

Quiero contarles que esta es mi primera experiencia en el mundo de los podcast, así que sus comentarios serán muy importantes para el desarrollo, crecimiento y calidad de las siguientes emisiones. El podcast Somos IB, nace con el objetivo de llevar al formato de audio, la filosofía, normas y declaración de principios del IB para sus programas, en especial, el Programa del Diploma, el cual predomina en la mayoría de colegios de nuestro país. Por el momento, está dirigido a educadores, coordinadores y directivos, que buscan integrar la filosofía y los principios que modelan e impulsan los programas del IB.

Es importante aclarar, que todos los recursos utilizados en este podcast, son propiedad de la Organización del Bachillerato Internacional, por lo cual mi función estará enfocada a la transcripción al formato de audio y en algunos momentos, a la discusión o participación de

personas con amplia experiencia en IB, que puedan aportar consejos o ideas que ayuden positivamente al resto de nuestra Comunidad Educativa.

Este podcast, los llevará episodio a episodio por los principios y filosofía de los Colegios del Mundo del IB, buscando que el oyente conozca el programa a profundidad, y que a la vez, esté al día de las publicaciones más recientes en la plataforma Mi IB.

Por ser este el primer episodio, se denomina: ¿Qué es la educación del IB?

Hoy haremos un viaje que inicia con el acercamiento al concepto de IB, su principal objetivo y dimensiones, así como un poco de su historia, principios y los cuatro elementos fundamentales: mentalidad internacional, el perfil de la comunidad de aprendizaje del IB, el currículo y los enfoques de la enseñanza y el aprendizaje.

¡Comencemos!

Imagine lo siguiente: una comunidad de colegios, educadores y alumnos de todo el mundo con la misión compartida de ayudar a los jóvenes a desarrollar los valores, las habilidades y los conocimientos necesarios para crear un mundo mejor y más pacífico. Eso es el Bachillerato Internacional (IB, por sus siglas en inglés y por ser una marca registrada).

El objetivo de los programas del IB es ofrecer una educación que permita a los alumnos comprender las complejidades del mundo que los rodea, así como desarrollar las habilidades y aptitudes necesarias para emprender acciones responsables con vistas al futuro. Los programas proporcionan una educación que trasciende las fronteras disciplinarias, culturales, nacionales y geográficas, y que fomenta una postura de participación crítica, ideas estimulantes y relaciones significativas.

Repasando un poco la historia, en 1968, el IB creó su primer programa: el Programa del Diploma (PD). Su objetivo era brindar una educación rigurosa y equilibrada que, al otorgar una titulación de acceso a la universidad reconocida internacionalmente, facilitara la movilidad geográfica, pero que cumpliera a la vez el propósito más profundo de fomentar el entendimiento mutuo y el respeto intercultural. Hay cuatro programas del IB que pueden implementarse de manera independiente o combinada. Se basan en valores compartidos y presentan un énfasis común en la formación de alumnos con una actitud de aprendizaje durante toda la vida, capaces no solo de entender nuestro mundo interconectado y complejo, sino también de ejercer un impacto positivo en él.

Estas aspiraciones están resumidas en la ambiciosa declaración de principios del IB: “El Bachillerato Internacional tiene como meta formar jóvenes solidarios, informados y ávidos de conocimiento, capaces de contribuir a crear un mundo mejor y más pacífico, en el marco del entendimiento mutuo y el respeto intercultural. En pos de este objetivo, la organización colabora con establecimientos escolares, gobiernos y organizaciones internacionales para crear y desarrollar programas de educación internacional exigentes y métodos de evaluación rigurosos. Estos programas alientan a estudiantes del mundo entero a adoptar

una actitud activa de aprendizaje durante toda su vida, a ser compasivos y a entender que otras personas, con sus diferencias, también pueden estar en lo cierto.”

Con ese fin, exploraremos cuatro elementos fundamentales e interrelacionados que ocupan un lugar central en todos los programas del IB: – La mentalidad internacional – El perfil de la comunidad de aprendizaje del IB – Un currículo amplio, equilibrado, conceptual y cohesivo – Los enfoques de la enseñanza y el aprendizaje Estos elementos los trataremos con mayor detalle después del siguiente intermedio.

-Intermedio- DESDE LA PLATAFORMA Mi IB EN NOTICIAS COMUNES A LOS PROGRAMAS

21 JUL Ya está disponible la pantalla de carga de trabajos para la convocatoria de noviembre de 2020

16 SET Integridad académica en las evaluaciones internas

9 OCT Adecuaciones de acceso e inclusión durante la pandemia de la COVID-19: orientación sobre alternativas a la ayuda humana y utilización de las ampliaciones de plazos

13 OCT Planificación de adecuaciones de acceso e inclusión durante la pandemia de la COVID-19 20 OCT Políticas de circunstancias adversas para la convocatoria de noviembre de 2020

POR OTRA PARTE, EN NOTICIAS DEL PROGRAMA DEL DIPLOMA

2 OCT Asignaturas del PD que se empiezan a impartir entre 2021 y 2024

6 OCT Realización de los trabajos de evaluación interna de Ciencias del PD de forma remota

20 OCT Publicación de nuevas muestras de trabajos de alumnos de Religiones del Mundo (PD y POP) Recursos para profesores de Literatura y Representación Teatral

Eventos en línea o Webinarios para el fortalecimiento del Programa del Diploma a través de ibo.webex.com

Oct 29, 2020 6:00 am: Planificar unidades con inteligencia estratégica (Foro Económico Mundial y el IB) Oct 29, 2020 4:30 am: Planifier les plans de travail des unités à l'aide de l'intelligence stratégique (l'IB et le Forum économique mondial) Nov 26, 2020 7:00 am: Webinar Latinoamericano por Natalia

¡Repasemos!

En la sección anterior tratamos el concepto de IB, su principal objetivo y dimensiones, así como un poco de su historia y los principios del IB. Ahora vamos a explorar, los cuatro elementos fundamentales e interrelacionados que ocupan un lugar central en todos los programas del IB: – La mentalidad internacional – El perfil de la comunidad de aprendizaje del IB – Un currículo amplio, equilibrado, conceptual y cohesivo y, – Los enfoques de la enseñanza y el aprendizaje

Mentalidad internacional

Es un concepto multidimensional que encierra una forma de pensar, de ser y de actuar caracterizada por una actitud de apertura al mundo y por el reconocimiento de los estrechos vínculos que compartimos con los demás. Para estar abiertos al mundo, necesitamos comprenderlo. Es por ello que los programas del IB ofrecen a los alumnos oportunidades de indagación continua sobre una variedad de cuestiones e ideas a nivel local y global. En un momento en que la globalización y las tecnologías emergentes continúan desdibujando las distinciones tradicionales entre lo local, lo nacional y lo internacional, la voluntad de ver más allá de situaciones y límites inmediatos es esencial.

La educación del IB promueve la mentalidad internacional al ayudar a los alumnos a reflexionar sobre sus propias perspectivas, culturas e identidades, y sobre las de los demás. Al estar en contacto con distintos valores, creencias y experiencias, y aprender a pensar y colaborar teniendo en cuenta distintas culturas y disciplinas, los miembros de la comunidad de aprendizaje del IB adquieren la comprensión necesaria para ir progresando en pos de un mundo más pacífico. Además, la educación del IB refuerza el desarrollo de la mentalidad internacional mediante el multilingüismo.

En todos los programas del IB, los alumnos deben estudiar más de una lengua o cursar sus estudios en más de una lengua debido a que estamos convencidos de que la comunicación en más de un idioma los ayuda a reconocer que su propia lengua, su cultura y su visión del mundo no son las únicas. De esta manera, se crean oportunidades excelentes para desarrollar el respeto mutuo y el entendimiento intercultural. También se fomenta la mentalidad internacional haciendo hincapié en el compromiso global y el servicio significativo a la comunidad. Por medio de estos elementos se incita a los alumnos a analizar de forma crítica el poder y el privilegio, y a reconocer que son responsables de proteger el planeta y sus recursos para las generaciones futuras. Asimismo, se pone de relieve el énfasis que hacen todos los programas del IB en la acción: un énfasis en ir más allá del conocimiento y la comprensión para asumir compromisos, emprender acciones y lograr cambios significativos para crear un mundo más pacífico y sustentable para todos.

Los componentes de la educación del IB que se describen en este podcast se combinan para apoyar el objetivo general de la organización de desarrollar la mentalidad internacional.

El perfil de la comunidad de aprendizaje del IB

Este perfil sitúa al alumno en el centro de la educación del IB. Los 10 atributos reflejan la naturaleza holística de la educación del IB. Resaltan la importancia de fomentar cualidades como la curiosidad y la compasión, además de desarrollar conocimientos y habilidades. Asimismo, ponen de manifiesto que, junto con el desarrollo cognitivo, los programas del IB se ocupan del bienestar social, emocional y físico de los alumnos, así como de asegurar que estos aprendan a respetarse a sí mismos, a los demás y al mundo que los rodea.

Los educadores del IB ayudan a los alumnos a desarrollar estos atributos durante su trayectoria por la educación del IB, y a demostrarlos con más solidez y complejidad a

medida que van madurando. El desarrollo de estos atributos sienta las bases para la formación de alumnos con mentalidad internacional que pueden ayudar a construir un mundo mejor.

Tal vez se están preguntando: ¿Pero cuáles son esos atributos? ¡Muy bien!, se busca que los estudiantes sean: Audaces, buenos comunicadores, de mentalidad abierta, equilibrados, informados e instruidos, íntegros, indagadores, pensadores, reflexivos y solidarios. A través del desarrollo de los atributos del perfil de la comunidad de aprendizaje, la educación del IB busca capacitar a los jóvenes para el aprendizaje durante toda la vida, tanto de forma independiente como en colaboración con otras personas.

Un currículo amplio, equilibrado, conceptual y cohesivo

Los programas del IB brindan a los alumnos acceso a una amplia y equilibrada gama de estudios académicos y experiencias de aprendizaje. Promueven el aprendizaje conceptual, generan marcos que favorecen la adquisición de conocimientos y se centran en ideas organizadoras importantes que son pertinentes para las distintas áreas disciplinarias, y que ayudan a integrar el aprendizaje y contribuyen a la coherencia del currículo. Los programas hacen hincapié en la importancia de establecer conexiones, explorar las relaciones entre las disciplinas académicas y aprender acerca del mundo en formas que van más allá del ámbito de cada disciplina. También se centran en proporcionar a los alumnos oportunidades auténticas de relacionar su aprendizaje con el mundo que los rodea.

Los cuatro programas se sustentan en el objetivo común de fomentar la mentalidad internacional y desarrollar los atributos del perfil de la comunidad de aprendizaje del IB. Sin embargo, cada programa tiene su propia identidad, así como elementos acordes al nivel de desarrollo de los alumnos, como se muestra en el siguiente ejemplo: En el PD, el currículo consiste en seis grupos de asignaturas y los tres componentes troncales del programa. Uno de dichos componentes, Teoría del Conocimiento (TdC), anima a los alumnos a ser más conscientes de sus propias perspectivas y suposiciones a través de una exploración de la siguiente pregunta fundamental: ¿cómo sabemos lo que sabemos?

Los programas del IB también requieren la realización de un proyecto final (la Monografía para el PD). Estos proyectos brindan a los alumnos la oportunidad de perfeccionar y demostrar sus conocimientos, habilidades y comprensión, así como de celebrar la trayectoria de su aprendizaje. Una evaluación significativa sirve de apoyo a los objetivos curriculares. Por lo tanto, en los programas del IB, la evaluación es continua y variada, y forma parte integral del currículo. Los Colegios del Mundo del IB utilizan una variedad de estrategias y herramientas para evaluar el aprendizaje de los alumnos. Se hace hincapié en la importancia de analizar los datos de la evaluación para mejorar la enseñanza y el aprendizaje, y en reconocer que los alumnos se benefician cuando aprenden a evaluar su propio trabajo y el de los demás.

El PD también ofrece una serie de evaluaciones validadas por el IB. Estas evaluaciones mantienen un equilibrio entre la validez y la fiabilidad, e incluyen tareas de evaluación que,

por ejemplo, requieren que los alumnos demuestren un pensamiento de orden superior en lugar de la mera capacidad de memorizar información. Estas evaluaciones rigurosas ayudan a mantener el prestigio que ha conseguido forjarse el IB en cuanto a la calidad y exigencia de sus programas.

Vamos a nuestro último elemento fundamental: Los enfoques de la enseñanza y el aprendizaje

Hay seis enfoques de la enseñanza y cinco enfoques del aprendizaje del IB, están basados en la investigación educativa contemporánea, y sirven para guiar y centrar el trabajo de educadores y alumnos en los Colegios del Mundo del IB. Estos enfoques desempeñan un papel fundamental para lograr que las aspiraciones de la educación del IB se conviertan en realidad en el aula.

Los enfoques se centran en un ciclo de indagación, acción y reflexión (una interacción entre el planteamiento de preguntas, el trabajo práctico y el pensamiento) que sirve de base para las actividades diarias de docentes y alumnos. También hacen gran hincapié en las relaciones. De este modo, se pone de manifiesto la creencia del IB de que las relaciones entre docentes y alumnos influyen profundamente en los resultados educativos, y se celebran las distintas formas en que las personas trabajan juntas para construir significado y comprender el mundo.

Los Enfoques de la enseñanza

En todos los programas del IB, la enseñanza se sustenta en los mismos seis enfoques. Estos enfoques son deliberadamente amplios y se han diseñado para dar a los docentes la flexibilidad de elegir y emplear las estrategias específicas que mejor reflejen sus propios contextos y las necesidades de sus alumnos.

La enseñanza en todos los programas del IB:

Se basa en la indagación. Se hace mucho énfasis en que los alumnos busquen la información que necesitan y construyan su propia comprensión.

Se centra en la comprensión conceptual. Se exploran conceptos con el fin de profundizar la comprensión disciplinaria y ayudar a los alumnos a establecer conexiones y transferir el aprendizaje a nuevos contextos.

Se desarrolla en contextos locales y globales. La enseñanza utiliza contextos y ejemplos de la vida real; para procesar la información nueva, se anima a los alumnos a relacionarla con sus propias experiencias y con el mundo que los rodea.

Se centra en el trabajo en equipo y la colaboración eficaces. Aquí se incluye el fomento del trabajo en equipo y la colaboración entre los alumnos, pero también se hace referencia a la relación de colaboración que existe entre docentes y alumnos.

Está diseñada para eliminar las barreras para el aprendizaje. La enseñanza es inclusiva y valora la diversidad. Afirma la identidad de los alumnos y tiene como objetivo crear

oportunidades de aprendizaje que permitan a cada uno de los alumnos establecer objetivos personales adecuados y trabajar para alcanzarlos.

Está guiada por la evaluación. La evaluación desempeña un papel esencial a la hora de apoyar el aprendizaje y medir su evolución. Mediante este enfoque, se reconoce también la importancia fundamental de brindar a los alumnos comentarios eficaces.

Enfoques del aprendizaje

La importancia central de los enfoques del aprendizaje para el IB radica en la creencia de que aprender a aprender es fundamental para la educación de los alumnos. Las cinco categorías de habilidades interrelacionadas tienen como objetivo ayudar a los alumnos del IB de todas las edades a ser autónomos y aprender cómo plantear buenas preguntas, establecer metas eficaces, trabajar en pos de sus aspiraciones y desarrollar la determinación necesaria para cumplirlas. Estas habilidades también ayudan a reforzar la agencia de los alumnos, ya que los anima a ver su aprendizaje como un proceso activo y dinámico.

Las mismas cinco categorías de habilidades se aplican en todos los programas del IB y, en cada uno, las habilidades reciben el énfasis necesario según el nivel de desarrollo de los alumnos.

Las cinco categorías son:

Habilidades de pensamiento, incluidos el pensamiento crítico, el pensamiento creativo y el pensamiento ético.

Habilidades de investigación, incluidas habilidades como la comparación, el contraste, la validación y la priorización de información.

Habilidades de comunicación, incluidas habilidades como la comunicación oral y escrita, la escucha eficaz y la formulación de argumentos.

Habilidades sociales, incluidas la habilidad de establecer y mantener relaciones positivas, habilidades de escucha y la resolución de conflictos.

Habilidades de autogestión, incluidas habilidades de organización, como la gestión del tiempo y las tareas, y habilidades afectivas, como el manejo del estado de ánimo y la motivación.

El desarrollo de estas habilidades es fundamental para respaldar la declaración de principios del IB en lo referente a alentar a los alumnos a ser compasivos y adoptar una actitud activa de aprendizaje durante toda la vida. Aunque estas áreas de habilidades se presentan como categorías diferentes, existen estrechos vínculos y aspectos en común entre ellas y, por lo tanto, deben considerarse como categorías interrelacionadas.

Hemos terminado un viaje que inició con el acercamiento al concepto de IB, su principal objetivo y dimensiones, repasamos un poco de historia, principios y los cuatro elementos

fundamentales: mentalidad internacional, los 10 atributos del perfil de la comunidad de aprendizaje del IB, el currículo, los seis enfoques de la enseñanza y las cinco categorías de habilidades de aprendizaje. Espero que este podcast, sea una guía para que pueda profundizar en el mundo del IB.

En el próximo episodio, estaremos repasando el tema de las Calificaciones Previstas y la gran importancia de éstas para los estudiantes.

Los invito a seguir escuchando Somos IB, deja tus comentarios y comparte.

¿Eres de los que quiere cambiar el mundo? Pues adelante, que tenemos la herramienta más poderosa, la educación, los espero en el próximo episodio.

Francisco Javier Cortés González. Coordinador PDBI, Colegio de Santa Ana, San José, Costa Rica.



¡Hola y bienvenidos al podcast Somos IB!

Un espacio sobre los principios y filosofía de los Colegios del Mundo del IB.

Creamos un mundo mejor y más pacífico a través de la educación.

Soy Francisco Cortés. Docente y Coordinador del Programa del Diploma de Bachillerato Internacional en el Colegio de

Santa Ana en Costa Rica.

De antemano agradecer su calificación y comentarios a este podcast, ya que estos serán muy importantes para el desarrollo, crecimiento y calidad de las siguientes emisiones.

El episodio de hoy, se denomina: Calificaciones previstas.

Haremos un recorrido de un recurso interactivo, que hace poco fue publicado por el IB, denominado experiencia de aprendizaje digital. El objetivo de esta experiencia, es conocer, entender y hacernos reflexionar sobre la importancia de las Calificaciones previstas. Esta herramienta posee nueve temas, etapas o espacios, que involucrarán de forma interactiva al participante.

Estas etapas son:

PRESENTACIÓN DE LA CALIFICACIÓN PREVISTA

CONVERSACIONES DIFÍCILES

BECA PERDIDA

CREACIÓN DE UN CALENDARIO

EN PERIODO DE PRUEBA

MEJORAR LA PRECISIÓN

ES SOLO UN PUNTO

SUPERAR LOS SESGOS ORIENTACIÓN GENERAL

<https://international-baccalaureate.s3-eu-west-1.amazonaws.com/Predicting+grades/Spanish+Sept+20/index.html#/menu/5ee21d979a0adb5c5282b7bb>

Les dejaré el enlace de esta experiencia de aprendizaje digital en la descripción del podcast pero en la página del IB, ¿dónde encuentro este recurso?

Ingresa en su navegador www.ibo.org/es

Selecciona Desarrollo Profesional

Luego dan click en una franja color naranja con el título: Explore todos los productos de desarrollo profesional

En el costado derecho aparecerá un menú vertical,

Eligen, Recursos de aprendizaje gratuitos, después Recursos de desarrollo profesional del PD, donde hay recursos por asignatura,

Y finalmente, buscan Recursos generales: Calificaciones previstas.

¡Comencemos!

Este recorrido empieza en

LA INTRODUCCIÓN O PRESENTACIÓN DE LA CALIFICACIÓN PREVISTA

Esta primera sección trata de las dificultades con las que se topan los asesores escolares o docentes, coordinadores y personal de dirección, para que el estudiante tenga un buen desempeño y además nos plantea, la siguiente pregunta ¿Se deben discutir las calificaciones previstas con los alumnos?

¿Qué elementos encontraremos:

Introduce el tema de las calificaciones previstas con un video.

Pregunta a manera de título, ¿Por qué se cometen errores? Aquí, contestamos la pregunta: ¿Por qué creo que un asesor escolar o un profesor del PD puede prever un desempeño superior o inferior en sus alumnos?

Incluye un audio o podcast donde Alex Ross y el Coordinador del PD de su colegio, tratan las ventajas e inconvenientes de transmitir a los alumnos las calificaciones previstas.

Resumen, los A Favor y los En Contra, de comunicar a los estudiantes las calificaciones previstas.

A manera de título pregunta: ¿Qué le parece a usted? y debemos responder: ¿Qué consecuencias creemos que podría tener en la trayectoria académica de los alumnos ver una calificación prevista?

Nos solicitan, con el título “Decidamos...” que completemos una encuesta global, sobre si se deben mostrar o no las calificaciones previstas y el ¿por qué?

Resumen la sección.

SEGUNDA SECCIÓN: CONVERSACIONES DIFÍCILES

Nos brindan consejos para planificar y abordar conversaciones difíciles, por ejemplo creando oportunidades, proporcionando suficientes pruebas, planificando lo que se va a decir, creando asociaciones, concentrándose en lo que se puede mejorar y no sorprendiendo a los alumnos.

Al término de la sección, también nos brindan un resumen.

TERCERA SECCIÓN: BECA PERDIDA

Aquí nos muestra, a través de un video, la mala experiencia vivida por una estudiante, ya que al recibir calificaciones previstas más bajas de lo que se espera, pierde su beca.

CUARTA SECCIÓN: CREACIÓN DE UN CALENDARIO

Expone 4 pasos para crear un calendario flexible para asignar las calificaciones previstas en nuestros colegios.

Primer paso: Identificar las aspiraciones de los alumnos, pero, ¿cómo?

Discutiendo los objetivos de los alumnos.

Ayudarles a:

Centrarse en los resultados.

Concentrarse en buenos programas universitarios.

Descartar opciones imposibles.

Pensar más allá de la graduación.

Hacer hincapié en la flexibilidad.

Segundo Paso: Investigar los requisitos de admisión

Aquí debemos reflexionar y contestar, ¿qué puede hacer o solucionar un docente, coordinador o personal de dirección?, cuando una universidad, por cualquier motivo, no indica abiertamente si exige o no una calificación prevista. También hay una pequeña selección única, donde debemos escoger una solución dada, ante universidades que no piden las calificaciones previstas.

Tercer Paso: Obtener y afinar las previsiones

Muestra una especie de línea del tiempo organizacional y una sección de respuestas únicas para seleccionar el mejor momento para solicitarle a los docentes las calificaciones previstas.

Cuarto Paso: Otras cuestiones

Se brindan más recomendaciones y un ejemplo de calendario.

De la quinta a la novena sección, las trataremos después del siguiente intermedio.

DESDE LA PLATAFORMA Mi IB EN NOTICIAS DEL PROGRAMA DEL DIPLOMA

El pasado 27 octubre se publicó Glosario actualizado de Economía del PD

Esta semana deseo reconocer y recomendar diferentes canales de Youtube que me han ayudado e impulsado a la creación de este podcast:

En temas sobre podcast: Al canal Abismo fm con Podcasting para principiantes.

A Nación podcaster y a Crehana

En temas sobre locución: al canal de Tavo Garay

En el área de edición y aspectos técnicos: a 9Decibelios, a Bada Sessions, a El locutorio, a Nico Astegiano y a la Universidad Politécnica de Valencia

A todos, de verdad gracias por sus invaluable aportes.

Repasemos, las secciones anteriores:

PRESENTACIÓN DE LA CALIFICACIÓN PREVISTA

CONVERSACIONES DIFÍCILES

BECA PERDIDA

CREACIÓN DE UN CALENDARIO

Vamos ahora a la QUINTA SECCIÓN, denominada: EN PERIODO DE PRUEBA

En esta sección se expone un video con una vivencia negativa de una estudiante, ya que al recibir calificaciones previstas bajas, le implicó, que la universidad la colocara en un periodo de prueba.

SEXTA SECCIÓN: MEJORAR LA PRECISIÓN

La mayoría de los problemas relacionados con las calificaciones previstas pueden evitarse mejorando la precisión, ya que deben reflejar el nivel que mejor representa el desempeño del alumno y no lo que confiamos que pueda alcanzar en un día óptimo.

Esta es una sección interactiva, nos hará reflexionar sobre la precisión de las previsiones y cómo podemos mejorarlas, a través de tres tipos de ítems:

Debemos responder preguntas: por ejemplo, ¿Cuál es la mejor manera de comprobar la precisión de previsiones anteriores? y luego, nos plantea 3 casos para que aportemos nuestras posibles decisiones.

Piden que identifiquemos y clasifiquemos las fuentes más adecuadas para fundamentar una calificación prevista.

Debemos seleccionar una respuesta de tres, para la pregunta, ¿En qué basaría una calificación prevista para TdC?

En cada punto anterior, se brinda un corto resumen.

SÉPTIMA SECCIÓN: ES SOLO UN PUNTO

Se muestra un último video, donde a un asesor universitario le inquieta que una alumna ha recibido predicciones que exceden en un punto... en cuatro asignaturas.

OCTAVA SECCIÓN: SUPERAR LOS SESGOS

En la primera parte de esta sección podremos descubrir, a través de situaciones o ejercicios de selección, cómo nuestros sesgos inconscientes, pueden influir en nuestras previsiones y en las de los profesores con los que trabajamos. Finaliza con la pregunta de completar: ¿Qué sesgos cree que influyen en las calificaciones previstas en su colegio (o en usted personalmente, o en los profesores con los que trabaja)? y ¿Cómo pueden evitarse?

NOVENA SECCIÓN: ORIENTACIÓN GENERAL

Para finalizar, se podrá navegar por diferentes procedimientos de admisión en un mapa del mundo interactivo y nos brinda un enlace para descargar las reflexiones que hemos escrito y tres útiles enlaces; a la página del IB sobre admisión universitaria, a un blog para la guía de búsqueda y solicitud de admisión en universidades para exalumnos del IB y una de becas para nuevos graduados del Bachillerato Internacional.

Hemos terminado un recorrido de la herramienta denominada: experiencia de aprendizaje digital, que nos ofrece un espacio interactivo para que reflexionemos sobre la gran importancia de las Calificaciones previstas en IB.

Iniciamos con:

PRESENTACIÓN DE LA CALIFICACIÓN PREVISTA

CONVERSACIONES DIFÍCILES

BECA PERDIDA

CREACIÓN DE UN CALENDARIO

EN PERIODO DE PRUEBA

MEJORAR LA PRECISIÓN

ES SOLO UN PUNTO

SUPERAR LOS SESGOS

ORIENTACIÓN GENERAL

Espero que este podcast, sea una guía para que pueda profundizar en el mundo del IB.

En el episodio de la próxima semana, conoceremos las Normas para la implementación de los programas y aplicaciones concretas, así como la gran importancia de éstas para los colegios.

Los invito a seguir escuchando Somos IB, suscríbete, deja tus comentarios y comparte.

¿Eres de los que quiere cambiar el mundo? Pues adelante, que tenemos la herramienta más poderosa, la educación, los espero en el próximo episodio.

Francisco Javier Cortés González. Coordinador PDBI, Colegio de Santa Ana, San José, Costa Rica.



¡Hola y bienvenidos al podcast Somos IB!

Un espacio sobre los principios y filosofía de los Colegios del Mundo del IB. Creamos un mundo mejor y más pacífico a través de la educación.

Soy Francisco Cortés. Docente y Coordinador del Programa del Diploma de Bachillerato Internacional en el Colegio de Santa Ana en Costa Rica.

De antemano agradecer su calificación y comentarios a este podcast, ya que estos serán muy importantes para el desarrollo, crecimiento y calidad de las siguientes emisiones.

El episodio de hoy, se denomina: Normas para la implementación de los programas y aplicaciones concretas. Conocerán estas Normas de forma general, ya que en los siguientes episodios, trataré detalladamente las cuatro áreas que las componen.

¡Comencemos!

Para iniciar vamos a contestar la pregunta: ¿Qué son las Normas de implementación y aplicaciones concretas?

Pero antes de dar respuesta a esta pregunta, debemos saber que la Organización del Bachillerato Internacional ha revisado estas normas y la nueva versión será publicada a finales de este año 2020.

Las normas para la implementación de los programas y aplicaciones concretas son un conjunto de principios de base al que los colegios y el Bachillerato Internacional® (IB por ser marca registrada) deberán remitirse para asegurar la calidad y la fidelidad en la implementación de los programas.

El IB nos proporciona un sitio web que forma parte de una serie de documentos esenciales tanto para los colegios interesados en impartir los programas del IB como para los Colegios del Mundo del IB. Estos documentos proporcionan información que resulta fundamental en la planificación, implementación, desarrollo y evaluación de todos los programas del IB.

El sitio web de las normas para la implementación de los programas y aplicaciones concretas articula las bases de lo que significa ser un Colegio del Mundo del IB.

Los documentos de autorización y evaluación articulan el proceso que deben seguir los colegios a fin de obtener y mantener la autorización para impartir un programa del IB.

Las normas para Colegios del Mundo del IB y los reglamentos generales para la implementación de los programas articulan el marco legal.

Toda esta documentación está disponible en el sitio web público del IB y en el Centro de recursos para los programas.

Las normas para la implementación de los programas y aplicaciones concretas proporcionan un conjunto de criterios que se pueden utilizar para evaluar la eficacia de los Colegios del Mundo del IB en la implementación de los cuatro programas: el Programa de la Escuela Primaria (PEP), el Programa de los Años Intermedios (PAI), el Programa del Diploma (PD) y el Programa de Orientación Profesional (POP).

Quiero contarles, que Costa Rica posee 48 Colegios del Mundo del IB que imparten el Programa del Diploma (PD). De estos colegios, 20 son instituciones públicas y 28 instituciones privadas, una de las cuales ofrece tres de los cuatro programas del IB.

Después del siguiente intermedio, vamos a ver, ¿Cuál es la diferencia entre una norma y una aplicación concreta? y además conoceremos las categorías, en las que se dividen estas normas.

DESDE LA PLATAFORMA Mi IB EN NOTICIAS DEL PROGRAMA DEL DIPLOMA

El 3 de noviembre se publicaron:

Nuevos ejemplos de trabajos de los alumnos de Geografía del PD,

Un nuevo estudio explora los efectos del PD en el pensamiento crítico,

Información importante para todos los colegios que imparten el PD y el POP: Evaluación adaptada para mayo y noviembre de 2021,

Cambio en el sitio web de la Monografía: noviembre de 2020

El 5 de noviembre se publicó sobre la Realización del componente de evaluación interna adaptado de Tecnología del Diseño del PD en la convocatoria de exámenes de mayo de 2021.

Repasemos...

Hemos tratado de forma general lo que representan las Normas de implementación y aplicaciones concretas para los Colegios del Mundo del IB.

Ahora, vamos a ver la diferencia entre una norma y una aplicación concreta, así como las categorías en la que se dividen las normas.

Primero, las Normas: éstas constituyen los principios generales íntimamente ligados a lo que significa ser un Colegio del Mundo del IB.

Por su parte, las aplicaciones concretas, son la expresión práctica de las normas e incluyen referencias a la implementación.

Ahora, cuando se habla de requisitos, éstos son las medidas de implementación más concretas y delimitadas, e incluyen elementos específicos de los programas que se conocen como especificaciones. Tanto las normas y aplicaciones concretas como los requisitos y las especificaciones de cada programa son necesarios para la implementación eficaz de los programas del IB.

En este punto, tal vez se estará preguntando: ¿Pero cuáles son las normas para la implementación de los programas y aplicaciones concretas?

Estas normas están organizadas en cuatro categorías generales:

Norma 01: Propósito;

Está basado completamente en la filosofía y declaración de principios del IB. Los colegios implementan los programas del IB para desarrollar la formación de jóvenes solidarios, informados y ávidos de conocimiento, capaces de contribuir a crear un mundo mejor y más pacífico, en el marco del entendimiento mutuo y el respeto intercultural.

Norma 02: Entorno;

Los entornos escolares incluyen los recursos humanos, naturales, contruidos y virtuales por medio de los que tienen lugar las experiencias de aprendizaje. Comprenden las instalaciones y la tecnología, los recursos humanos y económicos, los bienes culturales y lingüísticos, la asignación de tiempo y las decisiones acerca de cómo se dividen, agrupan y coordinan las responsabilidades en los colegios. Los entornos escolares difieren considerablemente unos de otros.

Norma 03: Cultura;

Se denomina cultura escolar al conjunto de normas escritas y no escritas que definen cómo funciona el colegio. Engloba también el bienestar personal y colectivo, la utilización eficaz

de los recursos físicos y humanos, y la medida en que el colegio reconoce y celebra la diversidad.

Norma 04: Aprendizaje;

El aprendizaje en la comunidad del IB celebra las distintas formas en que las personas trabajan juntas para construir significado y comprender el mundo. Mediante la interacción del planteamiento de preguntas, el trabajo práctico y el pensamiento, este enfoque constructivista fomenta aulas abiertas y democráticas. Los alumnos y los docentes del IB adoptan una actitud de aprendizaje durante toda la vida, y aprenden de forma independiente y en colaboración con otros. Las comunidades de aprendizaje en los Colegios del Mundo del IB participan en ciclos de indagación, acción y reflexión que resultan en comprensiones más profundas y en toda una vida de aprendizaje. El aprendizaje es el principio fundamental y, a la vez, el resultado del desarrollo del propósito, la cultura y el entorno en los colegios del IB.

Las cuatro categorías anteriores, conforman un marco que sitúa al aprendizaje en el centro, rodeado por la filosofía del IB y el contexto singular del colegio.

Este marco describe los procesos de diseño, desarrollo y evolución de la comunidad escolar. Además, se basa en la premisa de que la filosofía del IB se manifiesta en el contexto singular de cada colegio, y que todos sus elementos son interdependientes: no se puede desarrollar ninguna de sus partes sin considerar cómo se relacionan con ella otros elementos. Por lo tanto, ayuda a explicar tanto los éxitos como los desafíos que experimentan los colegios cuando desarrollan los programas del IB.

El marco es integral y, como dije unos párrafos atrás, sitúa al aprendizaje en el centro de la comunidad de los Colegios del Mundo del IB, caracterizándose por:

Integrar de manera satisfactoria la filosofía del IB en el contexto singular del colegio.

Compartir el propósito de la declaración de principios del IB e incorporarlo en un enfoque educativo sólido.

Desarrollar un entorno de aprendizaje respaldado por estructuras, prácticas organizativas y recursos eficaces.

Fomentar una cultura escolar dinámica centrada en comunidades de aprendizaje holísticas e inclusivas.

Influir positivamente en contextos locales, nacionales e internacionales.

Crear experiencias de aprendizaje para los alumnos con la más alta calidad posible.

Buscando que la comunidad escolar crea, conjuntamente con el IB, una educación de calidad para un mundo mejor.

Acá terminamos de conocer, de forma general, las normas de implementación y aplicaciones concretas del IB.

Digo de forma general, porque en los siguientes capítulos estaré adentrándome en cada una de las categorías que componen estas normas, por ejemplo:

En el episodio de la próxima semana, conoceremos la categoría 01, denominada Propósito.

Espero que este podcast, sea una guía para que pueda profundizar en el mundo del IB.

Los invito a seguir escuchando Somos IB, suscríbete, deja tus comentarios y comparte.

¿Eres de los que quiere cambiar el mundo? Pues adelante, que tenemos la herramienta más poderosa, la educación, los espero en el próximo episodio.

Francisco Javier Cortés González. Coordinador PDBI, Colegio de Santa Ana, San José, Costa Rica.



¡Hola y bienvenidos al podcast Somos IB!

Un espacio sobre los principios y filosofía de los Colegios del Mundo del IB.

Creamos un mundo mejor y más pacífico a través de la educación.

Soy Francisco Cortés. Docente y Coordinador del Programa del Diploma de Bachillerato Internacional en el Colegio de

Santa Ana en Costa Rica.

De antemano agradecer su calificación y comentarios a este podcast, ya que estos serán muy importantes para el desarrollo, crecimiento y calidad de las siguientes emisiones.

El episodio de hoy, se denomina: Norma 01: Propósito

Conocerán los elementos que componen la Norma 01: Propósito, pero antes trataremos de entender el significado o nomenclatura que utiliza el IB para diferenciar estas normas.

¡Comencemos!

Vamos a iniciar con la nomenclatura utilizada:

Ésta posee 10 dígitos, y cada dos dígitos tienen un significado diferente, es decir, nos da información de cinco elementos. La pregunta sería, ¿cuáles son estos elementos?

Una norma general

Una subcategoría de la norma

Una aplicación concreta

Un requisito

Una especificación o requisito específico para un Programa del IB

Escuchen el siguiente ejemplo: Norma 0203-01-0231

Los primeros dos dígitos indican una norma general, por ejemplo: 01 es Propósito, 02, entorno, 03, Cultura y 04, Aprendizaje, en este caso inicia con 02, lo que indica la norma Entorno, luego 03 indica la tercer categoría para esa norma,

guión, 01 indica la aplicación concreta uno, guión, 02 indica el requisito dos, y 31 indica la especificación uno para el Programa del Diploma, ya que el PD tiene la numeración de los treinta.

Por supuesto, los invito a que ingresen a la página web sobre las normas del IB en la plataforma, y así podrán entender mejor el tema.

Ahora si, el tema que nos tiene acá hoy, Norma 01: Propósito.

Los principios del IB ocupan un lugar central en su colaboración con establecimientos escolares, Gobiernos y organizaciones internacionales para crear y desarrollar programas de educación internacional exigentes y métodos de evaluación rigurosos. El objetivo fundamental de los programas del IB es desarrollar a personas con mentalidad internacional que, conscientes de la condición que los une como seres humanos y de la responsabilidad que comparten de velar por el planeta, contribuyan a crear un mundo mejor y más pacífico. Estos firmes principios que impulsan el aprendizaje sirven de base para el desarrollo de cada Colegio del Mundo del IB, así como de la comunidad global del IB, compuesta por los alumnos y sus familias, los docentes y los colaboradores del Bachillerato Internacional. Los Colegios del Mundo del IB se esfuerzan por ayudar a hacer realidad este propósito de aprendizaje en sus contextos locales, estatales y nacionales, así como en los contextos internacionales y globales.

Los colegios implementan los programas del IB para desarrollar la formación de jóvenes solidarios, informados y ávidos de conocimiento, capaces de contribuir a crear un mundo mejor y más pacífico, en el marco del entendimiento mutuo y el respeto intercultural.

Después del siguiente intermedio, vamos a tratar, las aplicaciones concretas que están contenidas en la Norma: 01, Propósito

DESDE LA PLATAFORMA Mi IB EN NOTICIAS DEL PROGRAMA DEL DIPLOMA

El 10 de noviembre se da la Publicación de cinco nuevos materiales de ayuda al profesor de Antropología Social y Cultural.

El 17 de noviembre, se publica:

Por qué es importante el bienestar en tiempos de crisis y “Aprendizaje perdido”: ¿qué dicen realmente los estudios de investigación?

Prueba 3 del Nivel Superior de Matemáticas del PD

Prueba de comprensión auditiva de Música del PD (prueba 1)

El 18 de noviembre

Envío de las evaluaciones orales individuales de Estudios de Lengua y Literatura, Lengua ab initio y Lengua B

Actualización de las preguntas frecuentes

El 24 de noviembre

Enmienda al título prescrito 6 de Teoría del Conocimiento en alemán de la convocatoria de mayo de 2021

Dejando las publicaciones y pasando a los Recursos de desarrollo profesional del continuo de programas de los Recursos de aprendizaje gratuitos:

Tenemos el Seminario web 4, llamado Enfoques del aprendizaje, el cuál se estará dando en Español, el 5 de diciembre de 2020, de las 14.00 – 16.00 h UTC, por la plataforma Webex en www.ibo.webex.com

Repasemos...

En la primera parte hemos tratado de entender la nomenclatura usada por el IB para las Normas y una introducción sobre la Norma 01: Propósito, la cual, está basada completamente en la filosofía y declaración de principios del IB.

Ahora, vamos a conocer las aplicaciones concretas que posee la Norma 01:

Propósito 1 o aplicación concreta 01:

El órgano de gobierno y el equipo directivo articulan un propósito de aprendizaje que es coherente con la filosofía y la declaración de principios del IB. (AC: 0101-01), Como se evidencia, la aplicación concreta es un poco amplia, por lo cual se establecen los requisitos para lograrla:

Que el colegio desarrolle una declaración de principios, una visión y una estrategia que reflejen la filosofía y la declaración de principios del IB. (0101-01-0100)

Que el colegio desarrolle una declaración de principios, una filosofía o una estrategia con un enfoque holístico de la educación que, además de la formación académica, fomente el desarrollo de una conciencia que va más allá del individuo y su comunidad inmediata. (0101-01-0200)

Propósito 2 o aplicación concreta 02:

El equipo de liderazgo pedagógico del colegio adopta enfoques educativos que fomentan en los alumnos la compasión y una actitud activa de aprendizaje durante toda la vida. (0101-02)

Lo anterior se logra con el siguiente requisito:

Que el equipo de liderazgo pedagógico articule un compromiso compartido para con la declaración de principios y la filosofía del IB. (0101-02-0100)

Propósito 3 o aplicación concreta 03:

La comunidad escolar fomenta el desarrollo de personas con mentalidad internacional que encarnen todos los atributos del perfil de la comunidad de aprendizaje del IB. (0101-03)

Se logra con el requisito:

Que el colegio se asegure de que la comunidad escolar conozca el perfil de la comunidad de

aprendizaje del IB y esté comprometida con la mentalidad internacional y su importancia para encarnar la declaración de principios del IB. (0101-03-0100)

Acá terminamos de conocer la nomenclatura usada por el IB respecto a las normas y repasamos en mayor detalle la Norma 01:Propósito.

La cual está basada completamente en la filosofía y declaración de principios del IB, desde el trabajo en tres áreas, la institución, el equipo de liderazgo pedagógico y la comunidad escolar.

En el episodio próximo, conoceremos la categoría 02, denominada Entorno, la cual contiene tres subcategorías: liderazgo y gobierno, apoyo a los estudiantes y apoyo a los docentes.

Espero que este podcast, sea una guía para que pueda profundizar en el mundo del IB.

Los invito a seguir escuchando Somos IB, suscríbete, deja tus comentarios y comparte.

¿Eres de los que quiere cambiar el mundo? Pues adelante, que tenemos la herramienta más poderosa, la educación, los espero en el próximo episodio.

Francisco Javier Cortés González. Coordinador PDBI, Colegio de Santa Ana, San José, Costa Rica.



¡Hola y bienvenidos al podcast Somos IB!

Un espacio sobre los principios y filosofía de los Colegios del Mundo del IB.

Creamos un mundo mejor y más pacífico a través de la educación.

Soy Francisco Cortés. Docente y Coordinador del Programa del Diploma de Bachillerato Internacional en el Colegio de Santa Ana en Costa Rica.

De antemano agradecer su calificación y comentarios a este podcast, ya que estos serán muy importantes para el desarrollo, crecimiento y calidad de las siguientes emisiones.

El episodio de hoy, se denomina: Norma 02: Entorno

Conocerán los elementos que componen la Norma 02: Entorno, son los espacios escolares que incluyen los recursos humanos, naturales, contruidos y virtuales por medio de los que tienen lugar las experiencias de aprendizaje.

¡Comencemos!

Los entornos escolares comprenden las instalaciones y la tecnología, los recursos humanos y económicos, los bienes culturales y lingüísticos, la asignación de tiempo y las decisiones acerca de cómo se dividen, agrupan y coordinan las responsabilidades en los colegios. Estos entornos difieren considerablemente unos de otros. No obstante, los programas del IB

pueden implementarse eficazmente en una amplia variedad de contextos locales. El entorno de aprendizaje es el contexto en el que sucede el aprendizaje, así como las condiciones que diseña y desarrolla el colegio para mejorar las experiencias de aprendizaje de los alumnos. El entorno de aprendizaje incluye pruebas de la cultura y del propósito del colegio.

La norma 02: entorno, se divide en tres subnormas:

Liderazgo y gobierno

Apoyo a los estudiantes

Apoyo a los docentes

Voy a hablarles sobre la primera subnorma: Liderazgo y gobierno.

En los Colegios del Mundo del IB, éstas crean y mantienen entornos de aprendizaje de calidad.

Expone las responsabilidades del colegio y del equipo de liderazgo institucional.

Esta categoría se divide en cinco aplicaciones concretas:

El colegio revisa regularmente y respeta todas las normas, los reglamentos y las directrices del IB para apoyar la implementación y el desarrollo continuo de los programas.(0201-01)

El equipo de liderazgo pedagógico del colegio incluye un coordinador del programa capacitado por el IB que está habilitado para facilitar la implementación eficaz del programa.(0201-02)

El colegio organiza el tiempo para el aprendizaje y la enseñanza de manera que proporciona un currículo amplio, equilibrado y cohesivo, y se adapta a las necesidades cambiantes de su comunidad.(0201-03)

El colegio implementa y revisa sistemas y procesos para mejorar el funcionamiento y la sustentabilidad de los programas del IB que imparte.(0201-04)

El colegio financia y asigna recursos que permiten mantener y continuar desarrollando los programas del IB que imparte.(0201-05)

Después del siguiente intermedio, vamos a tratar las categorías de la norma 02 entorno, denominadas: Apoyo a los estudiantes y Apoyo a los docentes.

DESDE LA PLATAFORMA Mi IB EN

NOTICIAS DEL PROGRAMA DEL DIPLOMA

El 24 de noviembre se publicaron

Aclaraciones sobre la Guía de Matemáticas para Aplicaciones e Interpretación y para Análisis y Enfoques.

Para recordarles que:

El Seminario web 4, de los recursos de desarrollo profesional del continuo de programas, llamado Enfoques del aprendizaje, se llevará a cabo la próxima semana, del 2 al 5 de diciembre.

Esta semana en esta sección, deseo contarles que la situación de la Covid-19, como era de esperarse, está impactando a nuestro país. Actualmente los recortes de presupuesto del Gobierno de Costa Rica, a nivel nacional, también afectan el desarrollo del PD en los colegios públicos, modalidad a la que pertenece nuestra institución.

El impacto es consecuencia directa de los recortes de presupuesto, el cual establece técnicamente, la cantidad de grupos y docentes con los que se puede contar en cada institución.

Hago un llamado a nuestras autoridades y a todos los oyentes, si hay algo que debemos defender incansablemente, es la educación.

Repasemos...

En la primera parte hemos tratado la categoría o sub norma: Liderazgo y gobierno, de la Norma 02 Entorno.

Ahora, vamos a conocer las dos categorías: Apoyo a los estudiantes y Apoyo a los docentes.

Los entornos de aprendizaje en los Colegios del Mundo del IB favorecen el éxito del alumno.

¿Qué aplicaciones concretas contiene la sub norma: Apoyo a los alumnos?

El colegio proporciona recursos humanos, naturales, construidos y virtuales pertinentes para implementar los programas del IB.(0202-01)

El colegio identifica y proporciona el apoyo adecuado para el aprendizaje.(0202-02)

El colegio fomenta el bienestar social, emocional y físico de sus alumnos y docentes. (0202-03)

El colegio proporciona orientación y apoyo para que los alumnos tengan éxito en los programas del IB y planifiquen la próxima etapa de su trayectoria educativa o profesional. (0202-04)

El colegio establece relaciones con la comunidad en general que son una fuente de sabiduría y experiencia para fortalecer la implementación de los programas del IB. (0202-05)

Los entornos de aprendizaje en los Colegios del Mundo del IB sirven de apoyo y habilitan a los docentes.

¿Qué aplicaciones concretas contiene la sub norma: Apoyo a los docentes?

El colegio se asegura de que los docentes utilicen recursos del IB actuales y revisen regularmente la manera en que implementan los programas. (0203-01)

El colegio se asegura de que el equipo de liderazgo y los docentes participen en actividades de aprendizaje profesional adecuadas y oportunas que sirvan de base para sus prácticas. (0203-02)

El colegio proporciona tiempo y recursos para que los docentes colaboren de manera eficaz en la implementación de los programas del IB. (0203-03)

Cabe mencionar que cada una de estas aplicaciones concretas posee una serie de requisitos que se deben cumplir para la implementación y evaluación de los programas en los Colegios de Mundo del IB, y que, en muchos de los casos, contiene especificaciones detalladas para cada uno de los cuatro programas del IB, en nuestro caso para Programa del Diploma.

Por lo cual, es muy importante que puedan acceder a las Normas y aplicaciones concretas en la plataforma Mi IB.

Acá terminamos de conocer, de forma general, la Norma 02: Entorno

La cual toma en cuenta, tanto los espacios escolares que incluyen los recursos humanos, naturales, contruidos y virtuales por medio de los que tienen lugar las experiencias de aprendizaje. Es decir, involucra en mayor medida, acciones que se toman desde la institución y los docentes en áreas de liderazgo y gobierno, apoyo a los alumnos y apoyo a los docentes.

En el próximo episodio, conoceremos la Norma 03, denominada Cultura, la cual es un conjunto de normas escritas y no escritas que definen cómo funciona el colegio. Engloba también el bienestar personal y colectivo, la utilización eficaz de los recursos físicos y humanos, y la medida en que el colegio reconoce y celebra la diversidad.

Espero que este podcast, sea una guía para que pueda profundizar en el mundo del IB. Los invito a seguir escuchando Somos IB, suscríbete, deja tus comentarios y comparte.

¿Eres de los que quiere cambiar el mundo? Pues adelante, que tenemos la herramienta más poderosa, la educación, los espero en el próximo episodio.

Francisco Javier Cortés González. Coordinador PDBI, Colegio de Santa Ana, San José, Costa Rica.



¡Hola y bienvenidos al podcast Somos IB!

Un espacio sobre los principios y filosofía de los Colegios del Mundo del IB.

Creamos un mundo mejor y más pacífico a través de la educación.

Soy Francisco Cortés. Docente y Coordinador del Programa del Diploma de Bachillerato Internacional en el Colegio de Santa Ana en Costa Rica.

De antemano agradecer su calificación y comentarios a este podcast, ya que estos serán muy importantes para el desarrollo, crecimiento y calidad de las siguientes emisiones.

El episodio de hoy, se denomina: Norma 03: Cultura

Conocerán los elementos que componen la Norma 03: Cultura, la cual es un conjunto de normas escritas y no escritas que definen cómo funciona el colegio. Engloba también el bienestar personal y colectivo, la utilización eficaz de los recursos físicos y humanos, y la medida en que el colegio reconoce y celebra la diversidad.

¡Comencemos!

Vamos a iniciar con la pregunta: ¿Qué busca la norma 03, cultura?

Esta norma busca que los colegios desarrollen, implementen, comuniquen y revisen políticas eficaces que contribuyen a crear una cultura escolar en la que puede prosperar la filosofía del IB, en una sola palabra, la norma 03: Cultura es Políticas.

La norma 03: cultura, contiene seis aplicaciones concretas que debe cumplir el colegio, las cinco primeras engloban una política específica y la última, la necesidad de que estas políticas sean "vivas", es decir, que vayan actualizándose periódicamente, incluyendo nuevas situaciones y elementos para hacerlas mejorar cada vez más.

La aplicación concreta 1:

Garantizar el acceso de la mayor variedad posible de alumnos a la educación del IB (0301-01)

Acá nos podríamos preguntar: ¿Y cómo garantizamos este acceso en los colegios?

Implementando y revisando la política de acceso o admisión, proporcionando estructuras, recursos y materiales de apoyo pertinentes para promover el acceso a los programas, de la mayor variedad posible de alumnos.

La aplicación concreta 2:

Implementar, comunicar y revisar regularmente una política de inclusión que crea una cultura de apoyo para que todos los alumnos puedan alcanzar su máximo potencial. (0301-02)

Esto se logra implementando y revisando que la política de inclusión se ajuste a las directrices del IB, a la vez que indique todos los requisitos legales, y describa tanto, las estructuras y procesos con los que cuenta el colegio para su cumplimiento, como los derechos y responsabilidades de todos los miembros de la comunidad escolar e indique claramente cuál es la visión del colegio para implementar los programas de manera inclusiva.

Después del siguiente intermedio, vamos a tratar las últimas cuatro aplicaciones de la Norma 03: Cultura.

DESDE LA PLATAFORMA Mi IB EN NOTICIAS DEL PROGRAMA DEL DIPLOMA

Se publica:

El 1º de diciembre: Adquisición de Lenguas: Revisión de tipos de texto para la prueba 1 de Malayo B y Malayo ab initio

El 11 de diciembre: Evaluaciones de Matemáticas del PD en las convocatorias de mayo y noviembre de 2021

El 16 de diciembre: Nuevos recursos para Lengua A del Programa del Diploma y Orientaciones actualizada para las convocatorias de mayo y noviembre de 2021

Los invito a ingresar al Blog Somos IB, donde se encuentran los guiones de cada uno de los episodios de este Podcast.

Visita la página de mi colegio en www.csa.ed.cr, pestaña Bachillerato Internacional, luego Podcast Somos IB y ahí encontrará mi Blog.

Repasemos...

En la primera parte hemos tratado las dos primeras aplicaciones concretas de la Norma 03: Cultura

La primera tiene que ver con, garantizar el acceso de todas las personas estudiantes a través de la política de admisión y la segunda, busca apoyar a todos a alcanzar su máximo potencial con la política de inclusión.

Ahora, vamos a conocer las últimas cuatro aplicaciones concretas:

La aplicación concreta 3:

Implementar, comunicar y revisar regularmente una política de integridad académica que crea una cultura de ética en las prácticas académicas. (0301-03)

Para esto se requiere que se implemente y revise la política de integridad académica. La cual debe aclarar cuál es la filosofía del colegio y ajustarse a las directrices del IB, describiendo claramente los derechos y responsabilidades de todos los miembros de la comunidad escolar, así como lo que constituye buena práctica y conducta impropia, y las medidas que se tomarán en caso de cometerse alguna infracción.

También debe incluir, cómo se articulan las responsabilidades para la enseñanza de una variedad de prácticas relacionadas con la integridad académica, reflejando los cinco pilares en los que se fundamenta: probidad, confianza, equidad, respeto y responsabilidad. Así como asegurar que estén disponibles los materiales de apoyo, los recursos y las estructuras pertinentes relacionados con la política de integridad académica, a la vez que permitan el seguimiento y una valoración del impacto de la política de integridad académica, para asegurar que se tenga en cuenta regularmente en el aprendizaje y la enseñanza del currículo, cerciorándose de que los procedimientos del colegio sean transparentes, justos y coherentes.

La aplicación concreta 4:

Implementar, comunicar y revisar regularmente una política lingüística que contribuye a fomentar el entendimiento intercultural al comunicar de maneras distintas en más de una lengua. (0301-04)

Un colegio que cumple esta aplicación concreta debe:

1. ajustarse a las directrices del IB,
2. describir la manera en que reconoce el multilingüismo como un hecho, un derecho y un recurso para el aprendizaje,
3. identificar una variedad de recursos físicos y virtuales que se utilizan para facilitar el desarrollo lingüístico y,
4. describe claramente los derechos y responsabilidades de todos los miembros de la comunidad escolar y lo que constituye buena práctica en el contexto del colegio.

La aplicación concreta 5:

Implementar, comunicar y revisar regularmente una o varias políticas de evaluación para ayudar a crear una cultura de aprendizaje y crecimiento continuos. (0301-05)

El cumplimiento de esta aplicación concreta se da al implementar y revisar que la política de evaluación aclare cuál es la filosofía del colegio y se ajuste a la filosofía del IB en lo que respecta al aprendizaje y la evaluación, identificando todos los requisitos locales y del IB, describiendo cómo se cumplen estos requisitos en el colegio, los derechos y responsabilidades de todos los miembros de la comunidad escolar e indica claramente qué constituye una buena práctica en la evaluación. Incluye cómo se dispone de los materiales de apoyo, los recursos y las estructuras pertinentes para que la evaluación sea justa y válida y el valor dado a la evaluación para el aprendizaje y crecimiento continuos.

La aplicación concreta 6:

Implementar, comunicar y revisar regularmente las políticas que exige el IB para asegurar que sean cohesivas y reflejen la filosofía de la organización. (0301-06)

Esto se logra implementando procesos que consideren la relación entre las políticas que exige el IB, documentando y comunicando éstas a la comunidad escolar, articulando sus planes para la integración de los recursos humanos, naturales, construidos y virtuales, considerando los espacios físicos y virtuales, el perfil de la comunidad de aprendizaje del IB, la mentalidad internacional y que el equipo de liderazgo pedagógico utiliza las políticas al tomar decisiones y al desarrollar el currículo.

Acá terminamos de conocer, de forma general, la Norma 03: Cultura

La cual busca que los colegios desarrollen, implementen, comuniquen y revisen políticas eficaces que contribuyen a crear una cultura escolar en la que puede prosperar la filosofía del IB, en pocas palabras, la norma 03: Cultura está representada por las cinco Políticas que debe establecer cada institución.

En el próximo episodio, conoceremos la Norma 04, denominada Aprendizaje, la cual celebra las distintas formas en que las personas trabajan juntas para construir significado y comprender el mundo.

Espero que este podcast, sea una guía para que pueda profundizar en el mundo del IB.

Los invito a seguir escuchando Somos IB, suscríbete, deja tus comentarios y comparte.

¿Eres de los que quiere cambiar el mundo? Pues adelante, que tenemos la herramienta más poderosa, la educación, los espero en el próximo episodio.

Francisco Javier Cortés González. Coordinador PDBI, Colegio de Santa Ana, San José, Costa Rica.



ACTA ORDINARIA 01-2024 Se abre la sesión de la Junta Administrativa del Colegio de Santa Ana, celebrada el día **ocho de enero del dos mil veinticuatro** al ser las **diecinueve** horas con **veintisiete minutos**, con la presencia de los siguientes miembros: Teresita Campos Valenciano, presidente; Sergio Jiménez Guevara, vicepresidente; Laura Házal Sánchez Miranda, secretaria; Alexandra Sibaja Cabrera, vocal 1; Jean Carlo Téllez Urbina, vocal 2.....

Invitados: María Gabriela Guillén Ramos, asistente administrativa.....

CAPITULO I. REVISIÓN Y APROBACION DEL ORDEN DEL DÍA.....

ARTÍCULO 1. Revisión y aprobación del orden del día de la sesión No. 01-2024.....

ACUERDO 1. Se lee y aprueba el orden del día No. 01-2024 propuesto para esta sesión.

Aprobado por unanimidad.....

ORDEN DEL DIA

CAPITULO I. REVISIÓN Y APROBACION DEL ORDEN DEL DÍA

ARTÍCULO 1. Revisión y aprobación del orden del día de la sesión No. 01-2024

CAPITULO II: APROBACIÓN DE LAS ACTAS 38-2023, 39-2023, 40-2023 y 41-2023

Artículo 2: Aprobación de las actas 38-2023, 39-2023, 40-2023 y 41-2023

CAPITULO III: RESOLUTIVOS

ARTICULO 3: Pago de personal que hizo suplencias en fin e inicio de año.....

ARTICULO 4: Actividades culturales para días festivos.....

ARTICULO 5: Recorrido de antorcha el 14 de setiembre

ARTICULO 6: Solicitar a Panea autorización para brindar desayunos.....

ARTICULO 7: Comunicado al presidente del gobierno estudiantil.....

ARTICULO 8: Contrato de monitoreo de alarmas del colegio

ARTICULO 9: Compra de alimento para los caninos

ARTICULO 10: Compra e instalación de un control de ingreso para personal contratado por Junta

ARTICULO 11: Requisitos para aprobación de infraestructura en Centro Educativo

ARTICULO 12: Uso de nombre del centro educativo DVM-PICR-DPI-DDSE-3722-2023

ARTICULO 13: Transcripción de acuerdo No. 1036-2023

ARTICULO 14: Solicitud de informes contables

ARTICULO 15: Pago de más en aguinaldo a cocinera Karla Ma. Sánchez Rojas

ARTICULO 16: Compra de tablillas de PVC para reparar cielo raso de aulas 8 y 9

ARTICULO 17: Compra de máquina soldadora o inversor

CAPITULO IV: PUNTOS VARIOS

ARTICULO 18: Jornadas laborales excesivas (oficiales de seguridad)

ARTICULO 19: Listado de personal para cubrir puesto como oficial de seguridad

ARTICULO 20: Puerta de acceso para salida e ingreso de cámara de enfriamiento de la soda estudiantil

ARTICULO 21: Remozar el área de la soda estudiantil

ARTICULO 22: Horario laboral del personal administrativo contratado por Junta.....

ARTICULO 23: Página de Facebook y de Instagram de la Junta

ARTICULO 24: Fecha y hora para recibir capacitación impartidas por Personal de Juntas



CAPITULO II. APROBACION DE LAS ACTAS 38-2023, 39-2023, 40-2023 y 41-2023

ARTICULO 2: Aprobación de las actas 38-2023, 39-2023, 40-2023 y 41-2023

ACUERDO 2. Se acuerda por unanimidad la aprobación de las actas 38-2023, 39-2023 y 41-2023 sin cambios.....

Para el acta 40-2023 el artículo 20, acuerdo 30 se modifica el acuerdo para que indique lo siguiente:

Se debe elaborar un oficio al departamento de Planificación Institucional de la Municipalidad de Santa Ana para consultar, si hay algo que el Colegio de Santa Ana tiene pendiente de entregar o de ejecutar con relación a los convenios firmados con esta Junta, pues no podemos consultar sobre el Reporte de auditoria MSA AUI-03-031-2022 pues este documento es interno en la Municipalidad.....

CAPITULO III: RESOLUTIVOS

ARTICULO 3: Pago de personal que hizo suplencias en fin e inicio de año.....

La presidente Teresita Campos comenta que este es el listado de las personas que fungieron para el fin e inicio de año como oficiales de seguridad.....

FECHA	HORA INGRESO	HORA SALIDA	NOMBRE	IDENTIFICACION
31/12/2023	08:30 h	18:00 h	Greivin Francisco Flores Herrera	2-0554-0811
31/12/2023	18.00 h	24:00 h	Rafael Chavarria (MEP)	
01/01/2024	00:00 h	09:00 h	Wilson Rolando Vizcaino Artavia	1-0551-0706
01/01/2024	09:00 h	21:00 h	David Porras Durán (Enc. Mantenimiento)	1-0625-0260

ACUERDO 3: Se acuerda por unanimidad que don Javier Vargas proceda con la cancelación de las horas laboradas de los que fungieron como oficiales de seguridad para fin e inicio de año

ARTICULO 4: Actividades culturales para días festivos.....

La presidente Teresita Campos V. comenta que a ella le gustaría que la Junta Administrativa tuviera una participación activa de todas las actividades culturales que el colegio organice. Por otra parte, comenta que le gustaría que pudieran utilizar un uniforme que los distinga, sería una camisa tipo Columbia y un pantalón que puede ser color beige.

ACUERDO 4: Se acuerda por unanimidad que todos estarían participando de las actividades culturales, salvo en aquellos que doña Alexandra Sibaja o doña Laura Sánchez no puedan hacerlo pues pueden tener actividades con sus hijos y nietos.....

ACUERDO 5: Se acuerda por unanimidad que los integrantes de la Junta se estarán haciendo una camisa por medios propios, que les servirá de distintivo al equipo de trabajo. En cuanto al pantalón estarán utilizando uno de mezclilla. La asistente estará buscando opciones.....

ARTICULO 5: Recorrido de antorcha el 14 de setiembre

La presidente Teresita Campos V. comenta que a ella le gustaría se retome el tema de participación del Colegio en la antorcha y que a ella le gustaría se le envíe un oficio al Prof. Pedro Sibaja para que se reúna con la Junta y delegar en él la coordinación de esa actividad, en conjunto con doña Ilvin Pineda y don Alonso Jiménez.....



ACUERDO 6: Se acuerda por unanimidad se le envíe un oficio al Prof. Pedro Sibaja para que se reúna con la Junta y delegar en él la coordinación en conjunto con don Jean Carlo.

ARTICULO 6: Solicitar a Panea autorización para brindar desayunos.....
La presidente Teresita Campos V. comenta que a ella le gustaría que se pudieran brindar desayunos en el comedor estudiantil.....

ACUERDO 7: Se acuerda por unanimidad elaborar un oficio para la Dirección de Programas de Equidad en el que se solicite se pueda brindar el servicio de desayuno en el comedor estudiantil del Colegio de Santa Ana.....

ARTICULO 7: Comunicado al presidente del gobierno estudiantil.....

La presidente Teresita Campos V. comenta que a ella le gustaría enviarle un oficio al gobierno estudiantil para que converse con los miembros de la junta a eso de la tercera semana de febrero; o bien comunicar a la población estudiantil que se interese en el proceso electoral que tienen la puerta abierta para conversar de sus proyectos con la Junta.....
Don Sergio Jiménez comenta que a él le gustaría consultarle si al finalizar el período ellos lograron todos los objetivos, o bien cuales fueron los obstáculos para no lograrlos.....

ACUERDO 8: Se acuerda por unanimidad elaborar un oficio al gobierno estudiantil para que converse con los miembros de la junta, para escuchar las metas, proyectos que tienen en su período y para ver de qué manera la Junta Administrativa les puede ayudar a alcanzar sus objetivos. La persona responsable de que esto suceda será la señora Laura Sánchez.

ARTICULO 8: Contrato de monitoreo de alarmas del colegio

La presidente Teresita Campos V. comenta que a ella le gustaría que se cambie de proveedor o bien que se solicite a dos proveedores más para comparar y ver lo que nos ofrece.....

ACUERDO 9: Se acuerda por unanimidad encargar al señor Nelson Morales de buscar dos nuevos proveedores que nos ofrezcan el servicio de monitoreo de alarmas y así poder analizar en la próxima sesión. Encargadas de dar seguimiento doña Teresita Campos y Gabriela Guillén.....

ARTICULO 9: Compra de alimento para los caninos

La presidente Teresita Campos V. comenta que este quizá será la última compra de alimento que se le haga a los perritos del colegio, pues el proceso de adopción de los perritos debe continuar. Se le solicita al señor Jean Carlo Téllez que elabore una página en el Facebook y otra en Instagram a nombre de la Junta Administrativa para que ayude con el proceso de adopción de los caninos. Se presentan las siguientes cotizaciones de compra de alimento para los perritos:

Compra de alimento para perros					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Jorge Luis Jiménez Fernández (Distribuidora Jife)	₡88.610.60	Tienda Todo Mascotas, S.A.	₡96 000,05	Mascotas y Colores, S.A.	₡97 280,00

ACUERDO 10: Se acuerda por unanimidad la compra del alimento para los perros y se le estaría comprando a Jorge Luis Jiménez Fernández (Distribuidora Jife) por un monto de ₡88.610.60.....



ACUERDO 11: Se acuerda por unanimidad que el señor Jean Carlo Téllez elabore una página en el Facebook y otra en Instagram a nombre de la Junta y que le brinde el acceso a la asistente Gabriela Guillén para que esté revisando los comentarios y que elimine todos aquellos comentarios que sean ofensivos sin importar quien los haga y si hubiera que bloquear a alguna persona para que no continúe con los comentarios ofensivos se hace... En esas páginas, la primera comunicación que se va a realizar es dar a conocer a la Junta Administrativa y la segunda comunicación es colocar que la gente puede venir para adoptar a los perritos, gente con buen corazón que desee llevarlos y cuidarlos con amor.....

ARTICULO 10: Compra e instalación de un control de ingreso para personal contratado por Junta

La presidente Teresita Campos V. comenta que en la reunión anterior habían hablado del tema de colocar un control de ingreso exclusivo para el personal contratado por la Junta Administrativa. Se presentan las siguientes cotizaciones:

Compra e instalación de un control de ingreso					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Antonio Enrique Mendieta Hernández	₡135 000,00	Gestiones Laitano Palacios e Hijos, S.A.	₡149 000,00	Sistemas de Tiempo, S.A.	₡149 800,00

ACUERDO 12: Se acuerda por unanimidad pedir las fichas técnicas del producto a comprar para poder tomar una decisión, el encargado de solicitarlas será el señor Nelson Morales.

ACUERDO 13: Se acuerda por unanimidad elaborar un oficio a la directora Ilvin Pineda solicitando una computadora para ser utilizarla para el buen funcionamiento del control de ingreso de marcas de los colaboradores contratados por Junta.

ACUERDO 14: Se acuerda por unanimidad deben de recibir la capacitación al menos dos personas en el control de marcas para que puedan descargar la información, al menos una de ellas será la asistente Gabriela Guillén.....

ARTICULO 11: Requisitos para aprobación de infraestructura en Centro Educativo

La presidente Teresita Campos V. comenta que de acuerdo a lo que indica el Reglamento de Juntas hay todo un proceso para poder realizar cualquier proceso. Los requisitos son:

- 1- Contratar a un Arquitecto y/o Ingeniero Civil, como responsable todas las edificaciones; el cual debe valorar la totalidad de la o las propiedades en las cuales será ubicado el centro educativo y realizar un diseño de anteproyecto, con la aplicación del Reglamento de Construcciones y demás Normas vigentes.....
- 2- Entregarlo en el Departamento de Investigación de la Dirección de Infraestructura Educativa (DIE) para su respectiva revisión. En dicho proceso se les brindará a los interesados la asesoría respectiva.....
- 3- El profesional a cargo de la obra debe estudiar el Compendio de Normas y Recomendaciones para la construcción de edificios para la educación (DIE-MEP), elaborado por el Departamento de Investigación.....

La vocal 1 Alexandra Sibaja comenta que en conversaciones con el señor alcalde de Santa Ana don Gerardo Oviedo, él le ha expuesto en otras ocasiones que se pueden emplear los recursos con los que cuenta la Municipalidad para que los proyectos se lleven a cabo.....

ACUERDO 15: Se acuerda por unanimidad contactar al señor Douglas González Alfaro de la Municipalidad de Santa Ana para invitarlo a una próxima reunión ordinaria u



extraordinaria para conversar sobre los proyectos que tiene la Junta Administrativa, para que brinde acompañamiento a la Junta.....

ACUERDO 16: Se acuerda por unanimidad contactar al Arq. Hebel Mesén Cano de Constructora Hemeca, S.A. para invitarlo a conversar sobre los proyectos que tiene la Junta Administrativa. Encargada de contactarlo será la asistente Gabriela Guillén.....

ARTICULO 12: Uso de nombre del centro educativo DVM-PICR-DPI-DDSE-3722-2023

Se recibe oficio de parte de Karla Cubero Paniagua, del viceministerio de Planificación y Coordinación Regional que indica:

"...Conforme a las facultades de este departamento, me refiero a correo electrónico del 13 de diciembre de 2023, mediante el cual se solicita instrucción sobre el nombre correcto con el que se debe denominar al centro educativo Liceo de Santa Ana, código presupuestario 573- 02-72-3959 (liceo o colegio). Al respecto le comunico que, de acuerdo con los registros del Departamento de Análisis Estadístico y Sistema INTEGRA2, el nombre del centro educativo es Liceo de Santa Ana..."

Por otra parte, doña Teresita Campos muestra unos documentos que indica que inicialmente esto se instituyó como Colegio en el año 1971.....

El Vocal 2 Jean Carlo Téllez comenta que durante muchos años existió un rótulo que estaba al frente de la institución y que él considera podría ser restaurado pues tiene un valor histórico para la comunidad a lo que la Vocal 1 doña Alexandra Sibaja apoya dicho comentario.....

ACUERDO 17: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén les comparta una fotografía del rótulo que se quitó para la remodelación de la entrada principal.....

ACUERDO 18: Se acuerda por unanimidad buscar a un restaurador de apellido William Venegas para que venga y nos brinde una ilustración, el responsable de contactarlo será el vicepresidente don Sergio Jiménez.....

ARTICULO 13: Transcripción de acuerdo No. 1036-2023

Se recibe correspondencia de parte de Lic. Roberto Josué Meléndez del concejo Municipal de Santa Ana que indica:

"VII.1.- DICTÁMENES 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110 Y 111 DE LA COMISIÓN DE HACIENDA Y PRESUPUESTO. VII.1.9.- Dictamen n.º111: Supervisor del Circuito 04-Santa Ana - Profesional Procesos de Contratación 9. Traslado de Documento N° 1571-2023, de la Sesión Ordinaria N°186-2023, celebrada por el Concejo Municipal de Santa Ana el martes 21 de noviembre del 2023. Asunto: Oficio N.ºDRESJO-SC04-OF-362-2023, de fecha 10 de noviembre de 2023, suscrito por el Msc. Jesús Alonso Jiménez Díaz, Supervisor del Circuito 04-Santa Ana. Remite solicitud para que se contrate a una persona funcionaria especializada en contratación pública para que pueda crear, analizar, revisar y dar el criterio profesional en los procesos de contratación que realizan las Juntas de Educación y Administrativas del Cantón. La Comisión de Hacienda y Presupuesto recomienda al Concejo Municipal, trasladar a la Administración, el oficio DRESJO-SC04-OF-362-2023, suscrito por el Msc. Jesús Alonso Jiménez Díaz, Supervisor del Circuito 04-Santa Ana, donde remite solicitud para que se contrate a una persona funcionaria especializada en contratación pública para que pueda crear, analizar, revisar y dar el criterio profesional en los procesos de contratación que realizan las Juntas de Educación y Administrativas del Cantón; con el objetivo de que analice la solicitud y brinde una recomendación al Concejo Municipal"

ACUERDO 19: Se acuerda por unanimidad dar apoyo a esta solicitud pues será de mucha ayuda para el colegio.....



ARTICULO 14: Solicitud de informes contables

Se recibe correo de parte de la señora Silvia Zamora en el que indica:

"Mediante la presente, solicito el informe contable de enero 2022 a diciembre 2023 y acatando la directriz del Ministerio de Educación Pública con respecto al uso innecesario de papel como recurso natural, favor enviarlas de manera digital por correo".

ACUERDO 20: Se acuerda por unanimidad primero elaborar un formato que será confeccionado por la asistente Gabriela Guillén y revisado por doña Teresita Campos el cual deberán utilizar todas las personas que soliciten algún documento a la Junta y que no tiene que ver nada con el PAT

ACUERDO 21: Se acuerda por unanimidad contestar el correo en el que se le indicará que conforme a los criterios de transparencia esta Junta acuerda solicitar al señor contador Javier Vargas Marín nos haga llegar la información para luego ser enviada a la señora Zamora Hernández, salvo el mes de diciembre que está en proceso de finalización de los reportes contables, por lo tanto, le será remitido una vez dicho informe haya sido conocido por la Junta

ACUERDO 22: Se acuerda por unanimidad instar a la señora Zamora Hernández y al resto de los profesores a utilizar el formato de solicitud de documentación

ARTICULO 15: Pago de más en aguinaldo a cocinera Karla Ma. Sánchez Rojas

La presidente Teresita Campos V. comenta que a la cocinera Karla Ma. Sánchez Rojas se le pagó del aguinaldo un poquito más de los C/70.000.00 y la señora Sánchez Rojas solicita no devolver el dinero, sino que le apliquen la rebaja del monto recibido de más de ser posible en 3 meses

ACUERDO 23: Se acuerda por unanimidad aprobar que el dinero pagado de más le sea rebajado a la señora Sánchez Rojas en 3 meses; por lo que, se le comisiona al contador Javier Vargas que realice las deducciones como corresponda.

ARTICULO 16: Compra de tablillas de PVC para reparar cielo raso de aulas 8 y 9

La presidente Teresita Campos V. comenta que cuando se hizo el recorrido a todo el colegio se encontró que en el aula 8 y 9 se habían desprendido unas tablillas plásticas del cielo raso, y que el mismo debe quedar reparado antes de que se inicien las clases. Se cuenta con las siguientes cotizaciones:

Compra de tablillas plásticas y cintas de precaución					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Pisos y Azulejos Porras, S.A.	€75 441,41	Inversiones Ferreteras Elimo & Cía, S.A.	€91 162,75	Representaciones Romara de Costa Rica, S.A.	€86 812,00

ACUERDO 24: Se acuerda por unanimidad realizar la compra en Pisos y Azulejos Porras, S.A por un monto de €75 441,41

ARTICULO 17: Compra de máquina soldadora o inversor

La presidente Teresita Campos V. comenta que se requiere para trabajos que hay que hacer en el colegio una máquina soldadora o inversor y la Junta no cuenta con una máquina pues se depende de que un profesor preste la que tiene en uso. Se cuenta con las siguientes cotizaciones:

Compra de un Inversor (máquina de soldar) para el departamento de mantenimiento.					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto



Inversiones Ferreteras Elimo & Cía, S.A.	€92 500,00	Pisos y Azulejos Porras, S.A.	€96 200,00	Representaciones Romara de Costa Rica, S.A.	€135 893,00
---	------------	----------------------------------	------------	---	-------------

El vocal 2 Jean Carlo Téllez comenta que es importante tener la ficha técnica para asegurarnos que son las mismas características en todas las ofertas.....

ACUERDO 25: Se acuerda por unanimidad no comprar el inversor (máquina de soldar) hasta que tengamos las fichas técnicas. Encargado de solicitarlas el señor Nelson Morales.

CAPITULO IV: PUNTOS VARIOS

ARTICULO 18: Jornadas laborales excesivas (oficiales de seguridad)

La presidente Teresita Campos V. comenta que las jornadas laborales de los oficiales de seguridad son muy largas, inclusive en ocasiones más de las 8 o 12 horas laborales.....

El vicepresidente Sergio Jiménez propone que se contrate a una empresa de seguridad que nos pueda brindar el servicio para aquellas ocasiones que sean requeridas.....

Se comentó sobre la posibilidad que las vacaciones de los guardas ya sean programadas de acuerdo a nuestra necesidad. Se comentan diversos ejemplos y demás que ayudarán a reforzar los acuerdos finales.....

ACUERDO 26: Se acuerda por unanimidad que los oficiales de seguridad no laboren más de 12 horas diarias.....

ARTICULO 19: Listado de personal para cubrir puesto como oficial de seguridad

La presidente Teresita Campos V. comenta que es necesario tener una base de datos con los nombres de todas aquellas personas que nos puedan dar apoyo para los momentos en que se requiera un guarda de seguridad.....

ACUERDO 27: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén elabore un documento con los requisitos que se requieren para ser guarda de seguridad en el colegio y que el mismo sea publicado en el Facebook o en Instagram de la Junta que elaborará don Jean Carlo Téllez y así con ello tener una base datos más amplia.....

ACUERDO 28: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén levante un listado con el nombre de las personas que puedan venir a colaborar como oficiales de seguridad.....

ARTICULO 20: Puerta de acceso para salida e ingreso de cámara de enfriamiento de la soda estudiantil

La presidente Teresita Campos V. comenta que el día de la visita guiada don David Porras le expresó que se requiere hacer una puerta en la soda estudiantil, para que puedan ingresar y egresar cámaras de refrigeración que traigan los adjudicatarios. Actualmente hay una cámara que Florida Bebidas, S.A. debe retirar y no puede hacerlo pues no hay puerta en esa área.....

ACUERDO 29: Se acuerda por unanimidad que don David Porras elabore el listado de los materiales que requiere para realizar la puerta requerida y comprar los materiales para que proceda de una vez.....

ARTICULO 21: Remozar el área de la soda estudiantil

La presidente Teresita Campos V. propone remozar el área de la soda estudiantil pintando el área con las pinturas que haya guardadas, mejorar el piso y para ellos se podría utilizar el piso de terrazo que hay en la bodega que maneja Nelson Morales y que don David Porras



nos podría ayudar. Lo que haría falta comprar es un poquito de pintura para la parte externa.....

También doña Teresita Campos comenta que se requiere elaborar un cartel para alquilar de la soda estudiantil para este año 2024.....

para la próxima reunión vean los puntos que se requieren para el cartel de la soda estudiantil.....

ACUERDO 30: Se acuerda por unanimidad que la asistente les envíe el Reglamento de las Sodas Estudiantiles a todos los miembros de Junta.....

ACUERDO 31: Se acuerda por unanimidad utilizar las pinturas que hay actualmente para pintar en la parte exterior de la soda estudiantil y comprar solo lo necesario para la parte externa. Se comisiona al señor David Porras que indique que materiales le hacen falta y que el señor Nelson Morales cotice para que pase a aprobación de la Junta.....

ARTICULO 22: Horario laboral del personal administrativo contratado por Junta.....

El Vocal 2 Jean Carlo Téllez comenta sobre el horario de trabajo de la asistente de la Junta y del encargado de compras pues en el contrato indica que ellos se deben quedar los días martes con un horario de 12 horas, iniciando a las 7:00 am. y concluyendo a las 7:00 pm.

Doña Teresita Campos propone cambiarles a ambos el día martes por el día de las reuniones de junta y que ese día la señora Gabriela Guillén entre más tarde para que no trabaje más de lo que se debe.....

ACUERDO 32: Se acuerda por unanimidad que el señor Sergio Jiménez tome en cuenta los comentarios expresados con respecto a los horarios para cuando vaya a elaborar el contrato de ambos colaboradores y que contará con el apoyo de la presidente Teresita Campos.....

ARTICULO 23: Página de Facebook y de Instagram de la Junta

El Vocal 2 Jean Carlo Téllez comenta que cuando se abran las paginas debe haber una persona contacto y él sugiere que sea la asistente Gabriela Guillén. Y que además el WhatsApp se convierta en un WhatsApp Business el cual nos ayudaría a dar mayor apertura y mayor proyección.....

Doña Teresita Campos comenta que se requiere la compra de un celular para que sea manejado por la señora Gabriela Guillén; ya que en este momento cuenta con una Tablet que le prestó la Dirección del colegio y solo puede contestar con el parlante, por lo que se requiere hacer un cambio.....

ACUERDO 33: Se acuerda por unanimidad que el señor Jean Carlo Téllez cree las páginas de Facebook y de Instagram de la Junta y que guíe a la señora Gabriela Guillén para que se cambie de WhatsApp se convierta en un WhatsApp Business.....

ACUERDO 34: Se acuerda por unanimidad que doña Teresita Campos se presente al ICE y lleve la personería jurídica para solicitar un nuevo teléfono.....

ARTICULO 24: Fecha y hora para recibir capacitación impartidas por Personal de Juntas

La presidente Teresita Campos V. comenta que la señora Adriana Alfaro Mora nos hizo llegar un correo, en el que se indica que a partir del día 8 de enero del presente los miembros de Junta deben tomar una capacitación virtual.



ACUERDO 35: Se acuerda por unanimidad tomar la capacitación de ser posible el lunes 15 de enero. La hora se estará coordinando posteriormente.....

Al ser las **veintidós horas con quince minutos** se levanta la sesión.....

Sra. Teresita Campos Valenciano
Presidente

Sra. Laura Sánchez Miranda
Secretaria

ACTA ORDINARIA 02-2024 Se abre la sesión de la Junta Administrativa del Colegio de Santa Ana, celebrada el día **veintidós de enero del dos mil veinticuatro** al ser las **diecinueve** horas con **quince minutos**, con la presencia de los siguientes miembros: Teresita Campos Valenciano, presidente; Sergio Jiménez Guevara, vicepresidente; Laura Házal Sánchez Miranda, secretaria; Alexandra Sibaja Cabrera, vocal 1; Jean Carlo Téllez Urbina, vocal 2.....

Invitados: María Gabriela Guillén Ramos, asistente administrativa, Nelson Morales Hidalgo, encargado de compras y Javier Vargas Marín (virtual), contador.....

CAPITULO I. REVISIÓN Y APROBACION DEL ORDEN DEL DÍA.....

ARTÍCULO 1. Revisión y aprobación del orden del día de la sesión No. 02-2024.....

ACUERDO 1. Se lee y aprueba el orden del día No. 02-2024 propuesto para esta sesión. Aprobado por unanimidad.....

ORDEN DEL DIA

CAPITULO I. REVISIÓN Y APROBACION DEL ORDEN DEL DÍA

ARTÍCULO 1. Revisión y aprobación del orden del día de la sesión No. 02-2024.....

CAPITULO II: APROBACIÓN DEL ACTA 01-2024

Artículo 2: Aprobación del acta 01-2024

CAPITULO III: RESOLUTIVOS.....

ARTICULO 3: Acuerdos de pagos

ARTICULO 4: Póliza RT Ocasional INS

ARTICULO 5: Control de marcas de la comunidad estudiantil del colegio.....

ARTICULO 6: Rotulación de las aulas

ARTICULO 7: Compra de tiquetes de almuerzo.....

ARTICULO 8: Inventario del comedor estudiantil

ARTICULO 9: Compra de candados para aulas y muebles de microondas

ARTICULO 10: Compra de 5 bloques de recibos por dinero

ARTICULO 11: Compra de un Inversor (máquina de soldar)

ARTICULO 12: Poda de árboles y palmera de la plaza

ARTICULO 13: Fabricación e instalación de rótulo del Colegio

ARTICULO 14: Compra e instalación de un control de ingreso para personal contratado por la Junta

ARTICULO 15: Compra de sellos solicitado por Teresita Campos

ARTICULO 16: Compra de 12 ampos tamaño carta para papelería

ARTICULO 17: Comunicado de uso exclusivo de parqueo.....

ARTICULO 18: Convocar a los estudiantes que conforman la Red de Líderes



ACUERDO 35: Se acuerda por unanimidad tomar la capacitación de ser posible el lunes 15 de enero. La hora se estará coordinando posteriormente.....

Al ser las **veintidós horas con quince minutos** se levanta la sesión.....

Sra. Teresita Campos Valenciano
Presidente

Sra. Laura Sánchez Miranda
Secretaria

ACTA ORDINARIA 02-2024 Se abre la sesión de la Junta Administrativa del Colegio de Santa Ana, celebrada el día **veintidós de enero del dos mil veinticuatro** al ser las **diecinueve** horas con **quince minutos**, con la presencia de los siguientes miembros: Teresita Campos Valenciano, presidente; Sergio Jiménez Guevara, vicepresidente; Laura Házal Sánchez Miranda, secretaria; Alexandra Sibaja Cabrera, vocal 1; Jean Carlo Téllez Urbina, vocal 2.....

Invitados: María Gabriela Guillén Ramos, asistente administrativa, Nelson Morales Hidalgo, encargado de compras y Javier Vargas Marín (virtual), contador.....

CAPITULO I. REVISIÓN Y APROBACION DEL ORDEN DEL DÍA.....

ARTÍCULO 1. Revisión y aprobación del orden del día de la sesión No. 02-2024.....

ACUERDO 1. Se lee y aprueba el orden del día No. 02-2024 propuesto para esta sesión. Aprobado por unanimidad.....

ORDEN DEL DIA

CAPITULO I. REVISIÓN Y APROBACION DEL ORDEN DEL DÍA

ARTÍCULO 1. Revisión y aprobación del orden del día de la sesión No. 02-2024.....

CAPITULO II: APROBACIÓN DEL ACTA 01-2024

Artículo 2: Aprobación del acta 01-2024

CAPITULO III: RESOLUTIVOS.....

ARTICULO 3: Acuerdos de pagos

ARTICULO 4: Póliza RT Ocasional INS

ARTICULO 5: Control de marcas de la comunidad estudiantil del colegio.....

ARTICULO 6: Rotulación de las aulas

ARTICULO 7: Compra de tickets de almuerzo.....

ARTICULO 8: Inventario del comedor estudiantil

ARTICULO 9: Compra de candados para aulas y muebles de microondas

ARTICULO 10: Compra de 5 bloques de recibos por dinero

ARTICULO 11: Compra de un Inversor (máquina de soldar)

ARTICULO 12: Poda de árboles y palmera de la plaza

ARTICULO 13: Fabricación e instalación de rótulo del Colegio

ARTICULO 14: Compra e instalación de un control de ingreso para personal contratado por la Junta

ARTICULO 15: Compra de sellos solicitado por Teresita Campos

ARTICULO 16: Compra de 12 ampos tamaño carta para papelería

ARTICULO 17: Comunicado de uso exclusivo de parqueo.....

ARTICULO 18: Convocar a los estudiantes que conforman la Red de Líderes



MINISTERIO DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

GOBIERNO
DE COSTA RICA

Dirección Regional San José Oeste, Circuito 04

Código Presupuestario 3959
Junta Administrativa Colegio de Santa Ana

E-mail: 3008087982@junta.mep.go.cr

LIBRO DE ACTAS



ARTICULO 19: Informe económico del mes de diciembre 2023.....
ARTICULO 20: Solicitud de devolución de dinero al señor Yoahiman Hernández
ARTICULO 21: Oficio DRESJO-DSAF-GJ-OF-004-2024.....
ARTICULO 22: Uso de SICOP en compras y carteles de la Junta
ARTICULO 23: Cartel de la soda.....
ARTICULO 24: Contratos, prórrogas y liquidaciones de colaboradores
ARTICULO 25: Toldos y mobiliario para colocar junto al comedor estudiantil

CAPITULO IV: PUNTOS VARIOS

ARTICULO 26: Posible aumento de salario para los oficiales de seguridad contratados por la Junta.....
ARTICULO 27: Revisión del contrato del contador Javier Vargas.....
ARTICULO 28: Sistema contratado a PC Puris.....
ARTICULO 29: Reporte de fumigación de insectos y roedores
ARTICULO 30: Combustible para uso del encargado de mantenimiento de las instalaciones del MEP
ARTICULO 31: Proyectos participativos
ARTICULO 32: Ampliación del comedor

CAPITULO II. APROBACIÓN DEL ACTA 01-2024

Artículo 2: Aprobación del acta 01-2024

ACUERDO 2. Se aprueba sin correcciones el acta No. 01-2024 del 08 de enero del 2024.

ACUERDO FIRME.....

CAPITULO III: RESOLUTIVOS

ARTICULO 3: Acuerdos de pagos

La asistente Gabriela Guillén presenta la nómina de pagos para esta acta.

LEY 7552 BIENES INMUEBLES SUPERAVIT

FACTURA	PROVEEDOR	FECHA	DETALLE	MONTO	CÓDIGO	PARTIDA
5	José Alejandro Marques Márquez	12/1/2024	Compra de tributo para Sergio Segura.	€27 000,00	2.99.99	Otros útiles, materiales y suministros diversos (material didáctico)
224756	Pisos y Azulejos Porras, S.A.	10/1/2024	Compra de tablillas PVC para aulas #8, 9 (dañadas) y cinta de precaución solicitado por Teresita Campos. O.C. 3976	€75 652,00	1.08.01	Mantenimiento de edificios, locales y terrenos
51073	Inversiones Ferreteras Elimo & Cía, S.A.	10/1/2024	Compra de soldadura, bisagras, agarraderas, candado y diluyente para puerta de la soda estudiantil. O.C.3977	€20 761,00	1.08.01	Mantenimiento de edificios, locales y terrenos
12969	Corporación Preventiva de Seguridad Física CPF, S.A.	2/10/2023	Servicio de seguridad electrónica (biblioteca de entrada, laboratorio aula 35, comedor estudiantil, Edificio Administrativo. Mes de Noviembre.	€90 500,00	1.04.99	Otros servicios de gestión y apoyo
35	Minor Mauricio Porras Umaña	4/1/2024	Servicios de vigilancia día feriado 25 Diciembre 2023 y 30 Diciembre 2023 incapacidad de Ibo Porras.	€48 000,00	1.04.99	Otros servicios de gestión y apoyo
5	Daniel Antonio Zúñiga Carmona	19/1/2024	Servicios de vigilancia días feriados 25 Diciembre 2023 y 01 Enero 2024.	€42 000,00	1.04.99	Otros servicios de gestión y apoyo



622	Verónica Obando Morales	21/11/2024	Servicio de limpieza para cubrir a conserjes por actividad del SEC.	₡24 000,00	1.04.99	Otros servicios de gestión y apoyo
12	Alameda Internacional, S.R.L.	29/12/2023	Compra de 25 abanicos personalizados para premiación del Festival Francófono solicitados por el Departamento de Francés Avanzado. O.C.3919	₡127 125,00	2.99.99	Otros útiles, materiales y suministros diversos (material didáctico)

LEY 6746 COLEGIO (III Y IV CICLOS)

FACTURA	PROVEEDOR	FECHA	DETALLE	MONTO	CÓDIGO	PARTIDA
2539	Javier Vargas Marín	29/12/2023	Servicios Contables mes de Diciembre 2023	₡550 000,00	1.04.04	Servicios en ciencias económicas y sociales

ALQUILERES

FACTURA	PROVEEDOR	FECHA	DETALLE	MONTO	CÓDIGO	PARTIDA
32495	José Luis Jiménez Fernández	10/1/2024	Compra de alimento para perros. O.C. 3975	₡88 611,00	2.02.04	Alimentos para animales

PANEA ALIMENTOS

FACTURA	PROVEEDOR	FECHA	DETALLE	MONTO	CÓDIGO	PARTIDA
1751583	Consejo Nacional de Producción	29/12/2024	Compra de Lácteos y Derivados (OEM4325621)	₡6 786,00	2.02.03	Alimentos y bebidas
1751563	Consejo Nacional de Producción	29/12/2024	Compra de Abarrotes (OEM4325619)	₡4 258,00	2.02.03	Alimentos y bebidas
1749060	Consejo Nacional de Producción	20/12/2023	Compra de Abarrotes (OEM4308276)	₡26 366,00	2.02.03	Alimentos y bebidas
1748924	Consejo Nacional de Producción	20/12/2023	Compra de Lácteos y Derivados (OEM4308277)	₡59 802,00	2.02.03	Alimentos y bebidas

ACUERDO 3: Se acuerda por unanimidad y en firme el pago de las facturas anteriormente citadas.....

ARTICULO 4: Póliza RT Ocasional INS

La presidente Teresita Campos indica que se requiere adquirir la póliza de Riesgos de Trabajo ocasional para que cubra a aquellos trabajadores que nos brindan su servicio ocasionalmente.....

ACUERDO 4: Se acuerda por unanimidad adquirir la póliza; por lo que, se comisiona a la asistente Gabriela Guillén se comunique con la señora Mayela Vega Gómez agente del INS para subscribirnos.....

ARTICULO 5: Control de marcas de la comunidad estudiantil del colegio.....

La presidente Teresita Campos indica que para el inicio de año se espera tener funcionando al 100% el ingreso de las marcas a toda la comunidad educativa. La empresa PC Puris encargada de este proyecto ofrece:

Gestiones Administrativas:.....

Correspondencia Enviada. Asuntos Asignados. Capacitaciones. Correspondencia Recibida. Llamadas Realizadas. Llamadas Recibidas. Consecutivo Auxiliares. Giras Realizadas. Incapacidades. Rebajos Salariales. Personal Ausente. Control de Solicitud y Aprobación de Permisos a funcionarios automática por un monto de ₡300.000.00.....

Notificaciones por Correo:.....

Diseño en línea del contenido de la campaña por correo. Creación de listas de remitentes. Programación de envío de campaña. Seguimiento a campaña enviada. Envío de hasta dos adjuntos por un monto de ₡175.000.00.....

Control de acceso:



Control de acceso a profesores, administrativos y estudiantes mediante tarjetas y lectores NFC en los puntos que requiera la Institución Incluye el envío de correo a padres o encargados cuando el estudiante registra la marca. Horarios de los Docentes y Administrativos Notificación a dirección en caso de tardía o ausentismo de profesores. Incluye informes estadísticos, por un monto de ¢400.000.00 anuales, cada sticker cuesta ¢1.000.00 cada uno y las tarjetas PVC a ¢1.000.00, los lectores USP cuestan ¢55.000.00.....

Aplicación Móvil Para estudiantes y Padres o encargados:

En la aplicación se puede tener acceso a: Notas Ausentismo Información del estudiante en el colegio, sección profesor guía etc. Menú del comedor. Acceso a la Institución. Notificaciones de comunicados relevantes. Información de la Institución. Horarios. Profesores ausentes; por un monto de ¢750.000.00 anuales. Monto total 3.100.000,00.....

Esto fue lo que fue contratado por la Junta anterior.....

ACUERDO 5: Se acuerda por unanimidad dar todo el apoyo que se requiera para que esto empiece a funcionar desde inicio de año, dando cumplimiento al acuerdo de la Junta anterior, y tomando en cuenta que es probable que al inicio deban confeccionar los carnets para toda la comunidad educativa.....

ACUERDO 6: Se acuerda por unanimidad invitar a la empresa PC Puris a una sesión virtual para conocer un poco más de todo lo que ofrecen con este servicio. Responsable la asistente Gabriela Guillén.....

ARTICULO 6: Rotulación de las aulas

La presidente Teresita Campos comenta que el año pasado se inició con la rotulación de todas las aulas del colegio, pero quedaron una cantidad de aulas sin rotular, lo mismo que las oficinas de orientación, duchas, fotocopidora, oficina de BI, entre otros. Responsable: N. Morales y L. Sánchez, Seguimiento: A. Sibaja.....

ACUERDO 7: Se acuerda por unanimidad mandar a elaborar los rótulos que hacen falta para que todo el colegio quede debidamente rotulado. Responsable: N. Morales.....

ACUERDO 8: Se acuerda por unanimidad elaborar unos mapas del colegio para que los usuarios tengan la posibilidad de saber dónde están ubicados los diferentes recintos, oficinas y aulas. Responsable: N. Morales.....

ACUERDO 9: Se acuerda por unanimidad ver este tema en la próxima acta extraordinaria para ver las cotizaciones con las que se cuenta y aprobar la mejor alternativa.....

ARTICULO 7: Compra de tiquetes de almuerzo.....

La presidente Teresita Campos comenta que para el inicio de clases se requiera la confección de tiquetes de almuerzo para venta a los comensales del comedor estudiantil. Responsable: N. Morales, Seguimiento: T. Campos y S. Jiménez.....

ACUERDO 10: Se acuerda por unanimidad mandar a confeccionar los tiquetes del almuerzo; por lo que, para la próxima acta extraordinaria se analizarán las cotizaciones.....

ACUERDO 11: Se acuerda por unanimidad hacer un control cruzado entre Nelson Morales y Gabriela Guillén para el tema de la venta de tiquetes vrs dinero. Además, de que la persona que venderá los tiquetes en el comedor será el señor N. Morales, por lo que su hora de almuerzo debe ser modificado. Responsable S. Jiménez.....

ARTICULO 8: Inventario del comedor estudiantil



La presidente Teresita Campos comenta que se requiere realizar un inventario de todo lo que se maneja en el comedor estudiantil. Responsable: A. Sibaja, Seguimiento: S. Jiménez.....

ACUERDO 12: Se acuerda por unanimidad que la Vocal 1 la señora Alexandra Sibaja realice un inventario de todo lo que hay en el comedor estudiantil asistida por las cocineras del comedor. El mismo se estará haciendo entre el jueves 25 y viernes 26 de enero del presente.....

ARTICULO 9: Compra de candados para aulas y muebles de microondas

La presidente Teresita Campos comenta que cuando se hizo un recorrido por las aulas, oficinas y otros, se encontraron que dos aulas no tenían llaves ni en la oficina de la directora Ilvin Pineda, ni se tiene copia en la junta; motivo por el cual se deben cortar los candados y se vuelven a colocar unos nuevos dejando copia de las llaves en la dirección y otra en la oficina de la junta administrativa. Así mismo, se deben comprar candados para los muebles de microondas ya que durante el recorrido se pudo notar que hay un gran faltante de candados, motivo por lo cual, se comprarán tres para aulas y siete para los muebles de microondas. Responsable: N. Morales y T. Campos, Seguimiento: S. Jiménez.....

Compra de candados para aulas y muebles de microondas.					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Ferretería EPA, S.A.	₡48 500,00	Inversiones Ferreteras Elimo & Cía, S.A.	₡72 207,99	Representaciones Romara de Costa Rica, S.A.	₡81 000,00

ACUERDO 13: Se acuerda por unanimidad y en firme la compra a Ferretería EPA, S.A. por un monto de ₡48 500,00.....

ARTICULO 10: Compra de 5 bloques de recibos por dinero

La presidente Teresita Campos comenta que se requiere adquirir unos bloques de recibos por dinero para la oficina de Juntas; ya que en este momento solo hay un bloque y está iniciado. Responsable: N. Morales, Seguimiento: T. Campos.....

ACUERDO 14: Se acuerda por unanimidad ver este tema en la próxima extraordinaria cuando ya se cuente con las cotizaciones para poder decidir.....

ARTICULO 11: Compra de un Inversor (máquina de soldar)

La presidente Teresita Campos comenta que se requiere la compra de un inversor (máquina de soldar) para uso del encargado de mantenimiento de las instalaciones contratado por la Junta. Según se comenta Inversiones Ferreteras Elimo & Cía, S.A. con este inversor ofrece un casco y una soldadura, pero no está plasmado en papel, por lo que, se le pide al señor N. Morales que por favor le indique al proveedor que se lo deje por escrito y que de ser así se proceda con la compra a este proveedor, pero primero se debe aclarar bien el tema y el documento del proveedor debe adjuntarse a la compra. Se aprueba en firme. Responsable: N. Morales y S. Jiménez, Seguimiento: T. Campos.....

Compra de un Inversor (máquina de soldar) para el departamento de mantenimiento.					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Inversiones Ferreteras Elimo & Cía, S.A.	₡92 500,00	Pisos y Azulejos Porras, S.A.	₡96 200,00	Representaciones Romara de Costa Rica, S.A.	₡135 893,00



ACUERDO 15: Se acuerda por unanimidad y en firme la compra a Inversiones Ferreteras Elimo & Cía, S.A. por un monto de ₡92 500,00, si se confirma por parte de Nelson Morales que ellos entregarán lo ofrecido; de lo contrario, se contratará a Pisos y Azulejos Porras, S.A por un monto de ₡96 200,00.....

ARTICULO 12: Poda de árboles y palmera de la plaza

La presidente Teresita Campos comenta que se requiere realizar la tala de árboles recomendados por el señor Helmut Johnson Madrigal, encargado del Proceso de Contraloría Ambiental de la Municipalidad de Santa Ana y que de ser posible se realice antes de que inicie el curso lectivo del año 2024. El señor Nelson Morales presenta tres cotizaciones en caso de que la Municipalidad no pueda realizar este trabajo y deba asumirlo la Junta. Responsable: S. Jiménez, Seguimiento: T. Campos.....

Poda de árboles y palmera de la plaza					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
* Marvin Abarca Montoya	₡2.825.000,00	Eco Terra Landscaping	₡2 620 470,34	José Fernando Vargas Hincapié	₡5.500.000,00

* El proveedor no cuenta con la maquinaria necesaria para hacer el trabajo por lo cual tendría que alquilar y sumar a la propuesta y además no da crédito.

ACUERDO 16: Se acuerda por unanimidad ver este tema en la próxima reunión extraordinaria.....

A partir de este punto se incorpora el señor Javier Vargas Marín, al ser las 20:15 horas.

ARTICULO 13: Fabricación e instalación de rótulo del Colegio

La presidente Teresita Campos comenta que en sesión pasada se tocó este tema y se indicó que se buscaría a un restaurador de nombre William Venegas para que venga y nos brinde una ilustración de cómo podría quedar el rótulo del Colegio de Santa Ana, el responsable de contactarlo será el vicepresidente don Sergio Jiménez. Por otra parte, el contador Javier Vargas indica que este proyecto se puede sacar de la partida presupuestaria de Fondos Propios. Responsable: J.C. Téllez y S. Jiménez, Seguimiento: S. Jiménez. Se presentan otras opciones en caso de que se requiera:.....

Fabricación e instalación de rótulo del Colegio					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Rótulos Industriales	₡620 000,00	Orvigrafik Publicidad, S.A.	₡825 000,00	Grupo Garand, S.A.	₡868 970,00

ACUERDO 17: Se acuerda por unanimidad ver la propuesta que nos ofrece el señor William Venegas, de cómo se podría ver el rótulo restaurado y con iluminación o bien se podría eventualmente colocar el rótulo que existía en la zona que se conoce como anfiteatro (contiguo a la soda estudiantil) y adquirir uno nuevo, pero para eso hay que ver primero la propuesta del señor Venegas. Esto se estará analizando en la próxima reunión ordinaria.....

ARTICULO 14: Compra e instalación de un control de ingreso para personal contratado por la Junta

En la sesión anterior se comentó del tema de colocar un control de ingreso exclusivo para el personal contratado por la Junta Administrativa. Se presentan las siguientes cotizaciones y se adjunta la ficha técnica del mismo. Responsable: J.C. Téllez y N. Morales, Seguimiento: L. Sánchez.....



Compra e instalación de un control de ingreso para personal contratado por la Junta					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Antonio Enrique Mendieta Hernández	₡135 000,00	Gestiones Laitano Palacios e Hijos, S.A.	₡149 000,00	Sistemas de Tiempo, S.A.	₡149 800,00

ACUERDO 18: Se acuerda por unanimidad contratar a Antonio Enrique Mendieta Hernández por un monto de ₡135 000,00. En dicho acuerdo el señor Jean Carlos Téllez no está de acuerdo, él manifiesta que prefiere el de Gestiones Laitano Palacios e Hijos, S.A. por un monto de ₡149 000,00 por ser más tecnológico. Por otra parte, consultado don Javier Vargas manifiesta que podría comprarse de la partida presupuestaria de la Ley 6746, y que no hace falta hacer modificaciones presupuestarias.....

ARTICULO 15: Compra de sellos solicitado por Teresita Campos

La presidente Teresita Campos comenta que se requiere comprar tres sellos para los documentos que firman doña Teresita Campos, don Sergio Jiménez y Laura Sánchez. Responsable: N. Morales, Seguimiento: T. Campos.....

Compra de sellos solicitado por Teresita Campos					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Distribuidora Wladhe, S.A.	₡13 572,00	Multi Suministros de Costa Rica, S.A.	₡19 500,00	Monday Moose, S.R.L. (Sello Tico)	₡36 000,00

ACUERDO 19: Se acuerda por unanimidad comprar a Distribuidora Wladhe, S.A. por un monto de ₡13 572,00.....

ARTICULO 16: Compra de 12 ampos tamaño carta para papelería

La asistente Gabriela Guillén comenta que se requiere la compra de 12 ampos para archivar la papelería que nos llega como las planillas, soportes de actas, etc., que serán para uso tanto del señor Nelson Morales como para la asistente de la Junta. Responsable: N. Morales, Seguimiento: T. Campos.....

Compra de 12 ampos tamaño carta para papelería					
Proveedor	Monto	Proveedor	Monto	Proveedor	Monto
Distribuidora Wladhe, S.A.	₡12 610,00	Mest Multiservicios Empresariales Solución Total, S.A.	₡13 556,40	Multi Suministros de Costa Rica, S.A.	₡13 617,00

ACUERDO 20: Se acuerda por unanimidad comprar a Distribuidora Wladhe, S.A. por un monto de ₡12 610,00.....

ARTICULO 17: Comunicado de uso exclusivo de parqueo.....

La presidente Teresita Campos indica que es necesario hacerles un comunicado tanto a la Dirección del Colegio como a la Supervisión sobre el uso de los parqueos exclusivos tanto de la Ley 7600, como los espacios para las ambulancias y el de la policía los cuales deben ser respetados en todo momento. Responsable: T. Campos, Seguimiento: T. Campos.....

ACUERDO 21: Se acuerda por unanimidad elaborar los oficios que plantea doña Teresita Campos, ya que es importante que los espacios se respeten y asegurarnos que estén debidamente rotulados.

ARTICULO 18: Convocar a los estudiantes que conforman la Red de Líderes

La presidente Teresita Campos indica que es importante escuchar a los jóvenes que integran la Red de Líderes para analizar los proyectos que tienen para este año 2024.



ACUERDO 22: Se acuerda por unanimidad enviarles un oficio a la Red de Líderes e indicarle que se les dará una audiencia para el lunes 19 de febrero; motivo por el cual se les estará haciendo llegar un oficio.....

ARTICULO 19: Informe económico del mes de diciembre 2023.....

La asistente Gabriela Guillén informa que se recibió el informe mensual electrónico del mes de diciembre del 2023 enviado por el señor contador Javier Vargas Marín.....

ACUERDO 23: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén comparta el informe con todos los miembros de la Junta para que pueda ser analizado en la próxima acta extraordinaria.....

ARTICULO 20: Solicitud de devolución de dinero al señor Yoahiman Hernández

La presidente Teresita Campos comenta que se recibió correspondencia del señor Yoahiman Hernández Cárdenas, concesionario de la soda estudiantil que indica:

"En reiteradas ocasiones he solicitado se me haga la devolución del dinero correspondiente al mes de febrero, Semana Santa y las dos semanas de vacaciones del mes de julio, esto basado en el punto 10. de la prórroga del contrato, el cual reza lo siguiente:

10. Con respecto a los meses de febrero, abril y julio, se realizarán los cálculos correspondientes al ajuste del pago, debido a que no son meses laborados en su totalidad. Para ello, deberán solicitar a través de una carta dirigida a la Junta Administrativa, pero que deberá ser entregada a la Dirección del Colegio para su respectiva aprobación, para luego proceder con el rebajo respectivo. Esto mismo aplica en caso de que haya huelga. Una vez aprobada la solicitud por la Junta, el mes siguiente podrá cancelar el monto respectivo. Por lo que, el monto calculado de cada día es de C/37.500.00."

El monto correspondiente asciende a 750.000 colones.

ACUERDO 24: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén envíe copia a los miembros de la Junta del contrato, las adendas firmadas con el señor Hernández Cárdenas y para la próxima reunión ordinaria se analizará nuevamente este tema.....

ACUERDO 25: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén envíe copia a los miembros de la Junta del borrador de la Licitación que se sacará para el alquiler de la soda estudiantil para que los miembros de Junta realicen todas las sugerencias necesarias.

ARTICULO 21: Oficio DRESJO-DSAF-GJ-OF-004-2024.....

Se recibe oficio DRESJO-DSAF-GJ-OF-004-2024 de parte de la señora Adriana Alfaro Mora, coordinadora de la oficina de Juntads de la Dirección Regional que indica:

"Me permito comunicarles que el Presupuesto Ordinario, para el ejercicio económico 2024, por un monto de ₡511.454.024,50, que consta en el acta número 30-23, artículo 3, del 10 de octubre del año 2023, cuenta con la aprobación parcial, ya que el monto de presupuestado con la ley 7552 en décimo tercer mes por ₡1.427.868,54, presupuestado en remuneraciones, no se podrán utilizar.....

Lo anterior debido a que se presupuestan dentro de los egresos, un monto por salarios, lo que implica la contratación de personal, mediante relación laboral, y según el manual de presupuesto MEP y su respectiva Fe de erratas, indica que las Juntas deben poseer fondos propios, cuando contratan personal, ya que con esos fondos deben cubrir aguinaldo y vacaciones, de esas contrataciones.....

La junta no presupuestó fondos propios, por lo cual no hay contenido presupuestario para poder cubrir aguinaldos o vacaciones. Por lo cual, el rubro décimo tercer mes, que se presupuesta con la ley 7552, se podrá utilizar posterior a que la Junta presupueste fondos propios, para cubrir el aguinaldo y vacaciones de las contrataciones que realice, de lo contrario, ese rubro debe presupuestarse en otras líneas. Esto luego de verificar los requisitos del bloque de legalidad e



indicaciones que deben cumplir las Juntas para la aprobación del Plan Presupuestario, con el fin de iniciar la ejecución de este”.....

Don Javier Vargas explica sobre este tema e indica que por ahora ese monto de ₡1.427.868,54 debe ser cubierto de fondos propios. Por otra parte, el vicepresidente Sergio Jiménez comenta que lo que está sin cubrir son las cargas sociales de la planilla administrativa.....

ACUERDO 26: Se acuerda por unanimidad que la Junta debe generar fondos propios para poder cubrir la plantilla administrativa, debido a que es imposible que se pague de la Ley 6746 y que hay que tomar en cuenta que los fondos que ingresan con la Ley 7552 de Bienes Inmuebles entran entre abril y mayo de cada año.....

ARTICULO 22: Uso de SICOP en compras y carteles de la Junta

La presidente Teresita Campos comenta que a ella le gustaría que para el año 2024 la Junta Administrativa utilice este sistema de compras en la institución. La señora Campos indica que ella tiene un conocido que quizás les pueda ayudar a brindarles una información más completa sobre el uso de la plataforma que les podría ayudar a esta Junta. Una vez analizados los pros y los contras de hacer uso de este sistema desde el mes de enero del presente; se llega a la siguiente conclusión. Responsable: T. Campos y S. Jiménez, Seguimiento: T. Campos.....

ACUERDO 27: Se acuerda por unanimidad que el uso de la plataforma de SICOP se estará realizando paulatinamente durante el presente año y que los señores Nelson Morales y Gabriela Guillén puedan llevar el curso para que estén más empapados del uso de la plataforma.....

ARTICULO 23: Cartel de la soda.....

La presidente Teresita Campos comenta que se requiere publicar el cartel de la soda estudiantil lo antes posible debido a que pronto inician las clases y la idea es que los chicos tengan un lugar donde poder adquirir alimentos para su consumo diario. Además, es una manera de adquirir fondos propios que tanto necesita esta Junta para sufragar ciertos gastos. Responsable: G. Guillén, Seguimiento: T. Campos.....

ACUERDO 28: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén envíe una copia del borrador de la Licitación que ella elaboró y envíe una copia de la licitación anterior, para así poder comparar y realizar las mejoras pertinentes, por lo que este tema se estará tratando en la próxima sesión extraordinaria y de allí deberá quedar finiquitado el cartel para que sea publicado lo antes posible.....

ARTICULO 24: Contratos, prórrogas y liquidaciones de colaboradores

La presidente Teresita Campos comenta sobre el tema aprobado en una sesión anterior de dar una prórroga a los contratos de los señores Nelson Morales Hidalgo, David Porras Umaña y Gabriela Guillén por seis meses, e indica que se cuenta con un borrador de las adendas para ser revisados y aprobados. Por otra parte, comparte que también están listas las adendas del personal del comedor estudiantil que son un poquito diferentes a los de los otros colaboradores; pues ellos tienen continuidad como un derecho laboral.....

ACUERDO 29: Se acuerda por unanimidad que se estará dando una prórroga del contrato para los señores Nelson Morales Hidalgo, David Porras Umaña y Gabriela Guillén iniciando



el 01 de enero del 2024 y hasta el 30 de junio del presente y a partir de esa fecha se tomarán las decisiones pertinentes.....

ACUERDO 30: Se acuerda por unanimidad que no se van a liquidar a ninguno de los colaboradores contratados por la Junta.....

ACUERDO 31: Se acuerda por unanimidad revisar el tema de las adendas en la próxima reunión extraordinaria.....

ACUERDO 32: Se acuerda por unanimidad que el señor Jean Carlo Téllez será la persona responsable de contactar a la persona de Panea la señora Mariela Hernández Solís, correo Mariela.hernandez.solis@mep.go.cr, teléfono 2233-6027 ext. 4019 para ver el tema de la continuidad de los contratos de los colaboradores del comedor.....

ARTICULO 25: Toldos y mobiliario para colocar junto al comedor estudiantil

La presidente Teresita Campos comenta que se hizo la consulta a la Municipalidad de Santa Ana y ellos no prestan ni toldos, ni mesas, ni sillas que podrían servir para uso del comedor estudiantil. Comenta que ella conversó con don David Porras encargado de mantenimiento para que nos elabore una lista con los materiales que se necesitan para hacer una mesa con sillas pegadas que pueden servirnos en los toldos.....

Responsable: T. Campos y S. Jiménez, Seguimiento: T. Campos y S. Jiménez

ACUERDO 33: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén consulte a Panea si se puede dar comida en los toldos.....

ACUERDO 34: Se acuerda por unanimidad que el señor Nelson Morales cotice el alquiler de toldos del tamaño de la antigua cancha de voleibol/basket y se estará analizando en la próxima reunión ordinaria.....

ACUERDO 35: Se acuerda por unanimidad que don David Porras elabore una lista con los materiales que se necesitan para confeccionar las mesas con sus respectivas sillas (tipo turno) y que sea el señor Nelson Morales el responsable de pedir las cotizaciones para analizarlas en la próxima reunión que la asistente Gabriela Guillén presente en la próxima reunión un libro de actas para iniciar con este proceso.....

CAPITULO IV: PUNTOS VARIOS

ARTICULO 26: Posible aumento de salario para los oficiales de seguridad contratados por la Junta.....

El vocal 2 Jean Carlo Téllez solicita la posibilidad de realizar un aumento de salario a los oficiales de seguridad ya que actualmente se les paga C/2.000,00 la hora.....

ACUERDO 36: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén descargue el documento con los salarios mínimos según la página del Ministerio de Trabajo para analizar cuánto se le paga a un guarda de seguridad por hora y ver si se puede ajustar el monto que se les paga.....

ACUERDO 37: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén consulte a don Javier Vargas a que partida presupuestaria se puede cargar este tipo de evento.....

ARTICULO 27: Revisión del contrato del contador Javier Vargas.....

El vocal 2 Jean Carlo Téllez solicita que se revise el contrato del contador Javier Vargas Marín, y además propone que pronto esté el nuevo cartel para la contratación de un nuevo contador. Responsable: G. Guillén y Seguimiento: JC. Téllez y L. Sánchez.....



ACUERDO 38: Se acuerda por unanimidad que el contrato a don Javier Vargas irá del 18 de noviembre del 2023 al 17 de mayo del 2024.....

ACUERDO 39: Se acuerda por unanimidad que la asistente envíe copia del contrato y adendas del actual contador Javier Vargas Marín a todos los miembros de la Junta Administrativa.....

ACUERDO 40: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén tenga listo el borrador del cartel de la licitación del contador para el 01 de marzo del presente.....

ARTICULO 28: Sistema contratado a PC Puris.....

El vocal 2 Jean Carlo Téllez solicita que se invite al proveedor PC Puris para que nos cuente que cosas ofrece el sistema de las marcas electrónicas que ellos nos vendieron y quizá se pueda obtener más provecho del sistema, pero para eso se necesita más información.....

ACUERDO 41: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén les envíe una invitación por Teams para la próxima reunión extraordinaria.....

ARTICULO 29: Reporte de fumigación de insectos y roedores

El vocal 2 Jean Carlo Téllez solicita los expedientes que tenemos en nuestra custodia de fumigación de insectos y de roedores y solicita sea enviado a todos los miembros de la Junta Administrativa.....

ACUERDO 42: Se acuerda por unanimidad que el señor Nelson Morales escanee los documentos y los envíe a todos los miembros de Junta

ARTICULO 30: Combustible para uso del encargado de mantenimiento de las instalaciones del MEP

La asistente Gabriela Guillén comenta que se requiere comprar combustible para que el señor Juan Carlos Mora pueda utilizarla en las máquinas cortadoras de zacate y de deshierbar.....

ACUERDO 43: Se acuerda por unanimidad y en firme que se le realice una transferencia a la bomba de gasolina Discolure de Santa Ana, S.A.; a la que siempre se ha comprado, por un monto de C/22.000.00 para que el señor Juan Carlos Mora pueda realizar su trabajo.....

ARTICULO 31: Proyectos participativos

El vocal 2 Jean Carlo Téllez solicita que se invite al señor Gabriel Picado Pomart de Proyectos Participativos de la Municipalidad de Santa Ana, para que nos acompañe virtualmente a la próxima reunión ordinaria y nos cuente como puede la Junta Administrativa participar y beneficiarse de dichos proyectos.....

ACUERDO 44: Se acuerda por unanimidad que la asistente Gabriela Guillén le invite a una reunión virtual para que brinde mayor información de los beneficios que se pueden obtener.

ARTICULO 32: Ampliación del comedor

El vocal 2 Jean Carlo Téllez solicita que se invite al señor Douglas González de la Municipalidad de Santa Ana, para que nos acompañe a una visita a nuestro colegio para que nos brinde asesoría sobre el proyecto de ampliación del comedor estudiantil.

ACUERDO 45: Se acuerda por unanimidad invitar al Ing. Douglas González de la Municipalidad de Santa Ana y copiar a su jefatura la señora Andrea Avalos Bastos; para que nos brinde asesoría en el proyecto de ampliación del comedor estudiantil; motivo por



MINISTERIO DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

GOBIERNO
DE COSTA RICA

Dirección Regional San José Oeste, Circuito 04

Código Presupuestario 3959
Junta Administrativa Colegio de Santa Ana
E-mail: 3008087982@junta.mep.go.cr
LIBRO DE ACTAS



el cual se le estará haciendo una invitación para la reunión ordinaria del 19 de febrero del presente.....

Al ser las **veintidós horas con cuarenta y tres minutos** se levanta la sesión.

Sra. Teresita Campos Valenciano
Presidente

Sra. Laura Sánchez Miranda
Secretaria

ACTA EXTRAORDINARIA 03-2024 Se abre la sesión de la Junta Administrativa del Colegio de Santa Ana, celebrada el día **treinta y uno de enero del dos mil veinticuatro** al ser las **diecinueve** horas con **diecinueve minutos**, con la presencia de los siguientes miembros: Teresita Campos Valenciano, presidente; Sergio Jiménez Guevara, vicepresidente; Laura Házal Sánchez Miranda, secretaria; Alexandra Sibaja Cabrera, vocal 1.....

Presencia virtual: Jean Carlo Téllez Urbina, vocal 2.....

Invitados: María Gabriela Guillén Ramos, asistente administrativa, Nelson Morales Hidalgo, encargado de compras y Javier Vargas Marín (virtual), contador.....

CAPITULO I. REVISIÓN Y APROBACION DEL ORDEN DEL DÍA.....

ARTÍCULO 1. Revisión y aprobación del orden del día de la sesión No. 03-2024.....

ACUERDO 1. Se lee y aprueba el orden del día No. 03-2024 propuesto para esta sesión. Aprobado por unanimidad.....

ORDEN DEL DIA

CAPITULO I. REVISIÓN Y APROBACION DEL ORDEN DEL DÍA

ARTÍCULO 1. Revisión y aprobación del orden del día de la sesión No. 03-2024.....

CAPITULO III: RESOLUTIVOS.....

- ARTICULO 2: Acuerdos de pagos
- ARTICULO 3: Rotulación de las aulas
- ARTICULO 4: Compra de tickets de almuerzo.....
- ARTICULO 5: Compra de 5 bloques de recibos por dinero
- ARTICULO 6: Compra de sellos solicitado por Teresita Campos
- ARTICULO 7: Limpieza de áreas verdes del colegio
- ARTICULO 8: Tickets aéreos para participación en la cumbre internacional.....
- ARTICULO 9: Cartel de la soda estudiantil.....
- ARTICULO 10: Uso de instalaciones para reunión del DAP
- ARTICULO 11: Solicitudes de Silvia Zamora Hernández

CAPITULO III: RESOLUTIVOS

ARTICULO 2: Acuerdos de pagos

El encargado de compras Nelson Morales presenta la nómina de pagos para esta acta.....

LEY 7552 BIENES INMUEBLES SUPERAVIT

FACTURA	PROVEEDOR	FECHA	DETALLE	MONTO	CÓDIGO	PARTIDA
---------	-----------	-------	---------	-------	--------	---------